

SW45, SW60, SW80, SW90, SW45E, SW60E, SW90E

- FI** Sähkökiukaan asennus- ja käyttöohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat Návod na
- CZ** instalaci a používání elektrického saunového ohřivače Montage-
- DE** und Gebrauchsanleitung des Elektrosaunaofens
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET** Elektrilise saunakerise kasutus- ja paigaldusjuhend
- FR** Instructions d'installation et mode d'emploi du poêle électrique Instrukcja
- PL** instalacji i eksploatacji elektrycznego pieca do sauny Instrucciones de
- ES** instalación y uso del calentador eléctrico para sauna Istruzioni per l'uso e
- IT** installazione

THE **WALL**



SW45, SW60



SW80, SW90



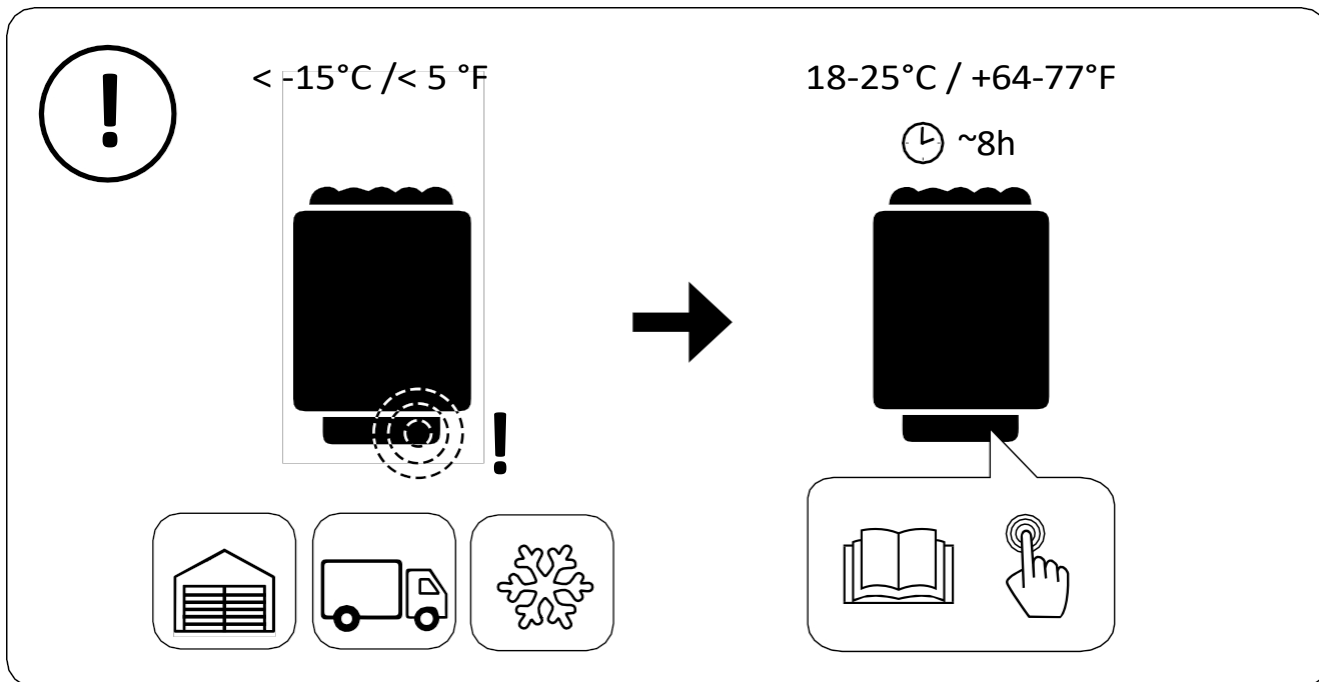
SW45E, SW60E



SW90E

POZNÁMKA! Tento návod se vztahuje na ohřivače se sériovým číslem 22402032 nebo novějším.





CS: Ochrana proti přehřátí zařízení se může vypnout i při teplotách nižších než -15°C (skladování, přenos, prostředí). Před instalací přeneste zařízení do teplého prostředí. Ochranu proti přehřátí lze resetovat, když teplota zařízení dosáhne přibližně 18°C / 64°F . Před použitím zařízení je třeba resetovat ochranu proti přehřátí. Viz uživatelská příručka > *Resetování ochrany proti přehřátí*.

DE: Der Überhitzungsschutz des Geräts kann auch bei Temperaturen unter -15°C / 5°F (Lagerung, Transport, Umgebung) auslösen. Bringen Sie das Gerät vor der Installation in eine warme Umgebung. Der Überhitzungsschutz kann bei einer Gerätetemperatur von ca. 18°C / 64°F zurückgesetzt werden. Vor Verwendung des Geräts muss der Überhitzungsschutz zurückgesetzt werden. Viz Betriebsanleitung > *Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes*.

FI: Laitteen ylikuumentemissuoja voi laueta myös alle -15°C lämpötiloissa (varastointi, kuljetus, ympäristö). Ennen asentamista ota laite lämpimään. Ylikuumentemissuojan voi kuitata laitteen ollessa noin 18 asteina. Kuittaa laitteen ylikuumentemissuoja ennen käyttöönottoa > Ks. ylikuumentemissuojan kuittaus laitteen käyttöohjeesta.

SV: Enhetens överhettningsskydd kan även lösa ut när temperaturen understiger -15°C / 5°F (lagring, transport, omgivningsmiljö). Innan du installerar enheten bör den få stå i en varm miljö en stund. Återställning är möjlig när enhetens temperatur ligger på ca 18°C / 64°F . Överhettningsskyddet måste återställas innan enheten tas i bruk. Se användarhandboken > *Återställning av överhettningsskyddet*.

FR: La sécurité-surchauffe de l'appareil peut également se déclencher à des températures inférieures à -15°C / 5°F (skladování, přeprava, prostředí). Avant l'installation, placez l'appareil dans un endroit chaud. La sécurité-surchauffe peut être réinitialisée quand la température de l'appareil se situe à env. 18°C / 64 . La sécurité-surchauffe doit être réinitialisée avant d'utiliser cet appareil. Reportez-vous au manuel > *Réinitialisation de la sécurité-surchauffe*.

РУС: Защита от перегрева устройства также может отключиться при температурах -15°C / 5°F (хранение, транспортировка, окружающая среда). Перед установкой перенесите устройство в теплое место. Защиту от перегрева можно сбросить, когда температура устройства будет прибл. 18°C / 64°F . Перед использованием устройства необходимо сбросить защиту от перегрева. См. Введение пользователя > *Сброс устройства защиты от перегрева*.

PL: Bezpiecznik termiczny urządzenia może zadziałać także w temperaturze poniżej -15°C / 5°F (przechowywanie, transport, otoczenie). Przed montażem należy umieścić urządzenie w ciepłym miejscu. Bezpiecznik termiczny można zrestartować, gdy temperatura urządzenia osiągnie ok. 18°C / 64°F . Bezpiecznik termiczny należy zrestartować przed użyciem urządzenia. Zob. instrukcja obsługi > *Restartowanie bezpiecznika termicznego*.

ES: El protector de sobrecalentamiento del dispositivo también puede activarse a temperaturas por debajo de -15°C / 5°F (almacenamiento, transporte, ambiente). Antes de la instalación lleve el dispositivo a un entorno cálido. El protector de sobrecalentamiento puede restablecerse cuando la temperatura del dispositivo sea de aproximadamente 18°C / 64°F . El protector de sobrecalentamiento debe volver a programarse para poder utilizar el dispositivo. Consulte en el manual del usuario > *Cómo volver a programar el protector de sobrecalentamiento*.

IT: La protezione da surriscaldamento del dispositivo può attivarsi anche a temperature inferiori a -15°C

/ 5°F (ochrana, doprava, životní prostředí). Prima dell'installazione, portare il dispositivo in un ambiente caldo. La protezione da surriscaldamento può essere reimpostata quando la temperatura del dispositivo è di circa 18°C/64°F. **La protezione da surriscaldamento deve essere reimpostata prima di utilizzare il dispositivo.** Vedere il manuale dell'utente > *Reimpostazione della protezione da surriscaldamento.*

ET: (ladustamisel, trans- portimisel, keskkonnatingimuste mõjul). Enne paigaldamist viige seade sooja keskkonda. Ülekuumenemiskaitset saab lähtestada, kui seadme temperatuur on umbes 18 °C / 64 °F. **Ülekuumenemiskaitse tuleb lähtestada enne seadme kasutamist.** Vt kasutusjuhendi jaotist > *Ülekuumenemiskaitse lähtestamine.*

Tämä asennus- ja käyttöohje on tarkoitettu saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle sekä kiukaan sähköasennuksesta vastaavalle sähköasentajalle. Kun kiuas on asennettu, luovutetaan nämä asennus- ja käyttöohjeet saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle. Lue käyttöohjeet huolellisesti ennen käyttöönottoa. Kiuas on tarkoitettu lämmittämään saunahuone saunomislämpötilaan. Muuhun tarkoitukseen käyttö on kielletty.

Parhaat onnittelut hyvästä kiuasvalinnastanne!

SISÄLLYSLUETTELO

1. KÄYTTÖOHJE	9
1.1. Kiuaskivien latominen	9
1.1.1. Ylläpito.....	10
1.2. Saunahuoneen lämmittäminen	10
1.3. Kiukaan käyttö	10
1.3.1. Kiuas päälle heti (SW45, SW60, SW80, SW90)	11
1.3.2. Kiuas pois päältä (SW45, SW60, SW80, SW90)	11
1.3.3. Lämpötilan säätäminen (SW45, SW60, SW80, SW90)	11
1.3.4. Löylynheitto.....	12
1.4. Saunomisohjeita	12
1.5. Varoituksia	12
1.5.1. Symbolien selitykset	13
1.6. Vianetsintä	13
2. SAUNAHUONE	14
2.1. Saunahuoneen rakenne.....	14
2.1.1. Saunan seinien tummuminen	14
2.2. Saunahuoneen ilmanvaihto.....	15
2.3. Kiuasteho.....	15
2.4. Saunahuoneen hygienia.....	16
3. ASENNUSOHJE	17
3.1. Ennen asentamista	17
3.2. Suojaetäisyydet	18
3.3. Suojakaide.....	18
3.4. Sähkökytkennät.....	18
3.4.1. Sähkökiukaan eristysresistanssi	18
3.4.2. Ohjauskeskuksen ja anturin asentaminen (SW45E, SW60E, SW90E).....	18
3.4.3. Soveltuvat ohjauskeskukset.....	20
3.5. Kiukaan asentaminen	21
3.6. Vastusten vaihtaminen.....	22
3.7. Ylikuumenemissuojan palautus	24
HARVIA VARAOSAT JA MUUT KOMPONENTIT	96
TAKUUEHDOT	96

Monterings- och bruksanvisningarna är avsedda för bastuns ägare eller den som ansvarar för skötseln av bastun samt för den elmontör som ansvarar för elinstallationerna. När bastuaggregatet monterats, skall montören överläta dessa anvisningar till bastuns ägare eller till den som ansvarar för skötseln av bastun. Studera bruksanvisningarna noggrant innan aggregatet tas i bruk. Aggregatet är avsett för att värma upp bastun till lämplig bastubadstemperatur. Annan användning av aggregatet är förbjuden.

Våra bästa gratulationer till ett gott val av bastuaggregat!

INNEHÅLL

1. BRUKSANVISNING	9
1.1. Sešivání v bastustenar.....	9
1.1.1. Underhåll	10
1.2. Uppvärmning av basturummet.....	10
1.3. Användning av aggregatet.....	10
1.3.1. Omedelbar påslagning av bastuaggregatet (SW45, SW60, SW80, SW90)	11
1.3.2. Stänga av bastuaggregatet (SW45, SW60, SW80, SW90).....	11
1.3.3. Justering av temperaturen (SW45, SW60, SW80, SW90)	11
1.3.4. Kasta je špatná.....	12
1.4. Bastuanvisningar	12
1.5. Varningar	12
1.5.1. Symbolförklaringar.....	13
1.6. Felsökning	13
2. BASTURUMMET	14
2.1. Basturummets konstruktion.....	14
2.1.1. Mörknande av bastuns väggar	14
2.2. Ventilace Basturummets.....	15
2.3. Aggregat-effekt.....	15
2.4. Hygien i basturummet.....	16
3. MONTERINGSANVISNING	17
3.1. Före monteringen	17
3.2. Säkerhetsavstånd.....	18
3.3. Skyddsräcke	18
3.4. Elkopplingar	18
3.4.1. Elaggregatets isolationsresistans	18
3.4.2. Montering av styrenhet och givare (SW45E, SW60E, SW90E)	18
3.4.3. Lämpliga styrenheter	20
3.5. Instalace a agregace	21
3.6. Prvek byte av	22
3.7. Återställning av överhettningsskydd	24
HARVIA RESERVDELAR OCH ANDRA KOMPONENTER	96
GARANTIVILLKOR	96

Tento návod k instalaci a používání je určen pro majitele nebo osobu odpovědnou za saunu, jakož i pro elektrikáře odpovědného za elektrickou instalaci kamen. Po dokončení instalace by osoba odpovědná za instalaci měla tento návod předat majiteli sauny nebo osobě odpovědné za její provoz. Před použitím kamen si pečlivě přečtěte návod k použití. Kamna jsou určena k vytápění saunové místnosti na teplotu pro koupání. Nesmí se používat k jiným účelům.

Blahopřejeme k vašemu výběru!

OBSAH

1. NÁVOD K POUŽITÍ	25
1.1. Kladení saunových kamenů.....	25
1.1.1. Údržba.....	26
1.2. Vytápění sauny.....	26
1.3. Používání ohřivače.....	26
1.3.1 Okamžité zapnutí ohřivače (SW45, SW60, SW80, SW90).....	27
1.3.2. Vypnutí ohřivače (SW45, SW60, SW80, SW90).....	27
1.3.3. Nastavení teploty (SW45, SW60, SW80, SW90).....	27
1.3.4. Házení vody na rozžhavené kameny.....	27
1.4. Pokyny ke koupání.....	28
1.5. Varování.....	28
1.5.1. Popisy symbolů.....	29
1.6. Řešení problémů.....	29
2. SAUNA ROOM	31
2.1. Struktura sauny.....	31
2.1.1. Zčernání stěn sauny.....	31
2.2. Větrání saunové místnosti.....	32
2.3. Výstup ohřivače.....	32
2.4. Hygiena saunové místnosti.....	33
3. NÁVOD K INSTALACI	34
3.1. Před instalací.....	34
3.2. Minimální bezpečnostní vzdálenosti.....	35
3.3. Bezpečnostní zábradlí.....	35
3.4. Elektrická připojení.....	35
3.4.1. Izolační odpor elektrického ohřivače.....	35
3.4.2. Řídicí jednotky a senzoru (SW45E, SW60W, SW90E) 35	
3.4.3. Vhodné řídicí jednotky.....	38
3.5. Instalace ohřivače.....	39
3.6. Výměna topných těles.....	39
3.7. Resetování ochrany proti přehřátí.....	41
NÁHRADNÍ DÍLY A DALŠÍ KOMPONENTY HARVIA	96
ZÁRUČNÍ PODMÍNKY	96

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur. Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben. Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ofens die Bedienungsanleitung sorgfältig durch. Der Ofen dient zum Erwärmen von Saunakabinen auf Saunatemperatur. Die Verwendung zu anderen Zwecken ist verboten.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Wahl!

INHALT

1. GEBRAUCHSANWEISUNG	25
1.1. Einlegen der Steine.....	25
1.1.1. Instandhaltung.....	26
1.2. Beheizen der Saunakabine.....	26
1.3. Použití saunových přístrojů.....	26
1.3.1 Den Ofen sofort einschalten (SW45, SW60, SW80, SW90).....	27
1.3.2. Vyhřívání sauny (SW45, SW60, SW80, SW90).....	27
1.3.3. Nastavení teploty (SW45, SW60, SW80, SW90).....	27
1.3.4. Aufgüsse.....	27
1.4. So saunieren Sie richtig.....	28
1.5. Varování.....	28
1.5.1. Erklärungen zu den Symbolen.....	29
1.6. Fehlersuche.....	29
2. SAUNAKABINE	31
2.1. Aufbau der Saunakabine.....	31
2.1.1. Die Saunawände verfärben sich dunkel.....	31
2.2. Luftzirkulation in der Saunakabine.....	32
2.3. Leistung des Saunaofens.....	32
2.4. Hygiene v sauně.....	33
3. MONTAGEANWEISUNG	34
3.1. Vor der Montage.....	34
3.2. Bezpečnostní opatření.....	35
3.3. Schutzkonstruktion.....	35
3.4. Elektrické přípojky.....	35
3.4.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens.....	35
3.4.2. Přípojka Steuergerätes und der Fühler (SW45E, SW60W, SW90E).....	35
3.4.3. Geeignete Steuergeräten.....	38
3.5. Montage des Saunaofens.....	39
3.6. Austausch der Heizstände.....	39
3.7. Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes.....	41
HARVIA ERSATZTEILE UND ANDERE KOMPONENTEN	96
GARANTIEBEDINGUNGEN	96

Tato instrukce byla použita při instalaci a provozu určeném pro владельца сауны либо ответственного за нее лица, а также для электрика, осуществляющего подключение каменки. После завершения установки эта инструкция должна быть передана владельцу сауны или лицу, ответственному за ее эксплуатацию. Тщательно изучите инструкцию по эксплуатации перед тем, как пользоваться каменкой. Каменка разработана для нагрева парилки сауны до необходимой для парения температуры. Ее запрещается использовать в любых других целях.

Благодарим Вас за выбор нашей каменки!

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. INSTRUKCE VE VERZI PRO OBSLUHU	42
1.1. Укладка камней	42
1.1.1. Замена камней	43
1.2. Нагрев сауны	43
1.3. Эксплуатация каменки	43
1.3.1. Мгновенное включение каменки (SW45, SW60, SW80, SW90)	44
1.3.2. Включение каменки (SW45, SW60, SW80, SW90)	44
1.3.3. Регулировка температуры (SW45, SW60, SW80, SW90)	44
1.3.4. Подбрасывание воды для пара	44
1.4. Руководства к парению	45
1.5. Предупреждения	45
1.5.1. Условные обозначения	46
1.6. Возможные неисправности	46
2. ПОМЕЩЕНИЕ САУНЫ	48
2.1. Устройство помещения сауны	48
2.1.1. Потемнение стен в сауне	48
2.2. Вентиляция помещения сауны	49
2.3. Мощность каменки	49
2.4. Гигиена сауны	50
3. INSTRUKCE PRO MONTÁŽ	51
3.1. Перед монтажом	51
3.2. Везре́сные расстояния	52
3.3. Защитное ограждение	52
3.4. Электромонтаж	52
3.4.1. Сопrotивление изоляции Elektrická каменки	52
3.4.2. Установка пульта управления и датчиков (SW45E, SW60E, SW90E)	52
3.4.3. Recommended пульта управления	54
3.5. Установка каменки	55
3.6. Замена нагревательных элементов	56
3.7. Восстановление рабочего состояния после срабатывания режима защиты от перегрева	58
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ И ДРУГИЕ КОМПОНЕНТЫ HARVIA	96
PODMÍNKY ZÁRUKY	96

Käesolev paigaldus- ja kasutusjuhend on mõeldud sauna omanikule või hooldajale, samuti kerise paigaldamise eest vastutavale elektrikule. Peale kerise paigaldamist tuleb juhend üle anda omanikule või hooldajale. Enne kasutamist tutvuge hoolikalt kasutusjuhistega. Keris on mõeldud saunade soojendamiseks leilitemperatuurini. Kasutamine muuks otstarbeks on keelatud.

Õnnitleme Teid hea kerise valimise puhul!

SISUKORD

1. KASUTUSJUHE	42
1.1. Kerisekivide ladumine	42
1.1.1. Hooldamine	43
1.2. Leiliruumi soojendamine	43
1.3. Kerise kasutamine	43
1.3.1. Kerise sisselülitamine (SW45, SW60, SW80, SW90)	44
1.3.2. Kerise väljalülitamine (SW45, SW60, SW80, SW90)	44
1.3.3. Teplotní omezení (SW45, SW60, SW80, SW90)	44
1.3.4. Leiliviskamine	44
1.4. Soovitusi saunaskäimiseks	44
1.5. Hoiatused	45
1.5.1. Sümbolite selgitused	46
1.6. Veatsing	46
2. LEILIRUUM	48
2.1. Leiliruumi konstruktsioon	48
2.1.1. Leiliruumi seinte tumenemine	48
2.2. Leiliruumi ventilatsioon	49
2.3. Kerise võimsus	49
2.4. Saunaruumi hügieen	50
3. PAIGALDUSJUHI	51
3.1. Enne paigaldamist	51
3.2. Ohutuskaugused	52
3.3. Ohutuspiire	52
3.4. Elektriühendused	52
3.4.1. Elektrikerise izolatsioonitakistus	52
3.4.2. Juhtimiskeskuse ja anduri paigaldamine (SW45E, SW60E, SW90E)	52
3.4.3. Sobilikud juhtimiskeskused	54
3.5. Kerise paigaldamine	55
3.6. Küttekehade vahetamine	56
3.7. Ülekuumenemiskaitsme lähtestamine	58
HARVIA VARUOSAD JA MUUD KOMPONENDID	96
GARANTOVÁNÍZAMĚSTNANOSTI	96

Les présentes instructions d'installation et d'utilisation sont destinées au propriétaire ou à la personne en charge du sauna, ainsi qu'à l'électricien réalisant l'installation électrique du poêle. Une fois l'installation terminée, la personne en charge de celle-ci est tenue de remettre ces instructions au propriétaire du sauna ou à la personne en charge de son exploitation. Veuillez lire attentivement les instructions d'utilisation avant d'utiliser le poêle. Ce poêle est prévu pour chauffer une cabine de sauna à la température adéquate. Il ne doit en aucun cas être utilisé pour toute autre fin.

Félicitations pour votre choix !

TABLE DES MATIÈRES

1. NÁVOD K POUŽITÍ	59
1.1. Empilement des pierres du poêle	59
1.1.1. Údržba	60
1.2. Chauffage du sauna	60
1.3. Utilisation du poêle	60
1.3.1 Démarrage immédiat du poêle (SW45, SW60, SW80, SW90)	61
ⓘ Arrêt du poêle (SW45, SW60, SW80, SW90) 61	
ⓘ Réglage de la température (SW45, SW60, SW80, SW90)	61
ⓘ Arrosage des pierres chauffées	61
1.4. Instructions concernant la séance de sauna	62
1.5. Avertissements.....	62
1.5.1. Popis symbolů	63
1.6. Dépannage	63
2. KABINA SAUNY	65
2.1. Structure kabiny sauny	65
2.1.1. Noircissement des murs du sauna	66
2.2. Ventilation de la cabine de sauna	66
2.3. Puissance des poêles	67
2.4. Hygiène de la cabine de sauna	67
3. NÁVOD K INSTALACI	68
3.1. Avant l'installation	68
3.2. Minimální bezpečné vzdálenosti	69
3.3. Bezpečnostní mřížka	69
3.4. Connexions électriques	69
3.4.1. Résistance d'isolement du poêle électrique.....	69
3.4.2. Instalace kontrolního centra a ovládacího panelu SW45E, SW60E, SW90E).....	69
3.4.3. Les unités de contrôle compatible	71
3.5. Instalace poêle	72
3.6. Remplacement des résistances.....	73
3.7. Opětovná inicializace bezpečnostního systému (Réinitialisation de la sécurité-surchauffe).....	75
PIÈCES DÉTACHÉES ET AUTRES COMPOSANTS HARVIA	96
PODMÍNKY ZÁRUKY	96

Niniejsza instrukcja montażu i użytkowania jest przeznaczona dla właścicieli lub osób sprawujących nadzór nad sauną, jak również dla elektryków odpowiedzialnych za podłączenie elektrycznego pieca. Po ukończeniu instalacji osoba odpowiedzialna powinna przekazać niniejszą instrukcję właścicielowi sauny lub osobie odpowiedzialnej za jej eksploatację. Przed rozpoczęciem eksploatacji pieca należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją. Piec służy do ogrzewania kabiny sauny do odpowiedniej temperatury. Nie powinien być wykorzystywany do żadnych innych celów.

Gratulujemy Wam k dobremu wyborowi!

SPIS TREŚCI

1. INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA	59
1.1. Układanie kamieni używanych w saunie	59
1.1.1. Konserwacja	60
1.2. Nagrzewanie sauny	60
1.3. Eksploatacja pisku	60
1.3.1 Natychmiastowe włączenie pieca (SW45, SW60, SW80, SW90).....	61
1.3.2. Wyłączanie pieca (SW45, SW60, SW80, SW90)	61
1.3.3. Regulacja temperatury (SW45, SW60, SW80, SW90) 61	
1.3.4. Polewanie rozgrzanych kamieni wodą	61
1.4. Wskazówki korzystania z sauny	62
1.5. Ostrzeżenia	62
1.5.1. Objasnienie symboli	63
1.6. Wykrzywanie i usuwanie usterek	63
2. KABINA SAUNY	65
2.1. Konstrukcja kabiny sauny	65
2.1.1. Ciemnienie ścian sauny	66
2.2. Wentylacja kabiny sauny	66
2.3. Moc pieca	67
2.4. Higiena kabiny	67
3. INSTALACJA PIECA	68
3.1. Czynności wstępne.....	68
3.2. Minimalne bezpieczne odległości	69
3.3. Bariera ochronna	69
3.4. Połączenia elektryczne.....	69
3.4.1. Rezystancja izolacji pieca elektrycznego	69
3.4.2. Instalowanie modułu sterującego i czujników (SW45E, SW60E, SW90E).....	69
3.4.3. Sterowniki kompatybilne	71
3.5. Montaż pieca.....	72
3.6. Wymiana elementów grzejnych	73
3.7. Restartowanie bezpiecznika termicznego	75
CZĘŚCI ZAMIENNE I INNE PODZESPOŁY HARVIA	96
PODMÍNKY ZÁRUKY	96

Estas instrucciones de instalación y uso están destinadas al propietario o a la persona a cargo de la sauna, así como al electricista encargado de la instalación eléctrica del calentador. Después de completar la instalación, la persona a cargo de la misma debe entregar estas instrucciones al propietario de la sauna o a la persona encargada de su funcionamiento. El calentador está diseñado para el calentamiento de una sauna a temperaturas de baño. No debe utilizarse con ningún otro fin.

¡Felicidades por su elección!

CONTENIDO

1. INSTRUKCE K POUŽITÍ.....	76
1.1. Colocación de las piedras	76
1.1.1. Mantenimiento.....	77
1.2. Calentamiento de la sauna.....	77
1.3. Cómo usar el calentador.....	78
1.3.1. Encendido del calentador (SW45, SW60, SW80, SW90).....	78
1.3.2. Apagado del calentador (SW45, SW60, SW80, SW90).....	78
1.3.3. Selección de la temperatura (SW45, SW60, SW80, SW90).....	78
1.3.4. El vertido de agua sobre las piedras calentadas	79
1.4. Instrucciones para el baño	80
1.5. Advertencias	80
1.5.1. Descripción de símbolos.....	80
1.6. Solución de problemas.....	80
2. LA SAUNA.....	82
2.1. Estructura de la sauna.....	82
2.1.1. Ennegrecimiento de las paredes de la sauna	83
2.2. Ventilación de la sala de vapor	83
2.3. Potencia del calentador	84
2.4. Higiene de la sala de vapor.....	84
3.1. Antes de la instalación.....	85
3. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN	85
3.2. Distancias de seguridad	86
3.3. Barrera de seguridad.....	86
3.4. Conexiones eléctricas.....	86
3.4.1. Odolnost proti vyzarování topidla (Resistencia de aislamiento de calentador) el. eléctrico	86
3.4.2. Instalace řídicí jednotky a senzoru (SW45E, SW60E, SW90E).....	87
3.4.3. Unidades de control adecuadas	87
3.5. Fijación del calentador a la pared.....	89
3.6. Cambiación del elemento calefactor	90
3.7. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento.....	92
RECAMBIOS Y OTROS COMPONENTES HARVIA.....	96
CONDICIONES DE LA GARANTÍA	96

Queste istruzioni per l'installazione e l'utilizzo sono dirette al proprietario od alla persona incaricata del funzionamento della sauna, come pure all'elettricista che si occuperà dell'installazione elettrica del riscaldatore. Dopo aver completato l'installazione, la persona che l'ha eseguita dovrebbe passare queste istruzioni al proprietario della sauna o alla persona incaricata del suo funzionamento. Il riscaldatore viene utilizzato per il riscaldamento della sauna per ottenere una temperatura ottimale per il bagno. E' vietato servirsi del riscaldatore per qualsiasi altro utilizzo.

Congratulazioni per la vostra scelta!

INDICE

1. ISTRUZIONI PER L'USO	76
1.1. Come impilare le pietre della stufa.....	76
1.1.1. Manutenzione.....	77
1.2. Riscaldamento della sauna.....	77
1.3. Uso della stufa	78
1.3.1. Accensione della stufa (SW45, SW60, SW80, SW90).....	78
1.3.2. Spegnimento della stufa (SW45, SW60, SW80, SW90).....	78
1.3.3. Impostazione della temperatura (SW45, SW60, SW80, SW90)	78
1.3.4. Come gettare l'acqua sulle pietre riscaldate.....	79
1.4. Istruzioni per il bagno	80
1.5. Avvertenze	80
1.5.1. Popis symbolů.....	80
1.6. Risoluzione dei problemi	81
2. LA STANZA DELLA SAUNA	82
2.1. Struttura della stanza della sauna	82
2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna	83
2.2. Ventilazione della stanza della sauna	83
2.3. Potenza di uscita della stufa	84
2.4. Igiene della stanza della sauna.....	84
3. ISTRUZIONI PER.....	85
L'INSTALLAZIONE	85
3.1. Prima dell'installazione	85
3.2. Distanze di sicurezza dalla stufa.....	86
3.3. Griglia di sicurezza.....	86
3.4. Collegamenti elettrici	86
3.4.1. Resistenza dell'isolamento del bruciatore elettrico.....	86
3.4.2. Instalace centrá a senzoru (SW45E, SW60E, SW90E) 87	87
3.4.3. Unità di controllo.....	87
3.5. Come fissare la stufa alla parete.....	89
3.6. Cambio delle resistenze.....	90
3.7. Reimpostazione della protezione da surri-scaldamento.....	92
RICAMBI E ALTRI COMPONENTI HARVIA	96
TERMINI DI GARANZIA.....	96

1. KÄYTTÖOHJE

1.1. Kiuaskivien latominen

Kiuaskivien latomisella on suuri vaikutus kiukaan toimintaan (kuva 1).

Kiuaskivillä on suuri merkitys kiukaan turvallisuuteen. Takuun säilymiseksi on käyttäjä vastuussa kiukaan kivitilan ylläpidosta käyttövaatimusten ja ohjeiden mukaisesti.

Tärkeää tietoa kiukaalle soveltuvista kiuaskivistä:

- Kiuaskiviksi sopivia kivimateriaaleja ovat peridotiitti, oliviinidiabaasi, oliviini ja vulkaniitti.
- Käytä vain kiuaskiviksi tarkoitettuja lohkopintaisia ja/tai pyöristettyjä kiviä.
- Mikäli sähkökiukaan vastukset ovat kosketuksessa kiuaskiviin, tulee pyöristettyjä kiviä käyttää vain kiukaan kivitilan uloimmissa kerroksissa ilman kosketusta vastuksiin.
- Keraamisia kiviä ja koristekiviä on sallittua käyttää kiukaassa vain, mikäli kivet ovat valmistajan hyväksymiä ja niitä käytetään valmistajan ohjeistuksen mukaisesti.
- Huomioi, että koristekivet soveltuvat käytettäväksi vain kivitilan pinnassa. Koristekivet tulee latoa väljästi riittävän ilmankierron varmistamiseksi. Lado koristekivet ilman kosketusta kiukaan vastuksiin sähkökiukaissa sekä ilman kosketusta kiukaan kuumaan sisärunkoon puulämmitteisissä kiukaissa.
- Takuu ei kata mahdollisia vikoja, jotka aiheutuvat muiden kuin valmistajan suosittelemien kiuaskivien ja koristekivien käytöstä.
- Sopiva kivikoko on halkaisijaltaan 5-10 cm.
- Huuhdo kiuaskivet kivipölystä ennen kiukaaseen latomista.
- Lado kiukaaseen enimmillään 20 kg kiviä.

1. BRUKSANVISNING

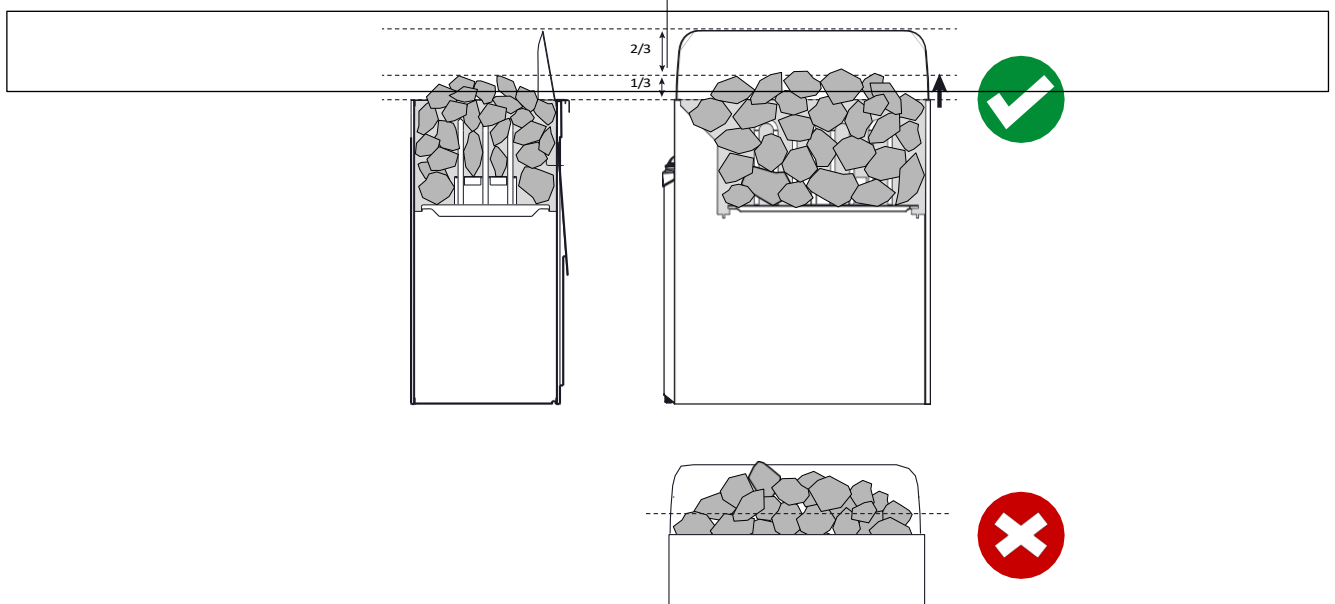
1.1. Sešívání v bastustenar

Staplingen av bastustenar har stor betydelse för aggregatets funktion (bild 1).

Bastustenar är viktiga när det gäller enhetens säkerhet. För att garantin ska förbli giltig är användaren ansvarig för att stenutrymmet underhålls korrekt och i enlighet med specifikationer och instruktioner.

Viktig information om lämpliga bastustenar:

- Lämpliga material för bastustenar är peridotit, olivindiabas, olivin och vulkanit.
- Använd endast stenar med brottta och/eller rundade stenar med ditt bastuaggregat.
- Om värmeelementen i ett elektriskt bastuaggregat är i kontakt med stenarna så får rundade stenar enbart användas i stenutrymmets yttre lager, så att de inte kommer i kontakt med värmeelementen.
- Keramiska stenar och dekorativa stenar får bara användas om de har godkänts av tillverkaren och används enligt instruktionerna.
- Observera att dekorativa stenar enbart är lämpade att användas i stenutrymmets översta lager. Dekorativa stenar måste placeras löst för att säkerställa tillräcklig luftcirkulation. Lägg eventuella dekorativa stenar så att de inte vidrör värmeelementen på ett elektriskt bastuaggregat. Om du har en vedeldad bastuugn ska du se till att stenarna inte kommer i kontakt med bastuugns varma heta inre ram.
- Garantin täcker inte defekter som orsakats av användning av dekorativa stenar eller bastustenar som inte rekommenderas av tillverkaren.
- En lämplig stenstorlek har diametern 5-10 cm.
- Skölj stenarna rena från stendamm innan du staplar dem i bastuaggregatet.
- Stapla maximalt 20 kg stenar i aggregatet.



Kuva 1. Kiuaskivien ladonta Bild 1. Stapling av bastustenar

Huomioi kiviä latoessasi:

- Vastukset eivät saa jäädä näkyviin.
- Lado kivet väljästi, jotta ilma pääsee liikkumaan niiden välistä.
- Kiukaan kivitilaan tai läheisyyteen ei saa laittaa mitään sellaisia esineitä tai laitteita, jotka muuttavat kiukaan läpi virtaavan ilman määrää tai suuntaa.

1.1.1. Ylläpito

Voimakkaan lämmönvaihtelun vuoksi kiuaskivet rapautuvat ja murenevät käytön aikana. Lado kivet uudelleen vähintään kerran vuodessa, kovassa käytössä useammin. Poista samalla kivitilaan kertynyt kivijäte ja vaihda rikkoutuneet kivet. Näin varmistat, että kiukaan löylyominaisuudet säilyvät eikä ylikuumenemisen vaaraa synny.

1.2. Saunahuoneen lämmittäminen

Kiuas ja kivet tuottavat ensimmäisellä käyttökerralla hajuja, joiden poistamiseksi saunahuoneeseen on järjestettävä hyvä tuuletus.

Jos kiuas on teholtaan sopiva saunahuoneeseen, hyvin lämpöeristetty saunahuone lämpenee käyttökuntoon noin tunnissa (▷ 2.3.). Kiuaskivet kuumenevat yleensä samassa ajassa kuin saunahuonekin. Sopiva lämpötila saunahuoneessa on noin 65-80 °C.

1.3. Kiukaan käyttö

! Tarkista aina ennen kiukaan päällekytkentää, ettei kiukaan päällä tai lähietäisyydellä ole mitään tavaroita. ▷1.5. "Varoituksia".

- Kiuasmalleja SW45E, SW60E ja SW90E käytetään erillisen ohjauskeskuksen kautta. Tutustu ohjauskeskuksen mukana toimitettavaan käyttöohjeisiin.
- Kiuasmallit SW45, SW60, SW80 ja SW90 on varustettu kellokytkimellä ja termostaatilla (kuva 2). Kellokytkimellä valitaan kiukaan päälläoloaika ja termostaatilla säädetään sopiva lämpötila.

Observera följande när du staplar stenarna:

- Värmeelementen får inte förbli synliga.
- Stapla stenarna glest så att luften kan cirkulera mellan dem.
- Inga föremål eller anordningar som ändrar mängden eller riktningen på luften som flödar genom aggregatet får placeras i eller i närheten av aggregatets stenmagasin.

1.1.1. Underhåll

På grund av de kraftiga temperaturskillnaderna söndervittras och söndersmulas bastustenarna med tiden. Stapla stenarna på nytt minst en gång per år och oftare än så ju oftare bastun används. Ta samtidigt bort stenresterna som ackumulerats i stenmagasinet och byt ut stenar som gått sönder. På det här sättet säkerställer du att aggregatets badegenskaper bibehålls och att ingen risk för överhettning uppstår.

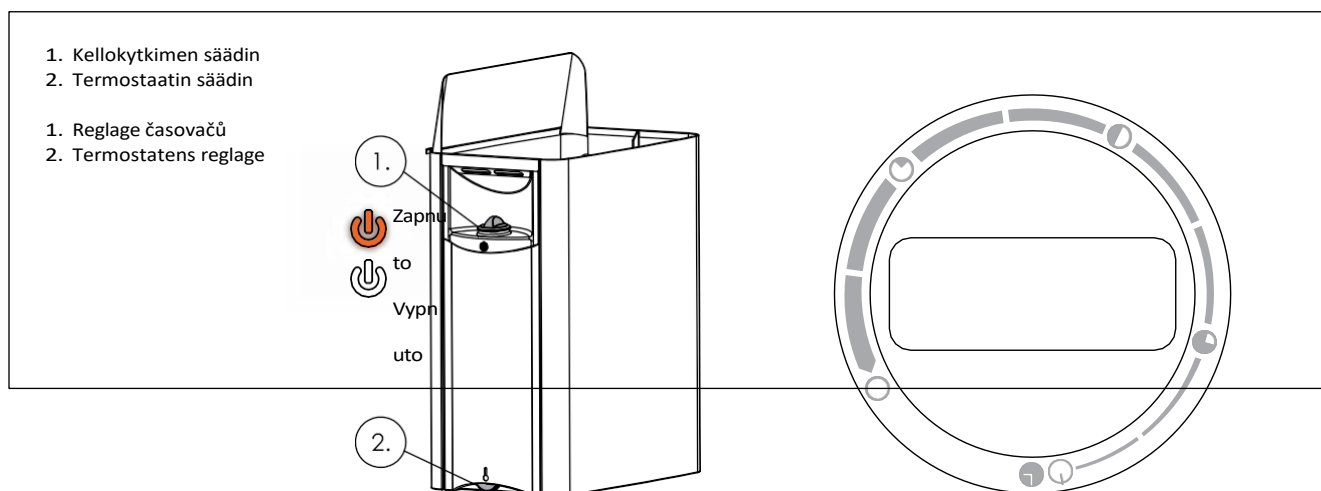
1.2. Uppvärmning av basturummet

Första gången de används, ger aggregatet och stenarna ifrån sig lukter och för att få bort dessa lukter ska du säkerställa god ventilation av basturummet. Om aggregatets effekt är lämplig för basturummet, värms ett välisolerat basturum upp till användningsklar temperatur på cirka en timme (2.3.). Bastustenarna värms vanligtvis upp i samma takt som basturummet. En lämplig temperatur för basturummet är cirka 65-80 °C.

1.3. Användning av aggregatet

! Kontrollera alltid att inga föremål finns på eller i närheten av aggregatet innan den kopplas på. ▷1.5. "Varningar".

- Aggregatmodellerna SW45E, SW60E och SW90E styrs med hjälp av en separat styrenhet. Bekanta dig med användaranvisningar som följer med styrenheten.
- Aggregatmodellerna SW45, SW60, SW80 och SW90 är utrustad med en timer och termostat (bild 2). Timern används för att välja den tid bastuaggregatet ska vara påslaget och med termostaten ställs en lämplig temperatur in.



Kuva 2. Säätimet (SW45, SW60, SW80, SW90)
Bild 2. Reglagen (SW45, SW60, SW80, SW90)

1.3.1. Kiuas päälle heti (SW45, SW60, SW80, SW90)

Kierrä kellokytkimen säädintä myötöpäivään toimintalueelle (0-4 tuntia). Kiuas alkaa lämmitä välittömästi ja säädinten valot syttyvät.

1.3.2. Kiuas pois päältä (SW45, SW60, SW80, SW90)

Kiuas kytkeytyy pois päältä, kun kellokoneisto on kääntänyt kellokytkimen säätimen asentoon 0. Voit kytkeä kiukaan pois päältä milloin tahansa kääntämällä säätimen käsin asentoon 0. Tällöin myös säätimien valot sammuvat.

Kytke kiuas pois päältä, kun lopetat saunomisen. Joskus voi olla tarpeellista jättää kiuas hetkeksi päälle, jotta saunan puurakenteet kuivuvat nopeammin.



Varmista, että kiuas on varmasti kytkeytynyt pois päältä ja lopettanut lämmittämisen, kun päälläoloaika on kulunut loppuun. Säätimien valot sammuvat, kun kiukaassa ei kulje virta.

1.3.3. Lämpötilan säätäminen (SW45, SW60, SW80, SW90)

Termostaatin tehtävänä on pitää saunan lämpötila halutulla tasolla. Itsellesi sopivan asetuksen löydät kokeilemalla.



Aloita kokeilu säätöalueen maksimiasennosta. Jos lämpötila nousee saunomisen aikana liian korkeaksi, kierrä säädintä hieman vastapäivään. Huomaa, että pienikin muutos säätöalueen maksimipäässä aiheuttaa tuntuvaan lämpötilamuutoksen saunahuoneessa.

1.3.1. Omedelbar påslagning av bastuaggregatet (SW45, SW60, SW80, SW90)

Vrid timerns reglage medurs till driftområdet (0-4 timmar). Bastuaggregatet börjar genast värmas upp och reglagens lampor tänds.

1.3.2. Ståla bastuaggregatet (SW45, SW60, SW80, SW90)

Bastuaggregatet stängs av när urverket vridit timerns reglage tillbaka till läget 0. Du kan stänga av bastuaggregatet när som helst genom att manuellt vrida reglaget till läget 0. Då släcks även reglagets lampor.

Stäng av bastuaggregatet när du har avslutat bastubadet. Ibland kan man behöva lämna aggregatet på en stund, så att bastuns träkonstruktioner torkar snabbare.



Kontrollera att bastuaggregatet säkert stängts av och att uppvärmningen upphört när den inställda tiden har löpt ut. Reglagens lampor släcks när strömmen till bastuaggregatet stängs av.

1.3.3. Justering av temperaturen (SW45, SW60, SW80, SW90)

Termostatens uppgift är att hålla bastuns temperatur på önskad nivå. Du hittar den inställning som passar dig genom att pröva dig fram.



Inled försöket i justeringsområdets maximiposition. Om temperaturen blir för hög under bastubadet, vrid reglaget en aning moturs. Observera att också en liten ändring i justeringsområdets maximiposition leder till en märkbar temperaturförändring i bastun.

Veden ominaisuus Vattenegenskap	Vaikutukset Effekt	Suositus Rekommendation
Humuspitoisuus Humuskoncentrace	Väri, maku, saostumat Färg, smak, utfällningar	<12 mg/l
Rautapitoisuus Järnkonscentration	Väri, haju, maku, saostumat Färg, lukt, smak, utfällningar	<0,2 mg/l
Mangaanipitoisuus (Mn) Mangan (Mn)	Väri, haju, maku, saostumat Färg, lukt, smak, utfällningar	<0,10 mg/l
Kovuus: tärkeimmät aineet kalkki eli kalsium (Ca) ja magnesium (Mg) Hårdhet: de viktigaste ämnena är hořčík (Mg) a kalk, dvs. kalcium (Ca)	Saostumat Utfällningar	Ca: <100 mg/l Mg: <100 mg/l
Kloridipitoinen vesi Kloridinnehållande vatten	Koroze a koroze	Cl: <100 mg/l
Klooripitoinen vesi Klorerat vatten	Terveysriski Hälsorisk	Käyttö kielletty Förbjudet att använda
Merivesi Havsvatten	Nopea korroosio Snabb korrosion	Käyttö kielletty Förbjudet att använda
Arseeni- ja radonpitoisuudet Arsenik- och radonkoncentration	Terveysriski Hälsorisk	Käyttö kielletty Förbjudet att använda

Taulukko 1. Veden laatuvaatimukset
Tabell 1. Krav på vattenkvaliteten

1.3.4. Löylynheitto

Saunan ilma kuivuu, kun saunaa lämmitetään. Tä- män vuoksi on tarpeen lisätä ilmankosteutta heittä- mällä vettä kiukaan kiville. Jokainen ihminen kokee lämmön ja kosteuden vaikutuksen omalla tavallaan - kokeilemalla löydät itsellesi sopivan lämpötilan ja ilmankosteuden.

Pyri heittämään vettä vain kiuaskiville.



Käytä löylykauhaa, jonka tilavuus on korkein- taan 0,2 litraa. Jos kiukaalle heitetään tai kaa- detaan kerralla liikaa vettä, sitä saattaa rois- kua kiehuvan kuumana kylpijöiden päälle. Älä heitä löylyä silloin, kun joku on kiukaan läheisyydessä, koska kuuma vesihöyry voi aiheuttaa palovammoja.

Löylyvetenä tulee käyttää vettä, joka täyttää talo- usveden laatuvaatimukset (taulukko 1). Löylyvedes- sä voi käyttää ainoastaan löylyveteen tarkoitettuja hajusteita. Noudata hajusteen mukana toimitettuja ohjeita.

1.4. Saunomisoheja

- Aloita saunominen peseytymällä.
- Istu löylyssä niin kauan, kuin tuntuu mukavalta.
- Unohtaa kiire ja rentoudu.
- Hyviin saunatapoihin kuuluu, että huomioit muut saunajat häiritsemättä heitä äänekkäällä käytök- selläsi.
- Älä aja muita lauteilta liiallisella löylynheitolla.
- Jäähdytä eli vilvoittele ihoasi. Jos olet terve, voit nauttia vilvoittelun yhteydessä uimisesta.
- Peseydy saunomisen loppuksi.
- Lepäile ja anna olosi tasaantua. Nauti nestetasa- painon palauttamiseksi raikasta juomaa.

1.5. Varoituksia

- Pitkäaikainen oleskelu kuumassa saunassa nostaa kehon lämpötilaa, mikä saattaa olla vaarallista.
- Varo kuumaa kiuasta. Kiukaan kivet ja metalliosat kuumenevat ihoa polttaviksi.
- Estä lasten pääsy kiukaan läheisyyteen.
- Älä jätä lapsia, liikuntarajoitteisia, sairaita tai heik- kokuntoisia saunomaan ilman valvontaa.
- Selvitä saunomiseen liittyvät terveydelliset rajoit- teet lääkärin kanssa.
- Keskustele neuvolassa pienten lasten saunotta- misesta.
- Liiku saunassa varovasti, koska lauteet ja lattiat saattavat olla liukkaita.
- Älä mene kuumaan saunaan huumaavien ainei- den (alkoholi, lääkkeet, huumeet ym.) vaikutuk- sen alaisena.
- Älä nuku lämmitetyssä saunassa.
- Meri- ja kostea ilmasto saattavat syövyttää kiu- kaan metallipintoja.
- Älä käytä saunaa vaatteiden tai pyykkien kuiva- ushuoneena palovaaran vuoksi. Sähkölaitteetkin saattavat vioittua runsaasta kosteudesta.

1.3.4. Kasta je špatná

Luften i bastun torkar då bastun värms upp. På grund av detta måste du tillsätta luftfuktighet genom att kasta bad på bastustenarna. Varje människa upple- ver värme och fuktighet på olika sätt - genom att pröva dig fram hittar du en temperatur och luftfuk- tighet som passar dig.

Sträva efter att kasta bad endast på bastustenarna.



Använd en bastuskopa som rymmer maximalt 0,2 litru. Om du kastar eller håller för mycket vatten på bastuaggregatet, kan det leda till att kok- hett vatten stänker upp på dem som badar bastu. Kasta inte bad då någon befinner sig i närheten av bastuaggregatet, eftersom den heta vattenångan kan orsaka brännskador.

Som bastuvatten ska du använda vatten som upp- fyller kvalitetskraven för hushållsvatten (tab. 1). I bastuvattenet får endast sådana doftmedel använ- das som är avsedda för bastuvatten. Följ anvisning- arna som medföljer doftmedlet.

1.4. Bastuanvisningar

- Inled bastubadet genom att tvätta dig.
- Sitt i bastubadet så länge det känns skönt.
- Glöm bort stressen och slappna av.
- Till god bastused hör att du tar hänsyn till andra bastubadare genom att inte störa dem med hög- ljutt beteende.
- Driv inte bort andra från bastun genom att kasta för mycket bad.
- Kyl ned din hud emellanåt. Om du är frisk, kan du i samband med nedkylningen njuta av en simtur.
- Tvätta dig när du har bastat klart.
- Vila upp dig och låt tillvaron balanseras. Återställ vätskebalansen genom att njuta av en uppfris- kande dryck.

1.5. Varningar

- Långvarig vistelse i en het bastu ökar kroppstem- peraturen, vilket kan vara farligt.
- Se upp när aggregatet är hett. Aggregatets stenar och metalldelar blir så heta att de bränner huden.
- Låt inte barn komma nära aggregatet.
- Lämna inte barn, rörelsehindrade, sjuka eller per- soner i dåligt skick i bastun utan övervakning.
- Red ut de hälsomässiga begränsningarna för bas- tubadande tillsammans med en läkare.
- Diskutera små barns bastubadande vid rådgiv- ningen.
- Rör dig försiktigt i bastun, eftersom lavar och golv kan vara hala.
- Gå inte in i en varm bastu under påverkan av rusmedel (alkohol, läkemedel, droger, atd.).
- Sov inte i en uppvärmd bastu.
- Havsklimat och fuktigt klimat kan korrodera aggregatets metallytor.
- Använd på grund av brandrisken inte bastun som torkrum för kläder eller tvätt. Också elanordningar kan gå sönder av alltför hög fuktighet.

1.5.1. Symbolien selitykset



Lue käyttöohje.



Ei saa peittää.

1.6. Vianetsintä



Kaikki huoltotoimet on annettava koulutetun sähköalan ammattilaisen tehtäväksi.

Kiuas ei lämpene.

- Tarkista, että kiukaan sulakkeet sähkötaulussa ovat ehjät.
- Tarkista, että kiukaan liitäntäkaapeli on kytketty (▷ 3.4.).
- Tarkista, ettei ylikuumenemissuoja ole lauennut (▷ 3.7.; SW45E, SW60E, SW90E: katso ohjauskeskuksen asennusohje).
- SW45, SW60, SW80 ja SW90: Aseta kellokytkimen säädin toiminta-alueelle (▷ 1.3.1.).

Saunahuone lämpenee hitaasti. Kiukaalle heitetty vesi jäädyttää kivet nopeasti.

- Tarkista, että kiukaan sulakkeet sähkötaulussa ovat ehjät.
- Tarkista, että kaikki vastukset hehkuvat, kun kiuas on päällä.
- Säädä lämpötila korkeammaksi (▷ 1.3.4.; SW45E, SW60E, SW90E: katso ohjauskeskuksen asennusohje).
- Tarkista, ettei kiukaan teho ole liian pieni (▷ 2.3.).
- Tarkista, että saunahuoneen ilmanvaihto on järjestetty oikein (▷ 2.2.).

Saunahuone lämpenee nopeasti, mutta kivet eivät ehdi lämmetä. Kiukaalle heitetty vesi ei höyrysty, vaan valuu kivitilan läpi.

- Tarkista, ettei kiukaan teho ole liian suuri (▷ 2.3.).
- Tarkista, että saunahuoneen ilmanvaihto on järjestetty oikein (▷ 2.2.).

Paneeli tai muu materiaali kiukaan lähellä tummuu nopeasti.

- Tarkista, että suojaetäisyysvaatimukset täyttyvät (▷ 3.2.).
- Tarkista, ettei vastuksia näy kivien takaa. Jos näkyy, lado kivet uudelleen ja huolehdi, että vastukset peittyvät kokonaan (▷ 1.1.).
- Katso myös kohta 2.1.1.

Kiuas tuottaa hajua.

- Katso kohta 1.2.
- Kuuma kiuas saattaa korostaa ilmaan sekoittuneita hajuja, jotka eivät kuitenkaan ole peräisin saunasta tai kiukaasta. Esimerkkejä: maalit, liimat, lämmitysöljy, mausteet.

Kiukaasta kuuluu ääntä.

- Satunnaiset pamaukset johtuvat yleensä kivistä, jotka halkeavat kuumuudessa.
- Kiukaan osien lämpölaajeneminen saattaa aiheuttaa ääntä kiukaan lämmitessä.
- Kiuasmallit SW45, SW60, SW80 ja SW90: Huomaa, että mekaaninen kello pitää oikein toimiessaan tikittävä ääntä.

1.5.1. Symbolförläringar



Läs bruksanvisningen.



Får ej övertäckas.

1.6. Felsökning



Samtliga serviceåtgärder får endast utföras av en professionell yrkesperson med utbildning.

Bastuaggregatet värms inte upp.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet är hela.
- Kontrollera att aggregatets anslutningskabel har kopplats (▷ 3.4.).
- Kontrollera att inte överhettningsskyddet har utlöst (▷ 3.7.; SW45E, SW60E, SW90E: (se monteringsanvisningen för styrenheten).
- SW45, SW60, SW80 a SW90: Vrid tidsströmställarens reglage till verksamhetsområdet (▷ 1.3.1.).

Bastun värms upp långsamt. Det vatten som slängs på aggregatet kyls ner stenarna snabbt.

- Kontrollera att aggregatets säkringar i elskåpet är hela.
- Kontrollera att alla värmeelement glöder när aggregatet är på.
- Höj temperaturen (▷ 1.3.4.; SW45E, SW60E, SW90E: se monteringsanvisningen för styrenheten).
- Kontrollera att inte aggregatets effekt är för lågt (▷ 2.3.).
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats på rätt sätt (▷ 2.2.).

Bastun värms upp snabbt, men stenarna hinner inte bli varma. Det vatten som slängs på aggregatet förångas inte, utan rinner igenom stenmagasinet.

- Kontrollera att inte aggregatets effekt är för stort. (▷ 2.3.).
- Kontrollera att bastuns luftcirkulation ordnats på rätt sätt (▷ 2.2.).

Panelen eller annat material nära aggregatet blir snabbt mörkare.

- Kontrollera att kraven på säkerhetsavstånd uppfylls (▷ 3.2.).
- Kontrollera att inga värmeelement syns bakom stenarna. Om elementen syns, stapla stenarna på nytt och se till att elementen täcks helt (▷ 1.1.).
- Se även avsnitt 2.1.1.

Bastuaggregatet luktar.

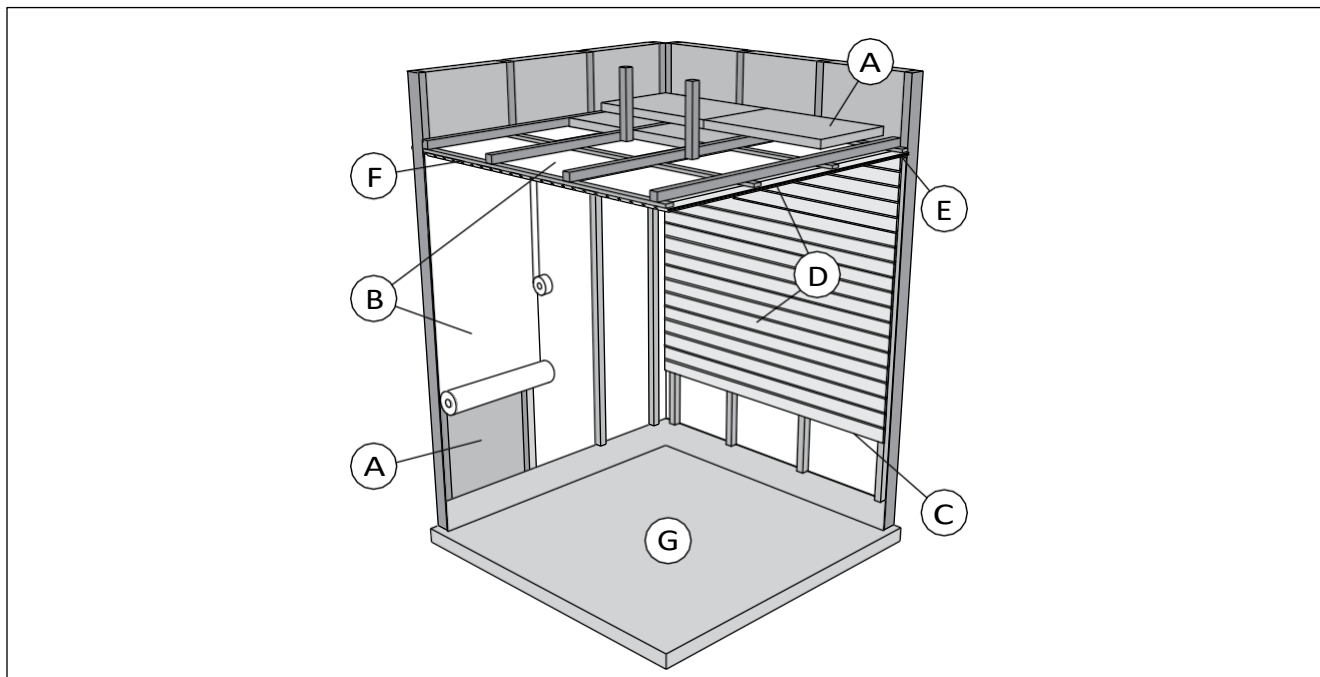
- Se avsnitt 1.2.
- Det heta bastuaggregatet kan förstärka lukter som finns i luften, men som ändå inte har sitt ursprung i bastun eller aggregatet. Exempel: målarfärg, lim, uppvärmningsolja, kryddor.

Bastuaggregatet låter.

- Plötsliga smållar beror oftast på stenar som spricker i värmen.
- Värmeexpansionen i aggregatets delar kan orsaka ljud då aggregatet värms upp.
- Aggregatmodellerna SW45, SW60, SW80 och SW90: Observera att den mekaniska timern ger ifrån sig ett tickande ljud när den är aktiverad.

2. SAUNAHUONE

2. BASTURUMMET



Kuva 3.
Obrázek 3.

2.1. Saunahuoneen rakenne

- A. Eristevilla, paksuus 50-100 mm. Saunahuone tulee eristää huolellisesti, jotta kiuasteho voidaan pitää kohtuullisen pienenä.
- B. Kosteussulku, esim. alumiinipaperi. Aseta paneelin kiiltävä puoli kohti saunan sisätilaa. Teippaa saumat tiiviiksi alumiiniteipillä.
- C. Noin 10 mm tuuletusrako kosteussulun ja paneelin välissä (suositus).
- D. Pienimassainen 12-16 mm paksu paneelilauta. Selvitä ennen paneeloinnin aloittamista laitteiden sähköjohdotukset sekä kiukaan ja lauteiden vaatimat vahvistukset seinissä.
- E. Noin 3 mm tuuletusrako seinä- ja kattopaneelin välissä.
- F. Saunan korkeus on tavallisesti 2100-2300 mm. Vähimmäiskorkeus riippuu kiukaasta (katso taukko 2). Ylälauteen ja katon välin tulisi olla enintään 1200 mm.
- G. Käytä keraamisia lattiapäällysteitä ja tummia sauma-aineita. Kivistä irronnut kiviaines ja löylyveden epäpuhtaudet saattavat liata ja/tai vaurioittaa herkkiä lattiapäällysteitä.

HUOM! Selvitä paloviranomaisten kanssa mitä palomuurin osia saa eristää. Käytössä olevia hormeja ei saa eristää.

HUOM! Suoraan seinään tai katon pinnalle asennettu kevytsuojaus voi aiheuttaa palovaaran.

HUOM! Saunan lattialle tuleva vesi tulee ohjata lattiakaivoon.

2.1.1. Saunan seinien tummuminen

Saunahuoneen puupintojen tummuminen ajan mittaan on normaalia. Tummumista saattavat nopeuttaa

- auringonvalo
- kiukaan lämpö
- seinäpintoihin tarkoitettujen suoja-aineiden (suoja-aineet kestävästi lämpöä)
- kiukaan kivistä mureneva ja ilmavirtauksien mu-

kana nouseva hienojakoinen kiviaines.

14

2.1. Basturummets konstruktion

- A. Isoleringssull, tjocklek 50-100 mm. Bastun bör isoleras omsorgsfullt för att kunna hålla bastuaggregatets effekt relativt låg.
- B. Fuktspär, till exempel aluminiumfolie. Placera foliens glansiga yta så att den ligger in mot bastun. Tejpa fogarna tätat med aluminiumtejp.
- C. Cirka 10 mm bred ventilationspringa mellan fuktspär och panel (doporučení).
- D. Lätt 12-16 mm tjock panel. Innan panelningen inleds ska du utreda anordningarnas elanslutningar samt väggförstärkningar som bastuaggregatet och lavarna kräver.
- E. Cirka 3 mm bred ventilationspringa mellan vägg- och takpanel.
- F. Bastun har vanligtvis en höjd på 2 100-2 300 mm. Höjden på bastuaggregatet avgör minihöjden (viz tab. 2). Avståndet mellan övre laven och taket ska vara högst 1 200 mm.
- G. Använd keramisk golvbeläggning och mörk fogmassa. Stenmaterial som lossat från stenarna och orenheter från badvattnet kan smutsa och/eller skada känsliga golvbeläggningar.

OBS! Konsultera brandmyndigheterna om vilka delar av brandväggen får isoleras. Rökkanaler som används får inte isoleras.

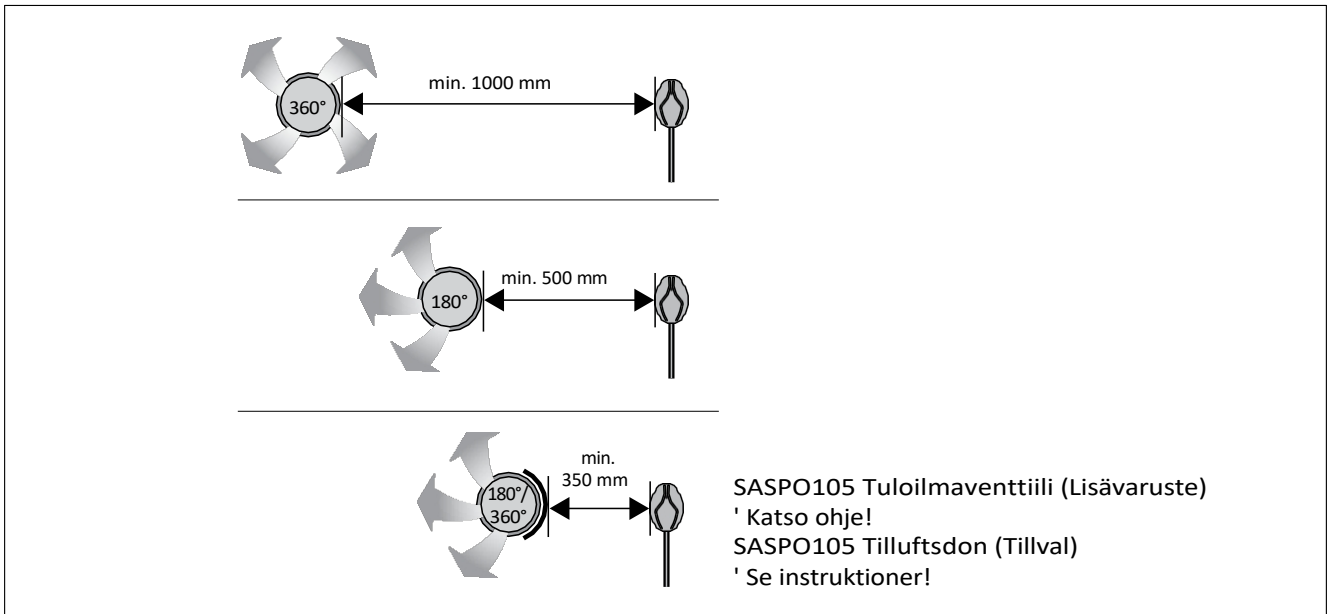
OBS! En direkt på väggen eller i taket monterad tändskyddande beklädnad kan orsaka brandfara.

OBS! Vatten som hamnar på bastugolvet ska ledas till en golvbrunn.

2.1.1. Mörknande av bastuns väggar

Det är normalt att träytorna inne i bastun mörknar med tiden. Mörknandet kan för snabbas av

- solljus
- värmen från aggregatet
- skyddsmedel avsedda för väggytor (skyddsmedel tål värme dåligt)
- finfördelat stenmaterial som smulats förån stenarna och med luftströmningar.



Kuva 4. Tuloilmaventtiilin vähimmäisetäisyys lämpötila-anturiin. Bild 4. Minimavstånd mellan tilluftsventil och temperaturgivare.

2.2. Saunahuoneen ilmanvaihto

- Saunahuoneen ilman tulisi vaihtua kuusi kertaa tunnissa.
- **Konečně jste se dočkali:** Tuloilmaventtiili tulee sijoittaa saunan yläosaan siten, ettei se vaikuta lämpötila-anturin toimintaan (Kuva 4.)
- **Painovoimainen ilmanvaihto:** Tuloilmaventtiili tulee sijoittaa kiukaan alapuolelle tai viereen. Tuloilmaventtiilin halkaisijan tulee olla 50-100 mm.
- Poistoilmaventtiili: Sijoita poistoilmaventtiili mahdollisimman kauas kiukaasta ja lähelle lattiaa. Poistoilmaventtiilin halkaisijan tulisi olla kaksi kertaa tuloilmaventtiilin halkaisijaa suurempi.
- Mahdollinen kuivatusventtiili (suljettu lämmitämisen ja saunomisen aikana). Saunan voi kuivattaa myös jättämällä oven auki saunomisen jälkeen.
- Jos poistoilmaventtiili on pesuhuoneen puolella, saunan oven kynnyksellä tulee olla vähintään 100 mm. Koneellinen poistoilmavaihto pakollinen.

! **Lämpötila-anturi on aina asennettava ohjeissa määrättyyn paikkaan. Jos vähimmäisetäisyys tuloilmaventtiiliin ei täyty, on ilmanvaihtoa muutettava!**

! **Älä sijoita tuloilmaventtiiliä siten, että ilmavirta viilentää lämpöanturia!**

2.3. Kiuasteho

Kun seinät ja katto ovat paneelipintaiset ja paneelien takana on riittävä eristys, kiukaan teho määritetään saunan tilavuuden mukaan. Eristämättömät seinäpinnat (tiili, lasitiili, lasi, betoni, kaakeli yms.) lisäävät kiuastehon tarvetta. Lisää saunan tilavuuteen 1,2 m³ jokaista eristämätöntä seinäpintaneliötä kohden. Esim. 10 m³ saunahuone, jossa on lasiovi vastaa tehontarpeeltaan n. 12 m³ saunahuonetta. Jos saunahuoneessa on hirsiseinät, kerro saunan tilavuus luvulla 1,5. Valitse oikea kiuasteho taulukosta 2.

2.2. Ventilace Basturummets

- Luften i bastun borde bytas sex gånger per timme.
- **Fläktventilation: Tilluftsventilen bör installeras i övre delen av bastun så att den inte påverkar temperaturgivarens funktion (Bild (-)).**
- **Självdagsventilation: Tilluftsventilen bör installeras nedanför eller bredvid aggregatet. Tillufts-röret bör ha en diameter på 50-100 mm.**
- Frånluftsventil. Placera frånluftsventilen så långt från aggregatet och så när golvet som möjligt. Frånlufts-röret bör ha en diameter som är två gånger större än tillufts-rörets.
- Eventuell torkventil (stängd under uppvärmning och bad). Bastun kan också torkas genom att lämna dörren öppen efter badandet.
- Om frånluftsventilen är i badrummet bör bastudörren ha en springa på minst 100 mm nertill. Maskinell frånluftsventilation obligatorisk.

! **Temperaturgivaren ska alltid installeras på den plats som anges i bruksanvisningen. Om minimavståndet till tilluftsventilen inte uppfylls, måste ventilationen!**

! **Placera inte tilluftsventilen så att luftströmmen kylar ner temperaturgivaren**

2.3. Aggregateffekt

När väggarna och taket är panelade och det finns en tillräcklig isolering bakom panelerna, fastställs effekten enligt bastuns yta. Väggtyper utan isolering (tegel, glas, betong, kakel osv.) kräver ökad aggregateffekt. Öka bastuns yta med 1,2 m³ för varje oisolerad väggkvadratmeter. Till exempel motsvarar ett basturum på 10 m³ med glasdörr ett effektbehov för ett basturum på 12 m³. Om basturummet har stockväggar, multipliceras bastuns yta med 1,5. Välj rätt aggregateffekt i tabell 2.

2.4. Saunahuoneen hygienia

Suosittelimme käyttämään saunoessa laudeliinoja, jotta hiki ei valuisi lauteille.

Vähintään puolen vuoden välein kannattaa saunan lauteet, seinät ja lattia pestä perusteellisesti. Käytä juuriharjaa ja saunanpesuainetta.

Pyyhi kiuas pölystä ja liasta kostealla liinalla. Poista kalkkitahrat kiukaasta 10 % sitruunahappoliuoksella ja huuhtele.

2.4 Hygien i basturummet

Vi rekommenderar att sitthanddukar används i bastun så att inte svett rinner på lavarna.

Tvätta bastuns lavar, väggar och golv omsorgsfullt med minst ett halvårs mellanrum. Använd skurborste och tvättmedel för bastu.

Torka bort damm och smuts från aggregatet med en fuktig duk. Avlägsna kalkfläckar från aggregatet med 10 % citronsylösning och skölj.

3. ASENNUSOHJE

3.1. Ennen asentamista

Ennen kuin ryhdyt asentamaan kiuasta, tutustu asennusohjeeseen ja tarkista seuraavat asiat:

- Kiuas on teholtaan ja tyypiltään sopiva ko. saunahuoneeseen. **Taulukon 2 antamia saunan tilavuusarvoja ei saa ylittää eikä alittaa.**
- Syöttöjännite on sopiva kiukaalle.
- Kiukaan asennuspaikka täyttää kuvassa 5 ja taulukossa 2 annetut suojaetäisyyksien vähimmäisarvot.
- ▷3.7. **Ylikuumenemissuojan palautus**

Huom! Saunaan saa asentaa ainoastaan yhden sähkökiukaan. Kiuas on asennettava niin, että varoitustekstit ovat helposti luettavissa asennuksen jälkeen.

3. MONTERINGSANVISNING

3.1 Före monteringen

Innan du börjar montera aggregatet, ska du bekanta dig med monteringsanvisningarna och kontrollera följande saker:

- Aggregatet har lämplig effekt och är av lämplig typ för det ifrågavarande basturummet. **De volymvärden för bastun som anges i tabell 2 får varken överskridas eller underskridas.**
- Matningsspänningen är lämplig för aggregatet.
- Aggregatets monteringsplats uppfyller de minimivärden för säkerhetsavstånd som anges på bild 5 och i tabell 2.
- ▷3.7. **Återställning av överhettningsskydd**

Obs! Endast ett bastuaggregat får monteras i bastun. Aggregatet ska monteras så att varningstexterna är lätta att läsa efter monteringen.

Kiuas Aggregat	Teho Effekt	Mitat (X/Y/Z, kuva 5) Mått (X/Y/Z, bild 5)		Kivet Stenar	Löylyhuone Bastuutrymme		
		Lev./syv./kork. Bredd/djup/höjd	Paino Vikt		Tilavuus Volym		Korkeus Höjd
	kW	mm	kg	max. kg	▷ 2.3.!		
					min. m ³	max. m ³	min. mm
SW45	4,5	430/260/610	11,1	20	3	6	1900
SW60	6,0	430/260/610	11,6	20	5	8	1900
SW80	8,0	430/260/700	13,6	20	7	12	1900
SW90	9,0	430/260/700	13,6	20	8	14	1900
SW45E	4,5	380/260/610	9,2	20	3	6	1900
SW60E	6,0	380/260/610	9,7	20	5	8	1900
SW90E	9,0	380/260/700	10,7	20	8	14	1900

Taulukko 2. Asennustiedot

Tabulka 2. Monteringsinformation

Kiuas Aggregat	A	B	C	D	E
SW45	20	35	35	80	1200
SW60	30	40	40	80	
SW80	30	70	70	80	1200
SW90	30	70	80	80	
SW45E	20	35	35	80	1200
SW60E	30	40	50	80	
SW90E	30	80	80	80	1200

Tilantarve min. Utrymmesbehov min.	C+X+C	Y+A	Korkeus min. Höjd min.
SW45	500	280	1900
SW60	510	290	1900
SW80	570	290	1900
SW90	590	290	1900
SW45E	450	280	1900
SW60E	480	290	1900
SW90E	540	290	1900

Kuva 5. Kiukaan minimisuojaetäisyydet (mitat millimetreinä)
Bild 5. Minimální säkerhetsavstånd (måttan i millimeter)

3.2. Suojaetäisyydet

Suojaetäisyyksien vähimmäisarvot palava-aineiseen materiaaliin on esitetty kuvassa 5. **Arvoja on ehdottomasti noudatettava, koska niistä poikkeaminen aiheuttaa palovaaran.**

3.3. Suojakaide

Jos kiukaan ympärille tehdään suojakaide, on noudatettava kuvassa 5 tai kaiteen asennusohjeessa annettuja suojaetäisyyksiä.

3.4. Sähkökytkennät



Kiukaan saa liittää sähköverkkoon vain siihen oikeutettu ammattitaitoinen sähköasentaja voimassaolevien määräysten mukaan.

KytKentäkaavio kuvassa 10.

- Kiuas liitetään puolikiinteästi saunan seinällä olevaan kytkentärasiaan (kuva 8:2). Kytkentärasian on oltava roiskevedenpitävä ja sen korkeus latti-asta saa olla korkeintaan 500 mm.
- Liitäntäkaapelina (kuva 8:1) tulee käyttää kumi-kaapelityyppiä H07RN-F tai vastaavaa. **HUOM! PVC-eristeisen johdon käyttö kiukaan liitäntäkaapelina on kielletty sen lämpöhaurauden takia.**
- Jos liitäntä- tai asennuskaapelit tulevat saunaan tai saunan seinien sisään yli 1 000 mm korkeudelle lattiasta, tulee niiden kestää kuormitettuna vähintään 170 °C lämpötila (esim. SSJ). Yli 1 000 mm korkeudelle saunan lattiasta asennettavien sähkölaitteiden tulee olla hyväksytyt ja käytettäviksi 125 °C ympäristölämpötilassa (merkintä T125).

3.4.1. Sähkökiukaan eristysresistanssi

Sähköasennusten lopputarkastuksessa saattaa kiukaan eristysresistanssimittauksessa esiintyä "vuotoa", mikä johtuu siitä, että lämmitysvastuksien eristeaineeseen on päässyt imeytymään ilmassa olevaa kosteutta (varastointi/kuljetus). Kosteus saadaan poistumaan vastuksista parin lämmityskerran jälkeen.



Älä kytke sähkökiukaan tehonsyöttöä vikavirtasuojakytkimen kautta!

3.4.2. Ohjauskeskuksen ja anturin asentaminen (SW45E, SW60E, SW90E)

Ohjauskeskuksen mukana on tarkemmat ohjeet keskuksen kiinnittämisestä seinään. Asenna lämpöanturi (SP248) kuvan 6 mukaisesti.



HUOM! Käytä aina kiukaan mukana toimitettua lämpötila-anturia.



Lämpötila-anturi on aina asennettava ohjeessa määrättyyn paikkaan. Jos vähimmäisetäisyys tuloilmaventtiiliin ei täyty, on ilmanvaihtoa muutettava!



Saunan tuloilmaventtiili ei saa olla lämpöanturilähellä. Ilmavirta venttiiliin lähellä viilentää anturia, jolloin ohjauskeskus saa anturilta väärää tietoa saunan lämpötilasta. Tämän seurauksena kiuas voi ylikuumentua. Tuloilmaventtiiliin vähimmäisetäisyys lämpöanturista: Katso kuva 4.

3.2. Säkerhetsavstånd

Minimvärden för säkerhetsavståndet till brännbart material visas på bild 5. **Värdena måste utan undantag följas, eftersom underlåtenhet att göra det medför brandfara.**

3.3. Skyddsräcke

Om ett skyddsräcke sätts upp runt aggregatet, ska säkerhetsavstånden som anges på bild 5 eller räcke-ets monteringsanvisning följas.

3.4. Elkopplingar



I enlighet med gällande bestämmelser får aggregatet endast kopplas till elnätet av en behörig, yrkeskunnig elinstallatör.

Kopplingschema på bild 10.

- Aggregatet ansluts halvfast till kopplingsdosan på bastuväggen (bild 8:2). Kopplingsdosan ska vara stänkskyddad och dess höjd från golvet får vara högst 500 mm.
- Som anslutningskabel (bild 8:1) ska du använda gummikabeltyp H07RN-F eller motsvarande. **OBS! Det är förbjudet att använda en PVC-isolerad sladd som anslutningskabel i aggregatet eftersom den är värmekänslig.**
- Om anslutnings- och monteringskablarna installeras i bastun eller inuti bastuväggarna högre 1 000 mm från golvet, ska de i belastat skick tåla en teplot om minst 170 °C (t.ex. SSJ). Elanordningar som installeras högre än 1 000 mm från bastugolvet ska vara godkända för användning i en omgivande temperatur om 125 °C (märkning T125).

3.4.1. Elaggregatets isolationsresistans

I slutbesiktningen av elinstallationerna kan det förekomma "läcka" i aggregatets isolationsresistansmätning, vilket beror på att värmeelementens isoleringsmaterial har kommit åt att absorbera fukt som finns i luften (lagring/transport). Fukten försvinner från elementen efter ett par uppvärmningsomgångar.



Koppla inte elaggregatets effektmatning via en jordfelsbrytare!

3.4.2. Montering av styrenhet och givare (SW45E, SW60E, SW90E)

Närmare anvisningar om hur styrenhet fästs vid väggen medföljer förpackningen. Montera givaren (SP248) enligt bild 6.



OBS! Använd alltid den temperaturgivare som levereras med aggregatet.



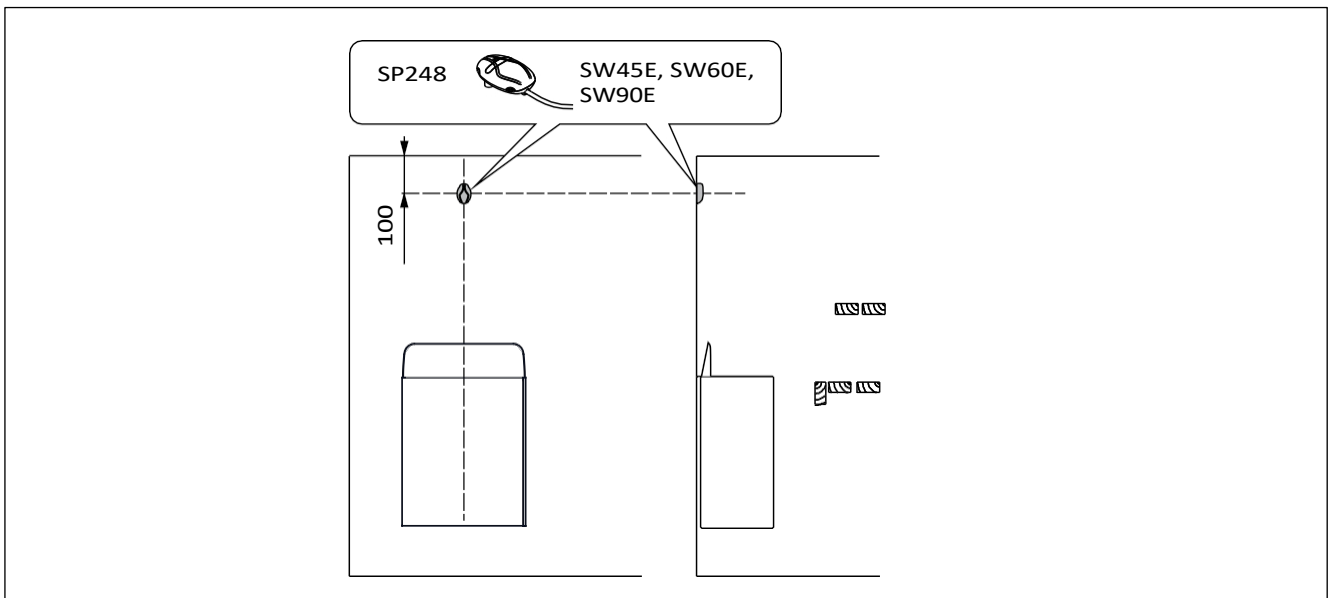
Temperaturgivaren ska alltid installeras på den plats som anges i bruksanvisningen. Om minimiavståndet till tilluftsventilen inte uppfylls, måste ventilationen!



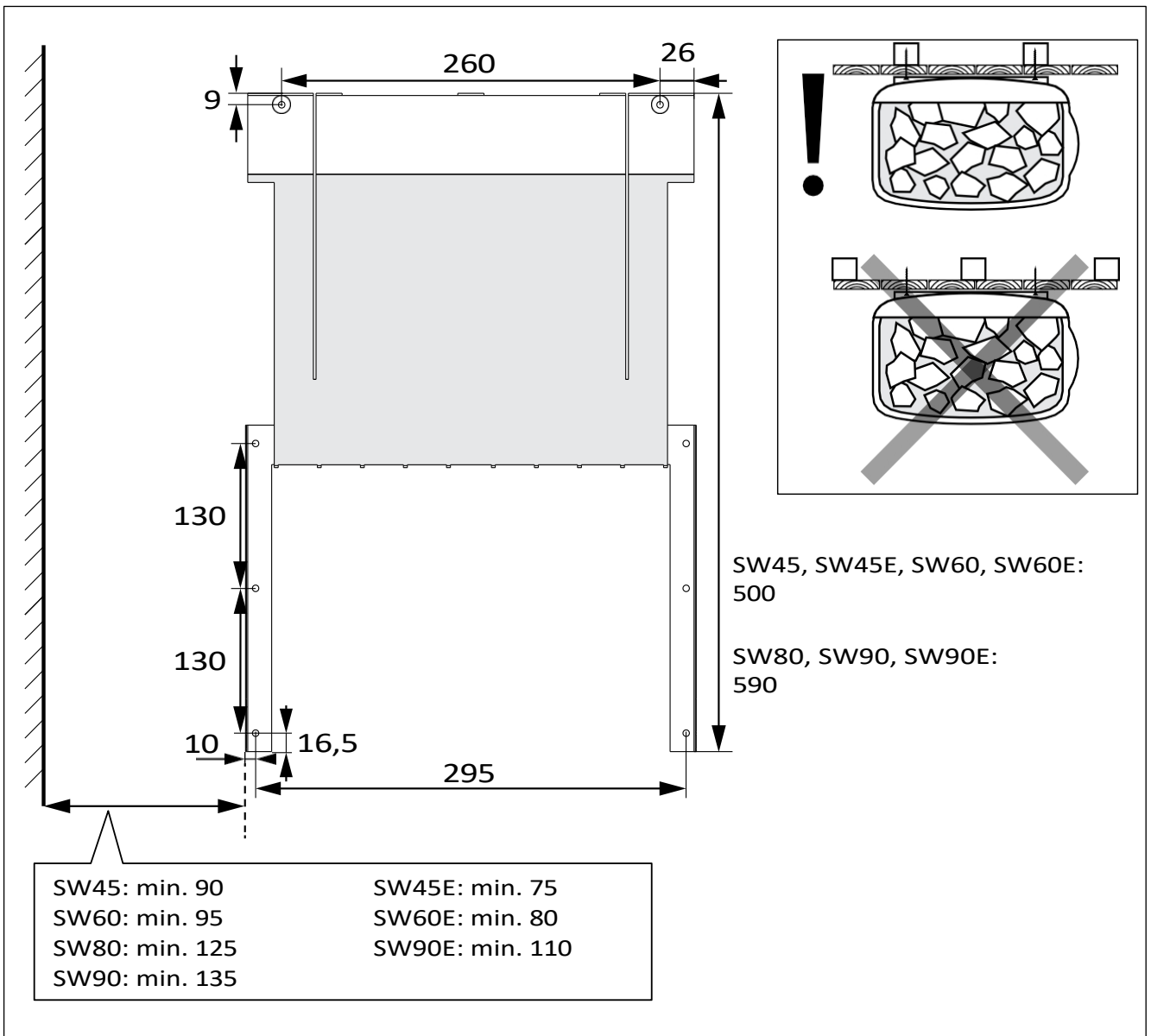
Bastuns tilluftsventil får inte vara nära temperaturgivaren. Luftflödet nära ventilen kyler ner givaren och ger därmed felaktiga temperaturindikationer till styrenheten. Det kan innebära att aggregatet överhettas. Minimiiavståndet mellan tilluftsventilen och temperaturgivaren: Bild 4.

F

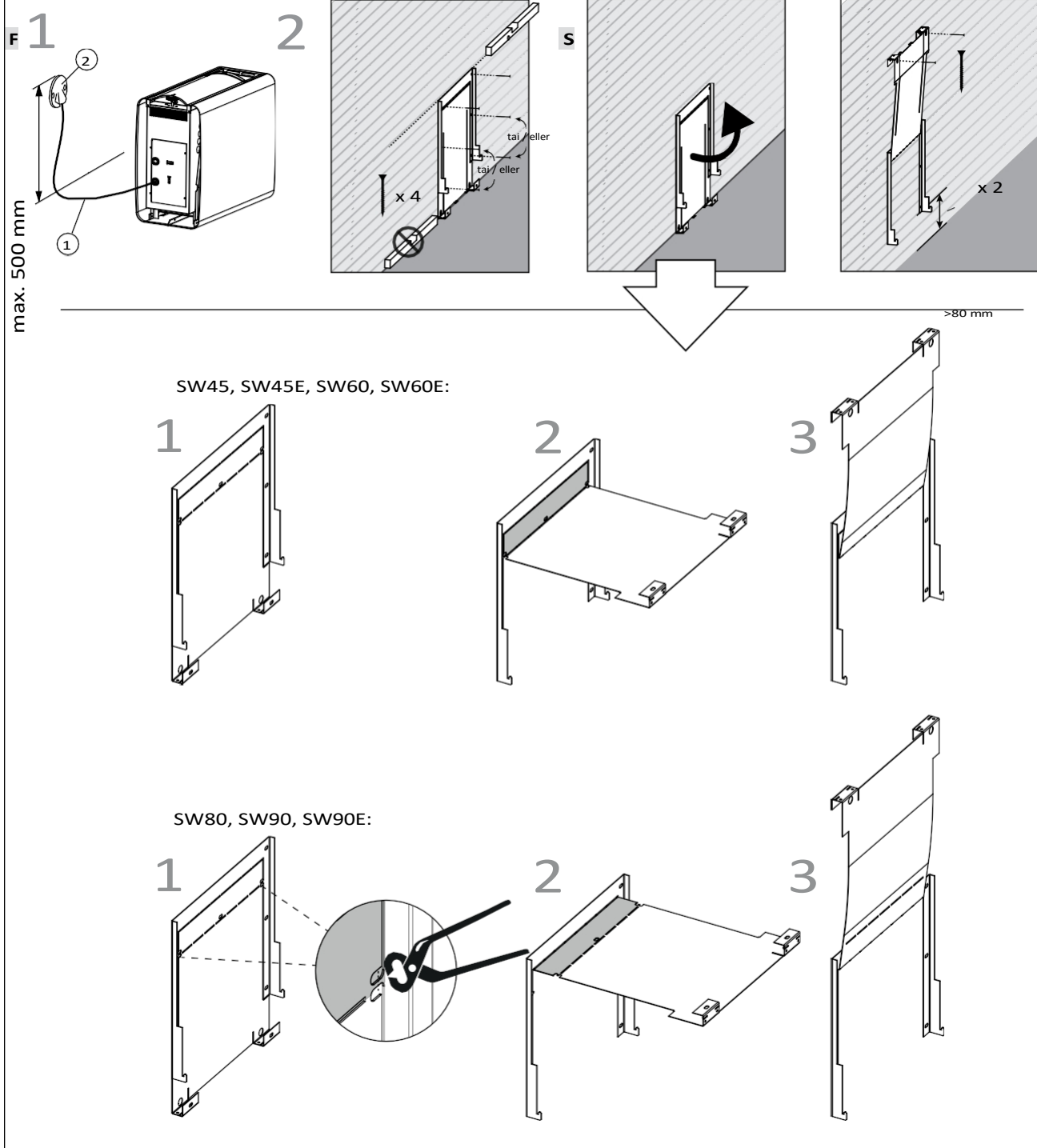
S



Kuva 6. Anturin asentaminen (mitat millimetreinä) Bild
6. Montering av givaren (måttan i millimeter)



Kuva 7. Seinäteline, mitat millimetreinä Bild
7. Vägkonsolen, mēřeno v milimetrech



**Kuva 8. Seinätelineen kiinnitys Bild
8. Montering av väggkonsolen**

3.4.3. Soveltuvat ohjauskeskukset

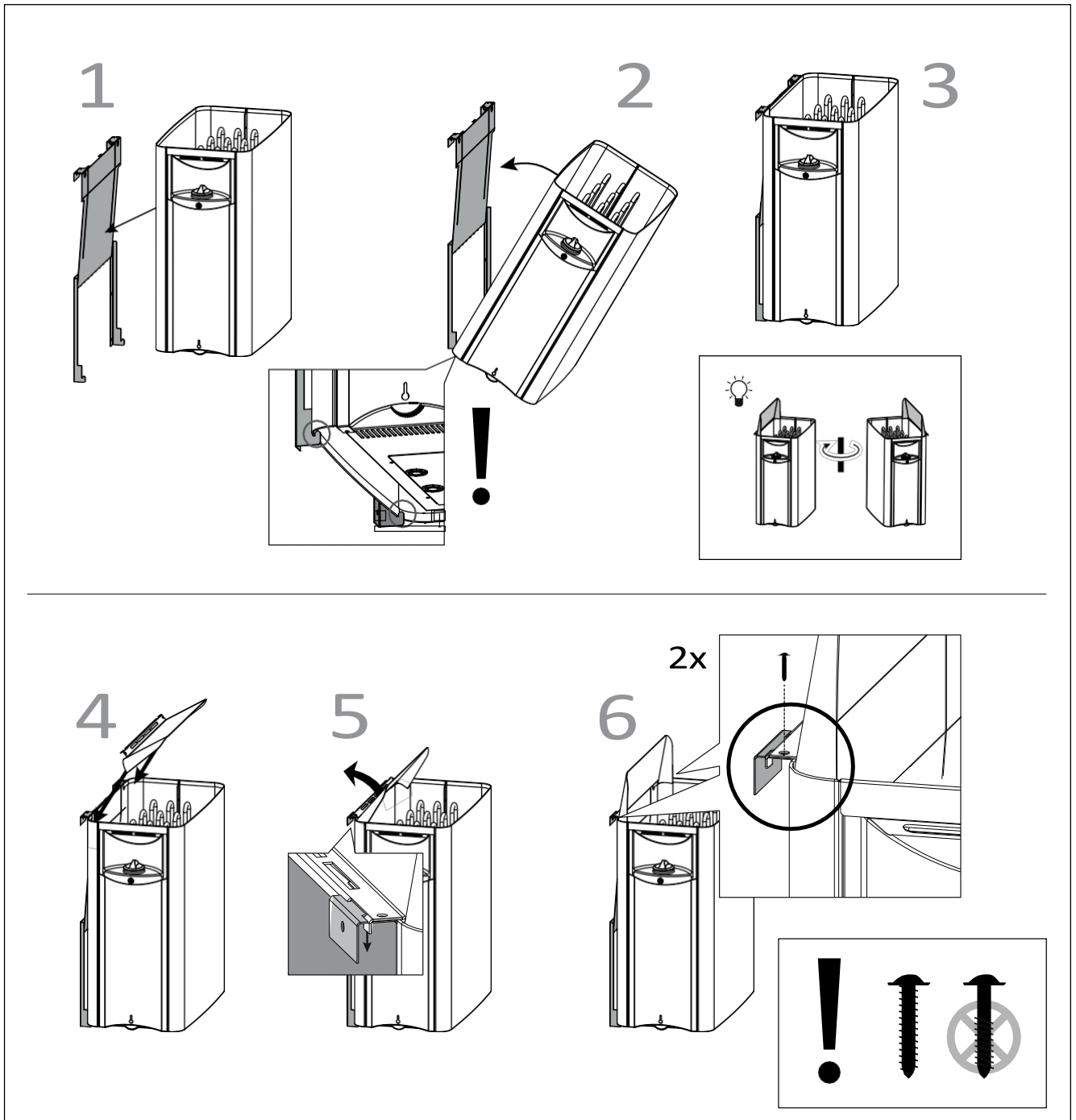
- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Katso viimeisimmät ohjauskeskusmallit internet-sivuiltamme www.harvia.fi.

3.4.3. Lämpliga styrenheter

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Se dom senaste styrenhets-modellerna på våran hemsida www.harviasauna.com.



Kuva 9. Kiukaan kiinnitys seinätelineeseen Bild
9. Montering av aggregatet till väggstället

3.5. Kiukaan asentaminen

Katso kuvat 6, 7, 8 ja 9.

1. Kytke kiukaan liitäntäjohto (kuva 8:1) kiukaaseen.
2. Kiinnitä seinäteline seinään vaakasuoraan käyttäen sopivia kiinnikkeitä. Varmista, ettei kiuas tule pelkän paneelin varaan (kuva 7). Huomioi lattian kaadot (kuva 8:2). Seinäteline asettuu automaattisesti vähintään 80 millimetrin suojakorkeuteen.
3. Nosta kiuas paikalleen ja varmista, että kiuas tulee keskelle telinettä (kuva 9:1-3)
4. Käännä löylynojain kiinni kiukaaseen ja seinätelineeseen (kuva 9:4-5).
5. Varmista kiinnitys ruuveilla löylyohjaimen takaa (kuva 9:6).
6. Kytke kiukaan liitäntäjohto seinärasiaan.

3.5. Instalace a agregace

Podívejte se na obrázky 6, 7, 8 a 9.

1. Anslut aggregatets anslutningskabel (bild 8:1) till aggregatet.
2. Montera väggstället horisontellt i väggen med lämpliga fästbeslag. Kontrollera att aggregatet inte hänger i bara panelen (bild 7). Observera golvet lutning (bild 8:2). Väggstället hamnar automatiskt på en säkerhetshöjd om minst 80 millimetrå.
3. Lyft aggregatet på plats och kontrollera att det hamnar mitt i stället (bild 9:1-3).
4. Vrid fast värmeluftledaren i aggregatet och väggstället (bild 9:4-5).
5. Säkerställ fästningen med skruvar bakom värmeluftledare (bild 9:6).
6. Anslut aggregatets anslutningskabel till väggdosan.

3.6. Vastusten vaihtaminen

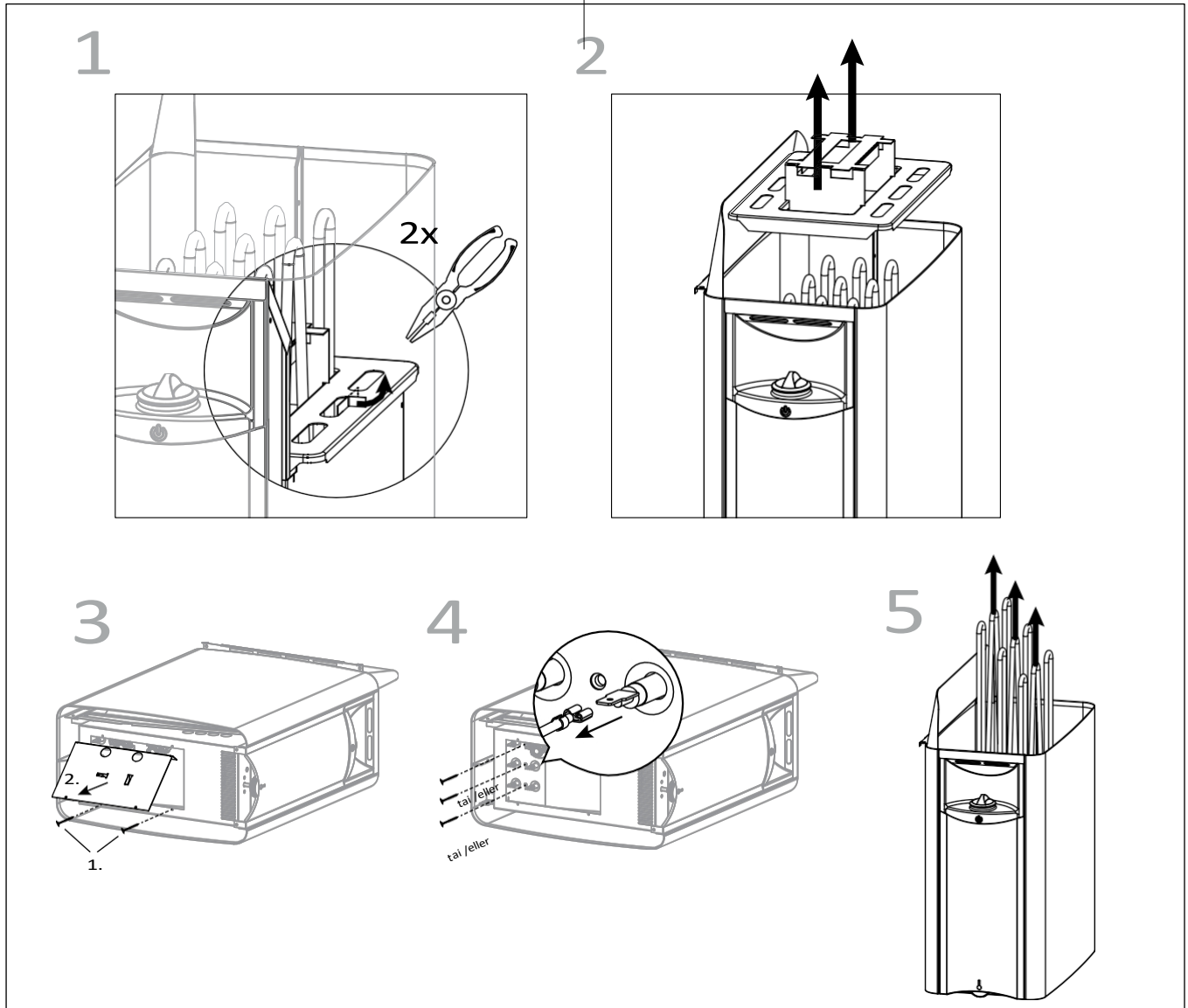
Katso kuva 10. Irrota kiukaan sähkökytkennät, poista kivet ja irrota kiuas seinätelineestä.

1. Väännä rostia kiinnittävät haitat (2 kpl) auki.
2. Vedä rosti pois.
3. Avaa huoltoluukku kiukaan pohjasta.
4. Irrota vastuksen johtimet ja kiinnitysruuvi.
5. Poista vastus ja pujota uusi vastus tilalle. Kokoa kiuas päinvastaisessa järjestyksessä.

3.6. Prvek byte av

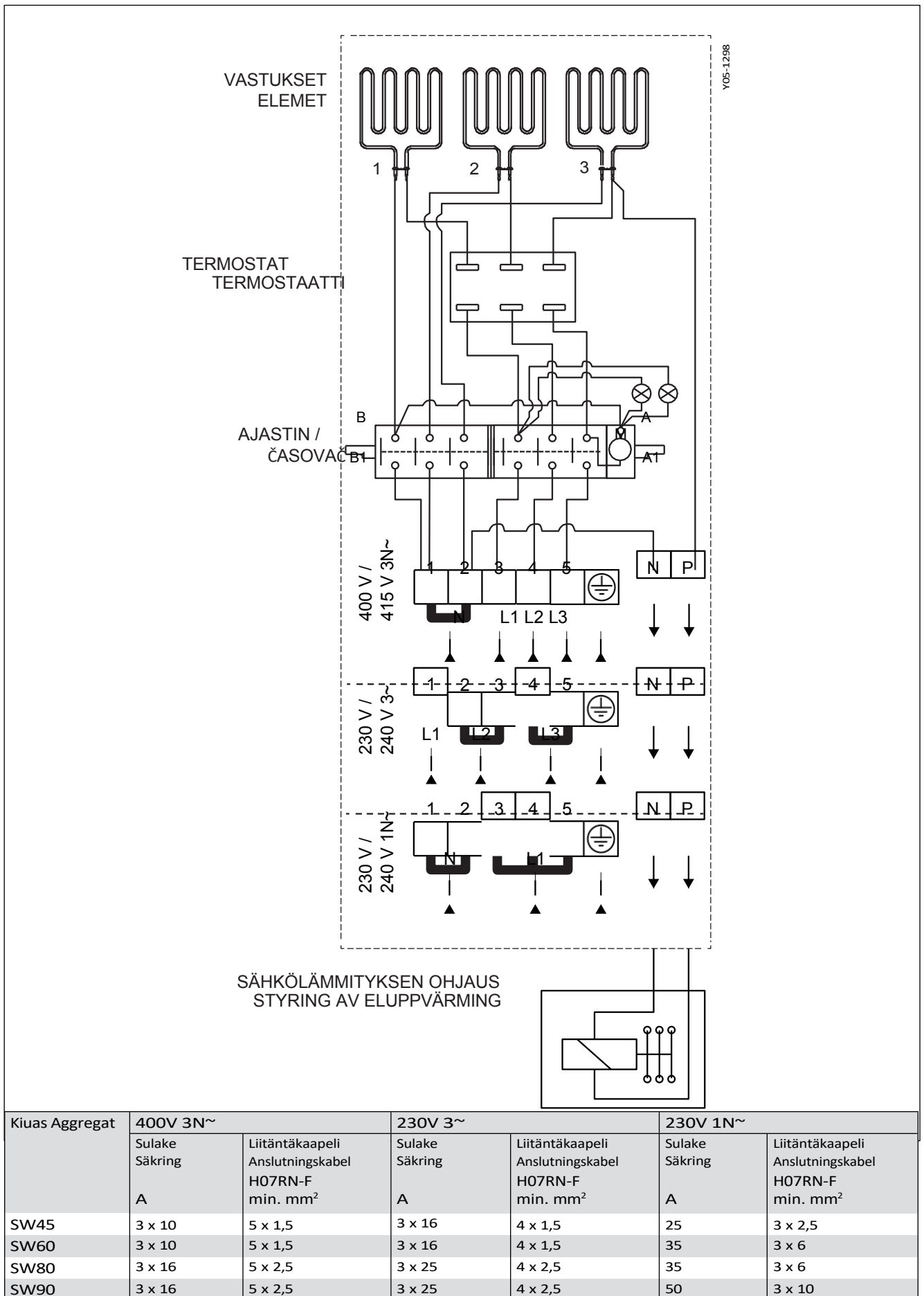
Viz obrázek 10. Lösgör aggregatets elanslutningar, ta bort stenarna och lossa aggregatet från väggstället.

1. Vrid upp spärrarna (2 st.) som håller fast rostén.
2. Dra bort rostén.
3. Öppna serviceluckan i botten av aggregatet.
4. Lösgör elementets ledningar och fästskruv.
5. Ta bort elementet och trä på det nya elementet. Montera aggregatet i omvänd ordning.

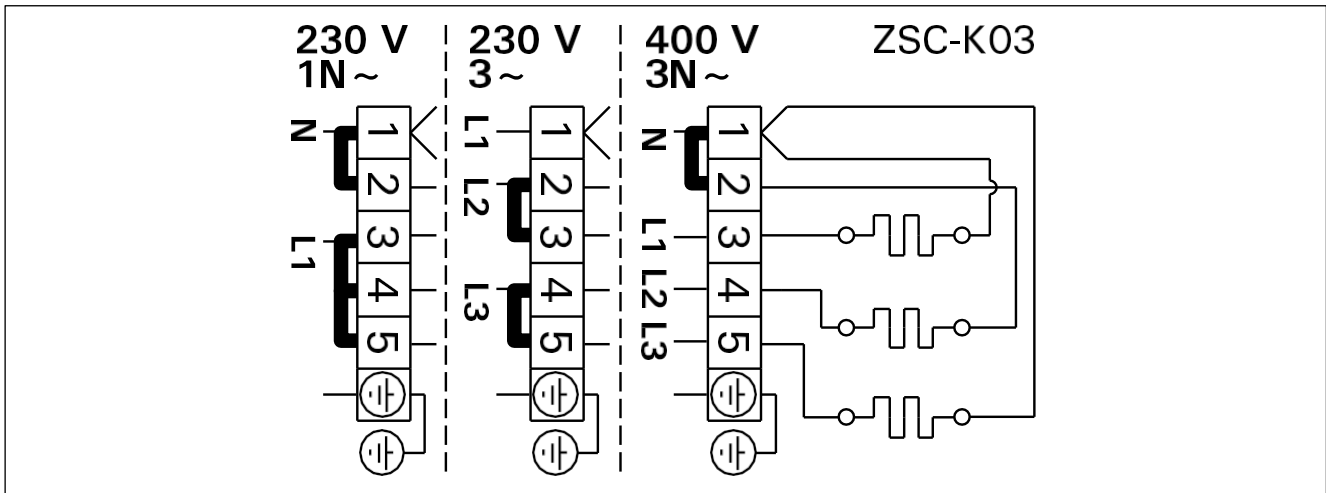


Kuva 10. Vastusten vaihtaminen

Bild 10. Byte av element



Kuva 11a. Kiukaan sähkökytkennät (SW45, SW60, SW80, SW90) Bild
11a. Aggregatets elininstallationer (SW45, SW60, SW80, SW90)



Kiuas Aggregat	400V 3N~		230V 1N~	
	Sulake Säkring	Liitäntäkaapeli Anslutningskabel H07RN-F min. mm ²	Sulake Säkring	Liitäntäkaapeli Anslutningskabel H07RN-F min. mm ²
SW45E	A	5 x 1,5	25	3 x 6
SW60E	A	5 x 1,5	35	3 x 10
SW90E	A	5 x 2,5	50	3 x 10

Kuva 11b. Kiukaan sähkökytkennät (SW45E, SW60E, SW90E) Bild 11b. Aggregatets elininstallationer (SW45E, SW60E, SW90E)

3.7. Ylikuumenemissuojan palautus

SW45E, SW60E, SW90E:

Katso ohjauskeskuksen asennusohje.

SW45, SW60, SW80, SW90:

Kiukaassa on ylikuumenemissuoja. Jos lämpötila anturin ympäristössä nousee liian korkeaksi, ylikuumenemissuoja laukeaa ja katkaisee virran kiukaalta pysyvästi. Lauenneen ylikuumenemissuojan palauttaminen on esitetty kuvassa 12. prosince.



Laukeamisen syy on selvitettävä ennen kuin palautuspainiketta painetaan.



Laitteen ylikuumenemissuoja voi laueta myös alle -15°C lämpötiloissa (varastointi, kuljetus, ympäristö). Ennen asentamista ota laite lämpimään. Ylikuumenemissuojan voi kuitata laitteen ollessa noin 18 astein. Kuittaa laitteen ylikuumenemissuoja ennen käyttöönottoa

3.7. Återställning av överhettningsskydd

SW45E, SW60E, SW90E:

Se monteringsanvisningen för styrenheten.

SW45, SW60, SW80, SW90:

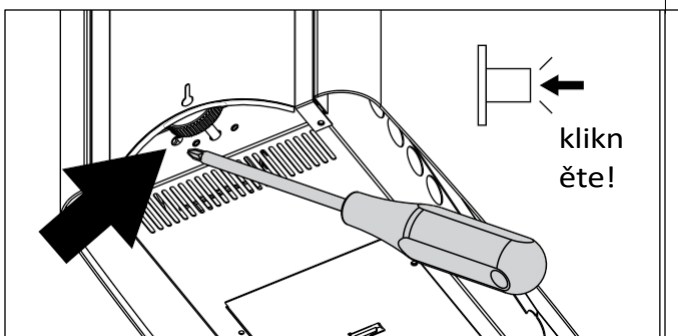
Aggregatet har ett överhettningsskydd. Om temperaturen runt givaren stiger för högt, utlöses överhettningsskyddet och stänger av strömmen helt av strömmen till egatet. Återställningen av ett utlöst överhettningsskydd beskrivs på bild 12.



Orsaken till utlösningen måste utredas innan man trycker på återställningsknappen.



Enhetens överhettningsskydd kan även lösa ut när temperaturen understiger -15°C / 5°F (lagring, transport, omgivningsmiljö). Innan du installerar enheten bör den få stå i en varm miljö en stund. Återställning är möjlig när enhetens temperatur ligger på ca 18 °C 64°F. Överhettningsskyddet måste återställas innan enheten tas i bruk.



Kuva 12. Ylikuumenemissuojan palautus
Obrázek 12. Återställning av överhettningsskyddet

1. NÁVOD K POUŽITÍ

1.1. Kladení saunových kamenů

Velký vliv na fungování kamen má jejich uložení na hromadu (obrázek 1).

Kameny saunového topení jsou důležité z hlediska bezpečnosti zařízení. Aby záruka zůstala v platnosti, je uživatel zodpovědný za správnou údržbu prostoru pro kameny v souladu se specifickými podmínkami a pokyny.

Důležité informace o vhodných saunových kamenech:

- Vhodnými materiály pro saunu jsou peridotit, olivinický diabas, olivín a vulkanit.
- Pro saunová kamna používejte pouze kameny se štěpným povrchem a/nebo zaoblené kameny.
- Pokud jsou topná tělesa elektrických saunových kamen v kontaktu s kameny, mohou být oblé kameny použity pouze ve vnějších vrstvách prostoru pro kameny, aby se nedostaly do kontaktu s topnými tělesy.
- Keramické a dekorační kameny lze používat pouze tehdy, pokud byly schváleny výrobcem a jsou používány v souladu s jeho pokyny.
- Upozorňujeme, že dekorační kameny jsou vhodné pouze na horní vrstvu kamenného prostoru. Dekorační kameny musí být umístěny volně, aby byla zajištěna dostatečná cirkulace vzduchu. Veškeré dekorační kameny umístěte tak, aby se nedotýkaly topných těles elektrických saunových kamen. Pokud máte kamna na dřevo, ujistěte se, že se kameny nedotýkají horkého vnitřního rámu kamen.
- Záruka se nevztahuje na závady, které byly způsobeny použitím dekoračních kamenů nebo saunových kamenů, které nebyly doporučeny výrobcem.
- Kameny by měly mít průměr 5-10 cm.
- Před naskládáním kamenů do topení z nich smyjte prach.
- Nehromadte více než 20 kilogramů kamenů.

1. GEBRAUCHSANWEISUNG

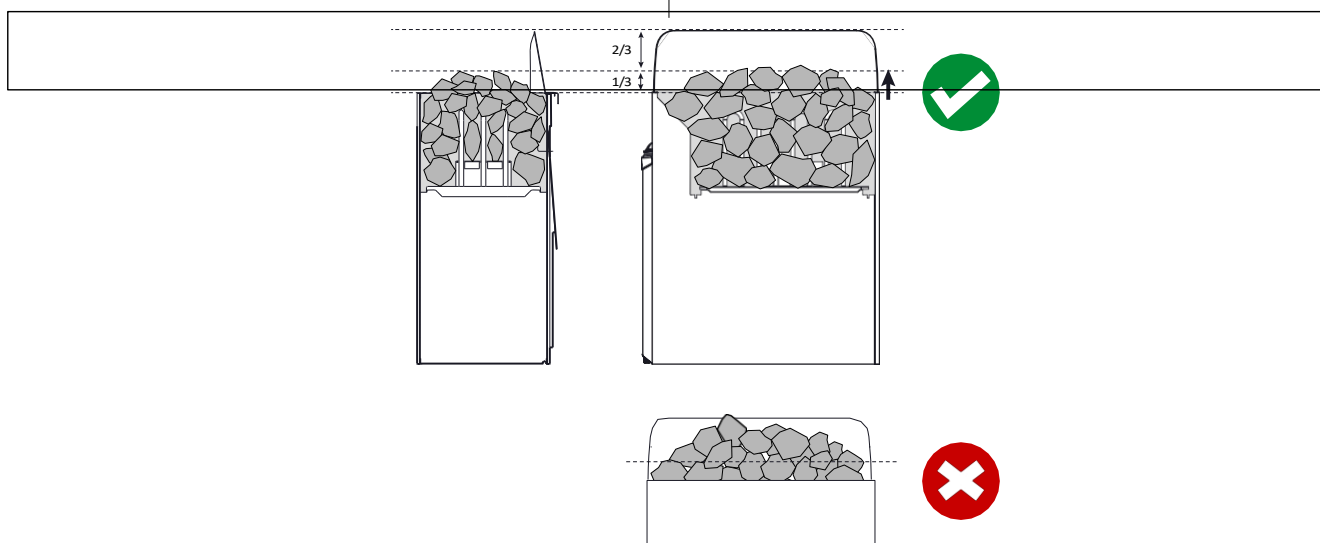
1.1. Einlegen der Steine

Wie die Steine eingelegt werden, hat einen großen Einfluss auf die Funktion des Ofens (Abb. 1).

Saunaofensteine sind für die Sicherheit des Geräts von Bedeutung. Damit die Garantie gültig bleibt, ist der Benutzer für die ordnungsgemäße Wartung der Steinkammer gemäß den Spezifikationen und Anweisungen verantwortlich.

Wichtige Informationen zu geeigneten Saunaofensteinen:

- Základní materiály pro saunové lázně jsou Peridotit, Olivindiabas, Olivin a Vulkanit.
- Verwenden Sie für Ihren Saunaofen nur spaltbare und/oder abgerundete Steine.
- Wenn die Heizelemente eines Elektrosaunaofens mit den Steinen in Kontakt kommen, dürfen abgerundete Steine nur in den äußeren Schichten der Steinkammer verwendet werden, damit sie nicht mit den Heizelementen in Kontakt kommen.
- Keramiksteine und Dekosteine dürfen nur verwendet werden, wenn sie vom Hersteller zugelassen sind und gemäß dessen Gebrauchsanweisung verwendet werden.
- Upozorňujeme, že Dekosteine nur für die oberste Schicht der Steinkammer geeignet sind. Dekosteine müssen locker verlegt werden, um eine ausreichende Luftzirkulation zu gewährleisten. Platzieren Sie Dekosteine so, dass sie die Heizelemente des Elektrosaunaofens nicht berühren. Wenn Sie einen Holzbeheizten Saunaofen haben, achten Sie darauf, dass die Steine nicht den heißen Innenrahmen des Ofens berühren.
- Die Garantie erstreckt sich nicht auf Mängel, die durch die Verwendung von Dekosteinen oder vom Hersteller nicht empfohlenen Saunasteinen verursacht wurden.
- Die Steine sollten einen Durchmesser von 5 - 10 cm aufweisen.
- Spülen Sie von den Steinen den Steinstaub ab, bevor Sie sie einlegen.
- Legen Sie maximal 20 kg Steine ein.



Obrázek 1. Ukládání topných kamenů
Abbildung 1. Einlegen der Steine

Při ukládání kamenů dbejte na to, abyste:

- Topná tělesa musí být zcela zakrytá.
- Kameny pokládejte řídce, aby mezi nimi mohl cirkulovat vzduch.
- Uvnitř kamenného prostoru ohřívače nebo v jeho blízkosti by neměly být umístěny žádné takové předměty nebo zařízení, které by mohly změnit množství nebo směr vzduchu proudícího ohřívačem.

1.1.1. Údržba

Vzhledem k velkým teplotním výkyvům se saunové kameny při používání rozpadají. Kameny přerovnávejte alespoň jednou ročně nebo i častěji, pokud je sauna často používána. Zároveň odstraňte všechny kusy kamenů ze dna topidla a vyměňte rozpadlé kameny za nové. Tímto postupem zůstane topná schopnost kamen optimální a předejdete riziku přehřátí.

1.2. Vytápění sauny

Při spuštění ohřívače se z ohřívače i kamenů line zápach. K odstranění zápachu je třeba saunovou místnost účinně větrat.

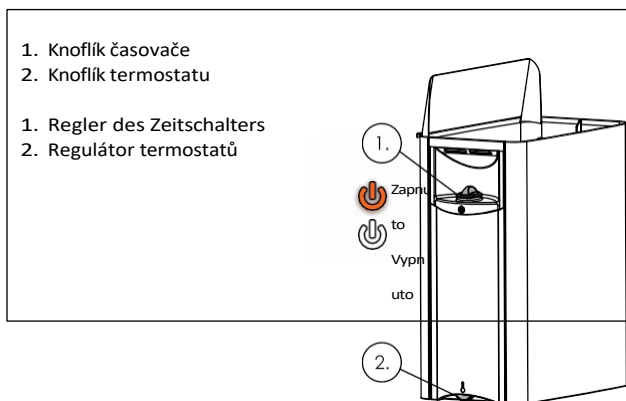
Pokud je výkon topidla vhodný pro saunovou místnost, trvá správně izolované sauně dosažení požadované teploty při koupání přibližně hodinu (▷ 2.3.). Saunové kameny obvykle dosahují teploty pro koupání ve stejnou dobu jako saunová místnost. Vhodná teplota pro saunovou místnost je přibližně 65-80 °C.

1.3. Používání ohřívače

Před zapnutím ohřívače vždy zkontrolujte, zda nejsou na ohřívači umístěny žádné předměty nebo uvnitř dané bezpečnostní vzdálenosti.

▷ 1.5. "Varování".

- Modely ohřívačů SW45E, SW60E a SW90E se ovládají pomocí samostatné řídicí jednotky. Viz návod k použití vybraného modelu řídicí jednotky.
- Modely ohřívačů SW45, SW60, SW80 a SW90 jsou vybaveny časovačem a termostatem (obrázek 2). Časovač slouží k nastavení doby zapnutí ohřívače a termostat k nastavení vhodné teploty.



Obrázek 2. Knoflíky (SW45, SW60, SW80, SW90)
Abbildung 2. Regulátor (SW45, SW60, SW80, SW90)

Beachten Sie bitte Folgendes beim Einlegen der Steine:

- Die Heizstäbe dürfen nicht mehr zu sehen sein.
- Die Steine müssen so im Steinkorb platziert werden, dass eine gute Luftzirkulation gewährleistet wird.
- Im Steinkorb des Saunaofens oder in dessen Nähe dürfen keine Gegenstände oder Geräte untergebracht werden, welche die im Ofen zirkulierende Luftmenge oder -richtung verändern.

1.1.1. Instandhaltung

Durch die starken Wärmeschwankungen werden die Steine mit der Zeit brüchig und mürbe. Stapeln Sie die Steine mindestens einmal pro Jahr neu, bei starker Nutzung häufiger. Entfernen Sie gleichzeitig die im Steinkorb angesammelten Steinbrösel und tauschen Sie beschädigte Steine aus. So stellen Sie sicher, dass der Saunaofen weiterhin für gute Aufgüsse sorgt und eine Überhitzung vermieden wird.

1.2. Beheizen der Saunakabine

Der Ofen und die Steine geben bei der ersten Nutzung Gerüche ab, weshalb die Kabine gut gelüftet werden muss.

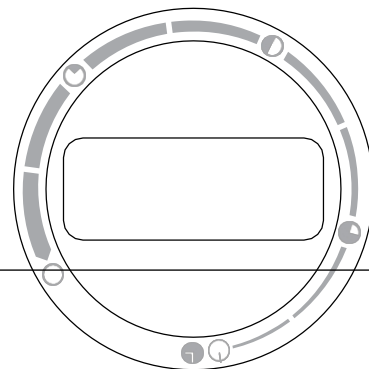
Hat der Saunaofen eine ausreichende Kapazität in Bezug auf die Größe der Kabine, ist diese bei guter Isolation nach ca. 1 Stunde Beheizung einsatzbereit (2.3). Die Steine heizen sich normalerweise in der selben Zeit auf wie die Saunakabine. Die geeignete Temperatur für die Kabine liegt zwischen ca. 65 - 80 °C.

1.3. Použití saunových přístrojů

Prüfen Sie stets vor dem Einschalten des Saunaofens, das sich keine Gegenstände auf oder in der Nähe befinden.

▷1.5. "Warnungen".

- Die Ofenmodelle SW45E, SW60E und SW90E werden mit einem separaten Steuergerät bedient. Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.
- Sauny SW45, SW60, SW80 a SW90 jsou vybaveny jedním termostatem a jedním časovačem (Abb. 2). Mit dem Zeitschalter wählen Sie den Zeitraum aus, in welchem der Ofen läuft und mit dem Thermostat wird die geeignete Temperatur eingestellt.



1.3.1 Okamžité zapnutí ohříváče (SW45, SW60, SW80, SW90)

Otočte knoflíkem časovače ve směru hodinových ručiček do polohy "zapnuto" (0-4 hodiny). Ohříváč začne ohřívat, dokud se časovač nevrátí do polohy 0 a nerozsvítí se světla.

1.3.2. Vypnutí ohříváče (SW45, SW60, SW80, SW90)

Když časovač dosáhne nuly, ohříváč se vypne. Ohříváč můžete kdykoli vypnout ručním otočením knoflíku časovače proti směru hodinových ručiček. Vypnou se také světla.

Po skončení pálení vypněte ohříváč. Někdy může být vhodné nechat topení krátce zapnuté, aby se zajistilo řádné vysušení dřevěných konstrukcí.



Ujistěte se, že ohříváč byl vypnut a přestal ohřívat po uplynutí doby zapnutí. Kontrolky časovače a termostatu nesvítí, pokud ohříváčem neprochází žádný proud.

1.3.3. Nastavení teploty (SW45, SW60, SW80, SW90)

Termostat udržuje v sauně požadovanou teplotu. Chcete-li najít nejvhodnější teplotu, zkuste střídat nastavení termostatu.



Začněte nastavením termostatu do maximální polohy. Pokud teplota stoupne nepříjemně vysoko, mírně otočte termostatem a nastavte jej na vyšší teplotu.

proti směru hodinových ručiček. Vezměte prosím na vědomí, že malá změna na konci vysoké teploty má za následek znatelnou změnu teploty vzduchu.

1.3.4. Házení vody na rozžhavené kameny

Vzduch v saunové místnosti je po zahřátí suchý. Proto je nutné na vyhřáté kameny lít vodu, aby se v sauně dosáhlo vhodné úrovně vlhkosti. Účinek tepla a páry na lidi je různý - experimentováním můžete najít úroveň teploty a vlhkosti, která vám nejlépe vyhovuje.

Vodu směřujte pouze na kameny.

1.3.1 Den Ofen sofort einschalten (SW45, SW60, SW80, SW90)

Drehen Sie den Regler des Zeitschalters im Uhrzeigersinn in den Funktionsbereich (0-4 h). Der Ofen beginnt direkt mit dem Heizen an und die Lampen der Regler schalten sich ein.

1.3.2. Vyhřívání sauny (SW45, SW60, SW80, SW90)

Der Saunaofen schaltet sich aus, wenn das Uhrwerk den Regler des Zeitschalters auf Position 0 gedreht hat. Sie können den Saunaofen jederzeit ausschalten, indem Sie den Regler per Hand auf Position 0 drehen. Auch die Lampen der Regler schalten sich aus.

Schalten Sie den Saunaofen ab, wenn Sie mit dem Saunieren fertig sind. Manchmal ist es erforderlich den Ofen noch einen Moment eingeschaltet zu lassen, damit die Holzkonstruktionen schneller trocknen.



Stellen Sie sicher, dass sich der Ofen wirklich ausgeschaltet und das Beheizen beendet hat, wenn die Laufzeit abgelaufen ist. Die Lampen der Regler schalten sich aus, wenn im Ofen kein Strom fließt.

1.3.3. Nastavení teploty SW45, SW60, SW80, SW90)

Die Aufgabe des Thermostats besteht darin, die Temperatur der Sauna auf dem gewünschten Niveau zu halten. Die für Sie geeignete Einstellung finden Sie durch Ausprobieren.



Beginnen Sie den Versuch mit der Maximaleinstellung des Regelbereichs. Steigt die Temperatur während des Saunierens zu stark an, drehen Sie den Regler leicht entgegengesetzt zu Uhrzeigersinn.

Denken Sie daran, dass auch eine kleine Abweichung von der Maximaleinstellung des Regelbereichs eine spürbare Temperaturänderung in der Saunakabine nach sich zieht.


1.3.4. Aufgüsse

Die Luft in der Sauna wird trocken, wenn die Sauna beheizt wird. Deshalb ist es erforderlich, die Luftfeuchtigkeit zu steigern, in dem Wasser auf die Steine des Saunaofens geworfen wird. Jeder Mensch fühlt Wärme und Feuchtigkeit anders - Sie finden die für Sie geeignete Temperatur und Luftfeuchtigkeit durch Ausprobieren.

Versuchen Sie, das Wasser nur auf die Steine des Saunaofens zu werfen.

Vlastnosti vody Wassereigenschaft	Účinek Wirkung	Doporučení Empfehlung
Koncentrace humusu Humusgehalt	Barva, chuť, sraženiny Farbe, Geschmack, Ablagerungen	<12 mg/l
Koncentrace železa Eisengehalt	Barva, zápach, chuť, sraženiny Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	<0,2 mg/l
Koncentrace manganu (Mn) Mangangehalt (Mn)	Barva, zápach, chuť, sraženiny Farbe, Geruch, Geschmack, Ablagerungen	<0,10 mg/l
Tvrdość: nejdůležitějšími látkami jsou hořčík (Mg) a vápník, tj. vápník (Ca) Wasserhärte: Die wichtigsten Stoffe sind Magnesium (Mg) und Kalk, d.h. Kalzium (Ca).	Srážky Ablagerungen	Mg: <100 mg/l Ca: <100 mg/l
Voda obsahující chloridy Chloridhaltiges Wasser	Koroze Koroze	Cl: <100 mg/l
Chlorovaná voda Gechlortes Wasser	Zdravotní riziko Gesundheitsschädlich	Zakázáno používat Darf nicht verwendet werden
Mořská voda Salzwasser	Rychlá koroze Rasche Korrosion	Zakázáno používat Darf nicht verwendet werden
Koncentrace arsenu a radonu Arsen- und Radonkonzentration	Zdravotní riziko Gesundheitsschädlich	Zakázáno používat Darf nicht verwendet werden

Tabulka 1. Požadavky na kvalitu vody
Tabelle 1. Kvalita vody

 Maximální objem naběračky je 0,2 litru. Pokud se na kameny nalije nadměrné množství vody, odpaří se jen část a zbytek může vystříknout jako vroucí horká voda na koupající se. Nikdy nelijte vodu na kameny, když jsou v blízkosti ohříváče lidí, protože horká pára může popálit jejich kůži.


Voda, která má být vhozena na zahřáté kameny, by měla splňovat požadavky na čistou vodu pro domácnost (tabulka 1). Smí se používat pouze speciální aromata určená pro saunovou vodu. Postupujte podle pokynů uvedených na obalu.

1.4. Pokyny ke koupání

- Začněte tím, že umyjete.
- Zůstaňte v sauně tak dlouho, dokud se budete cítit dobře.
- Zapomeňte na všechny starosti a odpočívajte.
- Podle zavedených saunových zvyklostí nesmíte rušit ostatní koupající se hlasitým projevem.
- Nevyhánějte ostatní koupající se ze sauny vyléváním nadměrného množství vody na kameny.
- Podle potřeby pokožku ochlazujte. Pokud jste v dobrém zdravotním stavu, můžete si zaplavat, pokud je k dispozici koupaliště nebo bazén.
- Po koupání se umyjete.
- Chvilí odpočívajte a nechte svůj puls vrátit do normálu. Napijte se čerstvé vody nebo nealkoholického nápoje, aby se rovnováha tekutin vrátila do normálu.

1.5. Varování

- Při pobytu v horké sauně se zvyšuje tělesná teplota, což může být nebezpečné.
- Když je topení horké, nepřibližujte se k němu. Kameny a vnější povrch ohříváče vás mohou popálit.
- Udržujte děti mimo dosah ohříváče.
- Nedovolte, aby se v sauně koupali sami mladí, postižení nebo nemocní lidé.
- O případných zdravotních omezeních při koupání se poraďte se svým lékařem.

 Verwenden Sie eine Aufgusskelle mit einem Volumen von maximal 0,2 l. Werfen oder gießen Sie mit einem Mal zu viel Wasser auf die Steine, kann dieses kochend heiß auf die Saunagäste sprühen. Werfen Sie kein Wasser auf die Steine, wenn sich jemand in der Nähe des Saunaofens befindet, da der heiße Wasserdampf zu Brandwunden führen kann. Als Aufgusswasser ist Wasser zu verwenden, welches den Anforderungen für Haushaltswasser entspricht (Tabelle 1). Im Aufgusswasser dürfen ausschließlich Düfte verwendet werden, die als Aufgussdüfte zugelassen sind. Beachten Sie die mit den Düften mitgelieferten Instruktionen.

1.4. So saunieren Sie richtig

- Waschen Sie sich vor dem Besuch der Sauna.
- Bleiben Sie solange in der Sauna, wie Sie dies als angenehm empfinden.
- Vergessen Sie den Stress und entspannen Sie sich.
- Stören Sie andere Saunabesucher nicht mit lautstarkem Verhalten.
- Vertreiben Sie die anderen Saunagäste nicht durch übertriebene Aufgüsse.
- Kühlen Sie nach dem Saunagang Ihre Haut ab. Wenn Sie gesund sind, können Sie zum Abkühlen schwimmen gehen.
- Waschen Sie sich zum Abschluss.
- Ruhen Sie sich aus und entspannen Sie. Nehmen Sie für den Flüssigkeitsausgleich erfrischende Getränke zu sich.

1.5. Varování

- Eine lange Verweilzeit in einer heißen Sauna lässt die Körpertemperatur ansteigen, was gefährlich werden kann.
- Vorsicht vor dem heißen Saunaofen. Die Steine und Metallteile des Saunaofens können zu Brandwunden führen.
- Lassen Sie Kinder nicht in die Nähe des Saunaofens kommen.
- Kinder, Gehbehinderte, kranke oder schwache Menschen sollten niemals ohne Aufsicht die Sauna besuchen.

- Poradte se s dětskou poradnou, zda je vhodné brát malé děti do sauny.
- Při pohybu v sauně buďte velmi opatrní, protože plošina a podlaha mohou být kluzké.
- Nikdy nechoďte do horké sauny, pokud jste požili alkohol, silné léky nebo narkotika.
- Nikdy nespěte v horké sauně.
- Mořský vzduch a vlhké klima mohou způsobit korozi kovových povrchů ohřívače.
- V sauně nevěste oblečení k sušení, protože by mohlo dojít k nebezpečí požáru. Nadměrná může také způsobit poškození elektrického zařízení.

1.5.1. Popisy symbolů



Přečtěte si návod k obsluze



Nezakrývejte.

1.6. Řešení problémů



Veškeré servisní úkony musí provádět profesionální pracovníci údržby.

Ohřívač nezahřívá.

- Zkontrolujte, zda jsou pojistky ohřívače v dobrém stavu.
- Zkontrolujte, zda je připojen propojovací kabel (▷ 3.4.).
- Zkontrolujte, zda se nevypnula ochrana proti přehřátí (▷ 3.7.).

Saunová místnost se pomalu vyhřívá. Voda vhozená na saunové kameny je rychle ochlazuje.

- Zkontrolujte, zda jsou pojistky topení v dobrém stavu.
- Zkontrolujte, zda všechna topná tělesa svítí, když je ohřívač zapnutý.
- Nastavte vyšší teplotu (▷ 1.3.4; viz návod k použití řídicí jednotky).
- Zkontrolujte, zda je výkon ohřívače dostatečný (▷ 2.3.).
- Zkontrolujte správné uspořádání větrání saunové místnosti (▷ 2.2.).

Saunová místnost se rychle zahřívá, ale teplota kamenů zůstává nedostatečná. Voda vhozená na kameny protéká.

- Zkontrolujte, zda výkon ohřívače není příliš vysoký (▷ 2.3.).
- Zkontrolujte správné uspořádání větrání saunové místnosti (▷ 2.2.).

- Besprechen Sie die mit dem Saunieren verbundenen gesundheitlichen Beschränkungen mit ihrem Arzt.
- Besprechen Sie in der Mütterberatung, wie in der Sauna auf kleine Kinder zu achten ist.
- Bewegen Sie sich vorsichtig in der Sauna, der Boden und die Bänke können rutschig sein.
- Gehen Sie nicht in die heiße Sauna, wenn Sie Rauschmittel (Alkohol, Arzneimittel, Drogen etc.) zu sich genommen haben.
- Schlafen Sie nicht in einer beheizten Sauna.
- Maritimes und feuchtes Klima können die Metallflächen des Saunaofens angreifen.
- Verwenden Sie die Sauna aufgrund der Feuergefahr nicht zum Trocknen von Kleidung oder Handtüchern. Auch elektronische Geräte können durch die starke Feuchtigkeit beschädigt werden.

1.5.1. Erklärungen zu den Symbolen



Lesen Sie die Gebrauchsanweisung.



Nicht abdecken.

1.6. Fehlersuche



Alle Wartungsarbeiten sind einem qualifizierten Elektriker zu überlassen.

Der Ofen heizt nicht.

- Prüfen Sie, ob die Sicherungen des Ofens in der Schalttafel unversehrt sind.
- Prüfen Sie, ob das Anschlusskabel des Saunaofens angeschlossen ist (▷ 3.4).
- Prüfen Sie, ob der Überhitzungsschutz nicht ausgelöst worden ist (▷ 3.7).

Die Saunakabine heizt sich nur langsam auf. Das auf den Saunaofen geworfene Wasser kühlt die Steine schnell ab.

- Prüfen Sie, ob die Sicherungen des Ofens in der Schalttafel unversehrt sind.
- Prüfen Sie, ob alle Heizstäbe glühen, wenn der Saunaofen läuft.
- Stellen Sie die Temperatur höher ein (▷ 1.3.4, Siehen Sie Gebrauchs- und Montageanleitung des Steuergeräts.).
- Prüfen Sie, ob die Kapazität des Saunaofens nicht zu klein ist (▷ 2.3).
- Prüfen Sie, ob die Luftzirkulation in der Saunakabine korrekt angelegt worden ist (▷ 2.2).

Die Saunakabine heizt sich schnell auf, die Steine jedoch nicht. Das auf den Saunaofen geworfene Wasser verdampft nicht, sondern fließt durch die Steine hindurch.

- Prüfen Sie, ob die Kapazität des Saunaofens nicht zu groß ist (▷ 2.3).
- Prüfen Sie, ob die Luftzirkulation in der Saunakabine korrekt angelegt worden ist (▷ 2.2).

Panel nebo jiný materiál v blízkosti topného tělesa rychle zčerná.

- Zkontrolujte, zda jsou splněny požadavky na bezpečnostní vzdálenosti (▷ 3.2.).
- Zkontrolujte, zda za kameny nejsou vidět topná tělesa. Pokud jsou topná tělesa vidět, přeskládejte kameny tak, aby byla topná tělesa zcela zakryta (▷ 1.1.).
- Viz také oddíl 2.1.1.

Topení vydává zápach.

- Viz oddíl 1.2.
- Horká kamna mohou zvýraznit pachy smíšené ve vzduchu, které však nejsou způsobeny saunou nebo kamny. Příklady: barva, lepidlo, olej, koření.

Topení vydává hluk.

- Příležitostné rány jsou pravděpodobně způsobeny praskáním kamenů v důsledku tepla.
- Tepelná roztažnost součástí ohřívače může způsobovat hluk při zahřívání ohřívače.
- SW45, SW60, SW80, SW90: Všimněte si, že mechanický časovač vydává při správné funkci tikot.

Das Paneel oder andere Materialien in der Nähe des Saunaofens verfärben sich dunkel.

- Prüfen Sie, ob die Sicherheitsabstände eingehalten worden sind (▷ 3.2.).
- Prüfen Sie, ob hinter den Steinen die Heizstäbe nicht zu sehen sind. Sind die Heizstäbe zu sehen, legen Sie die Steine erneut ein und achten Sie darauf, dass sie vollkommen abgedeckt werden (▷ 1.1.).
- Viz Abschnitt 2.1.1.

Der Saunaofen gibt Gerüche ab.

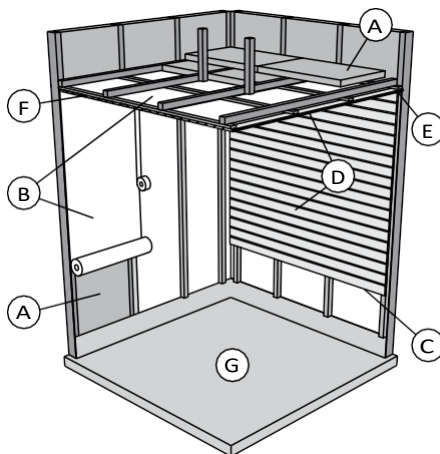
- Viz Abschnitt 1.2.
- Ein heißer Ofen kann Gerüche in der Luft verstärken, die jedoch nicht durch die Sauna oder den Ofen selbst verursacht worden sind. Beispiele: Farben, Klebstoffe, Heizöl, Gewürze.

Der Saunaofen verursacht Geräusche.

- Plötzliche Knall-Geräusche entstehen normalerweise durch Steine, die aufgrund der Hitze bersten.
- Die Ausdehnung von Ofenteilen durch die Hitzeeinwirkung kann bei der Erwärmung des Ofens Geräusche verursachen.
- SW45, SW60, SW80, SW90: Uvedomte si, že zeitschaltuhr ein mechanisches Gerät ist, welches bei normaler Funktion ein tickendes Geräusch verursacht.

2. SAUNA ROOM

2. SAUNAKABINE



Obrázek 3.
Abbildung 3.

2.1. Struktura sauny

- A. Izolační vata, tloušťka 50-100 mm. Místnost sauny musí být pečlivě izolována, aby bylo možné udržet mírně nízký výkon topidla.
- B. Ochrana proti vlhkosti, např. hliníkový papír. Lesklou stranu papíru umístěte směrem k sauně. Švy podlepte hliníkovou páskou.
- C. Větrací mezera mezi ochranou proti vlhkosti a panelem cca 10 mm (doporučení).
- D. Nízká hmotnost desek o tloušťce 12-16 mm. Před zahájením obkládání zkontrolujte elektrické rozvody a výztuhy ve stěnách, které vyžaduje topení a lavičky.
- E. Větrací mezera mezi stěnou a stropním panelem cca 3 mm.
- F. Výška sauny je obvykle 2100-2300 mm. Minimální výška závisí na typu topidla (viz tabulka 2). Prostor mezi horní lavičí a stropem by neměl přesáhnout 1200 mm.

G. Použijte podlahové krytiny z keramických materiálů a tmavé spárovací hmoty. Částice rozpadající se ze saunových kamenů a nečistoty v saunové vodě mohou citlivé podlahové krytiny znečistit a/nebo poškodit. **UPOZORNĚNÍ: Informujte se u požárních orgánů, které části požární stěny mohou být izolovány. Kouřovody, které jsou v použití nesmí být izolované.**

POZNÁMKA! Světelné ochranné kryty, které jsou instalovány přímo na stěnu nebo strop, mohou představovat riziko požáru.

UPOZORNĚNÍ! Dbejte na to, aby se voda kapající na podlahu sauny dostala do podlahového odtoku.

2.1.1. Zčernání stěn sauny

Je zcela normální, že dřevěné povrchy sauny časem zčernají. Černání může být urychleno:

- sluneční světlo
- teplo z ohřivače
- ochranné prostředky na stěnách (ochranné prostředky mají nízkou tepelnou odolnost).
- jemné částice rozpadající se ze saunových kamenů, které stoupají s proudem vzduchu.

2.1. Aufbau der Saunakabine

- A. Isolierwolle, Stärke 50-100 mm. Die Saunakabine muss sorgfältig isoliert werden, damit die Kapazität des Ofens auf einem relativ geringen Niveau gehalten werden kann.
- B. Feuchtigkeitssperre, z.B. Aluminiumpapier. Die glänzende Seite des Papiers muss zur Sauna zeigen. Nähte mit Aluminiumband abdichten.
- C. Etwa 10 mm breiter Lüftungsschlitz zwischen Feuchtigkeitssperre und dem Paneel (Empfehlung).
- D. Leichtes, 12-16 mm starkes Paneelbrett. Vor Beginn der Verkleidung mit Paneelen sind die elektrische Verkabelung und die für den Ofen und die Bänke erforderlichen Verstärkungen in den Wänden zu überprüfen.
- E. Etwa 3 mm breiter Lüftungsschlitz zwischen dem Wand- und Deckenpaneel.
- F. Die Höhe der Sauna beträgt normalerweise 2100-2300 mm. Die Mindesthöhe hängt vom Ofen ab (siehe Tabelle 2). Der Abstand zwischen der oberen Bank und der Decke sollte maximal 1200 mm betragen.
- G. Verwenden Sie bitte Bodenbeläge aus Keramik und dunkle Verfugungsmittel. Aus den Saunasteinen entweichende Partikel und Verunreinigungen im Wasser können sensible Böden verunreinigen und/oder beschädigen.

ACHTUNG! Klären Sie mit der Brandschutzbehörde ab, welche Teile der Brandschutzmauer isoliert werden müssen. Der verwendete Rauchabzug darf nicht isoliert werden.

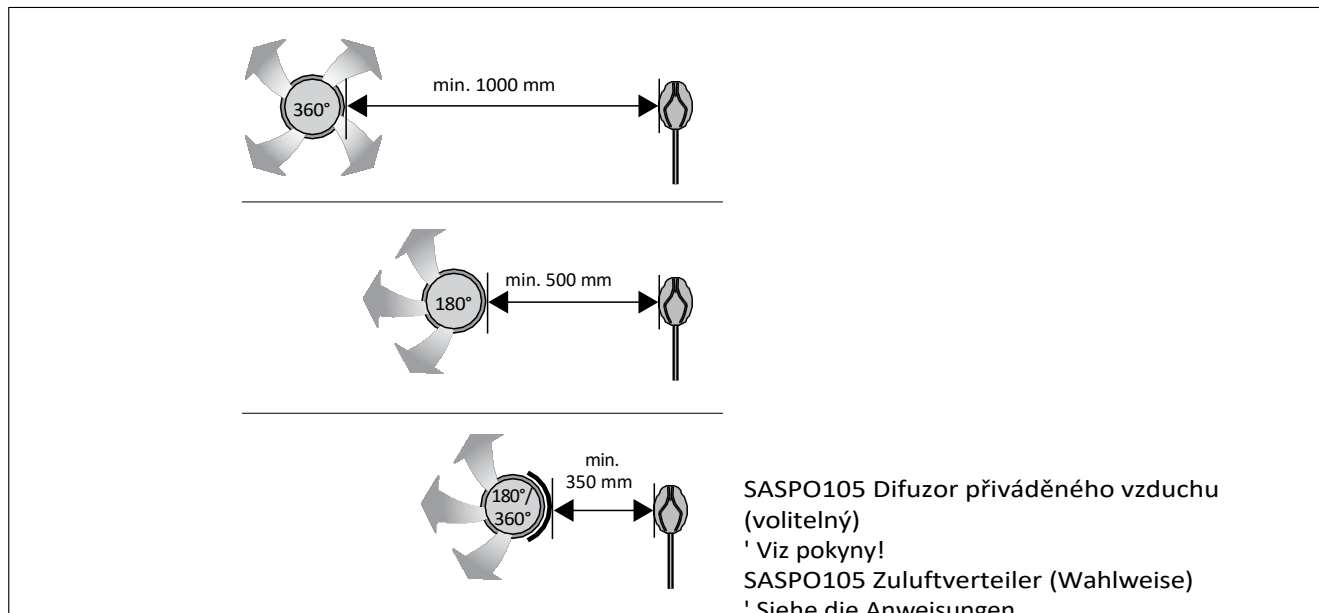
ACHTUNG! Der direkt an der Wand oder an der Decke angebrachte leichte Schutzabdeckungen stellen ein Brandrisiko dar.

ACHTUNG! Auf den Boden der Sauna spritzendes Wasser muss in den Bodenabfluss geleitet werden.

2.1.1. Die Saunawände verfärben sich dunkel

Es ist ganz normal, wenn sich die Holzoberflächen einer Sauna mit der Zeit verfärben. Die Dunkelfärbung wird beschleunigt durch

- Sonnenlicht
- Hitze des Saunaofens
- Schutzmittel für Wandflächen (mit geringem Hitzewiderstand)
- Feinpartikel, die aus den zerbröselnden Saunasteinen in die Luft entweichen.



Obrázek 4. Minimální vzdálenost od ventilačního otvoru přivodního vzduchu k teplotnímu čidlu. Abbildung 4. Mindestabstand des Fühlers zur Luftzufuhr.

2.2. Větrání saunové místnosti

- Vzduch v saunové místnosti by se měl měnit šestkrát za hodinu.
- **Mechanická ventilace:** Přivodní ventilační otvor musí být umístěn v horní části sauny tak, aby nebránil činnosti teplotního čidla. (Obrázek 4).
- **Tlaková ventilace:** Přivodní ventilační otvor by měl být instalován pod nebo vedle saunových kamen. Průměr přivodního ventilačního otvoru by měl být 50 až 100 mm.
- Odvod výfukového vzduchu. Odsávací otvor umístěte blízko podlahy, co nejdále od topného tělesa. Průměr potrubí odváděného vzduchu by měl být dvakrát větší než průměr potrubí přiváděného vzduchu.
- Volitelný ventilační otvor pro sušení (uzavřený během ohřevu a koupání). Saunu lze také sušit tak, že po koupání necháte otevřené dveře.
- Pokud je odtahový otvor umístěn v umývárně, musí být mezera pod dveřmi sauny minimálně 100 mm. Mechanické odsávací větrání je povinné.

! Teplotní čidlo musí být vždy instalováno na určeném místě. Pokud je miniaturní, není dodržena vzdálenost od přiváděného vzduchu, je třeba změnit větrání!

! Neumísťujte přivodní vzduchový otvor tak, aby proud vzduchu ochlazoval teplotní čidlo.

2.3. Výstup ohřivače

Pokud jsou stěny a strop pokryty panely a izolace za panely je dostatečná, je výkon topidla definován podle objemu sauny. Neizolované stěny (cihly, skleněné tvárnice, sklo, beton, dlaždice atd.) zvyšují potřebu výkonu topidla. K objemu sauny připočtete 1,2 m³ za každý metr čtvereční neizolované stěny. Například 10 m³ saunové místnosti se skleněnými dveřmi se rovná potřebě výkonu přibližně 12 m³ saunové místnosti. Pokud má saunová místnost stěny z kulatiny, vynásobte objem sauny číslem 1,5. Z tabulky 2 vyberte správný výkon topidla.

2.2. Luftzirkulation in der Saunakabine

- Die Saunaluft sollte sechsmal pro Stunde ausgetauscht werden.
- **Mechanické větrání:** Zuluftöffnung muss sich im oberen Teil der Sauna befinden, damit die Funktion des Temperatursensors nicht beeinträchtigt wird (Abbildung 4).
- **Druckbelüftung:** Zuluftöffnung sollte unter oder neben dem Saunaofen angebracht werden. Der Durchmesser der Zuluftöffnung sollte zwischen 50 mm und 100 mm betragen.
- Entlüftung. Entlüftung in Bodennähe anbringen, so weit weg vom Ofen wie möglich. Der Durchmesser des Entlüftungsrohres sollte doppelt so groß sein wie bei der Luftzufuhr.
- Optionale Lüftung zum Trocknen (während Heizung und Bad geschlossen). Die Sauna kann auch durch die offene Tür getrocknet werden.
- Wenn die Entlüftung im Waschraum liegt, muss die Lücke unter der Saunatur mindestens 100 mm betragen. Mechanische Entlüftung ist Pflicht.

! Der Temperatursensor muss immer an der angegebenen Stelle angebracht werden! Wenn der Mindestabstand zur Zuluftöffnung nicht eingehalten wird, muss die Belüftung modifiziert werden!

! Luftzufuhr nicht so anbringen, dass sie den Temperaturfühler abkühlt

2.3. Leistung des Saunaofens

Wenn Wand und Decke mit Paneelen verkleidet und dahinter ausreichend isoliert sind, richtet sich die Leistungsabgabe des Ofens nach dem Volumen der Sauna. Nicht isolierte Wandflächen (Stein, Glasbausteine, Glas, Beton, Fliesen etc.) erhöhen die benötigte Ofenleistung. Jeder Quadratmeter nicht isolierter Wand entspricht 1,2 m³ zusätzlichem Saunavolumen. Beispiel: Eine 10 m³ große Saunakabine mit Glastür z.B. benötigt eine Ofenkapazität für eine Saunakabine von ca. 12 m³. Bei Holzwänden ist das Saunavolumen mit 1,5 zu multiplizieren. Bestimmen Sie die korrekte Ofenleistung mithilfe von Tabelle 2.

2.4. Hygiena sauny

Při koupání by se měly používat ručníky na lavičky, aby se zabránilo jejich propocení.

Lavice, stěny a podlahu sauny třeba důkladně umýt alespoň jednou za šest měsíců. Použijte kartáč na drhnutí a mycí prostředek na sauny.

Otřete prach a nečistoty z ohřívače vlhkým hadříkem. Skvrny od vápence z ohřívače odstraňte 10% roztokem kyseliny citronové a opláchněte.

2.4. Hygiena v sauně

Wir empfehlen, Liegetücher zu benutzen, um die Bänke vor Schweiß zu schützen.

Bänke, Wände und Boden der Sauna mindestens alle sechs Monate gründlich reinigen. Verwenden Sie hierzu Bürste und Saunareinigungsmittel.

Staub und Schmutz vom Ofen mit einem feuchten Tuch abwischen. Kalkablagerungen am Ofen mit 10 % Zitronensäure entfernen und spülen.

3. NÁVOD K INSTALACI

3.1. Před instalací

Před instalací ohřívače si prostudujte návod k instalaci. Zkontrolujte následující body:

- Je výkon a typ topidla vhodný pro saunovou místnost? **Je třeba dodržet kubatury uvedené v tabulce 2.**
- Je napájecí napětí vhodné pro ohřívač?
- Umístění ohřívače splňuje minimální požadavky na bezpečnostní vzdálenosti uvedené na obr. 5 a v tabulce 2.

▷ **3.7 Resetování ochrany proti přehřátí**

Poznámka! V saunové místnosti smí být instalováno pouze jedno elektrické topidlo. Topidlo by mělo být instalováno tak, aby bylo možné po instalaci bez problémů přečíst výstražné texty.

3. MONTAGEANWEISUNG

3.1. Vor der Montage

Lesen Sie die Montageanleitung, bevor Sie den Saunaofen installieren. Überprüfen Sie folgende Punkte:

- Je der Ofen hinsichtlich seiner Kapazität und seines Typen für die betreffende Kabine geeignet? **Die in Tabelle 2 angeführten Volumenwerte für die Sauna dürfen weder über- noch unterschritten werden.**
- Je sítové připojení pro saunu vhodné?
- Der Standort des Ofens entspricht Abb. 5 sowie den in Tabelle 2 angeführten Mindestwerten für die Sicherheitsabstände.

▷ **3.7. Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes**

Achtung! In einer Sauna darf stets nur ein Saunaofen montiert werden. Der Saunaofen ist so zu montieren, dass die Warntexte nach der Montage leicht gelesen werden können.

Topení Ofen	Leistung výstupu	Rozměry(X/Y/Z, obr. 5) Abmessungen (X/Y/Z, Abb 5)		Kameny Steine	Sauna Saunakabine		
			Hmotnost Vikt		Objem Rauminhalt		Výška Höhe
	kW	mm	kg	max. kg	▷ 2.3.!		
					min. m³	max. m³	min. mm
SW45	4,5	430/260/610	11,1	20	3	6	1900
SW60	6,0	430/260/610	11,6	20	5	8	1900
SW80	8,0	430/260/700	13,6	20	7	12	1900
SW90	9,0	430/260/700	13,6	20	8	14	1900
SW45E	4,5	380/260/610	9,2	20	3	6	1900
SW60E	6,0	380/260/610	9,7	20	5	8	1900
SW90E	9,0	380/260/700	10,7	20	8	14	1900

Tabulka 2. Podrobnosti o instalaci

Tabelle 2. Montážní informace

Topení Ofen	A	B	C	D	E
SW45	20	35	35	80	1200
SW60	30	40	40	80	
SW80	30	70	70	80	1200
SW90	30	70	80	80	
SW45E	20	35	35	80	1200
SW60E	30	40	50	80	
SW90E	30	80	80	80	1200

Min. požadavek na prostor Min. Platzbedarf	C+X+C	Y+A	Výška min. Mindesthöhe
SW45	500	280	1900
SW60	510	290	1900
SW80	570	290	1900
SW90	590	290	1900
SW45E	450	280	1900
SW60E	480	290	1900
SW90E	540	290	1900

Obrázek 5. Minimální bezpečnostní vzdálenosti (všechny míry v milimetrech)

Abbildung 5. Minimale Sicherheitsabstände des Saunaofens (minimální bezpečnostní vzdálenosti v milimetrech)

3.2. Minimální bezpečnostní vzdálenosti

Minimální bezpečnostní vzdálenosti jsou znázorněny na obrázku

5. Je **bezpodmínečně nutné instalovat ohřívač v souladu s těmito hodnotami. zanedbání způsobuje riziko požáru.**

3.3. Bezpečnostní zábradlí

Pokud je kolem ohřívače postaveno bezpečnostní zábradlí, je třeba dodržet minimální vzdálenosti uvedené na obr. 5 nebo v návodu k instalaci zábradlí.

3.4. Elektrická připojení



Ohřívač smí být připojen pouze k elektrické síti v souladu s .

v souladu s platnými předpisy autorizovaným odborným elektrikářem.

Elektrická připojení na obrázku 11.

- Topidlo je polostacionárně připojeno k rozvodné skříni (obrázek 8:2) na stěně sauny. Připojovací skříňka musí být odolná proti stříkající vodě a její maximální výška od podlahy nesmí přesáhnout 500 mm.
- Připojovací kabel (obr. 8:1) musí být gumový kabel typu H07RN-F nebo jeho ekvivalent. **POZNÁMKA! Z důvodu tepelné křehkosti je zakázáno používat jako připojovací kabel ohřívače vodič s izolací z PVC.**
- Pokud jsou připojovací a instalační kabely v sauně nebo ve stěnách saunové místnosti umístěny výše než 1000 mm od podlahy, musí být schopny vydržet minimální teplotu 170 °C při zatížení (např. SSJ). Elektrická zařízení instalovaná výše než 1000 mm od podlahy sauny musí být schválena pro použití při teplotě 125 °C (označení T125).

3.4.1. Izolační odpor elektrického ohřívače

Při závěrečné kontrole elektroinstalace může být při měření izolačního odporu ohřívače zjištěn "únik". Důvodem je, že izolační materiál topných těles absorboval vlhkost ze vzduchu (skladování, přeprava). Po několikanásobném provozu ohřívače se vlhkost z topných prvků odstraní.



Nepřipojujte přívod proudu pro ohřívač přes proudový (RCD)!

3.4.2. Instalace řídicí jednotky a senzoru (SW45E, SW60W, SW90E)

Součástí řídicí jednotky je podrobný návod k upevnění jednotky na stěnu. Čidlo (SP248) nainstalujte podle obrázku 6.



POZNÁMKA! vždy používejte teplotní čidlo dodané s ohřívačem.



Teplotní čidlo musí být vždy instalováno na určeném místě. Pokud není minimální vzdálenost od ventilačního otvoru přiváděného vzduchu splněna, je třeba změnit větrání!

3.2 Sicherheitsabstände

Die Mindestwerte der Sicherheitsabstände zu entzündbarem Material sind in Abb. 5 angeführt. **Die Werte sind unbedingt einzuhalten, eine Abweichung verursacht Brandgefahr.**

3.3. Schutzkonstruktion

Wird um den Ofen herum eine Schutzkonstruktion angelegt, sind die in Abb. 5 oder in der Montageanleitung der Schutzkonstruktion angeführten Sicherheitsabstände einzuhalten.

3.4. Elektrické připojky



Der Saunaofen darf nur von einem qualifizierten Elektriker gemäß den geltenden Bestimmungen an das Stromnetz angeschlossen werden.

Anschlussplan, siehe Abb. 11.

- Der Saunaofen wird halbfest an der Anschlussdose an der Saunawand befestigt (Abb. 7:2). Die Anschlussdose muss spritzwasserfest sein und darf höchstens 500 mm über dem Fußboden angebracht werden.
- Als Anschlusskabel (Abb. 8: 1) wird ein Gummikabel des Typen H07RN-F oder ein entsprechendes Kabel verwendet. **ACHTUNG!** Die Nutzung ein Kabel mit PVC-Isolation als Anschlusskabel des Saunaofens ist verboten, da dieses der Hitze nicht standhält.
- Falls die Anschluss- oder Montagekabel höher als in 1.000 mm Höhe über dem Boden in die Sauna oder die Saunawände münden, müssen sie unter Belastung mindestens einer Temperatur von 170 °C standhalten (z.B. SSJ). Elektrogeräte, die höher als 1.000 mm über dem Saunaboden angebracht werden, müssen für den Gebrauch bei 125 °C Umgebungstemperatur zugelassen sein (Vermerk T125).

3.4.1. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens

Bei der Endkontrolle der Elektroinstallationen kann bei der Messung des Isolationswiderstandes ein "Leck" auftreten, was darauf zurückzuführen ist, dass Feuchtigkeit aus der Luft in das Isolationsmaterial der Heizwiderstände eingetreten ist bei der Lagerung und dem Transport). Die Feuchtigkeit entweicht aus den Heizstäben nach zwei Heizvorgängen.



Schalten Sie den Netzstrom des Elektrosaunaofens nicht über den Fehlerstromschutzschalter ein!

3.4.2. Připojka Steuergerätes und der Fühler (SW45E, SW60W, SW90E)

In Verbindung mit dem Steuergerät werden genauere Anweisungen zu dessen Befestigung an der Wand gegeben. Installieren Sie den Fühler (SP248) wie in Abb. 6 dargestellt.



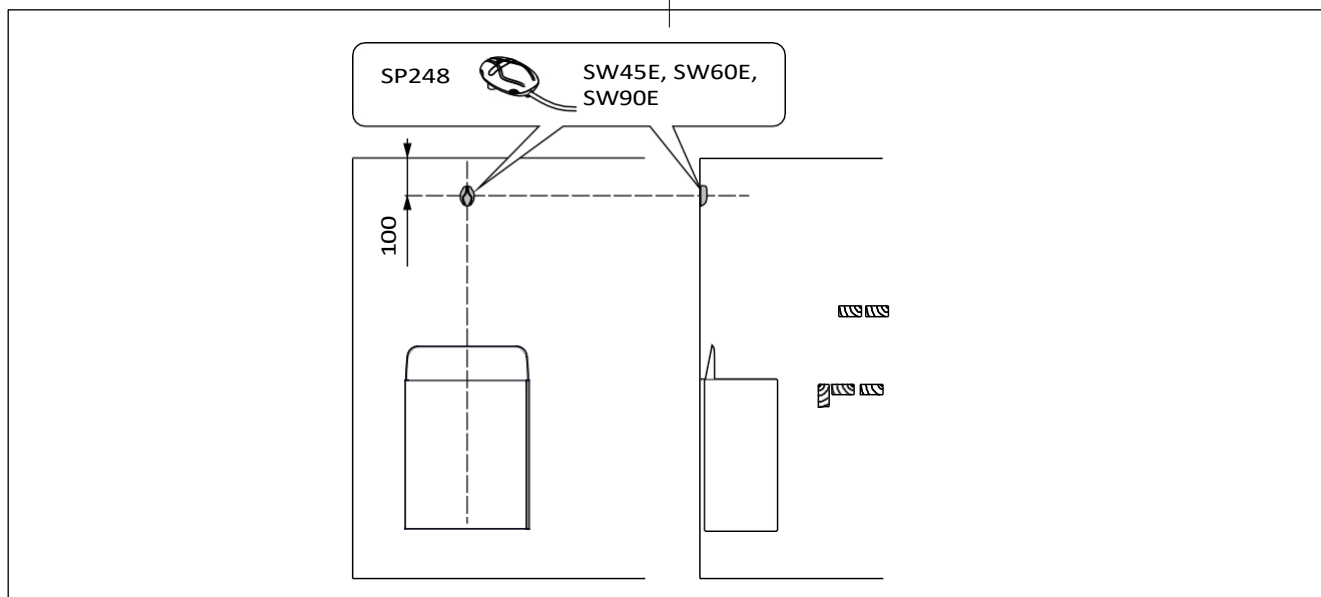
ACHTUNG: Verwenden Sie immer den mit dem Saunaofen gelieferten Temperaturfühler.



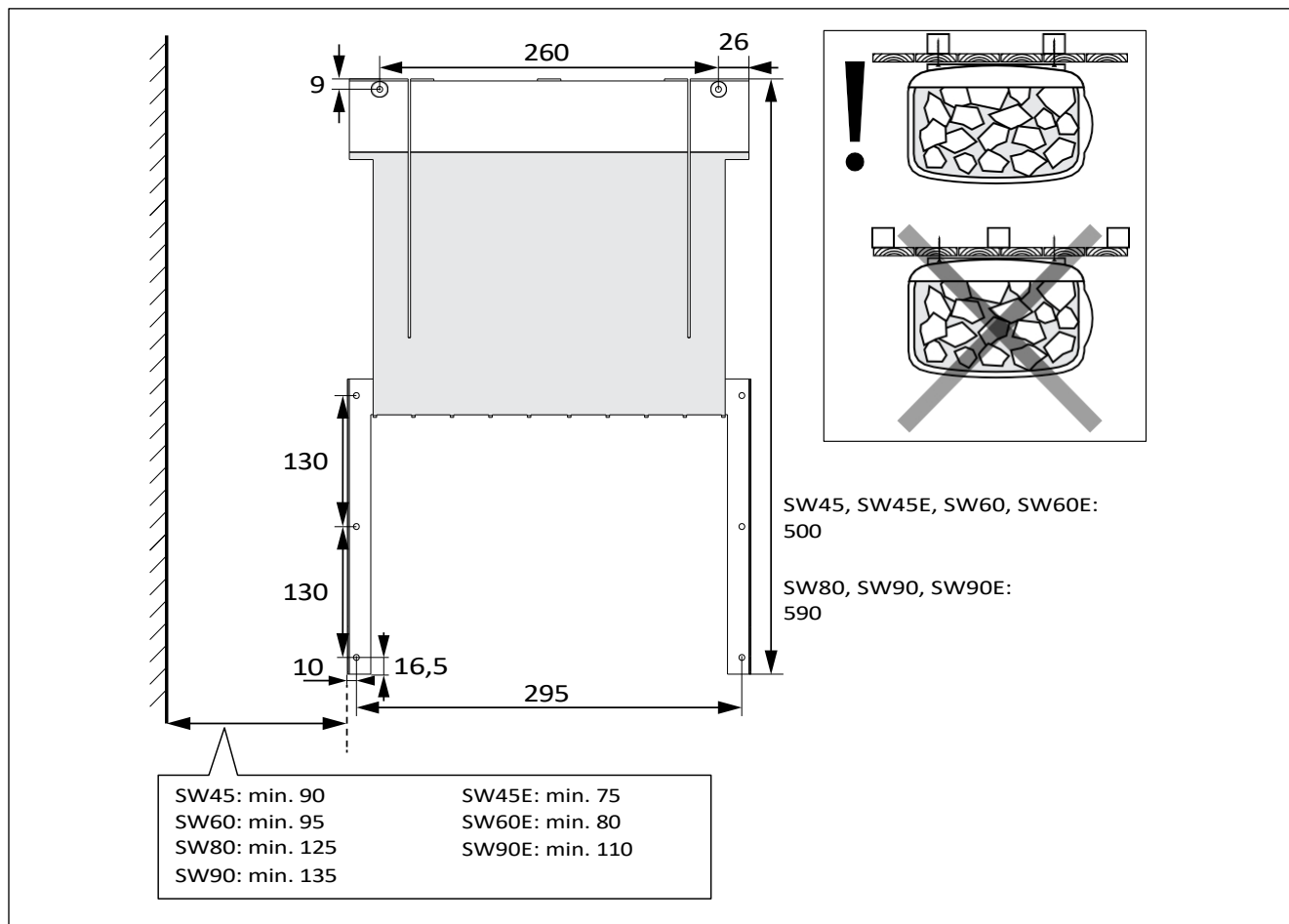
Der Temperatursensor muss immer an der angegebenen Stelle angebracht werden! Wenn der Mindestabstand zur Zuluftöffnung nicht eingehalten wird, muss die Belüftung modifiziert werden!

! Ventilační otvor přívodu vzduchu do saunové místnosti nesmí být umístěn v blízkosti teplotního čidla. Proudění vzduchu z ventilu ochlazuje vzduch v době, kdy se dostane k teplotnímu čidlu, čímž se získá nesprávný údaj. V důsledku toho mohou být saunová kamna příliš horká. Minimální vzdálenost vzduchového ventilu čidla: Obrázek 4.

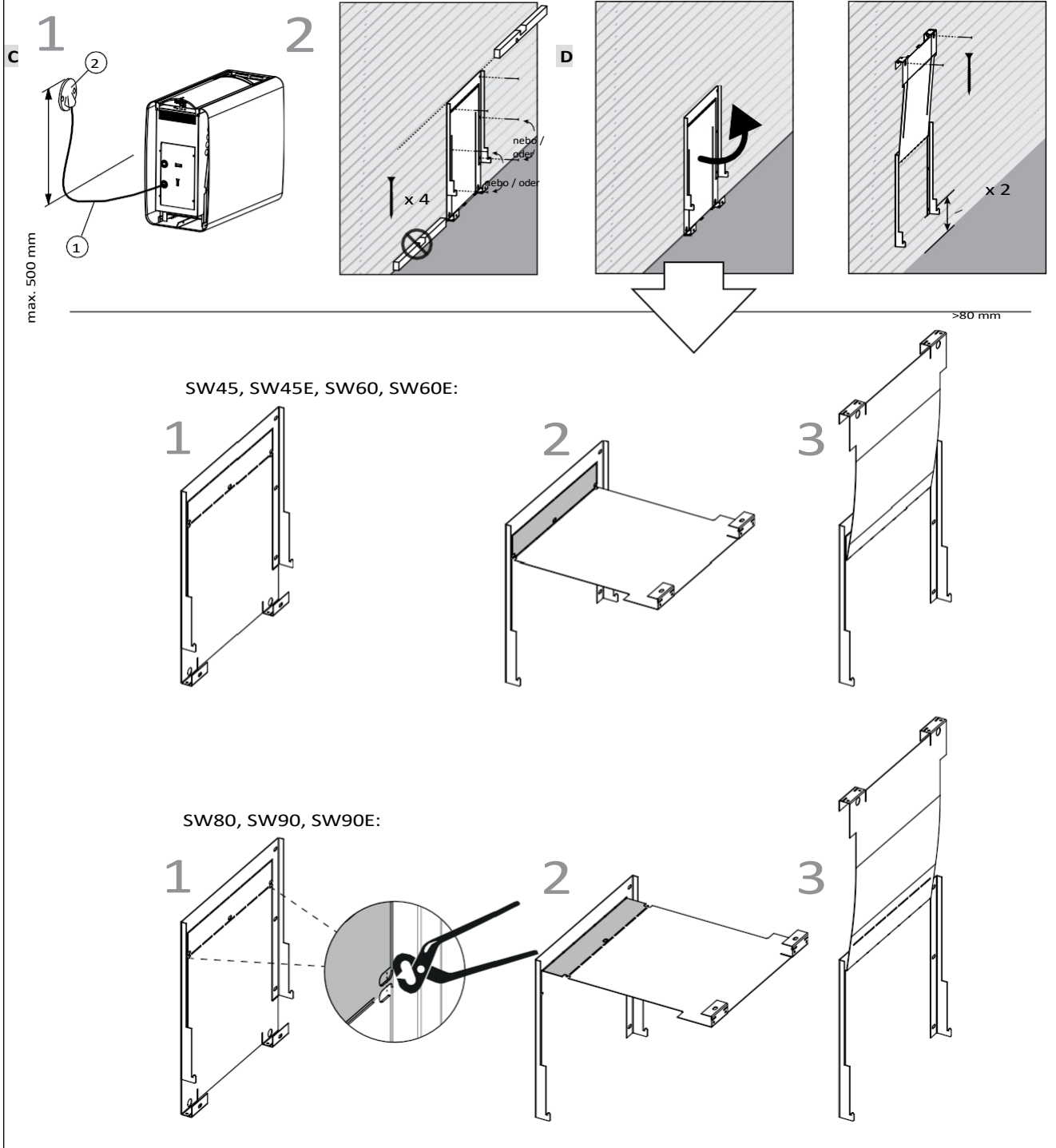
! Die Luftzufuhr der Sauna darf sich nicht in der Nähe des Temperaturfühlers befinden. Der Luftzug in der Nähe von Luftzufuhr kühlt den Fühler ab, was zu ungenauen Temperaturmessungen am Steuergerät führt. Dies kann zu einer Überhitzung des Ofens führen. Mindestabstand des Fühlers zur Luftzufuhr: Abb. 4.



Obrázek 6. Instalace senzoru (všechny rozměry v milimetrech) Abbildung 6. Instalace snímače (všechny rozměry v milimetrech)



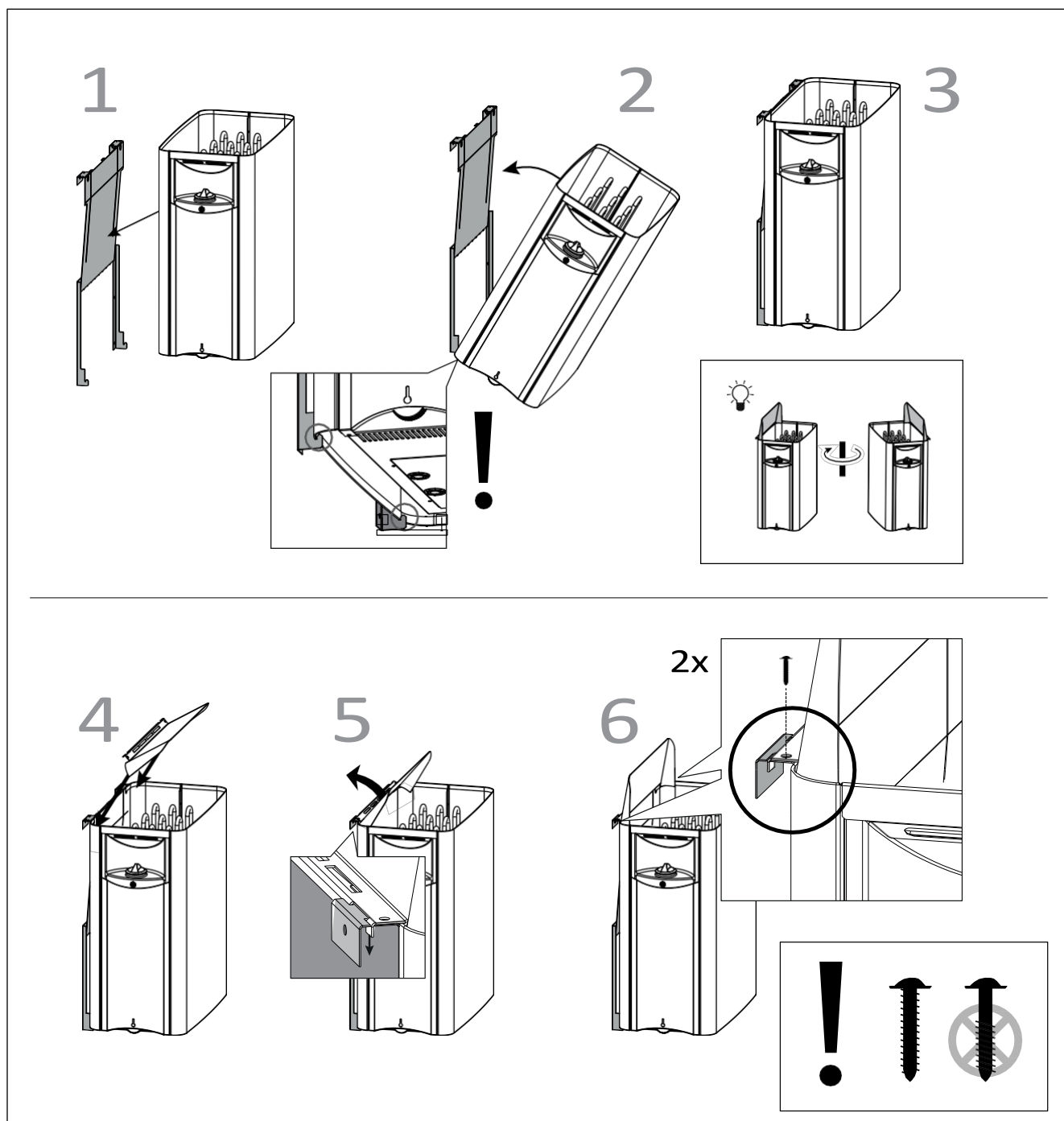
Obrázek 7. Nástěnný držák, rozměry v milimetrech Abbildung 7. Wandhalterung (rozměry v milimetrech)



Obrázek 8. Instalace nástěnného držáku
Abbildung 8. Befestigung der Wandhalterung

C

D



Obrázek 9. Upevnění ohřivače na stěnu *Abbildung 9.*
Befestigung des Ofens an der Wandhalterung

3.4.3. Vhodné řídicí jednotky

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Nejnovější modely řídicích jednotek naleznete na našich webových stránkách www.harvia.com.

3.4.3. Geeignete Steuergeräten

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Schauen Sie nach den geeigneten Steuergeräten auf unsere Webseite www.harvia.com.

3.5. Instalace ohřivače

Viz obrázky 6, 7, 8 a 9.

1. Připojte napájecí kabel (obr. 8:1) k ohřivači.
2. Pomocí vhodného upevňovacího materiálu namontujte nástěnný držák vodorovně na stěnu. Ujistěte se, že ohřivač není podepřen pouze nástěnným panelem (obrázek 7). Vezměte na vědomí sklon podlahy. Použití nástěnného držáku zajistí dodržení bezpečnostní vzdálenosti 80 mm.
3. Zvedněte ohřivač do držáku a ujistěte se, že je vycentrovaný (obrázek 9:1-3).
4. Nainstalujte parní vodítko na ohřivač a na nástěnný držák (obrázek 9:4-5).
5. Připevněte ohřivač k nástěnnému držáku přišroubováním dvou šroubů za vodítko páry (obrázek 9:6).
6. Připojte napájecí kabel do zásuvky.

3.6. Výměna topných těles

Viz obrázek 10. Odpojte všechna elektrická připojení, odstraňte kameny a zvedněte ohřivač z držáku na stěně.

1. Ohněte dva výstupky zajišťující podpěru prvku.
2. Vytáhněte podpěru prvku.
3. Otevřete servisní poklop.
4. Odstraňte kabel a šroub prvku.
5. Vyměňte vadný prvek. Znovu sestavte ohřivač v opačném pořadí.

3.5. Montage des Saunaofens

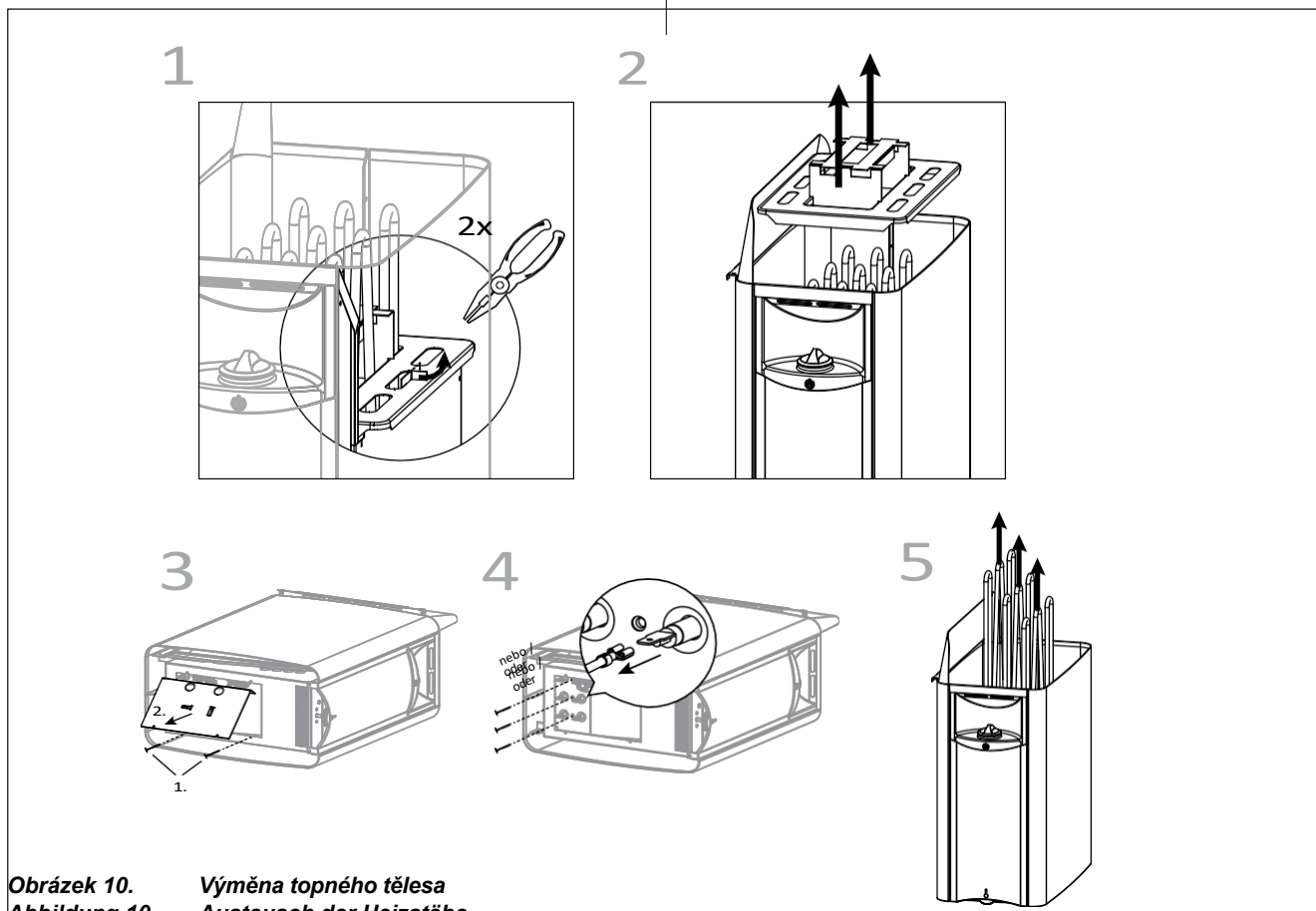
Siehe Abb. 6, 7, 8 a 9.

1. Verbinden Sie das Anschlusskabel mit dem Ofen (Abb. 8:1).
2. Befestigen Sie die Wandhalterung unter Verwendung geeigneter Befestigungsmittel waagrecht an der Wand. Stellen Sie sicher, dass der Ofen nicht direkt auf das Paneel trifft (Abb. 7). Beachten Sie das Gefälle des Bodens (Abb. 8:2). Die Wandhalterung positioniert sich automatisch in einer sicheren Höhe von mindestens 80 mm.
3. Setzen Sie den Ofen ein und stellen Sie sicher, dass der Ofen sich mittig auf der Halterung befindet (Abb. 9:1-3).
4. Drehen Sie die Dampfsteuerung am Ofen und der Wandhalterung zu (Abb. 9:4-5).
5. Sichern Sie die Befestigung hinter der Dampfsteuerung mit Schrauben ab (Abb. 9:6).
6. Schließen Sie das Anschlusskabel an der Steckdose an der Wand an.

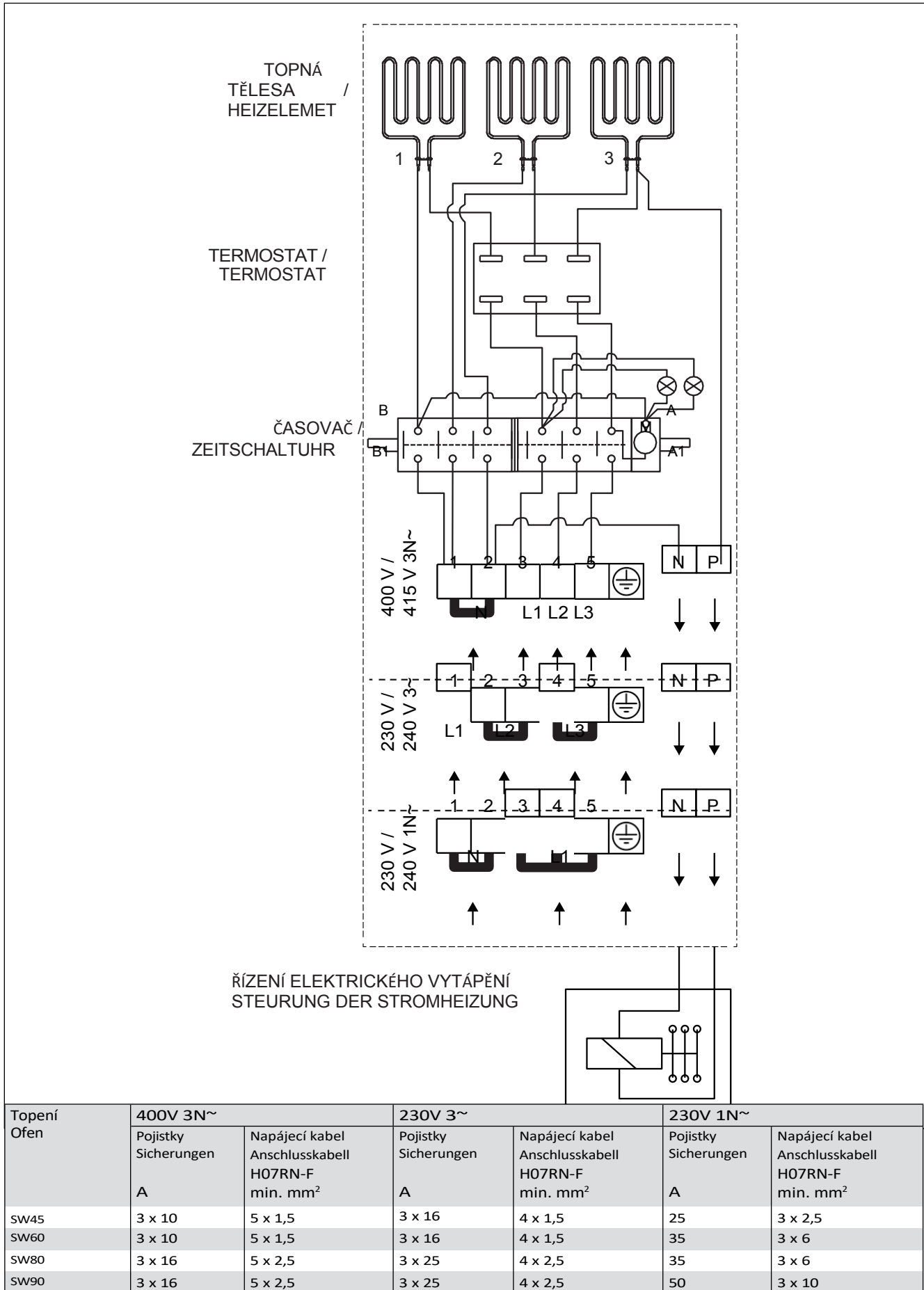
3.6. Austausch der Heizstäbe

Siehe Abb. 10. Entfernen Sie die Elektroanschlüsse des Ofens, entnehmen Sie die Steine und heben Sie den Ofen aus der Wandhalterung.

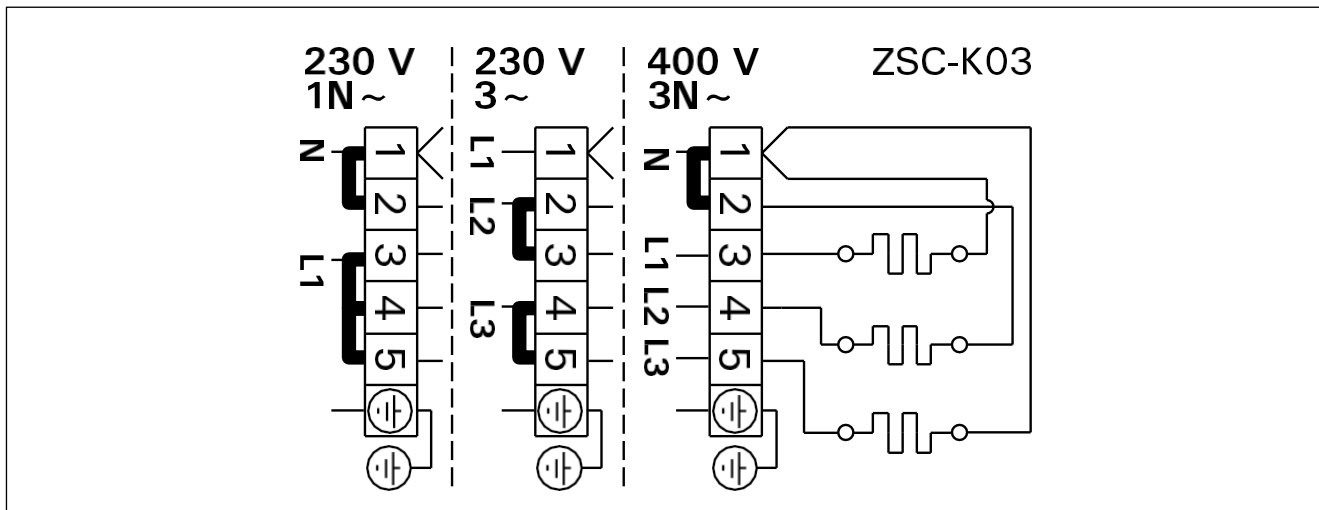
1. Drehen Sie die beiden Verriegelungen, die das Gitter befestigen, auf.
2. Ziehen Sie das Gitter heraus.
3. Öffnen Sie die Wartungsluke am Boden des Ofens.
4. Entfernen Sie die Leiter und die Befestigungsschraube des Heizstands.
5. Entnehmen Sie den Heizstand und ersetzen Sie ihn durch einen neuen. Setzen Sie den Ofen in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen.



Obrázek 10. Výměna topného tělesa
Abbildung 10. Austausch der Heizstäbe



Obrázek 11a. Elektrická připojení (SW45, SW60, SW80, SW90)
 Abbildung 11a. Anschlussplan (SW45, SW60, SW80, SW90)



Topení Ofen	400V 3N~		230V 1N~	
	Pojistky Sicherungen A	Napájecí kabel Anschlusskabel H07RN-F min. mm ²	Pojistky Sicherungen A	Napájecí kabel Anschlusskabel H07RN-F min. mm ²
SW45E	3 x 10	5 x 1,5	25	3 x 6
SW60E	3 x 10	5 x 1,5	35	3 x 10
SW90E	3 x 16	5 x 2,5	50	3 x 10


Obrázek 11b. Elektrická připojení (SW45E, SW60E, SW90E)
Abbildung 11b. Anschlussplan (SW45E, SW60E, SW90E)

3.7. Resetování ochrany proti přehřátí

SW45E, SW60E, SW90E: Viz návod k použití vybraného modelu řídicí jednotky.

SW45, SW60, SW80, SW90: Ohřívač je vybaven ochranou proti přehřátí. Pokud okolní teplota čidla příliš vzroste, ochrana proti přehřátí trvale přeruší napájení ohřívače. resetování ochrany proti přehřátí je znázorněno na obrázku 12.

 **Před resetováním ochrany proti přehřátí je nutné vyřešit příčinu přehřátí!**

 Ochrana proti přehřátí zařízení se může vypnout i při teplotách nižších než -15°C (skladování, přeprava, prostředí). Před instalací přeneste zařízení do teplého prostředí. Ochranu proti přehřátí lze resetovat, když teplota zařízení dosáhne přibližně 18°C / 64°F.


Před použitím zařízení je třeba resetovat ochranu proti přehřátí.

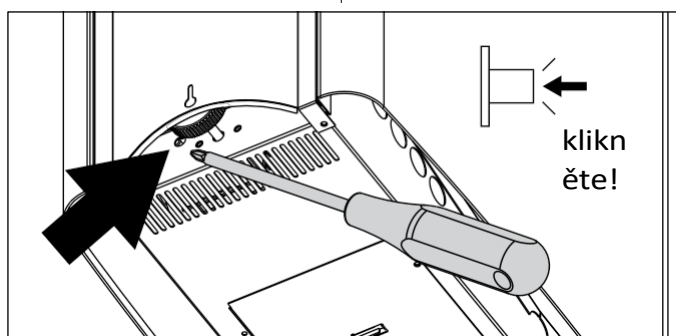
3.7. Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes

SW45E, SW60E, SW90E: Beachten Sie die mitgelieferte Bedienungsanleitung der Steuerung.

SW45, SW60, SW80, SW90: Der Saunaofen verfügt über einen Überhitzungsschutz. Wenn die Temperatur in der Saunakabine zu stark ansteigt, unterbricht der Überhitzungsschutz die Stromzufuhr zum Ofen permanent. Das Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes ist auf Abbildung 12 dargestellt.

 **Vor Betätigung der Reset-Taste ist die Ursache der Auslösung festzustellen!**

 Der Überhitzungsschutz des Geräts kann auch bei Temperaturen unter -15 °C / 5°F (Lagerung, Transport, Umgebung) auslösen. Bringen Sie das Gerät vor der Installation in eine warme Umgebung. Der Überhitzungsschutz kann bei einer Gerätetemperatur von ca. 18 °C / 64°F zurückgesetzt werden. Vor Verwendung des Geräts muss der Überhitzungsschutz zurückgesetzt werden.



Obrázek 12. Resetování ochrany proti přehřátí
Abbildung 12. Zurücksetzen des Überhitzungsschutzes

1. ИНСТРУКЦИЯ ПО

1.1. Укладка камней

Права каменки сильно зависят от того, каким образом будут уложены камни (рисунок 1).

Важно использовать камни, соответствующие требованиям руководства, с точки зрения обеспечения пожарной и электрической безопасности каменки. Для сохранения гарантии в силе пользователю следует производить надлежащее техобслуживание каменки и камней в соответствии с характеристиками и инструкциями руководства.

Важная информация: пригодность различных каменных пород для укладки в каменках:

- Подходящие каменные породы для укладки в каменки: перидотит, оливиновый диабаз, оливин и вулканический базальт (вулканит).
- В каменках используйте только камни со сколотыми гранями или шлифованные камни.
- Если нагревательные элементы каменки соприкасаются с камнями, то шлифованные камни следует использовать для укладки только верхнего слоя, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами.
- Керамические и декоративные камни можно применять в каменке только, если они одобрены производителем и используются в соответствии с инструкциями руководства каменки.
- Обратите внимание, что декоративные камни подходят только для укладки верхнего слоя каменки. Декоративные камни необходимо размещать в каменке свободно, для обеспечения достаточной циркуляции воздуха. Укладывайте декоративные камни так, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами. Если у вас деревянная каменка, убедитесь, что камни не соприкасаются со внутренним горячим каркасом печи.
- Гагтия не распространяется на повреждения, вызванные использованием декоративных камней или камней для каменки, не одобренных производителем.
- Камни должны быть 5 - 10 см в диаметре.
- Перед укладкой камней в каменку с них следует удалить пыль.
- Уложите камни в каменку, не более 20 кг.

1. KASUTUSJUHEND

1.1. Kerisekivide ladumine

Kerisekivide õige ladumine mõjutab väga palju kerise tööd (joonis 1).

Kerisekivid mõjutavad kerise ohutust. Kasutaja vastutab kivikambri nõuetekohase, spetsifikatsioonidele ja juhiste vastava hoolduse eest. Selle tegemata jätmise või vale teostus muudab garantii kehtetuks.

Oluline kerisekivide sobivust puudutav teave

- Kerisekivideks sobivad kivimid nagu peridodiiit, oliviin-diabaas, oliviin ja vulkaniit.
- Kasutage kerises ainult nurgelise pinnaga ja/või ümaraid kive.
- Kui elektrikerise kütteelemendid on kividega otseses kokkupuutes, tohib ümaraid kive kasutada ainult kivikambri väliskihis, vältimaks nende kokkupuudet kütteelementidega.
- Keraamilisi ja dekoratiivkive tohib kasutada ainult siis, kui need on tootja poolt heaks kiidetud ja kasutamisel järgitakse tootja antud juhiseid.
- Dekoratiivkivid sobivad kasutamiseks ainult kivikambri pealmise kihina. Piisava õhuringluse tagamiseks tuleb dekoratiivkivid laduda hõredalt. Paigutage dekoratiivkivid nii, et need ei puutuks kokku elektrikerise kütteelementidega. Puuküttega kerise puhul veenduge, et kivid ei puutuks kokku kerise kuuma siseraamiga.
- Garantii ei kata defekte, mis on tekkinud dekoratiivkivide või tootja poolt heaks kiitmata kerisekivide kasutamisest.
- Sobivad kivid on läbimõeldult 5 - 10 cm.
- Peske kividelt tolm maha enne nende ladumist kerisele.
- Laduge kerisele maksimaalselt 20 kg kive.

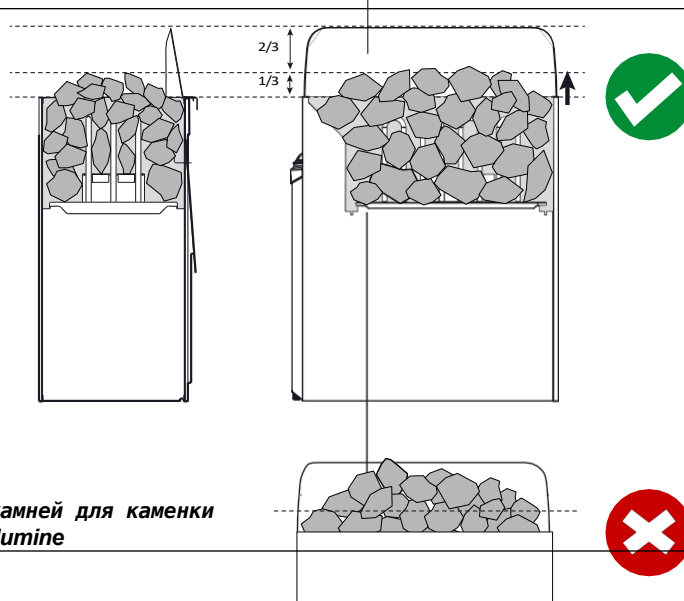


Рисунок 1. Загрузка камней для каменки
Joonis 1. Kerisekivide ladumine

Прикладке камней следите, чтобы:

- Нагревательные элементы не были видны.
- Оставляйте промежутки между камнями для свободной циркуляции воздуха.
- В отсеке для камней и вблизи него нельзя размещать какие-либо предметы и приборы, которые могут менять объем или направление воздуха, циркулирующего через каменку.

1.1.1. Замена камней

Со временем, ввиду сильного теплообмена, камни становятся более хрупкими и крошатся. Дорogučije se provést přehlídku kamionů не реже одного раза в год, при интенсивном использовании еще чаще. При этом следует убирать мелкую каменную крошку и заменять треснувшие камни. То umožní сохраниť качественный пар и будет предотвращать перегрев.

1.2. Нагрев сауны

Первое использование каменки и камней сопровождается резким запахом, поэтому recommended хорошо проветрить помещение сауны.

Если мощность каменки подобрана правильно относительно объема помещения сауны, а теплоизоляция самого помещения на хорошем уровне, то нагрев сауны до подходящей для использования температуры займет примерно час. Камни в каменке обычно нагреваются за то же время, что и помещение сауны. Doporučená teplota в помещении сауны 65 - 80 °C.

1.3. Эксплуатация каменки

Перед включением каменки, убедитесь что на ней или вблизи от нее нет никаких предметов. ▷1.5. "Предупреждения"

- SW45E, SW60E, SW90E: V případě, že se jedná o zařízení, která jsou v provozu, je třeba je nainstalovat. Смотрите инструкцию по эксплуатации выбранной модели пульта.
- SW45, SW60, SW80, SW90: (рисунок 2). Таймер umožňuje vybrat необходимый отрезок времени, в течение которого каменка будет находиться во включенном состоянии, а с помощью термостата регулируется температура.

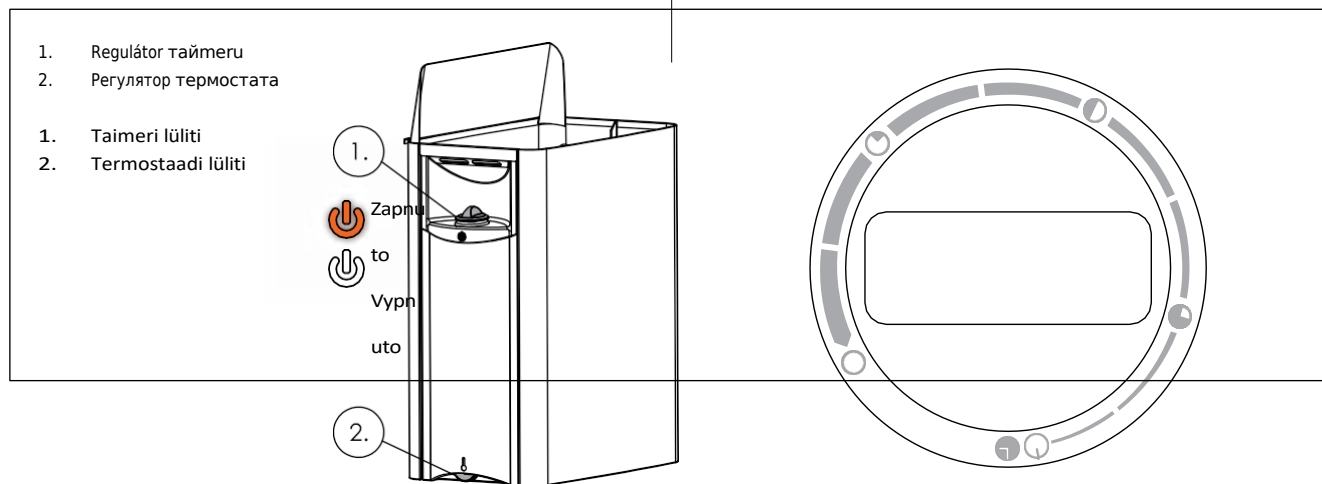


Рисунок 2. Регулятор (SW45, SW60, SW80, SW90)
Жoonis 2. Lülitid (SW45, SW60, SW80, SW90)

Kivide ladumisel tuleb meeles pidada järgmist:

- Küttekehad ei tohi välja paista.
- Ärge laduge kive tihedalt, vaid nii, et õhk pääse nende vahelt läbi.
- Kerise kiviruumi ega kerise lähedusse ei tohi paigaldada esemeid ega seadmeid, mis võivad muuta kerisest läbi voolava õhu kogust või suunda.

1.1.1. Hooldamin

Kerisekivid murenevad ja lagunevad kasutamise ajal suurte temperatuurikõikumiste tõttu. Laduge kivid ümber vähemalt kord aastas või isegi tihemini, kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise põhjalt eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid välja. Selliselt säilib kerise soojendusvõime ja välditakse ülekuumenemise ohtu.

1.2. Leiliruumi soojendamine

Kui keris esmakordselt sisse lülitatakse, eraldub nii küttekehast kui kividest lõhna, mille eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.

Kui kerise võimsus on saunaruumi jaoks sobiv, võtab õigesti isoleeritud saunaruumil sobivale temperatuurile jõudmine aega umbes ühe tunni (2.3.). Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Leiliruumi sobiv temperatuur on umbes 65 kuni 80 °C.

1.3. Kerise kasutamin

Enne, kui Te lülitate kerise sisse, kontrollige alati, et midagi ei oleks selle kohal või läheduses. ▷1.5. Hoiatused.

- SW45E, SW60E, SW90E: Kerise kasutamiseks on vajalik eraldi juhtimiskeskus. Palun tutvuge valitud juhtimiskeskuse kasutusjuhendiga
- SW45, SW60, SW80, SW90: Keris на varustatud taimeriga ja termostaadiga (joonis 2). Taimer on kerise tööaja seadistamiseks ning termostaat sobiva temperatuuri valimiseks.

1.3.1 Мгновенное включение каменки (SW45, SW60, SW80, SW90)

Поверните регулятор таймера по часовой стрелке (0-4 часа). Каменка включится и загорится подсветка регуляторов.

1.3.2. Включение каменки (SW45, SW60, SW80, SW90)

Включение каменки происходит, когда механизм таймера повернет регулятор в положение 0. Выключить каменку можно в любой момент, повернув регулятор в положение 0 вручную. Při tomto výstupu se vám bude líbit.

После окончания пользования сауной выключите каменку. V některých případech bylo nutné оставить каменку включенной еще на короткое время, чтобы деревянные элементы конструкции сауны просохли быстрее.



Убедитесь, že по окончании работы каменка точно выключилась и перестала нагреваться. Подсветка регуляторов погаснет, так как питание в каменке будет выключено.

1.3.3. Регулировка температуры (SW45, SW60, SW80, SW90)

Термостат предназначен для поддержания в сауне необходимой температуры. Подходящую для себя температуру Вы сможете выяснить, пробуя разные режимы.



Начните с максимального положения в зоне регулировки. Если во время пользования сауной температура будет слишком высокой, немного поверните регулятор против часовой стрелки. Важно учесть, что даже небольшое изменение максимального значения в зоне регулировки вызовет заметное изменение температуры в помещении сауны.

1.3.4. Подбрасывание воды для пара

При нагревании воздух в сауне становится более сухим. Proto pro ивжашнения воздуха doporučujeme na kamni podbrosavovat vodu. Люди по-разному ощущают тепло и влажность - подходящую для себя температуру и влажность воздуха Вы узнаете, попробовав разные режимы.

Старайтесь подкидывать воду только на камни в каменке.



Для подбрасывания воды используйте ковш объемом не более 0,2 л. При подбрасывании или выливания на каменку чрезмерного количества воды брызги кипятка могут попасть на находящихся в сауне людей. Не подбрасывайте воду на каменку, когда рядом с ней кто-то находится, так как горячий пар может причинить ожоги.

Для пара следует использовать воду, которая соответствует требованиям качества воды для хозяйственных нужд (таблица 1). Допускается использование ароматизаторов, только специально предназначенных для использования с водой для пара. Vlastní instrukce pro výrobce a jeho zaměstnance.

1.3.1 Kerise sisselülitamin (SW45, SW60, SW80, SW90)

Pöörake taimerilülitit päripäeva tööseksiooni (0-4 tundi). Keris hakkab kohe soojendamaja ja lülitite tuled süttivad.

1.3.2. Kerise väljalülitamine (SW45, SW60, SW80, SW90)

Keris lülitub välja, kui taimer on lülitil tagasi nulli keeranud. Võite kerise alati ise välja lülitada, pöörates taimerilülitit manuaalselt nulli. Sellega kustuvad ka lülitite tuled.

Lülitage keris pärast saunaskäiku välja. Mõnikord võib olla soovitatav jätta keris mõneks ajaks tööle, et lasta sauna puitosadel korralikult kuivada.



Veenduge, et keris oleks pärast taimerilülitil nulli jõudmist välja lülitunud ja soojendamise lõpetanud. Lülitite tuled kustuvad, kui kerises ei ole enam voolu.

1.3.3. Opakované měření teploty (SW45, SW60, SW80, SW90)

Termostaadi ülesandeks on hoida saunaruumi temperatuur soovitud tasemel. Endale kõige parema seadistuse leiate eksperimenteerides.



Alustage experimenteerimist maksimumasendist. Kui saunasoleku ajal tõuseb temperatuur liiga kõrgeks, pöörake lülitit veidi vastupäeva. Pange tähele, et ka väike erinevus maksimumseksioonis muudab sauna temperatuuri märgatavalt.

1.3.4. Leiliviskamin

Õhk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seetõttu tuleb sobiva õhuniiskuse taseme saavutamiseks leili visata. Igaüks talub kuumust ja niiskust erinevalt - eksperimenteerides leiate endale kõige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

Püüdke visata vett ainult kerisekividele.



Kasutage leilikulpi, mille maksimaalne maht on 0,2 liitrit. Kui kividele valada või visata liiga palju vett korraga võib seda pritsida keeva vee pritsmetena saunaliste peale. Ärge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus läheduses, sest kuum aur võib põhjustada põletushaavu.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee nõuetele (tab. 1). Leilivees võib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks mõeldud lõhnaaineid. Järgige juhiseid pakendiga kaasas olnud juhendist.

Својство воды Vee omadus	Воздействие Mõju	Допорукация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок Värvus, maitse, sadestub	<12 мг/л <12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок Värvus, lõhn, sadestub	<0,2 мг/л <0,2 mg/l
Концентрация марганца (Mn) Mangaanisisaldus (Mn)	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок Värvus, lõhn, sadestub	<0,10 мг/л <0,10 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются магний (Mg) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: kõige olulisemad ained on magneesium (Mg) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mg: < Ca: < 100 mg/l Mg: <100 mg/l Ca: <100 mg/l
Вода, содержащая хлориды Kloriidi sisaldav vesi	коррозия korrodeerumine	Cl: < 100 мг/л Cl: <100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Vyūžití запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Vyūžití запрещено Kasutamine keelatud
Концентрация мышьяка и радона Arseeni- ja radoonisisaldus	Вред для здоровья Oht tervisele	Vyūžití запрещено Kasutamine keelatud

Tabulka 1. Требования к качеству воды / Tabel 1. Nõuded vee kvaliteedile

1.4. Руководства к парению

- Перед использованием сауны примите душ.
- В парной recommended находиться, пока от пара есть комфортные ощущения.
- Забудьте про спешку и расслабьтесь.
- По правилам хорошего тона в сауне не принято мешать другим, громко разговаривая.
- Не следует также чрезмерно подкидывать пар, чтобы другие не смогли находиться в сауне.
- Время от времени выходите из сауны освежиться. Если состояние здоровья позволяет, то можно поплавать.
- По окончании пользования сауной примите душ.
- Отдохните и дайте своему организму прийти в нормальное состояние. Для восстановления баланса жидкости recommended употребить освежающий напиток.

1.5. Предупреждения

- **Во время долгого пребывания в горячей сауне температура тела поднимается, что может быть опасно.**
- **Будьте осторожны при обращении с горячей каменной. Камни и металлические детали каменки нагреваются до температуры, при которой можно получить ожог кожи.**
- **Не подпускайте дети к каменке.**
- **Не оставляйте детей, людей с ограниченным возможностями передвижения, больных или ослабленных людей в сауне без присмотра.**
- **Уясните у врача, есть ли у Вас какие-либо ограничения по здоровью в отношении пользования сауной.**
- **В отношении посещения сауны с маленькими детьми проконсультируйтесь с педиатром.**
- **В сауне следует соблюдать осторожность при передвижении, так как полки и пол в сауне могут быть скользкими.**
- **Не допусайте заходить в горячую сауну под воздействием алкоголя, лекарственных и наркотических средств.**
- **Не допусайте спать в нагретой сауне.**

1.4. Soovitusi saunaskäimiseks

- Alustage enda pesemisest.
- Jääge leiliruumi niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage kiire ning lõõgastuge.
- Heade saunakommete kohaselt ei tohi häirida teisi valjuhäälese jutuga.
- Ärge tõrjuge teisi saunast välja liigse leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust mööda. Kui olete hea tervise juures, võite minna saunast väljudes ujuma.
- Peske end peale saunaskäimist.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge värskendavat vedelikku oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

1.5. Hoiatused

- **Pikka aega leiliruumis viibimine tõstab keha temperatuuri, mis võib olla ohtlik.**
- **Olge kuuma kerisega ettevaatlik. Kerisekivid ja metalloosad võivad teid põletada.**
- **Hoidke lapsed kerisest eemal.**
- **Ärge lubage lastel, vaeguritel või haigetel omapäi saunas käia.**
- **Konsulterige arstiga meditsiiniliste vastunäidustuste osas saunaskäimisele.**
- **Konsulterige oma nõuandlas laste saunaviimise osas.**
- **Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja põrand võivad olla libedad.**
- **Ärge kunagi minge sauna joovastite (alkoholi, kangete ravimite või narkootikumide) mõju all.**
- **Ärge magage kunagi kuumas saunas.**

- Могской и влажный климат может повредить металлические поверхности каменки.
- Не используйте сауну для сушки одежды или белья во избежание возникновения пожара. Sífová влажnost может также повредить электроприборы.

1.5.1. Условные обозначения



Прочитайте инструкцию по эксплуатации.



Не покрывать.

1.6. Возможные неисправности



Všechny práce při obsluze musí být prováděna profesionálním elektrikérem.

Каменка не нагревается.

- Проверьте целостность предохранителей каменки на электрощите.
- Убедитесь, že сетевой кабельки подключен (▷ 3.4.).
- Убедитесь, že nebylo dosaženo sрабатывание защиты от перегрева (▷ 3.7., SW45E, SW60E, SW90E: Смотрите инструкцию по эксплуатации выбранной модели пульта.).

Помещение сауны медленно нагревается. Вода, брошенная на камни, быстро их охлаждает.

- Проверьте целостность предохранителей каменки на электрощите.
- Убедитесь, že při включенной каменке все нагревательные элементы накалены.
- Увеличьте температуру (▷ 1.3.4, SW45E, SW60E, SW90E: Смотрите инструкцию по эксплуатации выбранной модели пульта.).
- Убедитесь, že мощность каменки не слишком мала (▷ 2.3.).
- Убедитесь, že v сауне правильная циркуляция воздуха (▷ 2.2.).

Помещение сауны нагревается быстро, но камни не успевают нагреваться. Брошенная на камни вода не испаряется, а стекает по камням вниз.

- Убедитесь, že мощность каменки не слишком высока (▷ 2.3.).
- Убедитесь, že v сауне правильная циркуляция воздуха (▷ 2.2.).

Обшивочная доска или другой материал рядом с каменкой быстро темнеет.

- Убедитесь, že požadavky na bezpečnou vzdálenost jsou splněny (▷ 3.2.).
- Убедитесь, že нагревательные элементы невидны из-за камней. Если они видны, переложите камни таким образом, чтобы нагревательные элементы были полностью закрыты. (▷ 1.1.).
- Смотрите также пункт 2.1.1.

Od каменки идет неприятный запах.

- Смотрите пункт 1.2.
- Горячая каменка может усилить запахи в воздухе, однако, они необязательно исходят от сауны nebo od каменки. Например: V případě, že je to možné, je možné, že je to možné, a to v případě, že je to možné.

- Mereõhk ja niiske kliima võivad kerise metallpindu söövitada.
- Ärge riputage riideid leiliruumi kuivama, viz võib põhjustada tuleohtu. Samuti võib liigne niiskus kahjustada elektriseadmeid.

1.5.1. Sümbolite selgitused



Lugege läbi kasutusjuhend.



Ei tohi katta.

1.6. Veaotsing



Kõik hooldustoimingud tuleb lasta läbi viia professionaalsel elektrikul.

Keris ei soojene.

- Veenduge, et kerise kaitsmed on elektrikilbis töökorras.
- Veenduge, et kerise ühenduskaabel on ühendatud (▷ 3.4.).
- Veenduge, et ülekuumenemiskaitse ei oleks rakendunud (▷ 3.7., SW45E, SW60E, SW90E: Palun tutvuge valitud juhtimiskeskuse kasutusjuhendiga).

Leiliruum soojeneb aeglaselt. Kerisele visatud vesi jahutab kivid kiiresti maha.

- Veenduge, et kerise kaitsmed on elektrikilbis töökorras.
- Veenduge, et kerise töötamisel hõõguks kõik kütteelemendid.
- Pöörake termostaat kõrgemale seadistusele (▷ 1.3.4, SW45E, SW60E, SW90E: Palun tutvuge valitud juhtimiskeskuse kasutusjuhendiga).
- Veenduge, et kerise võimsus ei ole liiga väike (▷ 2.3.).
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses (▷ 2.2.).

Saunaruum soojeneb kiiresti, kuid kivide temperatuur jääb ebapiisavaks. Kividele visatud vesi ei aurustu, vaid voolab läbi kiviresti.

- Veenduge, et kerise võimsus ei ole liiga suur. (▷ 2.3.).
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses (▷ 2.2.).

Voodrilaud või muu materjal kerise läheduses tumeneb kiiresti.

- Veenduge ohutuskauguste nõuetest kinnipidamises (▷ 3.2.).
- Veenduge, et kivide tagant ei oleks näha kütteelemente. Kui kütteelemente on näha, tõstke kivid ümber nii, et kütteelemendid oleks täielikult kaetud (▷ 1.1.).
- Vt ka lõiku 2.1.1.

Kerisest tuleb lõhna.

- Vt lõik 1.2.
- Kuum keris võib võimendada õhuga segunenud lõhnasid, mida siiski ei põhjusta saun ega keris. Näiteid: värvid, liimid, kütteeõli, maitseained.

R**Каменка издает звук.**

- Случайные потрескивания обычно вызваны тем, что камни трескаются при нагревании.
- Тепловое расширение нагревательных элементов каменки может быть причиной звука при их нагревании.
- SW45, SW60, SW80, SW90: Důležité je, že mechanismus таймера рї правильной работает тикающий звук.

E**Kerisest kostab helisid.**

- Juhuslike paukude põhjuseks on tõenäoliselt kivide pragnemine kuumuse tõttu.
- Kerise osade soojuspaisumine võib põhjustada kerise soojenemisel helisid.
- SW45, SW60, SW80, SW90: Pange tähele, et ka mehaaniline kell teeb tavapärasel töötamisel tiksuvat heli.

2. САУНЫ

2. LEILIRUUM

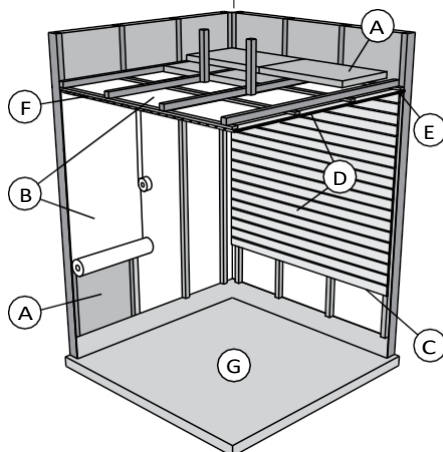


Рисунок 3. Конструкция помещения сауны
Joonis 3. Leiliruumi konstruktsioon

2.1. Устройство помещения сауны

- A. Изоляционная вата, толщина 50-100мм. Необходимо произвести тщательную изоляцию помещения сауны для возможности использования каменки относительно минимальной мощности.
- B. Пароизоляция, например, алюминиевая бумага. Установите алюминиевую бумагу блестящей стороной к внутреннему помещению сауны. Швы тщательно проклейте алюминиевой клейкой лентой.
- C. Межпароизоляционный материал и обшивочной доской recommended оставлять вентиляционный зазор около 10 мм.
- D. Маломассивная обшивочная доска толщиной 12-16 мм. Перед началом обшивания доской выясните, где будет проходить электропроводка, а также каковы требования к прочности стен в местах крепления каменки и полков.
- E. Междуобшивкой стен и потолка вентиляционный зазор около 3 мм.
- F. Высота помещения сауны обычно 2100 - 2300 мм. Минимальная высота зависит от модели каменки (см. таблицу 2). Расстояние между верхним полком и потолком не должно превышать 1200мм.
- G. Для покрытия пола используйте керамические материалы, а для швов материалы темных цветов. Мелкие фрагменты камней и примеси в воде могут загрязнить и/или повредить покрытие пола, легко подвергающееся повреждению.

ВНИМАНИЕ! Уясните у представителей пожарной охраны, какие элементы противопожарной защиты можно изолировать. Изоляция действующих дымоходов запрещена.

ВНИМАНИЕ! Легкая защита, установленная прямо на стену или поверхность потолка, может вызвать пожар.

ВНИМАНИЕ! Вода, поступающая на пол, должна отводиться в сток в полу.

2.1.1. Потемнение стен в сауне

Потемнение со временем деревянных поверхностей в сауне является нормальным явлением. Процессы потемнения могут ускорить следующие факторы:

- солнечный свет
- тепло от каменки
- защитные составы для стен (защитные составы плохо держат высокие температуры)
- мелкие частицы камней и каменная пыль, поднимающаяся вместе с потоками воздуха.

2.1. Leiliruumi konstruktsioon

- A. Isolatsioonivill, paksus 50-100 mm. Leiliruum tuleb hoolikalt isoleerida, et hoida kerise võimsust mõõdukalt tasemel.
- B. Niiskuskaitse, nt alumiiniumpaber. Paberi läikiv külg peab jääma sauna poole. Tihendage vahed alumiiniumteibiga.
- C. Niiskustõkke ja voodrilaua vahele peab jääma umbes 10 mm ventilatsioonivahe (soovitav).
- D. Kerge 12-16 mm paksune voodrilaud. Kontrollige enne voodrilaudade paigaldamist elektrikaableid ning tugevdusi seinades, mis on vajalikud kerise ja saunalava paigaldamisel.
- E. Sein ja laelaudade vahele peab jääma umbes 3 mm ventilatsioonivahe.
- F. Sauna kõrgus on tavaliselt 2100-2300 mm. Miinimumkõrgus sõltub kerisest (vt tabel 2). Vahe saunalava ülemise astme ja lae vahel ei tohi ületada 1200 mm.
- G. Kasutage keraamilisest materjalist valmistatud põrandakatteid ja tumedat vuugisegu. Kerisekividest pärit peened osakesed ja mustus leilivees võivad tekitada plekke ja/või kahjustusi õrnematele põrandakatetele.

TÄHELEPANU! Uurige tuleohutuse eest vastutavat ametivõimudelt, milliseid tulemüüri osasid võib isoleerida. Kasutusel olevaid korstnaid ei tohi isoleerida.

TÄHELEPANU! Kerged kaitseplaadid, mis on paigaldatud otse seinale või lakke, võivad põhjustada süttimisohu.

TÄHELEPANU! Sauna põrandale tulev vesi tuleb suunata põrandale äravoolukaevu.

2.1.1. Leiliruumi seinte tumenemine

See on täiesti normaalne, et leiliruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul tumedamaks. Tumenemist võivad kiirendada:

- päikesevalgus
- kuumus kerisest
- seinakaitsevahendid (kaitsevahendid taluvad halvasti kuumust)
- kerisekividest pudenevad peened kiviosakesed, mis tõusevad õhuvooluga õhku.

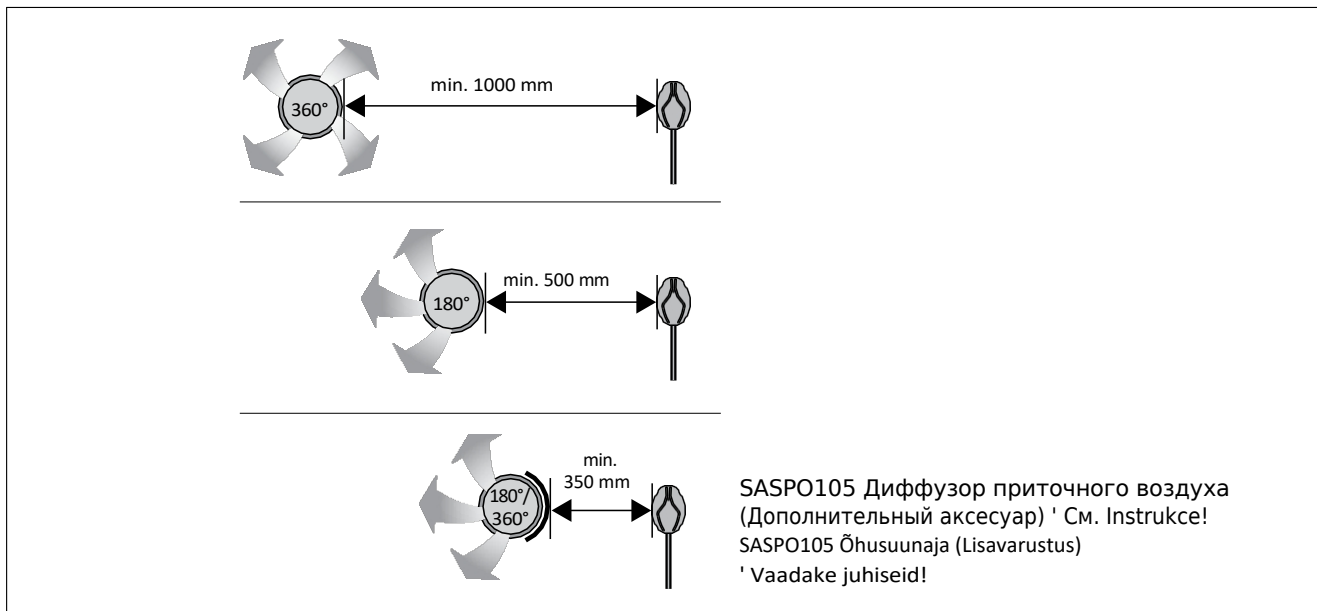




Рисунок 4.. Минимальное расстояние от температурного датчика до вентиляционной отдушины.
Joonis 4. Ventilatsiooniva minimaalne kaugus andurist.

2.2. Вентиляция помещения сауны

- Воздух в сауне должен заменяться шести раз в час.
- **Mechanická ventilace:** Рисунок 4): Воздушное вентиляционное отверстие располагается в верхней части сауны, чтобы не мешать работе датчика температуры (Рисунок 4).
- **Нагнетательная вентиляция:** Отверстие воздушной вентиляции размещается ниже или рядом с каменкой сауны. Диаметр воздушного вентиляционного отверстия должен составлять от 50 мм до 100 мм.
- Вытяжное вентиляционное отверстие. Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- Дополнительная осушающая вентиляция (не работает при нагреве и работе сауны). Сауну также можно просушивать, оставляя после использования дверь открытой.
- Рокуд вытяжное вентиляционное отверстие находится в душевой, зазор под дверью сауны должен быть не менее 100 мм. Обязательно используйте механическую вентиляцию.

 Датчик температуры всегда устанавливается в определённом месте. Если минимальное расстояние от вентиляционного отверстия не соблюдается, следует поменять вентиляцию!


 Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик

2.3. Мощность каменки

Если стены и потолок покрыты обшивочной доской, а за ней проложен достаточный изоляционный слой, то мощности каменки следует определять, исходя из объема помещения сауны. Неизолированные поверхности стен (кирпич, стеклоблоки, стекло, бетон, кафель и т.д.) влияют на увеличение требуемой мощности каменки. Прибавьте к объему помещения сауны 1,2 м³ на каждый м² неизолированной стены. Например, сауна объемом 10 м³ со стеклянной дверью соответствует по требуемой мощности сауне объемом около 12 м³. Если в сауне бревенчатые стены, умножьте объем сауны на 1,5. Vyberte si neobходимую энергию каменки из таблицы 2.

2.2. Leiliruumi ventilatsioon

- Saunaruumi õhk peab vahetuma kuus korda tunni jooksul.
- **Mehaaniline ventilatsioon.** Sissepuhkeõhu ventilatsiooniva peab asuma sauna ülemises osas, et see ei segaks temperatuurianduri tööd (Joonis 4).
- **Surveventilatsioon.** Sissepuhkeõhu ventilatsiooniva tuleb paigaldada saunakerise alla või kõrvale. Sissepuhkeõhu ventilatsiooniva läbimõõt peab jääma vahemikku 50 kuni 100 mm.
- Õhu väljatõmbeava. Paigaldage õhu väljatõmbeava põranda lähedale, kerisest võimalikult kaugemale. Õhu väljatõmbetoru läbimõõt peaks olema õhu juurdevoolutorust kaks korda suurem.
- Valikuline kuivatamise ventilatsiooniva (suuletud kütmise ja saunaskäigu ajal). Sauna saab kuivatada ka saunaskäigu järel ust lahti jättes.
- Kui õhu väljatõmbeava on pesuruumis, peab saunaruumi ukse all olema vähemalt 100 mm vahe. Mehaaniline väljatõmbeventilatsioon on kohustuslik.

 **Temperatuuriandur tuleb alati paigaldada ettenähtud kohta! Kui andur ei jää sel juhul sissepuhkeõhu ventilatsioonivast nõutavale kaugusele, tuleb ventilatsiooni muuta!**

 Ärge paigaldage õhu juurdevoolu nii, et jahutaks temperatuuriandurit

2.3. Kerise võimsus

Kui seinad ja lagi on kaetud voodrilaudadega ja voodrilaudade taga on piisav isolatsioon, määrab kerise võimsuse sauna ruumala. Isoleerimata seinad (telliskivi, klaasplokk, klaas, betoon, põrandaplaadid, jne.) suurendavad kerise võimsuse vajadust. Lisage 1,2 m³ sauna ruumalale iga isoleerimata seinaruutmeetri kohta. Näiteks 10 m³ saunaruum, millel on klaasuks, vastab 12 m³ saunaruumi võimsuse vajadusele. Kui saunaruumil on palkseinad, korrutage sauna ruumala 1,5-ga. Valige õige kerise võimsus tabelist 2.

2.4. Гигиена сауны

Doporučuje se používat podstilkam для сауны, чтобы пот не стекал на полки.

Полки, стены и пол в сауне следует тщательно мыть не реже, чем раз в полгода. Используйте для этого жесткую щетку и специальное моющее средство для сауны.

Каменку следует протирать от пыли и грязи влажной тряпкой. Пятна извести на каменке следует чистить раствором с 10% содержанием лимонной кислоты, а затем сполоснуть.

2.4. Saunaruumi hügieen

Soovitame saunaskäimisel kasutada istumisaluseid, et takistada higi sattumist saunalava istmetele.

Sauna istmeid, seinu ja põrandat tuleb korralikult pesta vähemalt üks kord poole aasta jooksul. Kasutage küürimisharja ja saunapuhastusvahendit.

Pühkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga. Eemaldage keriselt katlakivi plekid 10 % sidrunhappe lahusega ning loputage.

3. INSTRUKCE PRO MONTÁŽ

3.1. Перед монтажом

Перед монтажом ознакомьтесь с инструкциями по монтажу и проверьте следующее:

- Мощность и тип каменки точно соответствует данному помещению сауны. **Указанные в таблице 2 значения, соответствующие объему, нельзя ни превышать, ни занижать.**
- Напряжение в сети подходит для каменки.
- Место установки каменки соответствует минимальным значениям безопасных расстояний, указанным на рисунке 5 и в таблице 2.
- **▷ 3.7. Восстановление рабочего состояния**

Внимание! В сауну разрешается устанавливать только одну каменку. Каменка должна быть установлена таким образом, чтобы тексты предупреждений можно было легко прочитать после установки.

3. PAIGALDUSJUHIS

3.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvuge paigaldusjuhise ja pöörake tähelepanu alljärgnevale:

- Kerise võimsus ja tüüp sobivad antud sauna. Tabelis 2 esitatud sauna maht ei tohi ületada ega jääda alla selle.
 - Toitepinge on kerisele sobiv.
 - Kerise paigalduskohal on tagatud joonisel 5 ning tabelis 2 toodud minimaalsed ohutuskaugused.
 - **▷ 3.7. Ülekuumenemiskaitsme lähtestamine**
- Tähelepanu! Sauna tohib paigaldada vaid ühe elektrikerise. Keris tuleb paigaldada nii, et hoiatustekste on peale paigaldamist lihtne lugeda.**

Каменка Keris	Мощность Võimsus	Размеры (X/Y/Z, рисунок 5) Mõõdud (X/Y/Z, joonis 5)		Kivid	Парильня Leiliruum			
		Ширина/Глубина/Высота Laius/sügavus/kõrgus	Ves mür Kaal		Výše uveden á částka Maht		Výška Kõrgus	
	kW / kW	mm / mm		kg / kg	▷ 2.3.! min. m ³ min. m ³		min. mm min. mm	
SW45	4,5	430/260/610		11,1	20	3	6	1900
SW60	6,0	430/260/610		11,6	20	5	8	1900
SW80	8,0	430/260/700		13,6	20	7	12	1900
SW90	9,0	430/260/700		13,6	20	8	14	1900
SW45E	4,5	380/260/610		9,2	20	3	6	1900
SW60E	6,0	380/260/610		9,7	20	5	8	1900
SW90E	9,0	380/260/700		10,7	20	8	14	1900

Tabulka 2. Сведения для монтажа

Tabulka 2. Paigalduse amet

Каменка Keris	A	B	C	D	E
SW45	20	35	35	80	1200
SW60	30	40	40	80	
SW80	30	70	70	80	1200
SW90	30	70	80	80	
SW45E	20	35	35	80	1200
SW60E	30	40	50	80	
SW90E	30	80	80	80	1200

Необходимое минимальное расстояние Ruumi vajadus min.	C+X+C	Y+A	Минимальная высота Kõrgus min.
SW45	500	280	1900
SW60	510	290	1900
SW80	570	290	1900
SW90	590	290	1900
SW45E	450	280	1900
SW60E	480	290	1900

SW90E	540	290	1900
-------	-----	-----	------

Рисунок 5. Минимальные безопасные расстояния (расстояния указаны в миллиметрах)
Joonis 5. Kerise miinimaalsed ohutuskaugused (mõõtdud antud millimeetrites)

3.2. Безре́зные расстояния

Минимальные значения для безопасных расстояний до горючих материалов указаны на рисунке 5. **Необходимо неукоснительно соблюдать данные значения во избежание риска возникновения пожара.**

3.3. Защитное ограждение

При установке вокруг каменки защитного ограждения необходимо соблюдать безопасные расстояния, указанные на рисунке 5 или в инструкциях по монтажу защитного ограждения.

3.4. Электромонтаж



Подключение каменки к электросети должно выполняться только лицензированным электриком в соответствии с действующими нормативами.

Schéma подключения на рисунке 10.

- Каменка подключается гибким кабелем к соединительной коробке на стене (рисунок 7:2). Корпус розетки должен быть водонепроницаемым. Расстояние от пола не должно превышать 500 мм.
- В качестве сетевого кабеля (рисунок 7:1) следует использовать резиновый кабель типа H07RN-F или другой соответствующий ему кабель. **ВНИМАНИЕ! Using cable с изоляцией из ПВХ в качестве сетевого кабеля для каменки запрещено по причине недостаточной температурной стойкости.**
- Если сетевые или монтажные провода устанавливаются внутрь сауны или стены на высоту более, чем 1 000 мм от пола, то под нагрузкой они должны выдерживать температуру не менее 170 °C (например, SSJ). Электроприборы, устанавливаемые на высоту более 1000 мм от пола сауны, должны быть сертифицированы для использования при температуре среды 125 °C (маркировка T125).

3.4.1. Сопротивление изоляции электрической каменки

Измерения сопротивления изоляции при проведении финальной проверки электромонтажа могут выявить "утечку", которая связана с тем, что изоляционный материал нагревательных элементов впитал в себя влагу из воздуха (во время складирования/перевозки). Влага уйдет из нагревательных элементов после двух-трех раз пользования каменкой.



Запрещено подключать питание электрической каменки через устройство дифференциального тока!

3.4.2. Установка пульта управления и датчиков (SW45E, SW60E, SW90E)

К пульту приложены более детальные инструкции по его креплению к стене. Установите датчик (SP248) на стену сауны, как показано на рис. 6.



ВНИМАНИЕ! Всегда используйте датчик температуры, который поставляется вместе с каменкой.



Датчик температуры всегда устанавливается в определенном месте. Если минимальное расстояние от вентиляционного отверстия не соблюдается, следует поменять вентиляцию!

3.2. Ohutuskaugused

Ohutuskauguste miinimumväärtused tuleohtlikest materjalidest on esitatud joonisel 5. **Ohutuskaugusi tuleb tingimusteta täita, sest nende eiramisega kaasneb tulekahjuoht.**

3.3. Ohutuspiire

Kui kerise ümber paigaldatakse ohutuspiire, tuleb järgida joonisel 5 või piirde paigaldusjuhendis esitatud ohutuskaugusi.

3.4. Elektriühendused



Kerise võib vooluvõrku ühendada vaid professionaalne elektrik, järgides kehtivaid eeskirju. Ühendamise skeem on joonisel 10.

- Keris ühendatakse poolstационаarselt ühenduskarpi (joonis 7: 2) leiliruumi seinal. Ühenduskarp peab olema pritsmekindel, ning selle maksimaalne kõrgus põrandast ei tohi olla suurem kui 500 mm.
- Ühenduskaabel (joonis 7: 1) peab olema kummiisolatsiooniga H07RN-F tüüpi kaabel või samaväärne. **TÄHELEPANU! Termilise rabenemise tõttu on kerise ühenduskaablina keelatud kasutada PVC-isolatsiooniga kaablit.**
- Kui ühendus- ja paigalduskaablid on kõrgemal kui 1000 mm leiliruumi põrandast või leiliruumi seinte sees, peavad nad koormuse all taluma vähemalt 170 °C (näiteks SSJ). Põrandast kõrgemale kui 1000 mm paigaldatud elektriseadmestik peab olema lubatud kasutamiseks temperatuuril 125 °C (markeerimine T125).

3.4.1. Elektrikerise isolatsioonitakistus

Elektripaigaldise lõplikul kontrollimisel võib kerise isolatsioonitakistuse mõõtmisel avastada "lekke", mille põhjuseks on, et kütteelementide isolatsioonimaterjal on imanud endasse õhust niiskust (säilitamine, transport). Pärast kerise paari kasutust viz niiskus kaob.



Ärge lülitage kerist vooluvõrku läbi lekkevoolukatse!

3.4.2. Juhtimiskeskuse ja anduri paigaldamine (SW45E, SW60E, SW90E)

Koos juhtimiskeskusega saate täpsemad juhised selle kohta, kuidas keskus seina kinnitada. Paigaldage andur (SP248) sauna seinale, nagu näidatud joonisel 6.




MÄRKUS! kasutage alati saunakerisega kaasas olevat temperatuuriandurit.




Temperatuuriandur tuleb alati paigaldada ettenähtud kohta! Kui andur ei jää sel juhul sisepuhkeõhu ventilatsioonivast nõutavale kaugusele, tuleb ventilatsiooni muuta!

R

 **Не размещайте вентиляционную отдушку сауны возле датчика температуры.** Роток воздуха вблизи датчика охлаждает датчик и приводит к неточности показаний устройства управления. В результате возможен перегрев каменки. Minimální vzdálenost od tepelného датчика do ventilacionной отдушины: рис. 4.

E

 **Ärge paigaldage saunaruumi õhu juurdevoolu temperatuuranduri lähedusse.** Õhuvool ventilatsiooniava lähedal jahutab andurit, mis annab juhtimiskeskusele ebatäpseid temperatuuri näitusid. Selle tulemusena võib keris üle kuumeneda. Ventilatsiooniava minimaalne kaugus andurist: Joonis 4.

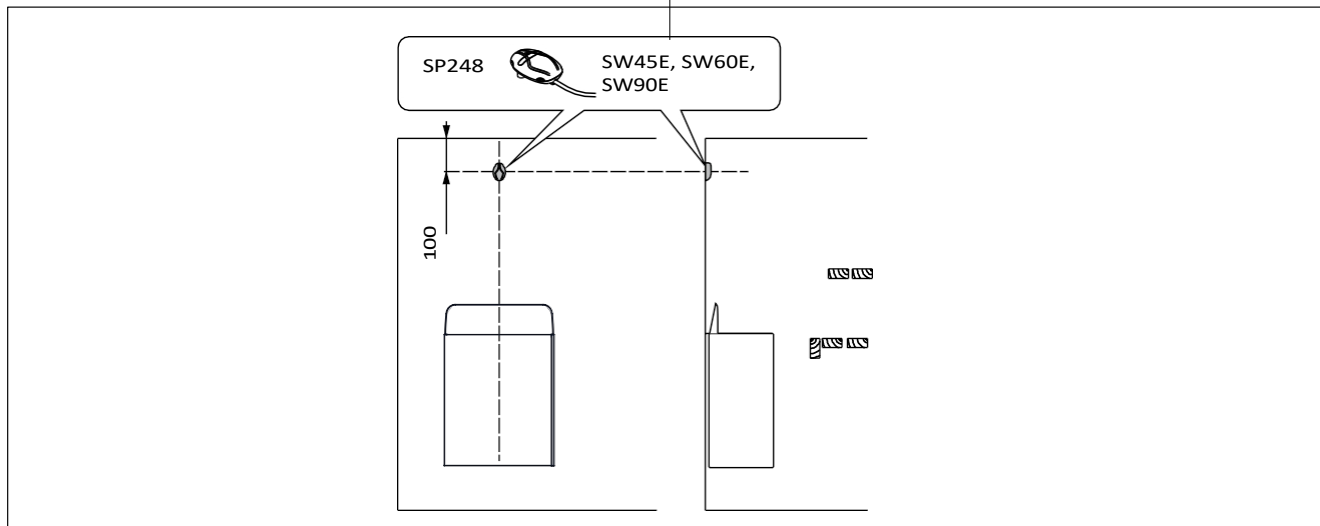


Рисунок 6. Установка датчиков (все размеры приведены в миллиметрах)
Joonis 6. Anduri paigaldamine (kõik mõõtmised millimeetrites)

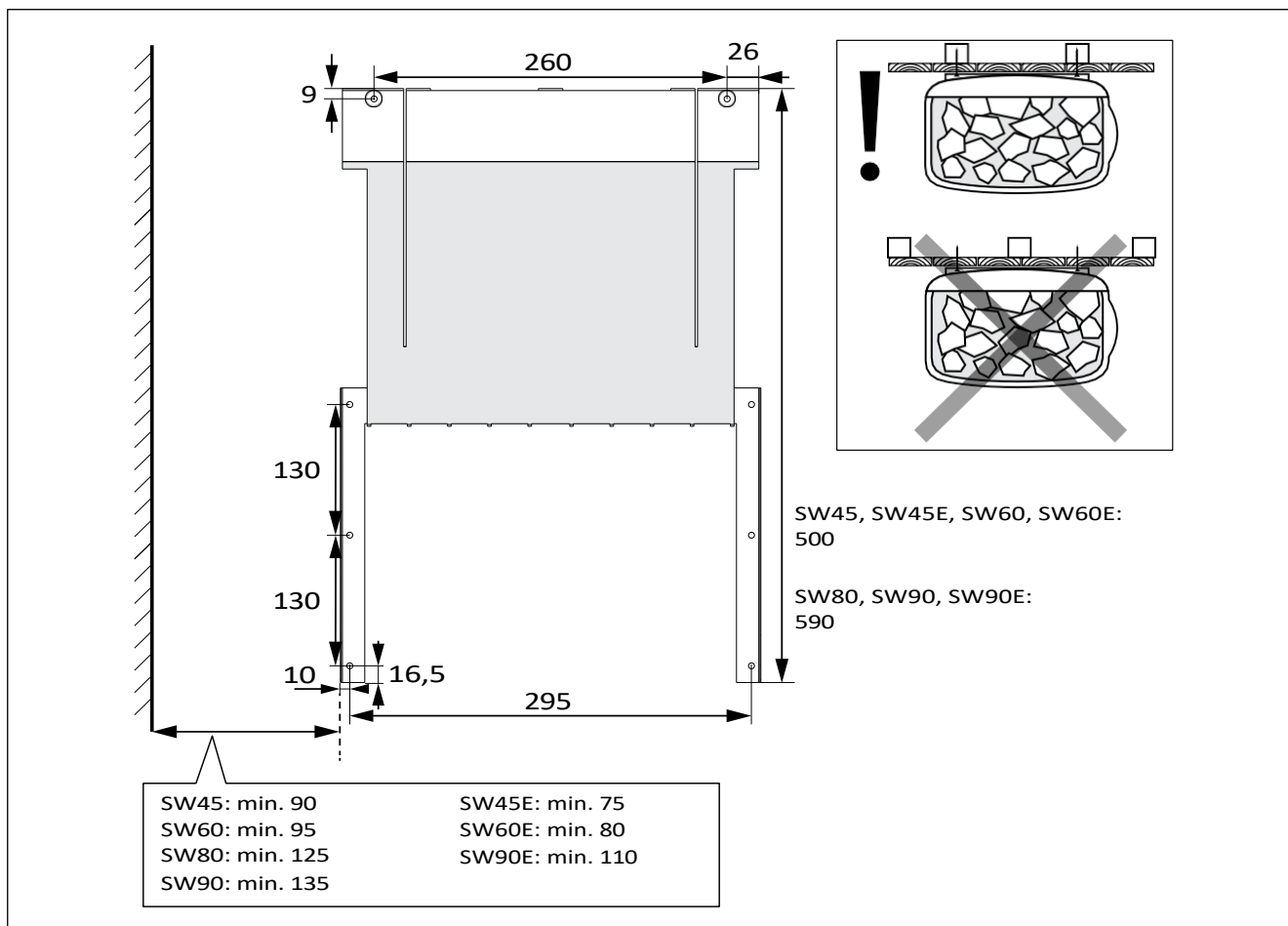


Рисунок 7. Настенный кронштейн, размеры в миллиметрах
Joonis 7. Seinakinnitusraam, mõõtud millimeetrites

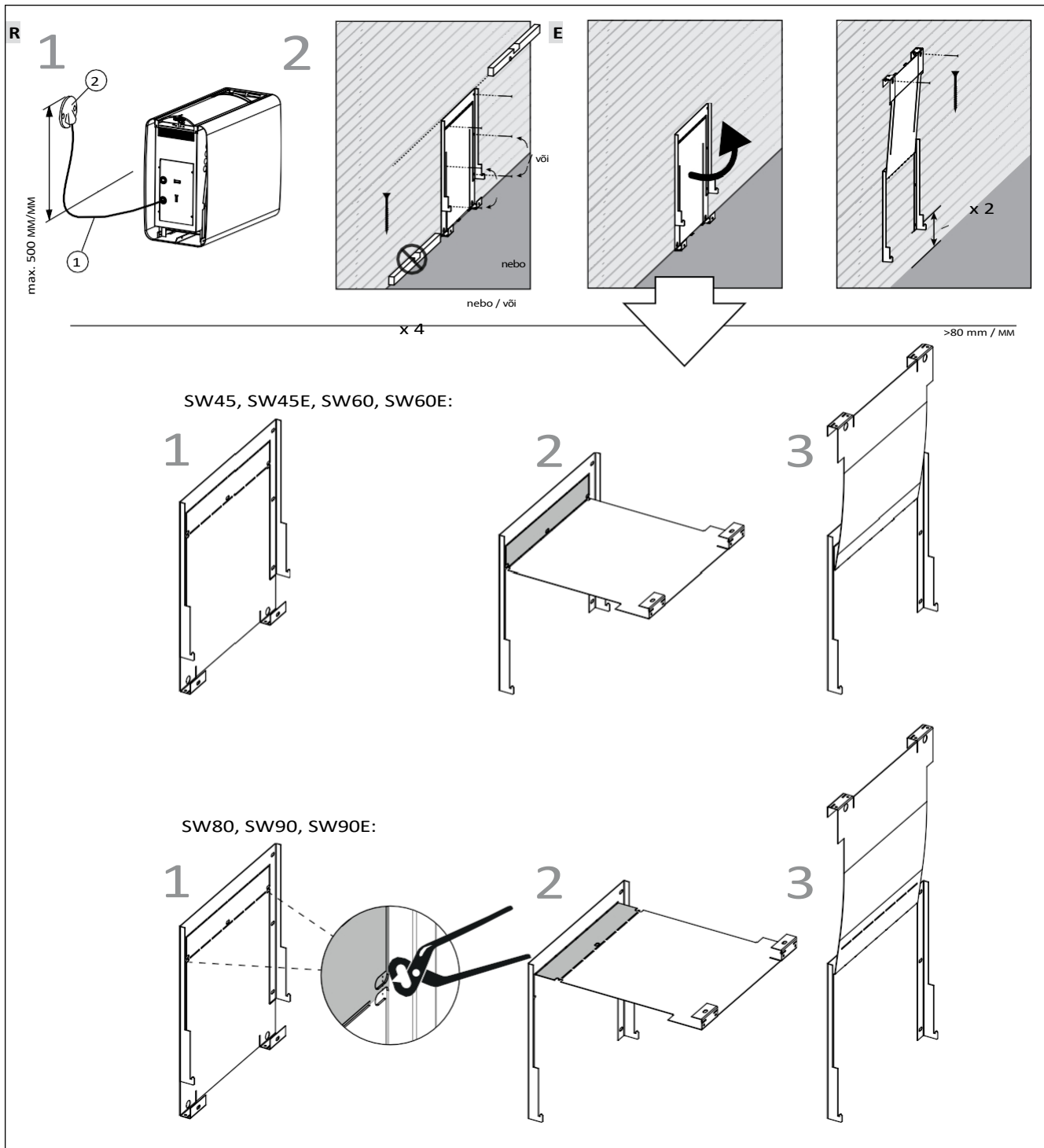


Рисунок 8. Крепёж настенного кронштейна
Joonis 8. Seinakinnitusraami paigaldamine

3.4.3. Recommended пульта управления

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Пульты управления самых последних моделей представлены на нашем сайте www.harviasauna.com.

3.4.3. Sobilikud juhtimiskeskused

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Vaata uusimat juhtimiskeskust meie kodulehel www.harviasauna.com.

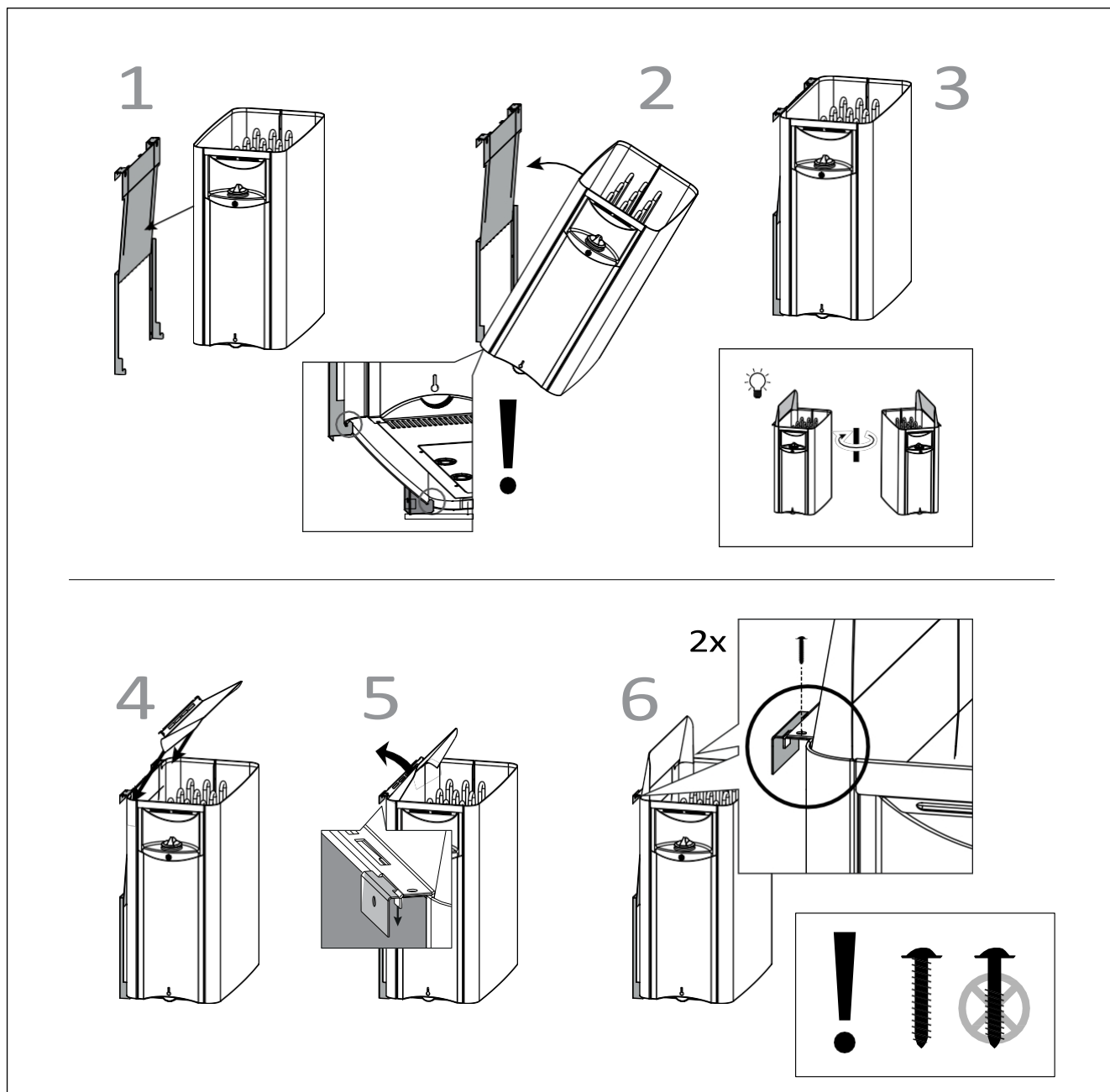


Рисунок 9. Установка каменки на настенный кронштейн
Joonis 9. Kerise kinnitamine seinakinnitusraamile

3.5. Установка каменки

См. рисунки 6, 7, 8 и 9.

1. Подключите кабель питания к каменке (рисунок 8:1).
2. Закрепите настенный кронштейн к стене в горизонтальном положении при помощи подходящих крепежных материалов. Убедитесь, že каменка держится не только на обшивочной доске (рисунок 7). При установке учитывайте наклон пола (рисунок 8:2). Настенный кронштейн устанавливается автоматически на безопасную высоту не менее 80 миллиметров.
3. Установите каменку по месту и убедитесь, что она встала по центру подставки (рисунок 9:1-3)
4. Поверните направляющую панель для пара и закрепите ее к каменке и к настенному кронштейну (рисунок 9:4-5).
5. Для более надежного соединения, закрепите направляющую панель шурупами сзади (рисунок 9:6).
6. Подключите сетевой кабель каменки к соединительной коробке на стене.

3.5. Kerise paigaldamine

Vaata joonist 6, 7, 8 ja 9.

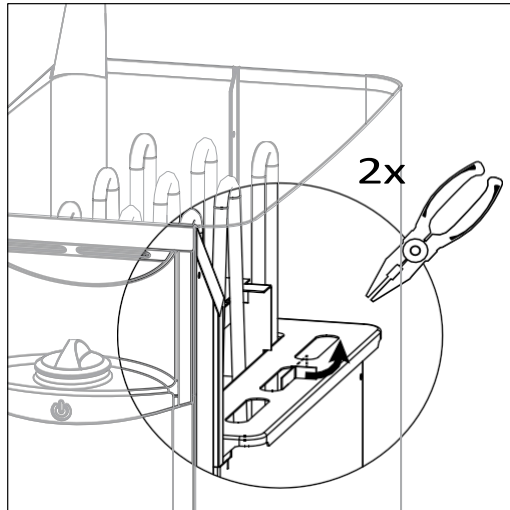
1. Kinnitage kerise ühenduskaabel (joonis 8:1) kerisega.
2. Kinnitage kerise paigaldusraam sobivate kinnitustahenditega seinale. Veenduge, et keris ei kinnitu pelgalt voodrilauale (joonis 7). Võtke arvesse põranda kallet (joonis 8:2). Seinaraam paigutub automaatselt vähemalt 80 mm ohutuskõrgusele.
3. Tõske keris paika ja veenduge, et keris on raami keskel (joonis 9:1-3)
4. Keera leilijuhtija kerise ja seinaraami külge kinni (joonis 9:4-5).
5. Kindlustage kinnitused kruvidega leilijuhtija tagant (joonis 9:6).
6. Ühendage kerise ühenduskaabel harutoosiga seinas.

3.6. Замена нагревательных элементов

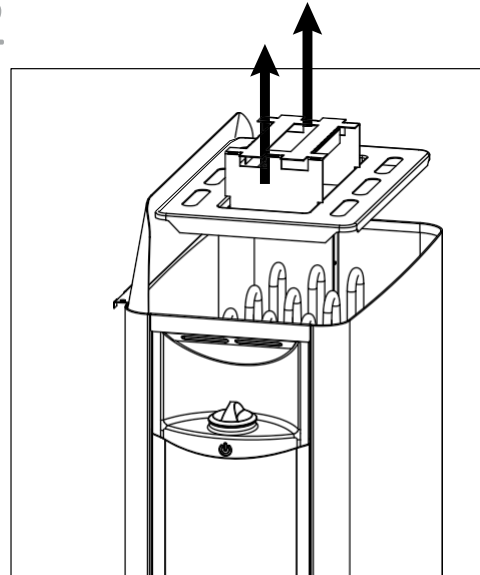
См. рисунок 10. Отключите электрокабель каменки, уберите камни и снимите каменку со стены.

1. Раскройте держатели пластины (2 шт.).
2. Снимите пластину.
3. Откройте лючок в днище каменки.
4. Отсоедините провода и крепежный винт нагревательного элемента.
5. Снимите нагревательный элемент и вставьте новый.
6. Соберите в обратном порядке.

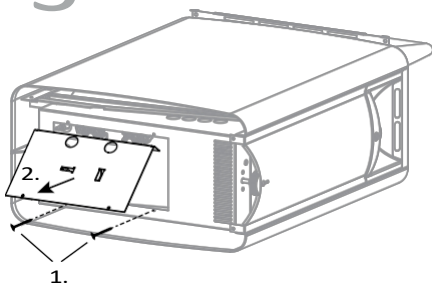
1



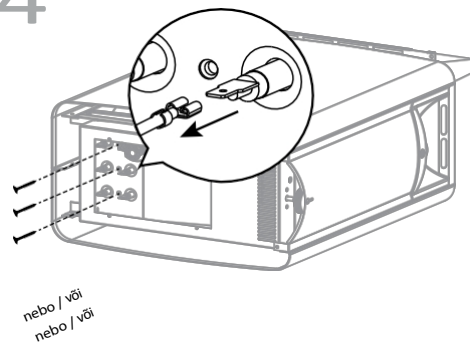
2



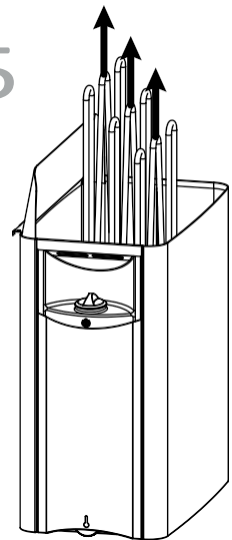
3



4



5



3.6. Küttekehade vahetamine

Vaata joonis 10. Ühendage kõik elektriühendused lahti, eemaldage kerisest kivid ja võtke keris seina- raamilt maha.

1. Väänake küttekehade tuge kinni hoidvad kinnitused lahti (2 tk).
2. Tõmmake küttekehade tugi välja.
3. Avage hooldusluuk kerise põhjas.
4. Võtke küttekeha juhtmed ja kinnituskruvi lahti.
5. Eemaldage küttekeha ja pange uus selle asemele.
6. Pange keris vastupidises järjekorras uuesti kokku.

Рисунок 10. Замена нагревательных элементов
Joonis 10. Küttekehade vahetamine

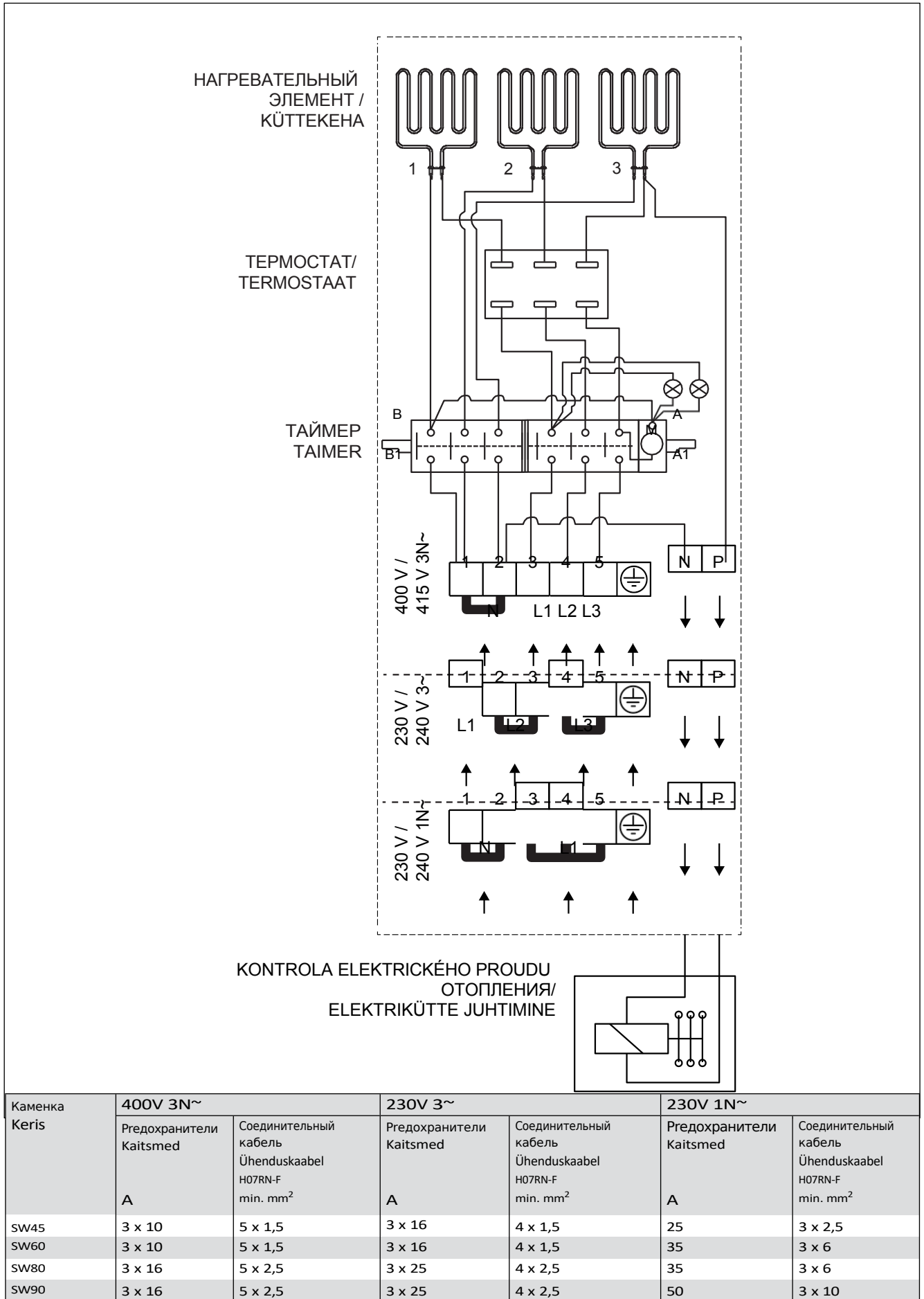
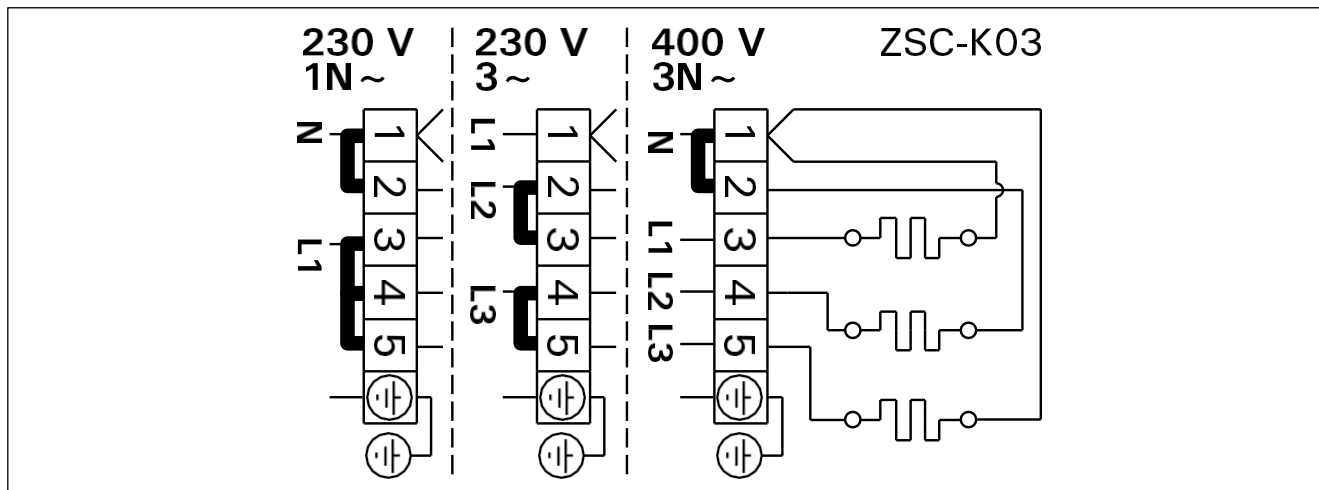


Рисунок 11а. Schéma подключения (SW45, SW60, SW80, SW90)
Joonis 11a. Ühendamise joonis (SW45, SW60, SW80, SW90)



Каменка Keris	400V 3N~		230V 1N~	
	Предохранители Kaitsmed A	Соединительный кабель Ühenduskaabel H07RN-F min. mm ²	Предохранители Kaitsmed A	Соединительный кабель Ühenduskaabel H07RN-F min. mm ²
SW45E	3 x 10	5 x 1,5	25	3 x 6
SW60E	3 x 10	5 x 1,5	35	3 x 10
SW90E	3 x 16	5 x 2,5	50	3 x 10

Рисунок 11b. Schéma подключения (SW45E, SW60E, SW90E)
Joonis 11b. Ühendamise joonis (SW45E, SW60E, SW90E)

3.7. Восстановление рабочего состояния после срабатывания режима защиты от перегрева

SW45E, SW60E, SW90E: Смотрите инструкцию по эксплуатации выбранной модели пульта.

SW45, SW60, SW80, SW90: В каменке установлена защита от перегрева. Если температура в помещении сауны поднимется до слишком высоких значений, сработает система защиты от перегре и выключит питание каменки. Процесс восстановления рабочего состояния после срабатывания режима защиты от перегре показан на рисунке 12.



Причину срабатывания системы защиты от перегрева необходимо выяснить до нажатия кнопки восстановления рабочего состояния.



Защита от перегрева устройства также может отключиться при температурах $-15^{\circ}\text{C} / 5^{\circ}\text{F}$ (хранение, транспортировка, окружающая среда). Перед установкой перенесите устройство в теплое место. Защиту от перегрева можно сбросить, когда температура устройства будет $\text{прибл. } 18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. Перед использованием устройства необходимо сбросить защиту от перегрева.

Рисунок 12. Восстановление рабочего состояния после срабатывания режима защиты от перегрева
12. Ülekuumenemiskaitse tagastamine

3.7. Ülekuumenemiskaitse lähtestamine

SW45E, SW60E, SW90E: Palun tutvuge valitud juh-
timiskeskuse kasutusjuhendiga

SW45, SW60, SW80, SW90: Kerisel on ülekuu-
menemiskaitse. Kui leiliruumi temperatuur tõuseb
ohtlikult kõrgeks, katkestab ülekuumenemiskaitse
püsivalt kerise toite. Ülekuumenemiskaitse lähtes-
tamine on näidatud joonisel 12.

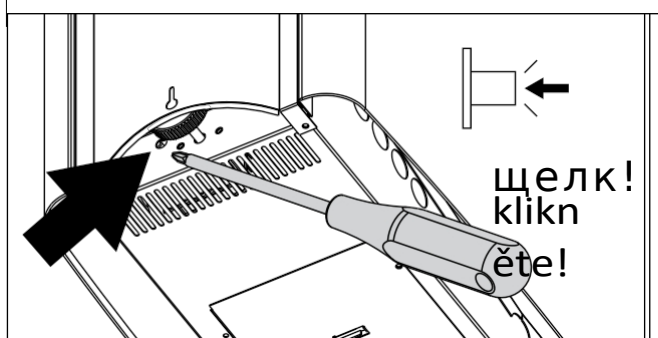


Ülekuumenemiskaitse aktiveerumise põhjus tuleb enne lähtestusnupu vajutamist välja selgitada.



Seadme ülekuumenemiskaitse võib aktiveeruda ka temperatuuril alla $-15^{\circ}\text{C} / 5^{\circ}\text{F}$ (ladustamisel, transportimisel, keskkonnatingimuste mõjul). Enne paigaldamist viige seade soo- ja keskkonda.

Ülekuumenemiskaitset saab lähtestada, kui seadme temperatuur on umbes $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. Ülekuumenemiskaitse tuleb lähtestada enne seadme kasutamist.



1. NÁVOD K POUŽITÍ

1.1. Empilement des pierres du poêle

L'empilement des pierres a une grande incidence sur le fonctionnement du poêle (obr. 1).

Les pierres pour poêle sont importantes en termes de sécurité de l'appareil. Afin de conserver la garantie, l'utilisateur est responsable du bon entretien du compartiment à pierres conformément aux spécifications et aux instructions.

Informations importantes sur les pierres de poêle appropriées :

- Les pierres de poêle appropriées sont en périclase, en dolérite à olivine, en olivine et en vulcanite.
- Utilisez uniquement la surface de clivage et/ou des pierres arrondies pour votre poêle.
- Pokud jsou odpory elektrického kabelu v kontaktu s drátky, není nutné používat drátky na vnější straně kompartmentu s drátky, aby se nedostaly do kontaktu s těmito odpory.
- Les pierres en céramique et les pierres décoratives ne peuvent être utilisées qu'après approbation du fabricant et dans le respect des instructions qui leur sont propres.
- Vezměte na vědomí, že dekorativní pierres ne conviennent qu'à la couche supérieure du compartiment à pierres. En vue d'assurer une circulation suffisante de l'air, il ne faut pas trop tasser les pierres décoratives. Umístěte všechny dekorativní prvky tak, aby se nedotýkaly odporů elektrické zásuvky. Si vous avez un poêle à bois, veillez à ce que les pierres ne touchent pas le cadre intérieur chaud du poêle.
- La garantie ne couvre pas les défauts dus à l'utilisation de pierres décoratives ou de pierres de poêle non recommandées par le fabricant.
- Le diamètre des pierres doit se situer entre 5 et 10 cm.
- Dépoussiérer les pierres avant de les empiler dans le poêle.
- Ne pas empiler plus de 20 kilos de pierres.

1. INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

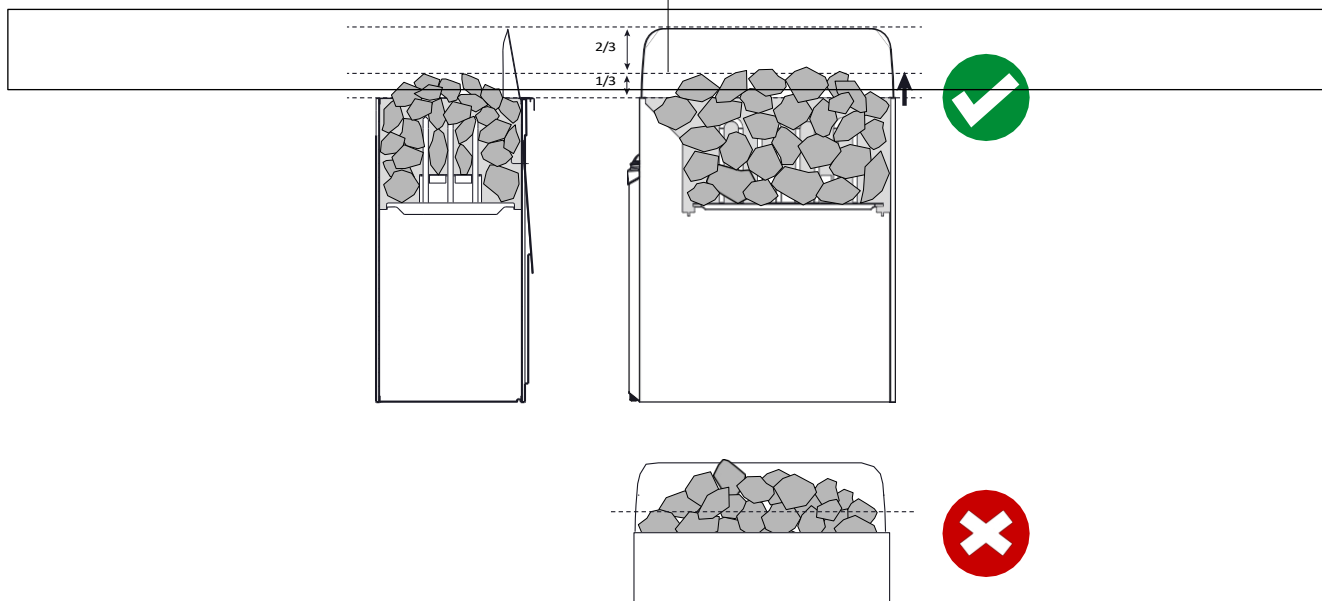
1.1. Układanie kamieni używanych w saunie

Odpowiednie ułożenie kamieni ma duży wpływ na funkcjonowanie pieca (rysunek 1).

Dobór kamieni jest istotny dla bezpiecznego użytkowania urządzenia. Aby zachować ważność gwarancji, użytkownik jest odpowiedzialny za prawidłową konserwację kamieni zgodnie ze specyfikacją i instrukcją.

Ważne informacje dotyczące odpowiednich kamieni do sauny:

- Kamienie do sauny powinny być wykonane z perydotytu, diabazu oliwinowego, oliwinu lub wulkanitu.
- Do pieca używaj wyłącznie kamieni o powierzchni łupliwej lub zaokrąglonych.
- Pokud elementy grzejne pieca stykają się z kamieniami, kamienie zaokrąglone można stosować tylko w zewnętrznych warstwach, tak aby nie stykały się z elementami grzejnymi.
- Kamienie ceramiczne i ozdobne mogą być używane tylko wtedy, gdy zostały zatwierdzone przez producenta i są używane zgodnie z instrukcją.
- Pamiętaj, że kamienie ozdobne nadają się tylko na górną warstwę kamieni. Kamienie ozdobne należy układać luźno, aby zapewnić odpowiednią cyrkulację powietrza. Kamienie ozdobne należy umieszczać tak, aby nie dotykały elementów grzejnych pieca. Jeśli masz piec opalany drewnem, upewnij się, że kamienie nie dotykają gorącej wewnętrznej konstrukcji pieca.
- Gwarancja nie obejmuje wad powstałych w wyniku użycia kamieni ozdobnych lub kamieni do sauny niezalecanych przez producenta.
- Kamienie powinny mieć średnicę 5-10 cm.
- Zmyj pył z kamieni przed włożeniem ich do pieca.
- Nie układaj więcej niż 20 kg kamieni.



Obrázek 1. Empilement des pierres du poêle

Rysunek 1. Układanie kamieni grzejnych

Lors de l'empilement des pierres :

- Les résistances doivent être entièrement recouvertes.
- Umístěte mříže odděleně, aby mezi nimi mohl cirkulovat vzduch.
- Žádný předmět nebo zařízení, které by mohlo měnit výšku hladiny nebo smysl proudu vzduchu, který prochází skrz nádrž, nesmí být umístěno ve vnitřním prostoru přípojky dno nádrže ani v její blízkosti.

1.1.1. Údržba

Du fait des variations importantes de température, les pierres du poêle se désintègrent au fur et à mesure de leur utilisation. Remettre les pierres en place au moins une fois par an, voire plus si le sauna est utilisé fréquemment. In le même temps, retirer tous les morceaux de pierre de la partie inférieure du poêle et remplacer toutes les pierres désintégrées par des neuves. Ainsi, la capacité de chauffage du poêle reste optimale et le risque de surchauffe est évité.

1.2. Chauffage du sauna

Lors de la première utilisation du poêle, celui-ci et les pierres dégagent une odeur. Pro odstranění této vlhkosti musí být kabina sauny dobře vyčištěná.

Si la puissance du poêle est adaptée à la cabine de sauna, un sauna correctement isolé atteint la température adéquate en une heure environ (2.3.). Normálně les pierres du poêle atteignent la température adéquate en même temps que la cabine de sauna. La température appropriée pour la cabine de sauna se situe entre 65 et 80 °C.

1.3. Utilisation du poêle



Avant de démarrer le poêle, toujours vérifier qu'il n'y a rien sur celui-ci ni sur la distance de sécurité donnée. ▶ 1.5. "Avertissements".

- Modely SW45E, SW60E a SW90E fungují s odděleným řídicím centrem. Voir les instructions d'installation et mode d'emploi du centre de contrôle.
- Modely SW45, SW60, SW80 a SW90 jsou vybaveny horním přerušovačem a termostatem. L'interrupteur horaire permet de régler la durée de fonctionnement du poêle et le thermostat de régler la température.

Podczas układania kamieni:

- Elementy grzejne powinny zostać całkowicie zakryte.
- Kamienie powinny być ułożone luźno, aby umożliwić przepływ powietrza pomiędzy nimi.
- Przedmioty lub urządzenia, które mogłyby zmienić przepływ powietrza przez piec, nie powinny być umieszczane w miejscu na kamienie lub w pobliżu pieca.

1.1.1. Konserwacja

Z powodu dużych wahań temperatury kamienie z czasem się rozpadają. Poprawiaj ułożenie kamieni przynajmniej raz w roku lub częściej, jeśli sauna jest stale używana. Równocześnie usuń wszystkie fragmenty kamieni ze spodu pieca i zastąp rozpadające się kamienie nowymi. Dzięki temu zachowane zostaną optymalne parametry pieca, a ryzyko przegrzania zniknie.

1.2. Nagrzewanie sauny

Nowy piec, włączony po raz pierwszy, wraz z kamieniami wydziela charakterystyczny zapach. Aby go usunąć, trzeba dobrze przewietrzyć pomieszczenie sauny.

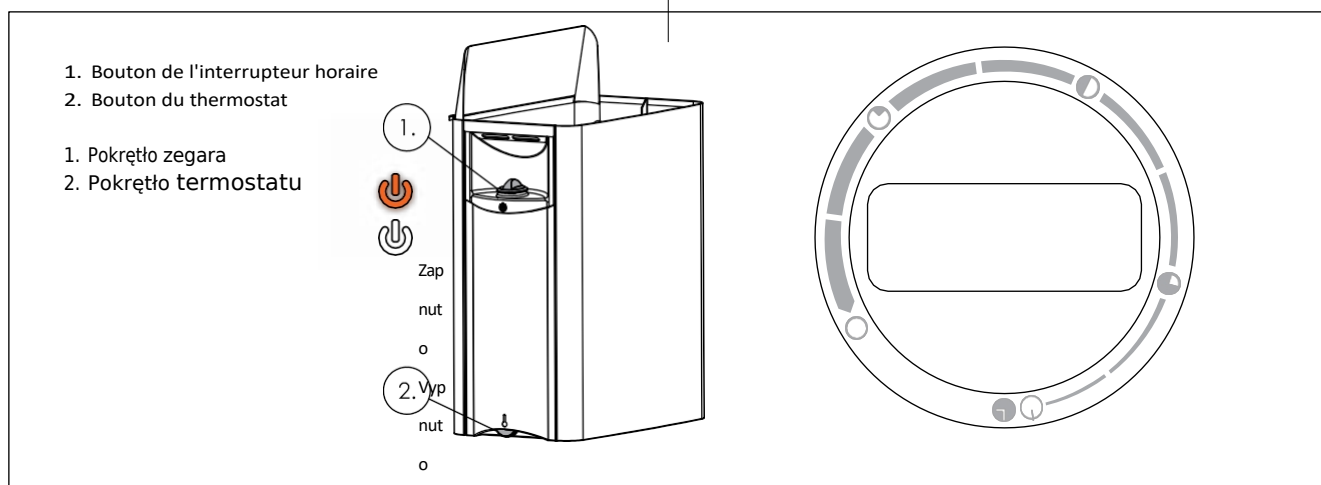
Pokud moc wyjściowa pieca jest dopasowana do kabiny, nagrzanie prawidłowo izolowanej sauny do wymaganej temperatury trwa około godziny (2.3.). Kamienie używane w saunie zazwyczaj osiągają wymaganą temperaturę kąpiel jednocześnie z całym pomieszczeniem sauny. Właściwa temperatura w pomieszczeniu sauny wynosi 65-80°C.

1.3. Eksploatace pisku



Przed włączeniem pieca należy każdorazowo sprawdzić, czy żaden przedmiot nie znajduje się bezpośrednio na nim lub w odległości mniejszej niż określona przez wymogi bezpieczeństwa. ▶ 1.5. "Ostrzeżenia"

- Modele pieców SW45, SW60, SW80 i SW90 są wyposażone w zegar i termostat. Zegar służy do ustawiania czasu działania pieca, a termostat - odpowiedniej temperatury.
- Obsługa pieców SW45E, SW60E i SW90E możliwa jest tylko za pośrednictwem specjalnych sterowników. Przed rozpoczęciem eksploatacji należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi sterownika pieca.



Obrázek 2. Boutony (SW45, SW60, SW80, SW90)

Rysunek 2. Pokrętła (SW45, SW60, SW80, SW90)

1.3.1 Okamžité převzetí vozidla (SW45, SW60, SW80, SW90)

Tourner le bouton de l'interrupteur horaire dans le sens des aiguilles d'une montre sur la partie " marche " (1 až 4 hodiny). Le poêle commence à chauffer jusqu'à ce que l'interrupteur horaire revienne sur 0 et l'éclairage s'allume.

1.3.2. Arrêt du poêle (SW45, SW60, SW80, SW90)

Le poêle s'arrête lorsque l'interrupteur horaire atteint zéro. V každém okamžiku je možné zapnout tlačítko horního přerušovače ručním stisknutím tlačítka v opačném smyslu, než jsou úsečky horního přerušovače. L'éclairage s'éteint également.

Arrêter le poêle à l'issue de la séance. Il peut parfois s'avérer judicieux de laisser le poêle allumé un court instant pour permettre aux structures en bois de bien sécher.



Vérifier que le poêle s'est arrêté et a cessé de fonctionner une fois la durée de fonctionnement écoulée. Lorsque le poêle n'est pas sous tension, les voyants de l'interrupteur horaire et du thermostat sont éteints.

1.3.3. Regulace teploty SW45, SW60, SW80, SW90)

Le thermostat maintient la température souhaitée dans le sauna. Pour trouver la température la plus adaptée, essayer différents réglages du thermostat.



Commencer par régler le thermostat sur la position maximum. Si la température atteint un niveau inconfortable, tourner légèrement le bouton du thermostat dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Remarque : une légère modification du réglage entraîne une modification notable de la température de l'air.

1.3.4. Arrosage des pierres chauffées

En chauffant, l'air de la cabine de sauna devient sec. Il est donc nécessaire d'arroser les pierres chauffées avec de l'eau afin d'atteindre un niveau d'humidité approprié dans le sauna. La chaleur et la vapeur produisent un effet différent d'une personne à l'autre. Je možně najít takovou teplotu a vlhkost vzduchu, která je nejhodnější, pokud provedete zkoušku.

Verser de l'eau uniquement sur les pierres.



Le volume maximum de la louche est de 0,2 litre. Une quantité d'eau trop importante est versée sur les pierres, seule une partie va s'évaporer et le reste risque d'éclabousser les utilisateurs du sauna sous forme d'eau bouillante. Ne jamais verser d'eau sur les pierres lorsque des personnes se trouvent à proximité du poêle car la vapeur chaude peut brûler la peau. L'eau versée sur les pierres chauffées doit répondre aux exigences en matière d'eau potable (tableau 1). Seuls des arômes spécialement conçus pour l'eau des saunas peuvent être utilisés. Suivre les instructions figurant sur l'emballage (dodržujte pokyny k balení)

1.3.1 Natychmiastowe włączenie pieca (SW45, SW60, SW80, SW90)

Ustaw pokrętkę zegara na "włączony" (0-4 godziny). Piec rozpocznie grzanie, gdy pokrętkę zegara wróci do pozycji 0 i zaświecą się kontrolki.

1.3.2. Wyłączanie pieca (SW45, SW60, SW80, SW90)

Piec wyłącza się, gdy zegar dojdzie do zera. Możesz wyłączyć piec samodzielnie, obracając pokrętkę odwrotnie do kierunku ruchu wskazówek zegara. Kontrolki również się wyłączą.

Wyłącz piec po zakończeniu korzystania z sauny. Czasami warto zostawić piec włączony jeszcze przez krótki czas, aby umożliwić wyschnięcie drewnianych elementów.



Upewnij się, że piec został wyłączony i przestał grzać po upływie czasu pracy. Kontrolki zegara i termostatu nie świecą się, jeśli przez piec nie przepływa prąd.

1.3.3. Regulace teploty (SW45, SW60, SW80, SW90)

Termostat utrzymuje pożądaną temperaturę w saunie. Aby znaleźć najbardziej odpowiednią temperaturę, wypróbuj różne ustawienia termostatu.



Rozpocznij od ustawienia termostatu na najwyższą temperaturę. Pokud odczuwana temperatura jest zbyt wysoka, przykręć lekko termostat w kierunku odwrotnym do ruchu wskazówek zegara. Pamiętaj, że niewielka zmiana ustawienia pokrętki blisko końca skali powoduje dużą zmianę temperatury powietrza.

1.3.4. Polewanie rozgrzanych kamieni wodą

Rozgrzane powietrze w saunie staje się suche. Proto nagrzané kamienie w saunie trzeba polewać wodą, aby zwiększyć wilgotność powietrza do pożądanego poziomu. Ciepło i para różnie działają na poszczególne osoby - eksperymentując, znajdziesz odpowiednie dla siebie ustawienia.

Polewaj wodą tylko kamienie.



Maximální pojemnost čerpadla wynosi 0,2 litra. Przy polaniu kamieni większą ilością wody tylko jej część wyparuje, a reszta w postaci wrzątku może rozprysnąć się na osoby korzystające z sauny. Nie wolno polewać kamieni wodą, gdy w pobliżu pieca znajdują się inne osoby, ponieważ rozgrzana para wodna może spowodować oparzenia. Woda, którą polewa się kamienie, powinna spełniać wymagania określone dla czystej wody gospodarczej (tabela 1). Dla zapachu można dodawać do wody specjalne aromaty przeznaczone do saun. Należy je stosować zgodnie z instrukcją podaną na opakowaniu.

Propriétés de l'eau Właściwość wody	Effet Efekt	Zalecenie
Koncentrace d'humusu Nagromadzenie osadów organicznych	Couleur, goût, précipités Kolor, smak, wytrącanie osadów	< 12 mg/l
Soustředění en fer Nagromadzenie związków żelaza	Couleur, odeur, goût, précipités Kolor, nieprzyjemny zapach, smak, wytrącanie osadów	< 0,2 mg/l
Concentration de manganèse (Mn) Stężenie manganu (Mn)	Couleur, goût, précipités Kolor, smak, wytrącanie osadów	<0,10 mg/l
Dureté : les substances les plus importantes sont magnésium (Mg) et chaux, c'est-à-dire calcium (Ca) Twardość: najgroźniejszymi substancjami są magnez (Mg) oraz wapno, czyli związek wapnia (Ca)	Précipité Wytrącanie osadów	Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Eau contenant du chlorure Woda zawierająca chlorki	Korozní korozja	Cl: <100 mg/l
Eau chlorée Woda chlorowana	Risque pour la santé Zagrożenie zdrowia	Zakazana
Eau de mer Woda morska	Corrosion rapide Szybka korozja	Zakazana
Concentration d'arsenic et de radon Stężenie arsenu i radonu	Risque pour la santé Zagrożenie zdrowia	Zakazana

Tabułka 1. Požadavky na kvalitu vody (Exigences en matière de qualité de l'eau)

Tabułka 1. Wymagania dotyczące jakości wody

1.4. Instructions concernant la séance de sauna

- Commencez par vous laver.
- Zůstaňte v sauně tak dlouho, jak dlouho jste v ní.
- Oubliez tous vos soucis et détendez-vous.
- Selon les conventions établies en matière de sauna, vous ne devez pas perturber les autres utilisateurs en parlant à voix haute.
- N'imposez pas aux autres utilisateurs du sauna le versement de quantités d'eau excessives sur les pierres.
- Refroidissez votre peau aussi souvent que nécessaire. Si vous êtes en bonne santé, vous pouvez vous baigner si un bassin ou une piscine est disponible.
- Lavez-vous après la séance.
- Reposez-vous un peu et attendez de retrouver un pouls normal. Buvez un verre d'eau fraîche ou une boisson gazeuse pour rétablir votre équilibre hydrique.

1.5. Avertissements

- Dlouhé pobyty v chladné sauně zvyšují tělesnou teplotu, což může být nebezpečné.
- Se tenir éloigné du poêle quand il est chaud. Les pierres et la surface extérieure du poêle risquent de brûler votre peau.
- Tenir les enfants éloignés du poêle.
- Ne pas laisser des personnes jeunes, handicapées ou malades rester seules dans le sauna.
- Consulter son médecin pour connaître les contre-indications concernant les séances de sauna.
- Consulter un pédiatre pour savoir si les bébés peuvent faire des séances de sauna.
- Faire très attention lors des déplacements dans le sauna car la plateforme et les sols peuvent être glissants.
- Ne jamais entrer dans un sauna chaud après l'absorption d'alcool, ou la prise de médicaments forts ou de stupéfiants.
- Ne jamais dormir dans un sauna chaud.

1.4. Wskazówki korzystania z sauny

- Zaczynamy od umycia się.
- W saunie przebywamy tak długo, jak długo czujemy się tam komfortowo.
- W saunie rozluźniamy się i zapominamy o kłopotach.
- Zgodnie z przyjętymi zwyczajami w saunie nie przeszkadzamy innym głośną rozmową.
- Nie polewamy kamieni nadmierną ilością wody, gdyż może to być nieprzyjemne dla innych osób korzystających z sauny.
- Ochładamy skórę w miarę potrzeby. Pokud zdraví na to pozwala, můžeme poplyvat, o ile w pobliżu sauny jest basen lub inne miejsce do kąpieli.
- Po wyjściu z sauny spłukujemy całe ciało.
- Przez chwilę odpoczywamy, aby tętno powróciło do normy. Pijemy wodę lub napoje bezalkoholowe, by przywrócić równowagę płynów w organizmie.

1.5. Ostrzeżenia

- Przebywanie w rozgrzanej saunie przez dłuższy czas powoduje wzrost temperatury ciała, co może być niebezpieczne dla zdrowia.
- Nie należy zbliżać się do rozgrzanego pieca. Dotknięcie kamieni i outernej powierzchni pieca może spowodować oparzenia.
- Nie pozwalaj dzieciom zbliżać się do pieca.
- Dzieci, osobom niepełnosprawnym i chorych nie wolno pozostawiać w saunie bez opieki.
- Zaleca się zasięgnięcie porady lekarskiej odnośnie do ewentualnych ograniczeń w korzystaniu z sauny spowodowanych stanem zdrowia.
- W kwestii korzystania z sauny przez małe dzieci należy poradzić się lekarza pediatry.
- W saunie należy poruszać się bardzo ostrożnie, gdyż podest i podłoga mogą być śliskie.
- Nigdy nie należy wchodzić do gorącej sauny po spożyciu alkoholu, zażyciu silnych leków lub narkotyków.
- Nigdy nie śpij w gorącej saunie.

- L'air marin et un climat humide peuvent entraîner la corrosion des surfaces métalliques du poêle.
- Ne pas suspendre des vêtements dans le sauna pour les faire sécher car cela pourrait causer un incendie. Nadměrná vlhkost může také způsobit poškození elektrického zařízení.

1.5.1. Popis symbolů



Lire le manuel d'utilisation



Ne pas couvrir.

1.6. Dépannage



Toutes les opérations d'entretien doivent être réalisées par un professionnel de la maintenance.

Le poêle ne chauffe pas.

- Vérifier que les fusibles du poêle sont en bon état.
- Vérifier que le câble de raccordement est branché (3.4.).
- S'assurer que la sécurité-surchauffe est toujours en place (3.7., SW45E, SW60E, SW90E: Voir les instructions d'installation du centre de contrôle.)

La cabine de sauna chauffe doucement. L'eau versée sur les pierres du poêle refroidit trop rapidement

- Vérifier que les fusibles du poêle sont en bon état.
- Vérifier que toutes les résistances s'allument lorsque le poêle est allumé.
- Régler la température sur une valeur supérieure (1.3.4, SW45E, SW60E, SW90E: Voir les návod k instalaci kontrolního centra)
- Vérifier que le poêle est suffisamment puissant (2.3.).
- Vérifier que la ventilation de la cabine de sauna est adaptée (2.2.).

La cabine de sauna chauffe rapidement, mais la température des pierres reste insuffisante. L'eau versée sur les pierres passe à travers.

- Vérifier que le poêle n'est pas trop puissant (2.3.).
- Vérifier que la ventilation de la cabine de sauna est adaptée (2.2.).

Le panneau ou les autres matériaux proches du poêle noircissent rapidement.

- Vérifier que les distances de sécurité sont respectées (3.2.).
- Vérifier qu'aucune résistance n'est visible derrière les pierres. Pokud jsou odpory viditelné, upevněte je na místo tak, aby byly zcela zakryté (1.1.).
- Viz také odstavec 2.1.1.

Une odeur se dégage du poêle.

- Viz odstavec 1.2.
- Lorsqu'il est chaud, un poêle peut accentuer les odeurs présentes dans l'air mais qui ne sont pas liées au sauna ni au poêle. Příklady: peinture, colle, graisse, assaisonnements.

- Słone, morskie powietrze i wilgotny klimat mogą powodować korozję metalowych części pieca.
- Nie należy wieszać ubrań do wyschnięcia w saunie, gdyż może to grozić pożarem. Nadmierna wilgotność może także spowodować uszkodzenia podzespołów elektrycznych.

1.5.1. Objasnienie symboli



Zapoznaj się z instrukcją obsługi



Nie zasłaniać.

1.6. Wykrywanie i usuwanie usterek



Wszelkie prace serwisowe musi być wykonane przez wykwalifikowanych serwisantów.

Piec nie grzeje.

- Sprawdź, czy bezpieczniki pieca są sprawne.
- Sprawdź, czy kabel zasilający jest podłączony (3.4).
- Sprawdź, czy zadziałał bezpiecznik termiczny (3.7., SW45E, SW60E, SW90E: Szczegółowe instrukcje znajdują się w instrukcji instalacji sterownika).

Kabina ogrzewa się powoli. Woda wylana na kamienie sauny bardzo szybko ochładza je.

- Sprawdź, czy bezpieczniki pieca są sprawne.
- Sprawdź, czy wszystkie grzałki świecą, gdy piec jest włączony.
- Włącz wyższe ustawienie temperatury (1.3.4., SW45E, SW60E, SW90E: Szczegółowe instrukcje znajdują się instrukcji instalacji sterownika).
- Sprawdź, czy moc pieca jest wystarczająca (2.3).
- Sprawdź, czy wentylacja kabiny sauny jest właściwa (2.2).

Kabina sauny ogrzewa się szybko, ale temperatura kamieni jest niewystarczająca. Woda wylana na kamienie ścieka.

- Sprawdź, czy moc pieca nie jest zbyt wysoka (2.3).
- Sprawdź, czy wentylacja kabiny sauny jest właściwa (2.2).

Drewno lub inny materiał blisko pieca szybko ciemnieje.

- Sprawdź, czy wymogi co do odległości zostały zachowane (3.2).
- Upewnij się, że grzałki nie są widoczne zza kamieni. Jeżeli elementy grzewcze są widoczne, przestaw kamienie tak, aby całkowicie przykryć grzałki (1.1).
- Zobacz też podrozdział 2.1.1.

Piec wydziela zapach.

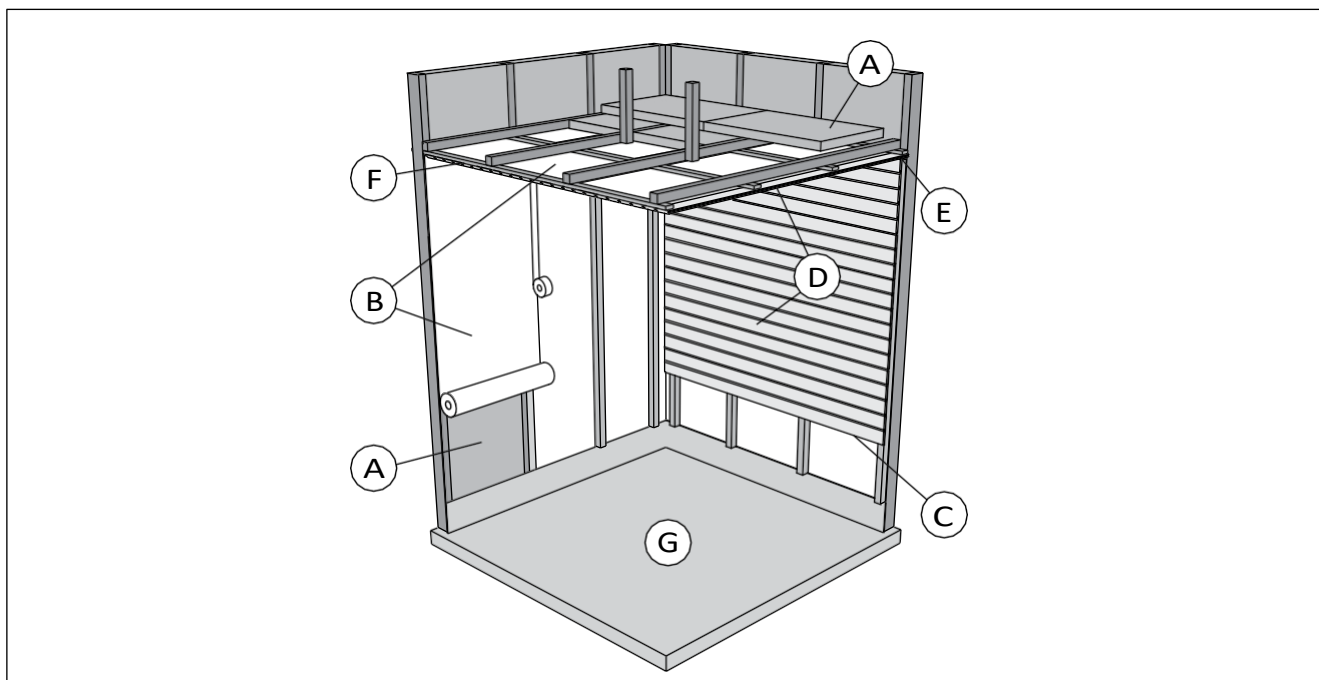
- Zobacz podrozdział 1.2.
- Gorący piec może wzmacniać zapachy z powietrza, przy czym nie są one wydzielane przez saunę lub piec. Przykłady: farba, klej, olej, przyprawy.

F**Le poêle émet du bruit.**

- Des détonations peuvent parfois se faire entendre ; elles sont vraisemblablement dues au craquement des pierres sous l'effet de la chaleur.
- La dilatation thermique des composants du poêle peut entraîner l'émission de bruit lorsque le poêle chauffe.
- SW45, SW60, SW80, SW90: V případě, že funguje správně, l'interrupteur horaire mécanique éet un tic-tac.

P**Piec generuje hałas.**

- Niekiedy rozlega się huk powodowany najczęściej przez pękanie kamieni od gorąca.
- Podczas nagrzewania się pieca można usłyszeć odgłosy spowodowane rozszerzaniem się jego elementów pod wpływem temperatury.
- SW45, SW60, SW80, SW90: Mechaniczny zegar podczas normalnej pracy wydaje dźwięki przypominające tykanie.



Obrázek 3.
Rys. 3.

2.1. Structure de la cabine de sauna

- A. Laine isolante, épaisseur 50 à 100 mm. La cabine de sauna doit être soigneusement isolée, afin de pouvoir maintenir le poêle à une température relativement basse.
- B. Ochrana proti vlhkosti, např. hliníkový papír. Placer le côté brillant du papier vers l'intérieur du sauna. Assembler les raccords avec du ruban adhésif aluminium.
- C. Espace d'aération d'environ 10 mm entre la protection contre l'humidité et le panneau (doporučení).
- D. Lambris léger de 12 à 16 mm d'épaisseur. Avant de commencer le lambrissage, vérifier le câblage électrique et les renforts des murs, nécessaires à l'installation du poêle et des bancs.
- E. Prostor pro vzduchovou vrstvu o průměru 3 mm mezi stěnou a deskou.
- F. La hauteur du sauna se situe généralement entre 2 100 et 2 300 mm. La hauteur minimum dépend du poêle (voir tableau 2). L'espace entre le banc supérieur et le plafond ne doit pas être supérieur à 1 200 mm.
- G. Utiliser des revêtements de sol en céramique et des joints en ciment sombres. Les particules provenant des pierres du poêle qui se désintègrent et les impuretés contenues dans l'eau du sauna peuvent noircir et/ou endommager les revêtements de sol fragiles.

UPOZORNĚNÍ : Demander aux autorités de lutte contre l'incendie quelles parties de la paroi coupe-feu peuvent être isolées. Les conduits de fumée utilisés ne doivent pas être isolés.

UPOZORNĚNÍ : Les plaques de protection légères montées directement contre le mur ou le plafond peuvent présenter un risque d'incendie.

UPOZORNĚNÍ : S'assurer que l'eau s'égouttant sur le sol du sauna s'évacue par le siphon de sol.

2.1. Konstrukcja kabiny sauny

- A. Warstwa wełny izolacyjnej o grubości 50-100mm. Kabina sauny musi być starannie izolowana, by moc pieca była stale umiarkowanie niska.
 - B. Zabezpieczenie przed wilgocią, np. papier aluminiowy. Ułożyć błyszczącą stroną do wnętrza sauny. Łączenia zabezpieczyć taśmą aluminiową.
 - C. Szczelina wentylacyjna (ok. 10 mm) między warstwą zabezpieczającą a panelem (zalecana).
 - D. Lekka płyta pilśniowa (12-16 mm). Przed montażem paneli sprawdzić stan instalacji elektrycznej i wzmocnienia wymagane do zainstalowania pieca i.
 - E. Szczelina wentylacyjna (ok. 3 mm) między ścianą a sufitem.
 - F. Wysokość sauny to zwykle 2100-2300mm. Jej wysokość minimalna zależy od pieca (zobacz tabela 2). Odległość pomiędzy ławą górną a sufitem nie powinna przekraczać 1200mm.
 - G. Stosować ceramiczne pokrycia podłogowe i ciemne spoiny. Delikatne pokrycia podłogowe mogą ulec zaplamieniu a/nebo uszkodzeniu przez spadające cząsteczki kamieni sauny bądź zanieczyszczoną wodę.
- POZOR! Należy dowiedzieć się, które części ściany ogniowej można przysłonić. Nie zastępować używanych przewodów kominowych.**
- POZOR! Lekkie pokrywy instalowane na ścianie lub suficie, mogą stanowić zagrożenie ppoż.**
- POZOR! Upewnić się, czy woda kapiąca na podłogę sauny spływa do kratki ściekowej w podłodze.**


2.1.1. Noircissement des murs du sauna

S odstupem času je normální, že se povrchy saunové kabiny rozpadají. Ce noircissement peut être accéléré par :

- la lumière du soleil,
- la chaleur du poêle,
- ochranné prostředky aplikované na mury (ochranné prostředky vykazují slabou odolnost proti chladu),
- les fines particules provenant des pierres du poêle qui sont soulevées par le flux d'air.

2.2. Ventilation de la cabine de sauna

- L'air de la cabine de sauna doit se renouveler six fois par heure.
- **Ventilation mécanique** : la bouche de ventilation doit être installée dans la partie supérieure du sauna de façon à ne pas gêner le fonctionnement du capteur de température (Figure 4).
- **Ventilation à pression** : la bouche de ventilation doit être installée sous le poêle du sauna ou à côté de celui-ci. Le diamètre de la bouche de ventilation doit être compris entre 50 et 100 mm.
- Bouche d'évacuation d'air. Placer la bouche d'évacuation d'air près du sol, aussi loin que possible du poêle. Le diamètre du conduit d'évacuation d'air doit être le double de celui du conduit d'arrivée d'air.
- Bouche d'air facultative pour le séchage (fermée pendant le chauffage et les séances de sauna). Le sauna peut aussi être séché en laissant la porte ouverte après la séance.
- Si la bouche d'évacuation d'air se trouve dans la salle de toilette, l'espace sous la porte de la cabine doit être au moins de 100 mm. Ventilation mécanique est obligatoire.

 **Teplotní spínač musí vždy nainstalován na deném místě. Si la distance minimale par rapport à la bouche de ventilation n'est pas respectée, la ventilation doit être déplacée !**

 **Ne pas placer la bouche d'arrivée d'air de manière à ce que le flux d'air refroidisse le capteur de température!**


2.1.1. Ciemnienie ścian sauny


Jest zjawiskiem naturalnym, że drewniane powierzchnie sauny z czasem ciemnieją. Zjawisko to przyspieszają:

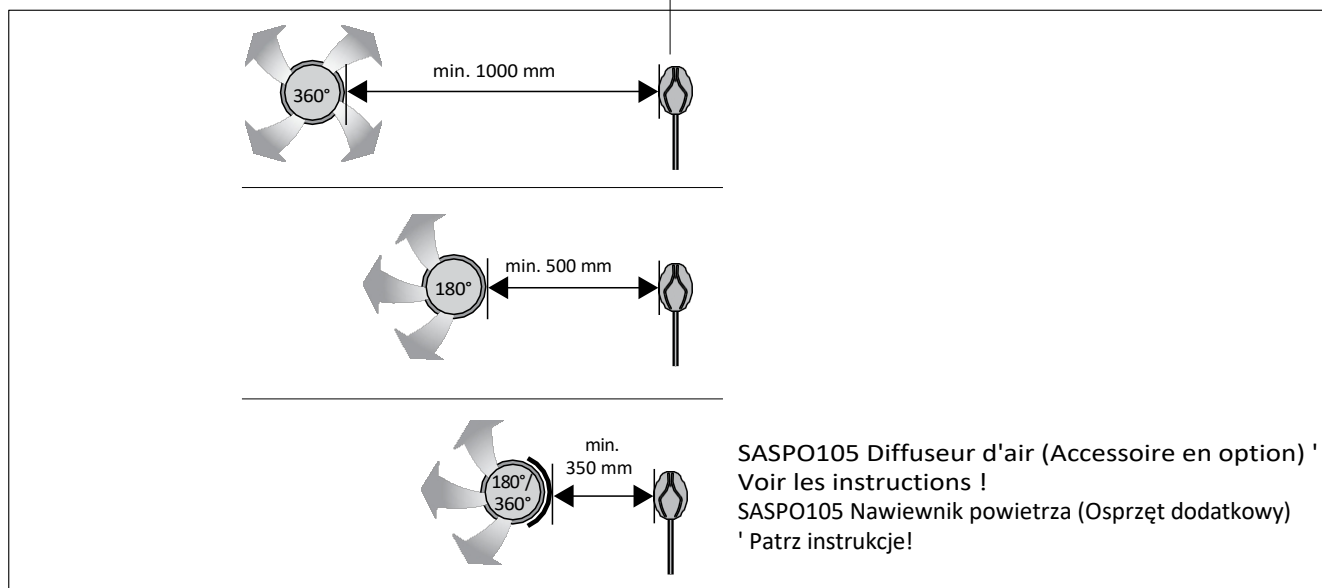
- Světlo sloneczne
- ciepło pochodzące z pieca
- preparaty ochronne (mają one niską odporność na wysokie temperatury)
- zanieczyszczenia odrywające się od kamieni i unoszące w powietrzu.

2.2. Wentylacja kabiny sauny

- Wymiana powietrza powinna zachodzić 6 razy na godzinę.
- Wentylacja mechaniczna: otwór wentylacyjny musi znajdować się w górnej części sauny, aby nie zakłócał działania czujnika temperatury (Rys. 4.).
- Wentylacja ciśnieniowa: otwór wentylacyjny powinien być zainstalowany poniżej lub obok pieca do sauny. Średnica otworu wentylacyjnego powinna wynosić od 50 do 100 mm.
- Wylot powietrza. Powinien znajdować się blisko podłogi, możliwie jak najdalej od pieca. Średnica wylotu powinna być dwukrotnie większa od średnicy wlotu powietrza.
- Dodatk. went. susząca (zamknięta podczas grzania i kąpieli). Można też suszyć saunę przez pozostawienie otwartych drzwi po zakończeniu kąpieli.
- Gdy wylot powietrza znajduje się w łazience, szczelina pod drzwiami sauny musi wynosić >100 mm. Stosowanie układu mechanicznego jest obowiązkowe.

 **Czujnik ciepota musi być vždy zainstalowany we wskazanym miejscu. Pokud minimalna odległość odworu wentylacyjnego nie jest zachowana, należy zmienić rodzaj wentylacji.**

 **Nie umieszczać wlotu powietrza tak, by strumień powietrza chłodził czujnik temperatury**



Obrázek 4. Distance minimale entre la bouche d'air et le capteur
Rys. 4. Minimalna odległość otworu wentylacyjnego od czujnika.

2.3. Puissance des poêles

Lorsque les murs et le plafond sont couverts de panneaux et que l'isolation placée derrière les panneaux est adaptée, la puissance du poêle est définie en fonction du volume du sauna. Les murs non isolés (brique, bloc de verre, béton, tuiles, etc.) augmentent le besoin en puissance du poêle. Přidejte 1,2 m³ k objemu sauny na každý metr neizolované zdi. Například kabina sauny o objemu 10 m³, verandou, vyžaduje stejný objem vody jako kabina o objemu 12 m³. Si la cabine de sauna est équipée de murs en madriers, multiplier le volume du sauna par 1,5. V tabulce 2 vyberte přízůsobenou sílu poêle.

2.4. Hygiène de la cabine de sauna

Utiliser des serviettes pour banc pendant la séance de sauna, pour éviter que la transpiration ne coule sur les bancs.

Les bancs, les murs et le sol du sauna doivent être soigneusement lavés au minimum tous les six mois. Utiliser une brosse à récurer et du détergent pour sauna.

Essuyer la poussière et la saleté accumulées sur le poêle à l'aide d'un chiffon humide. Odstraňte stopy po výkalech, které jsou na nádobě, pomocí 10 % roztoku citronové kyseliny a opláchněte.

2.3. Moc pieca

Jeśli ściany i sufit pokryte są płytami, a za płytami znajduje się odpowiednia izolacja, moc wyjściowa pieca jest określana w zależności od kubatury sauny. Przy ścianach nieizolowanych (cegła, bloki szklane, szkło, beton, płytki itp.) moc ta musi być większa. Do kubatury sauny dodać 1,2m³ na każdy metr kwadratowy nieizolowanej ściany. Np. kabina o kubaturze 10m³ z drzwiami szklanymi wymaga pieca o mocy potrzebnej dla kabiny o kubaturze ok. 12m³. Jeśli kabina ma ściany z bali, należy pomnożyć jej kubaturę przez 1,5. Wybrać prawidłową moc pieca z tabeli 2.

2.4. Higiena kabiny

Ręczniki ułożone na ławach zabezpieczają je przed potem spływającym podczas kąpieli.

Ławy, ściany i podłogę sauny należy starannie oczyszczać przynajmniej raz na sześć miesięcy. Czyścić ostrą szczotką i środkiem do saun.

Kurz i brud z pieca usuwać wilgotną ścierką. Kamień usuwać 10% roztworem kwasu cytrynowego, po czym spłukać.

3. NÁVOD K

3.1. Avant l'installation

Avant d'installer le poêle, étudier les instructions d'installation. Vérifier les points suivants :

- La puissance et le type du poêle sont-ils adaptés à la cabine de sauna ? Respecter les cubages indiqués dans le tableau 2.
- La tension d'alimentation est-elle adaptée au poêle ?
- L'emplacement du poêle respecte les exigences minimum concernant les distances de sécurité indiquées dans la figure 5 et le tableau 2.
- ▷ 3.7. Réinitialisation de la sécurité-surchauffe

Remarque ! Un seul poêle électrique doit être installé dans la cabine de sauna. Le poêle doit être installé de sorte que les textes d'avertissement soient facilement lisibles après installation.

3. INSTALACE PIECU

3.1. Czynności wstępne

Przed zainstalowaniem pieca należy zapoznać się z instrukcją montażu. Sprawdzić, czy:

- Typ i moc pieca są prawidłowo dobrane do wielkości kabiny sauny. Należy kierować się wartościami kubatur pomieszczeń podanymi w tabeli 2.
- Parametry zasilania są takie, jakich wymaga piec.
- Usytuowanie pieca spełnia minimalne wymagania dotyczące zachowania bezpiecznych odległości podanych na rysunku 5 i w tabeli 2.
- ▷ 3.7. Restartowanie bezpiecznika termicznego

Pozor! W jednym pomieszczeniu sauny można zainstalować tylko jeden piec. Montaż pieca należy wykonać w taki sposób, aby wszelkie ostrzeżenia pozostały czytelne również po zakończonym montażu.

Poêle Piec	Puissance Moc	Rozměry (X/Y/Z, obrázek 5) Wymiary (X/Y/Z, rys. 5)		Pierres Kamienie	Sauna Kabina sauny		
			Poids Waga		Svazek Kapacita		Hauteur Wysokość
	kW	mm	kg	max. kg	min. m ³	max. m ³	min. mm
SW45	4,5	430/260/610	11,1	20	3	6	1900
SW60	6,0	430/260/610	11,6	20	5	8	1900
SW80	8,0	430/260/700	13,6	20	7	12	1900
SW90	9,0	430/260/700	13,6	20	8	14	1900
SW45E	4,5	380/260/610	9,2	20	3	6	1900
SW60E	6,0	380/260/610	9,7	20	5	8	1900
SW90E	9,0	380/260/700	10,7	20	8	14	1900

Tabulka 2. Données d'installation

Tabulka 2. Szczegóły instalacji pieców

Poêle Piec	A	B	C	D	E
SW45	20	35	35	80	1200
SW60	30	40	40	80	
SW80	30	70	70	80	1200
SW90	30	70	80	80	
SW45E	20	35	35	80	1200
SW60E	30	40	50	80	
SW90E	30	80	80	80	1200

Espace min. requis Min. przestrzeń	C+X+C	Y+A	Hauteur min. Min. výška
SW45	500	280	1900
SW60	510	290	1900
SW80	570	290	1900
SW90	590	290	1900
SW45E	450	280	1900
SW60E	480	290	1900
SW90E	540	290	1900

SW45, SW60, SW45E, SW60E: 490 mm
SW80, SW90, SW90E: 580 mm

Obrázek 5. Minimální bezpečné vzdálenosti (všechna opatření jsou uvedena v milimetrech)
Rys. 5. Minimalne bezpieczne odległości (wszystkie wymiary w mm)

3.2. Minimální bezpečné vzdálenosti

Les distances de sécurité minimum sont indiquées dans la figure 5. Il est absolument obligatoire de respecter ces valeurs lors de l'installation du poêle. V opačném případě hrozí nebezpečí požáru.

3.3. Bezpečnostní mřížka

Si une grille de sécurité est placée autour du poêle, respecter les distances minimum indiquées dans la figure 5 ou dans les instructions d'installation de la grille.

3.4. Connexions électriques



Le raccordement du poêle au secteur ne doit être réalisé que par un électricien professionnel qualifié et conformément aux règlements en vigueur.

Connexions électriques obr. 11.

- Le chauffage est relié de façon semi-fixe au boîtier de jonction (obr. 8:2) sur le mur du sauna. Le boîtier de jonction doit être étanche aux éclaboussures et ne doit pas être installé à plus de 500 mm par rapport au niveau du sol.
- Le câble de raccordement (obr. 8:1) doit être un câble caoutchouté de type H07RN-F ou équivalent. POZOR! En raison de la fragilisation due à la chaleur, il est interdit de recourir à des câbles isolés au PVC comme câble de raccordement au poêle.
- Jsou kabely pro připojení a instalaci ve výšce větší než 1 000 mm od solária sauny nebo se nacházejí uvnitř mříží, musí být odolné vůči teplotě minimálně 170 °C pod napětím (např. SSJ). Elektrický materiál instalovaný ve vzdálenosti větší než 1 000 mm od povrchu sauny musí být homologován pro použití při teplotě 125 °C (označení T125).

3.4.1. Résistance d'isolement du poêle électrique

Lors de la réalisation de l'inspection finale des installations électriques, une " fuite " peut être détectée lors de la mesure de la résistance d'isolement du poêle. Ceci est dû au fait que le matériau isolant des résistances a absorbé l'humidité de l'air (stockage, transport). Après plusieurs utilisations du poêle, l'humidité sera éliminée des résistances.



Ne pas raccorder l'alimentation électrique du poêle via un disjoncteur différentiel !

3.4.2. Instalace kontrolního centra ovládacího panelu SW45E, SW60E, SW90E)

Des consignes détaillées concernant la fixation sur le mur du centre de contrôle sont fournies avec ce dernier. Installez le capteur (SP248) de température sur le mur du sauna au dessus du poêle, dans l'axe central de la largeur de ce dernier, à 100 mm du plafond. Obrázek 6.



REMARQUE ! Utilisez toujours le capteur de température fourni avec le poêle à sauna.



Teplotní spínač musí vždy nainstalován na daném místě. Si la distance minimale par rapport à la bouche de ventilation n'est pas respectée, la ventilation doit être déplacée !

3.2. Minimalne bezpieczne odległości

Minimalne bezpieczne odległości opisano na rysunku 5. Zachowanie tych wartości jest absolutnie konieczne. Zaniedbanie powoduje zagrożenie pożarowe.

3.3. Bariarka ochronna

Pokud wokół pieca znajduje się barierka ochronna, muszą być zachowane minimalne odległości zawarte na rys. 5 bądź w instrukcji montażu.

3.4. Połączenia elektryczne



Piec należy podłączyć do instalacji elektrycznej zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Podłączenie może wykonać tylko

wykwalifikowany elektryk.

Połączenia elektryczne są ukazane na rysunku 11.

- Piec jest półstałe podłączony do skrzynki przyłączeniowej (rysunek 8:2) instalowanej na ścianie sauny. Skrzynka przyłączeniowa musi być bryzgoszczelna i zainstalowana nie wyżej niż 500 mm nad podłogą.
- Należy użyć przewodu zasilającego (rysunek 8:1) w izolacji gumowej, typu H07RN-F lub odpowiednika. POZOR! Ze względu na zjawisko kruchości termicznej do podłączania pieca nie wolno stosować przewodu zasilającego w izolacji z PCV.
- Pokud kabel przyłączeniowy i kable instalacyjne mają bieć wyżej niż 1000mm nad podłogą sauny lub wewnątrz jej ścian, należy zastosować kable zdolne pod obciążeniem wytrzymać temperaturę minimum 170°C (np. kable typu SSJ). Urządzenia elektryczne instalowane wyżej niż 1000mm nad podłogą sauny muszą być atestowane do pracy w temperatury otoczenia +125°C (oznaczenie T125).

3.4.1. Rezystancja izolacji pieca elektrycznego

Podczas końcowego sprawdzenia instalacji elektrycznej pomiar odporności izolacji na przebicie może wykazać "upływność" izolacji pieca. Zjawisko to jest spowodowane absorpcją wilgoci z powietrza przez materiał izolacji pieców (podczas przechowywania i transportu). Po kilkakrotnym uruchomieniu pieca wilgoć odparuje z materiału izolacji rezystorów i rezystancja izolacji wróci do normy.



Nie należy podłączać zasilania pieca poprzez wyłącznik różnicowoprądowy!

3.4.2. Instalowanie modułu sterującego i czujników (SW45E, SW60E, SW90E)

Do modułu sterującego dołączona jest osobna instrukcja dokładnie opisująca sposób montażu na ścianie. Czujnik temperatury (SP248) należy zainstalować na ścianie w pomieszczeniu sauny, nad piecem. Czujnik powinien być usytuowany w osi symetrii pieca, w odległości 100 mm od sufitu sauny. Patrz rys. 6.



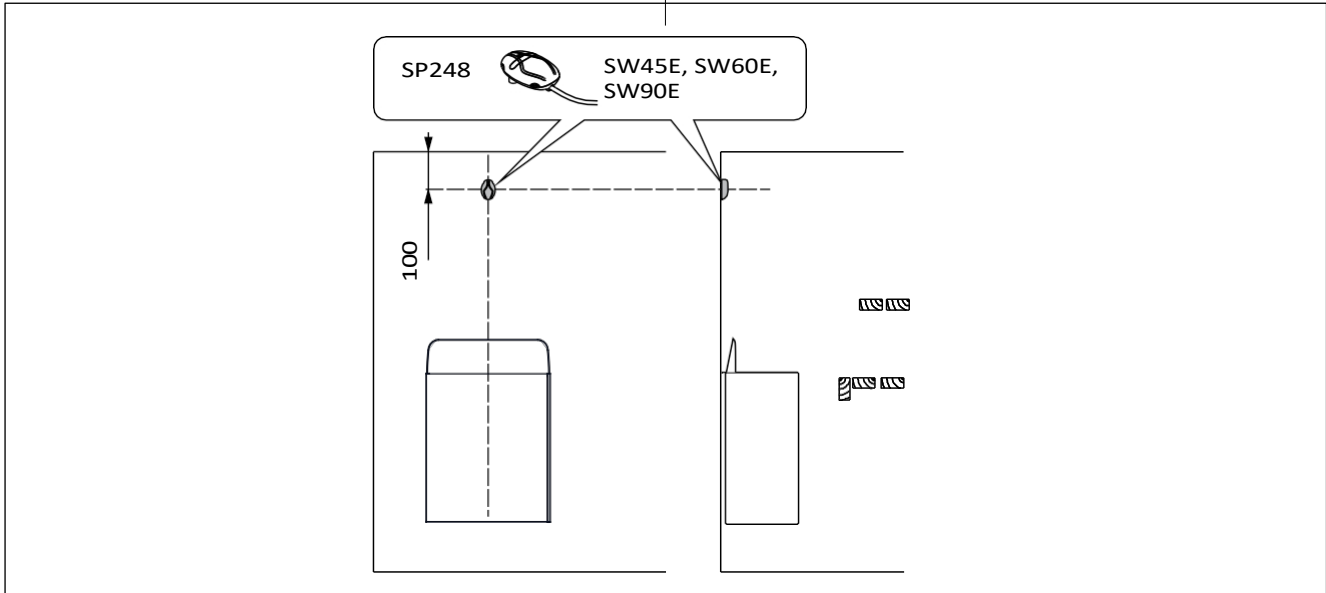
POZOR! Zawsze używaj czujnika temperatury dostarczonego z piecem do sauny.



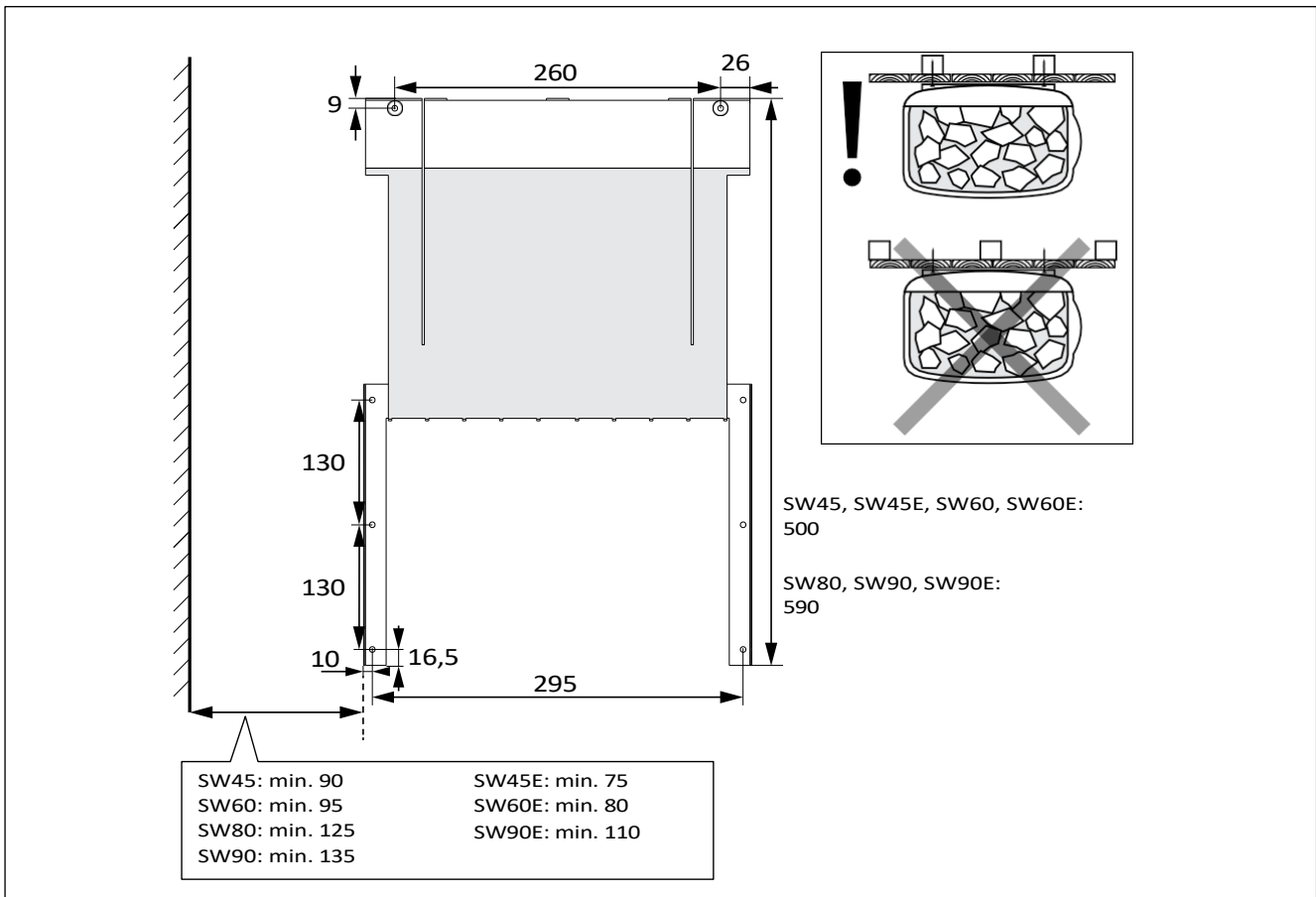
Czujnik temperatury musi być zawsze zainstalowany we wskazanym miejscu. Pokud minimalna odległość odworu wentylacyjnego nie jest zachowana, należy zmienić rodzaj wentylacji.

! La bouche d'arrivée d'air de la cabine de sauna ne doit pas être placée à proximité du capteur de température. Le flux d'air près d'un conduit d'air refroidit le capteur, ce qui aboutit à des relevés de température inexacts vers le centre de contrôle. V důsledku toho hrozí, že se poêle převrhne. Distance minimale entre la bouche d'air et le capteur: Obrázek 4.

! Nie należy lokalizować wlotu powietrza do sauny blisko czujnika temperatury. Przepływ powietrza w pobliżu otworu wentylacyjnego ochładza czujnik, który podaje nieprawidłowe odczyty temperatury do sterownika. W rezultacie, piec może się przegrzać. Minimalna odległość otworu wentylacyjnego od czujnika: Rysunek 4..



Obrázek 6. Instalace krytu (všechny rozměry jsou uvedeny v milimetrech)
Rys. 6. Instalowanie czujników (wymiały w milimetrach)



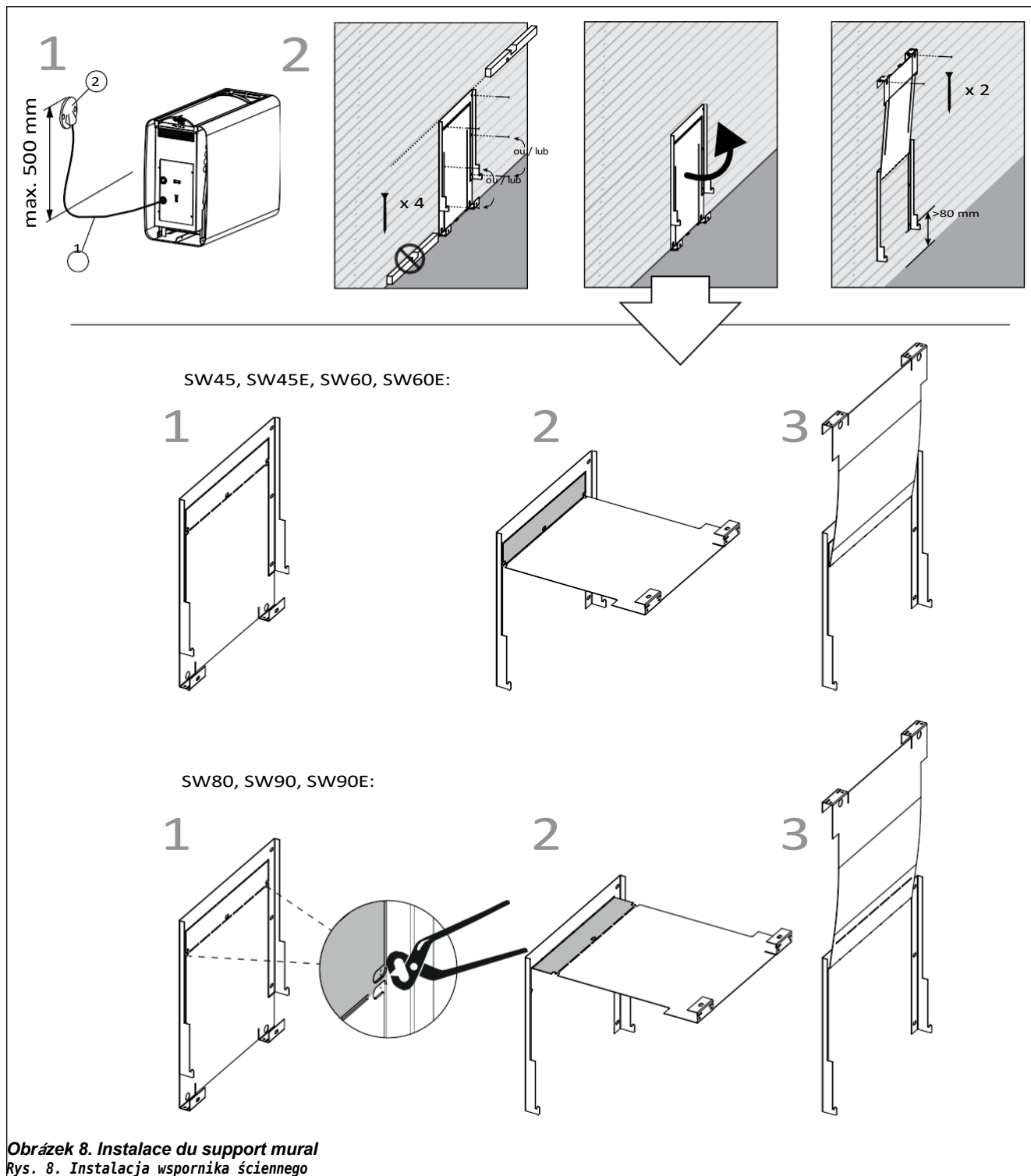
Obrázek 7. Podpěrná freska, rozměry v milimetrech
Rys. 7. Wspornik ścienny, wymiały w mm

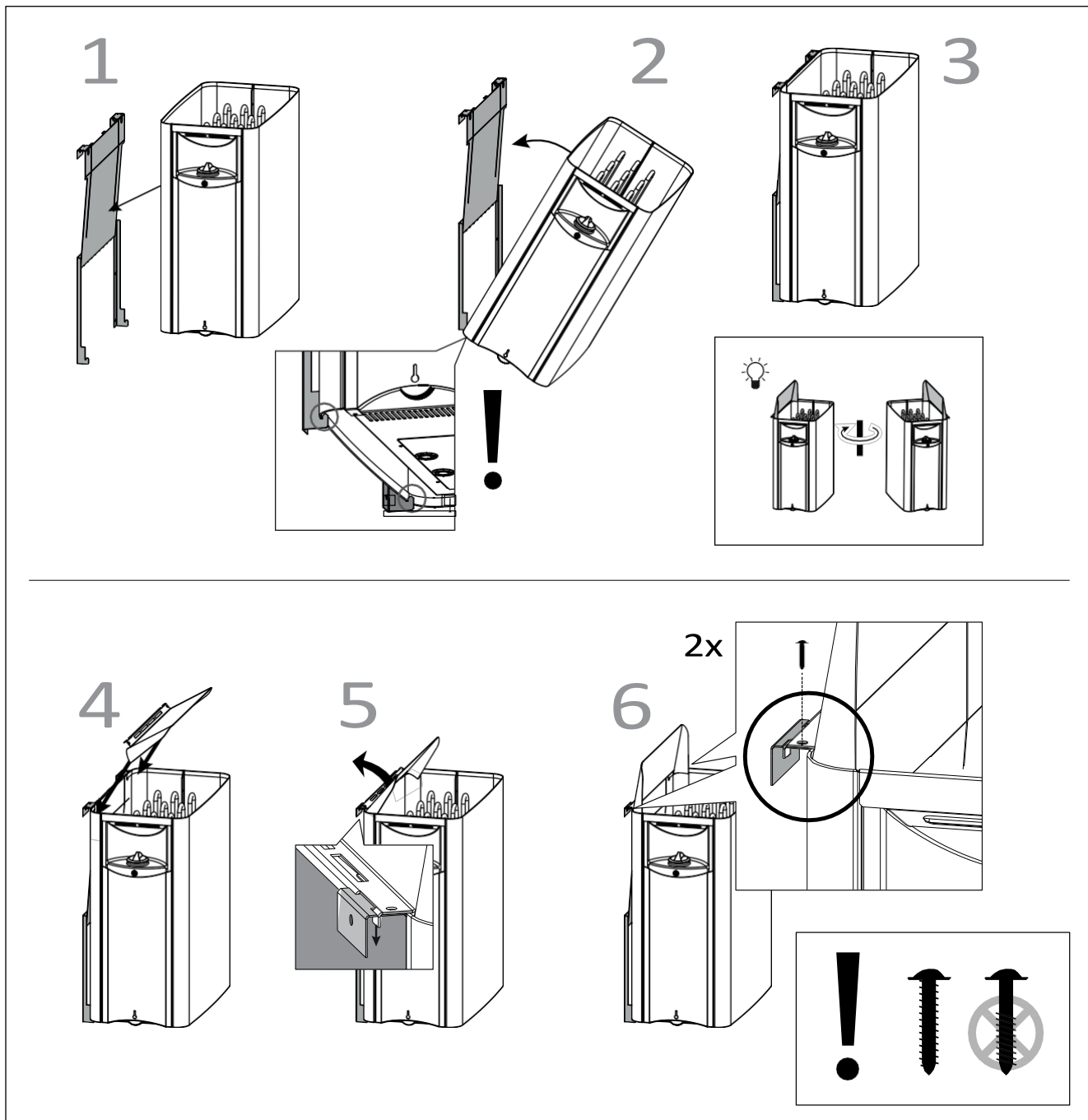
3.4.3. Les unités de contrôle compatible

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

3.4.3. Sterowniki kompatybilne

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW





Obrázek 9. Upevnění poêle na nástěnnou podpěru (Fixation du poêle sur le support mural)

Rys. 9. Mocowanie pieca do wspornika ściennego

3.5. Instalace poêle

Viz obrázky 6, 7, 8 a 9.

1. Raccorder le câble d'alimentation (obr. 8:1) au poêle.
2. Nainstallez la support mural horizontalement sur le mur à l'aide de vis adaptées. S'assurer que le poêle n'est pas soutenu uniquement par le lambris (obr. 7). Tenir compte de l'inclinaison du sol. L'utilisation du support mural garantit la distance de sécurité de 80 mm.
3. Upevněte tyč do podpěry a vycentrujte ji (obrázek 9:1-3).
4. Nainstallez la rail sur le mur et la support mural (obrázek 9:4-5).
5. Připevněte poêle sur la support mural, et assurez-vous qu'il est centré sur la rail (obrázek 9:6).
6. Débranchez le câble d'alimentation du support mural.

3.5. Montaż pieca

Zobacz rysunki 6, 7, 8 i 9.

1. Podłącz kabel zasilający (rys. 8:1) do pieca.
2. Przymocuj wspornik do ściany za pomocą odpowiednich elementów mocujących. Upewnij się, że ciężar pieca opiera się nie tylko na panelu ściennym (rysunek 7). Weź pod uwagę kąt nachylenia podłogi. Wykorzystanie wspornika ściennego zapewnia zachowanie minimalnej bezpiecznej odległości 80 mm.
3. Powieś piec na wsporniku i upewnij się, że znajduje się pośrodku (rysunek 9:1-3).
4. Podłącz dyszę parową do pieca i wspornika ściennego (rysunek 9:4-5).
5. Przymocuj piec do wspornika ściennego, przykręcając dwie śruby za dyszą parową (rysunek 9:6).
6. Podłącz kabel zasilający do gniazda ściennego.

3.6. Remplacement des résistances

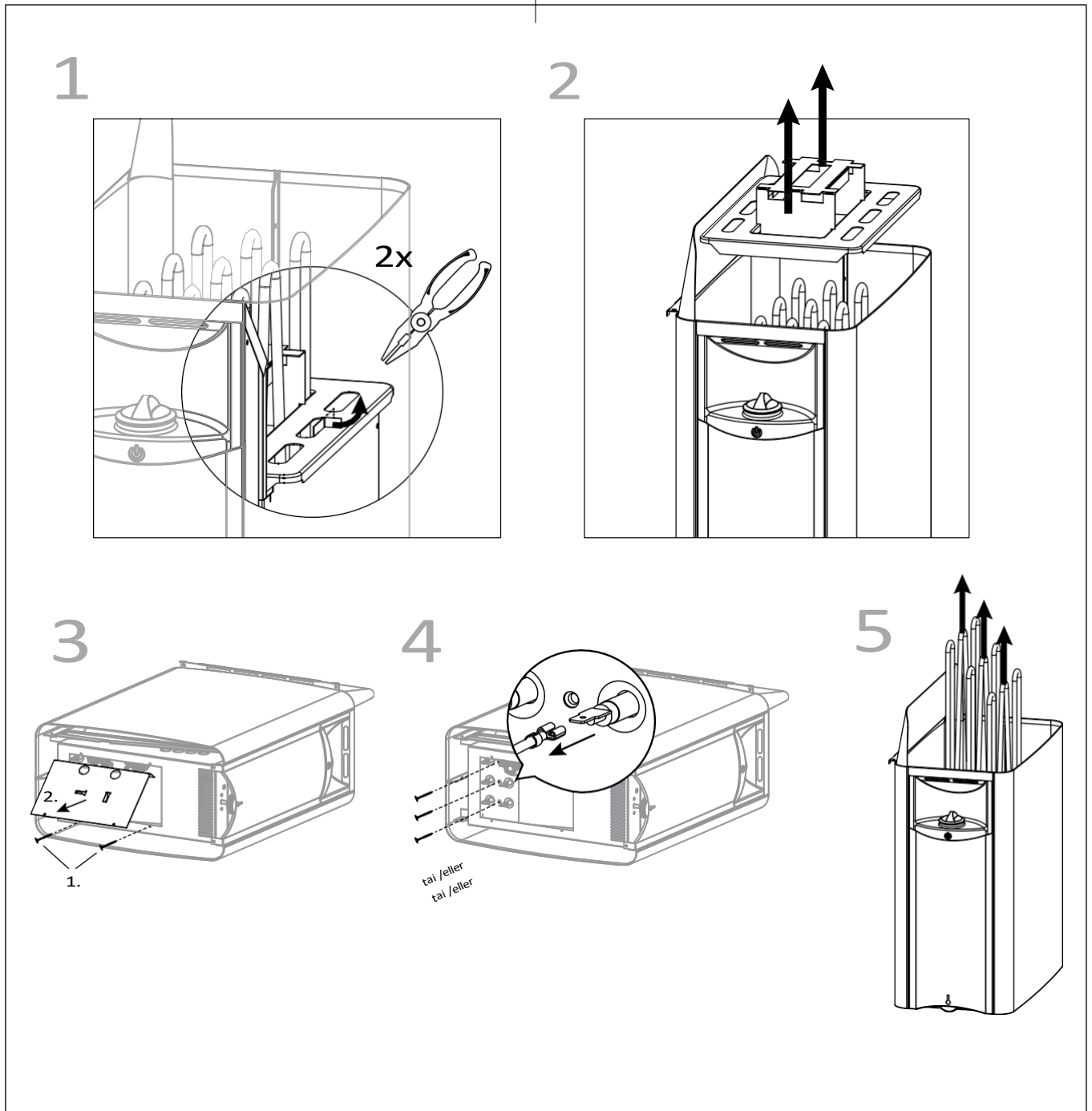
Voir la figure 10. Débrancher toutes les connexions électriques, retirer les pierres et enlever le poêle du support mural.

1. Courber les deux languettes maintenant le support de la résistance.
2. Retirer le support de la résistance.
3. Ouvrir la trappe d'entretien.
4. Odstraňte kabel a ochrannou zástrčku.
5. Remplacer la résistance défectueuse.
Remonter le poêle dans l'ordre inverse.

3.6. Wymiana elementów grzejnych

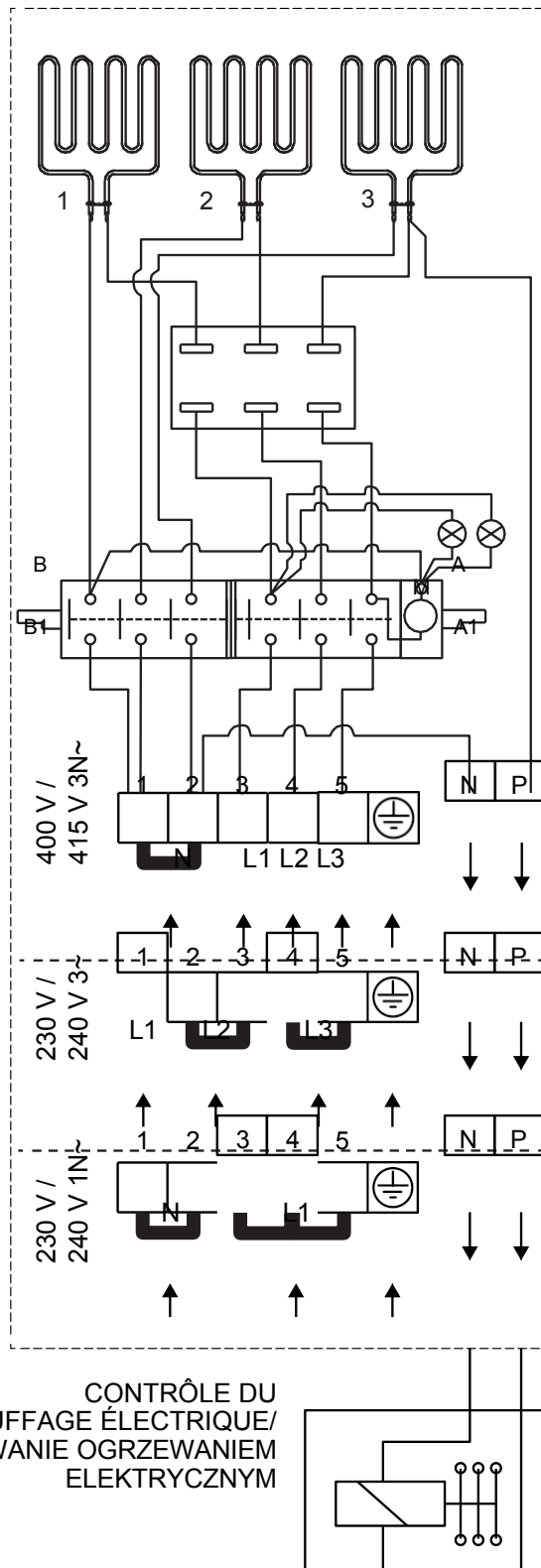
Zobacz rysunek 10. Odłącz zasilanie, usuń kamienie i wyjmij piec ze wspornika ściennego.

1. Rozegnij dwa zaciski mocujące stelaż elementu grzejnego.
2. Wyciągnij stelaż elementu grzejnego.
3. Otwórz klapę serwisową.
4. Usuń kabel i śrubę element.
5. Wymień uszkodzony element. Złóż piec z powrotem, wykonując czynności w odwrotnej kolejności.



Obrázek 10. Remplacement de la résistance

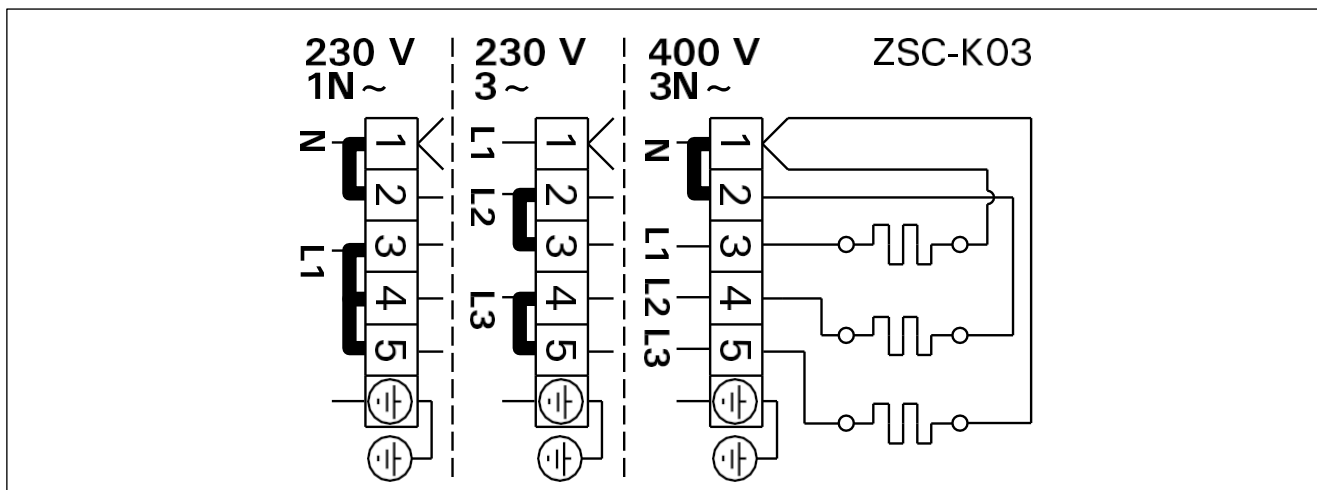
Rys. 10. Wymiana elementu grzejnego

RÉSISTANCE /
ELEMENT GRZEJNYTHERMOSTAT /
TERMOSTATMINUTERIE /
ZEGARCONTRÔLE DU
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE/
STEROWANIE OGRZEWANIEM
ELEKTRYCZNYM

Poêle Piec	400V 3N~		230V 3~		230V 1N~	
	Tavné Zabezpie- čení A	Câble de raccordement Kabel przyłączeniowy H07RN-F min. mm ²	Tavné Zabezpie- čení A	Câble de raccordement Kabel przyłączeniowy H07RN-F min. mm ²	Tavné Zabezpie- čení A	Câble de raccordement Kabel przyłączeniowy H07RN-F min. mm ²
SW45	3 x 10	5 x 1,5	3 x 16	4 x 1,5	25	3 x 2,5
SW60	3 x 10	5 x 1,5	3 x 16	4 x 1,5	35	3 x 6
SW80	3 x 16	5 x 2,5	3 x 25	4 x 2,5	35	3 x 6
SW90	3 x 16	5 x 2,5	3 x 25	4 x 2,5	50	3 x 10

Obrázek 11. Elektrická spojení SW45, SW60, SW80, SW90)

Rys. 11. Połączenia elektryczne (SW45, SW60, SW80, SW90)



Poêle Piec	400V 3N~		230V 1N~	
	Tavné Zabezpečenia A	Câble de raccordement Kabel przyłączeniowy	Tavné Zabezpečenia A	Câble de raccordement Kabel przyłączeniowy
SW45E	3 x 10	H07RN-F min. mm ² 5 x 1,5	25	3 x 6
SW60E	3 x 10	5 x 1,5	35	3 x 10
SW90E	3 x 16	5 x 2,5	50	3 x 10

Obrázek 11a. Elektrická spojení SW45E, SW60E, SW90E)

Rys. 11a. Połączenia elektryczne (SW45E, SW60E, SW90E)

3.7. Opětovná inicializace bezpečnostního systému (Réinitialisation de la sécurité-surchauffe)

SW45E, SW60E, SW90E:

Voir les instructions d'installation du centre de contrôle.

SW45, SW60, SW80, SW90:

Le poêle est équipé d'une sécurité-surchauffe. Si la température ambiante du capteur monte trop, la sécurité-surchauffe coupe l'alimentation du poêle de façon permanente. Opětovná aktivace bezpečnostní pojistky je znázorněna na obrázku 12.

! La cause de la surchauffe doit être éliminée avant la réinitialisation de la sécurité-surchauffe!

! Přístroj se může také poškodit při teplotách nižších než -15 °C / 5 °F (skladování, transport, environnement). Avant l'installation, placez l'appareil dans un endroit chaud. La sécurité-surchauffe peut être réinitialisée quand la température de l'appareil se situe à env. 18 °C / 64. La sécurité-surchauffe doit être réinitialisée avant d'utiliser cet appareil.

3.7. Restartowanie bezpiecznika termicznego

SW45E, SW60E, SW90E:

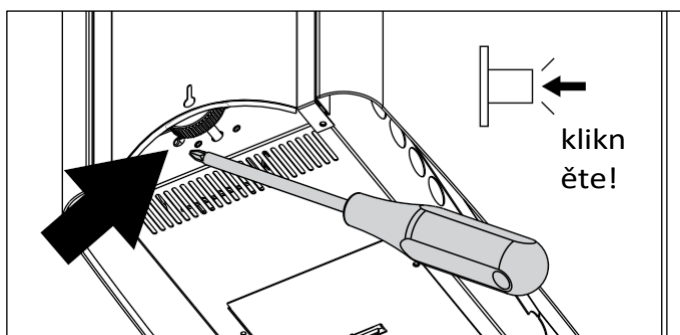
Szczegółowe instrukcje znajdują się w instrukcji instalacji sterownika.

SW45, SW60, SW80, SW90:

Piec jest wyposażony w bezpiecznik termiczny. Pokud temperatura czujnika nadmiernie wzrośnie, bezpiecznik termiczny odetnie dopływ energii do pieca. Resetowanie bezpiecznika termicznego jest ukazane na rysunku 12.

! Powód przegrzania musi zostać usunięty przed zresetowaniem bezpiecznika termicznego!

! Bezpiecznik termiczny urządzenia może zadziałać także w temperaturze poniżej -15 °C / 5 °F (przechowywanie, transport, otoczenie). Przed montażem należy umieścić urządzenie w ciepłym miejscu. Bezpiecznik termiczny można zrestartować, gdy temperatura urządzenia osiągnie ok. 18 °C / 64 °F. Bezpiecznik termiczny należy zrestartować przed użyciem urządzenia.



Obrázek 12. Opětovná inicializace bezpečnostního systému (Réinitialisation de la sécurité-surchauffe)

Rys. 12. Restartowanie bezpiecznika termicznego

1. NÁVOD K POUŽITÍ

1.1. Colocacion de las piedras

El apilado de las piedras de la sauna tiene un efecto significativo en la capacidad de calentamiento del calentador (obr. 1).

Las piedras del calentador son importantes para la seguridad de la unidad. Para que la garantía siga siendo válida, el usuario es el responsable del mantenimiento adecuado del espacio de las piedras de acuerdo con las especificaciones e instrucciones.

Información importante sobre las piedras adecuadas para la sauna:

- Los materiales adecuados para la sauna son la peridotita, la diabasa de olivino, el olivino y la vulcanita.
- Utilice únicamente piedras con superficie de hendidura y/o redondeadas para su calentador.
- Si los elementos calefactores de un calentador eléctrico para sauna están en contacto con las piedras, las piedras redondeadas solo se podrán usar en las capas exteriores del espacio de las piedras para que no entren en contacto con los elementos calefactores.
- Las piedras de cerámica y las piedras decorativas solo se pueden utilizar si han sido aprobadas por el fabricante y se utilizan de acuerdo con sus instrucciones.
- Tenga en cuenta que las piedras decorativas solo son adecuadas en la capa superior del espacio de las piedras. Las piedras decorativas deben colocarse sueltas para garantizar una circulación de aire suficiente. Coloque las piedras decorativas de modo que no toquen los elementos calefactores de un calentador eléctrico para sauna. Si tiene una estufa de leña, asegúrese de que las piedras no toquen el marco interior caliente de la estufa.
- La garantía no cubre los defectos que hayan sido causados por el uso de piedras decorativas o piedras de sauna no recomendadas por el fabricante.
- Las piedras deben tener un diámetro de entre 5 y 10 cm.
- Lave el polvo de las piedras antes de apilarlas en el calentador.
- máx. 20 kilogramos de piedras.

1. ISTRUZIONI PER L'USO

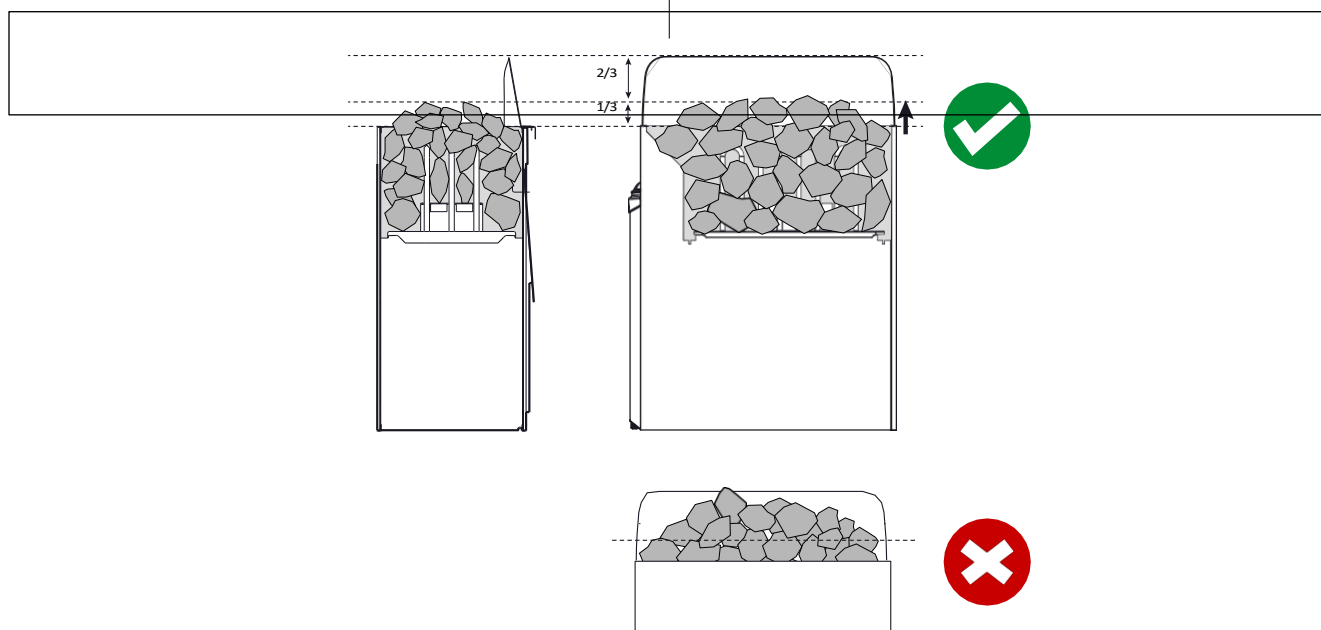
1.1. Come impilare le pietre della stufa

La pila di pietre da sauna ha effetti positivi sul funzionamento della stufa (obr. 1).

Le pietre usate nella stufa della sauna sono significative in termini di sicurezza dell'unità. Affinché la garanzia rimanga valida, l'utente è tenuto ad assicurare la corretta manutenzione dello scomparto per le pietre secondo le specifiche del modello e le istruzioni.

Informazioni importanti sulle pietre da sauna adatte:

- I materiali adatti sono peridotite, diabase con olivina, olivina e vulcanite.
- Utilizzare solo superfici di clivaggio e/o pietre arrotondate all'interno della stufa.
- Se le resistenze della stufa elettrica per sauna si trovano a contatto con le pietre, utilizzare pietre arrotondate solo negli strati esterni dello scomparto per le pietre.
- Pietra ceramica e pietre decorative possono essere utilizzate solo se approvate dal produttore e utilizzate secondo le sue istruzioni.
- Si segnala che le pietre decorative possono essere usate soltanto nello strato superiore dello scomparto per le pietre. È importante lasciare dello spazio tra le pietre decorative per garantire una sufficiente circolazione dell'aria. Posizionare eventuali pietre decorative in modo che non tocchino le resistenze della stufa elettrica per sauna. Se la stufa è a legna, assicurarsi che le pietre non tocchino il telaio interno della stufa.
- La garanzia non copre eventuali difetti causati dall'uso di pietre decorative o pietre da sauna non consigliate dal produttore.
- Le pietre devono avere un diametro di 5-10 cm.
- Lavare via la polvere dalle pietre prima di impilarle nella stufa.
- massimo 20 chilogrammi di pietre.



Obrázek 1. Apilamiento de las piedras de la sauna
Figura 1. Come impilare le pietre della sauna

Cuando apile las piedras tenga en cuenta los siguientes puntos:

- No deje caer las piedras en el calentador.
- No acuña las piedras entre los elementos calefactores.
- Las piedras se deben aplicar sueltas, de modo que pueda pasar aire por el calentador.
- No forme una pila de piedras de gran altura en la parte superior del calentador.
- Ninguno de dichos objetos o dispositivos deben colocarse dentro del espacio destinado a las piedras del calentador ni cerca del calentador, de manera que pudieran cambiar la cantidad o dirección del aire que circula por el calentador.

1.1.1. Mantenimiento

Debido a la gran variación de la temperatura, las piedras de la sauna se desintegran con el uso. Vuelva a colocar las piedras al menos una vez al año o incluso más a menudo si usa la sauna con mayor frecuencia. Al mismo tiempo, retire cualquier trozo de piedra del fondo del calentador y sustituya las piedras desintegradas por piedras nuevas. Esto garantiza que la capacidad de calentamiento del calentador se mantenga a un nivel óptimo, al mismo tiempo que se evita el riesgo de sobrecalentamiento.

1.2. Calentamiento de la sauna

Cuando se enciende el calentador por primera vez, tanto el calentador como las piedras desprenden olor. Para eliminar dicho olor, se debe ventilar la sauna con eficiencia.

Si la potencia del calentador es adecuada para la sauna, una sauna correctamente aislada tardará aproximadamente una hora en alcanzar la temperatura de baño requerida (▷ 2.3.). Las piedras de la sauna alcanzan normalmente la temperatura de baño requerida la mismo tiempo que la sauna. Una temperatura adecuada para la sauna es de aproximadamente 65 a 80 °C.

Quando si posizionano le pietre:

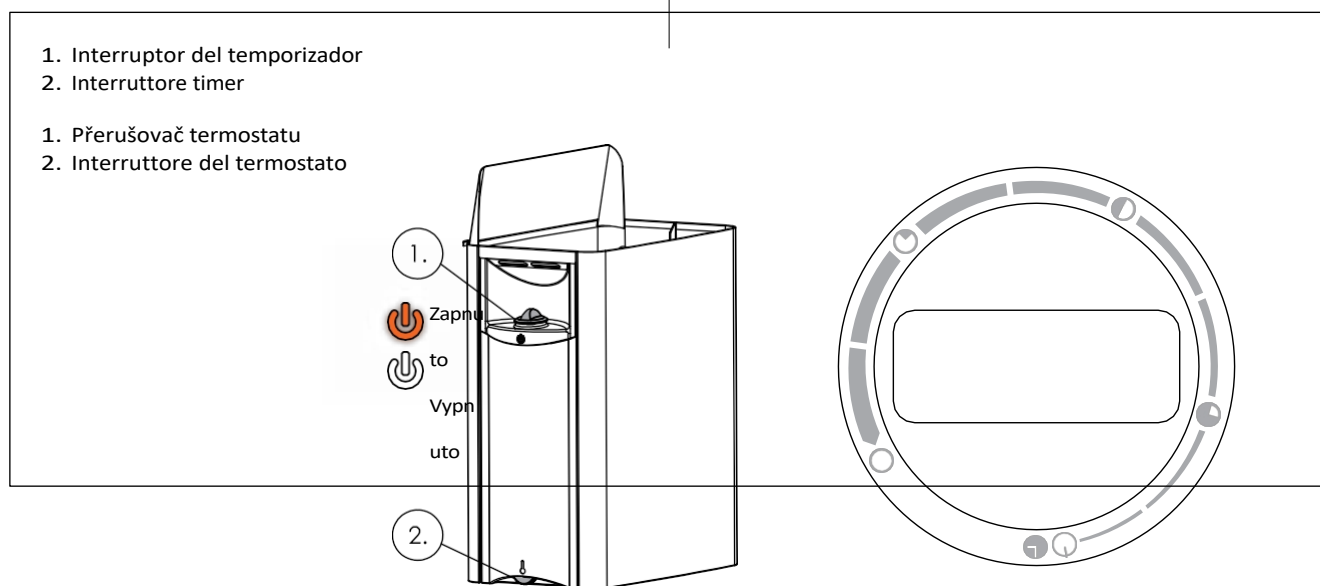
- Non far cadere le pietre nella stufa.
- Non incastrare le pietre tra le resistenze.
- Posizionare le pietre in modo sparso per garantire una corretta circolazione dell'aria tra di esse.
- Non formare una pila alta di pietre sopra la stufa.
- È importante che nessun oggetto o apparecchio venga posto all'interno dello spazio della stufa riservato alle pietre, né accanto alla stufa, affinché la quantità o la direzione del flusso dell'aria all'interno della stufa non subisca variazioni.

1.1.1. Manutenzione

A causa della grande variazione di temperatura, le pietre da sauna si sgretolano con l'uso. Ridisporre le pietre almeno una volta l'anno o anche più spesso se la sauna viene usata frequentemente. Allo stesso tempo, rimuovere i pezzi di pietra dalla parte inferiore della stufa e sostituire quelle sgretolate. In tal modo, la capacità di riscaldamento della stufa rimane ottimale e si evita il rischio di surriscaldamento.

1.2. Riscaldamento della sauna

Quando il riscaldatore viene acceso per la prima volta, sia il riscaldatore che le pietre rilasciano un certo odore. Per eliminare questo odore, la stanza della sauna deve essere ventilata in maniera sufficiente. Se la portata del riscaldatore è adatta alla stanza della sauna, il raggiungimento della suddetta temperatura richiederà all'incirca un'ora in una sauna convenientemente isolata (▷ 2.3.). Le pietre della sauna raggiungono solitamente la temperatura ottimale per il bagno contemporaneamente alla stanza stessa. Per una sauna, la temperatura ottimale è di cca +65 °C - +80 °C.



Obrázek 2. (SW45, SW60, SW80, SW90)
Obr. 2. (SW45, SW60, SW80, SW90)

1.3. Cómo usar el calentador



Antes de encender el calentador, compruebe siempre que no haya ningún objeto sobre el calentador ni cerca de él. ▶1.5.

- Los calentadores de los modelos SW45E, SW60E y SW90E se controlan mediante un centro de control independiente. Consulte las instrucciones de uso del modelo del centro de control seleccionado.
- Modely SW45, SW60, SW80 a SW90 jsou vybaveny a termostatem. El temporizador se používá pro programování času fungování kalentátoru, a el termostato se používá pro programování správné teploty.

1.3.1. Encendido del calentador (SW45, SW60, SW80, SW90)

Zapněte přerušovač temporizátoru a zadejte coló-queludo sekcje "encendido" (0-4 horas). El calentador empieza a calentar inmediatamente.

1.3.2. Přístroj pro zavěšení topného tělesa (SW45, SW60, SW80, SW90)

El calentador se apaga cuando el temporizador vuelve a girar el interruptor a cero. Para apagar el calentador en cualquier momento, gire usted mismo el interruptor del temporizador a cero.

Apagado del calentador después de un baño. A veces sería recomendable dejar el calentador encendido durante un cierto período de tiempo para que las partes de madera de la sauna se secasen debidamente.



NOTA: compruebe siempre que el calentador se ha apagado y no calienta una vez el temporizador ha girado el interruptor a cero.

1.3.3. Výběr teploty (SW45, SW60, SW80, SW90)

El propósito del termostato es mantener la temperatura de la sauna al nivel deseado. Pruebe los programas hasta encontrar el que sea más adecuado para usted.



Zkuste experimentovat v poloze máxima. Si, durante la sesión de sauna, la temperatura aumenta demasiado, redúzcala girando ligeramente el interruptor en el sentido opuesto a las agujas del reloj. Tenga en cuenta que la más mínima diferencia, en la sección máxima de temperatura, cambiará considerablemente la temperatura de la

sauna

1.3. Uso della stufa



Prima di accendere la stufa, controllare sempre che non vi siano oggetti appoggiati sopra né a poca distanza. ▶1.5.

- Le stufe modello SW45E, SW60E e SW90E sono controllate da una centralina separata. Vedere le istruzioni per l'uso del modello di centralina selezionato.
- Modely SW45, SW60, SW80 a SW90 jsou vybaveny časovačem a termostatem. Il timer consente di impostare l'ora di accensione della stufa, mentre il termostato imposta una temperatura adeguata.

1.3.1. Akcelerace stěny (SW45, SW60, SW80, SW90)

Nastavte časovač na "zapnuto" (0-4 rudy). La stufa inizia a riscaldarsi immediatamente.

1.3.2. Spegnimento della stufa (SW45, SW60, SW80, SW90)

La stufa si spegne quando l'interruttore del timer torna su zero. È possibile spegnere la stufa in qualsiasi momento portando manualmente il timer su zero.

Spegnere la stufa al termine della sauna. A volte è consigliabile lasciare accesa la stufa per un po' al fine di consentire alle parti in legno della sauna di asciugarsi correttamente.



NOTA! Controllare sempre che la stufa sia spenta e cessi di riscaldare quando si porta l'interruttore del timer su zero.

1.3.3. Impostazione della temperatura (SW45, SW60, SW80, SW90)

Lo scopo del termostato è di mantenere la temperatura della stanza della sauna ad un livello desiderato. Eseguendo delle prove, si può trovare l'impostazione ottimale.



Iniziare provando nella posizione massima. Se durante il bagno si ha la sensazione che la temperatura si sia innalzata eccessivamente, è possibile abbassarla un po' girando l'interruttore in senso antiorario. È opportuno notare che anche una differenza minima nella sezione massima va a modificare la temperatura della sauna in maniera considerevole.

Propiedad del agua Proprietà dell'acqua	Efecto Effetto	Doporučení Consiglio
Concentración de humus Concentrazione di muffa	Barva, chuť, srážky Colore, sapore, precipitato	<12 mg/l
Concentración de hierro Concentrazione di ferro	Color, olor, gusto, precipitados Colore, odore, sapore, precipitato	<0,2 mg/l
Concentración de manganeso (Mn) Concentrazione di manganese (Mn)	Color, olor, gusto, precipitados Colore, odore, sapore, precipitato	<0,10 mg/l
Dureza: las sustancias más importantes son el magnesio (Mg) y la cal; por ejemplo, calcio (Ca). Durezza: le sostanze principali sono magnesio (Mg) e calcare, ovvero calcio (Ca)	Precipitados Precipita	Mg: <100 mg/l Ca: <100 mg/l
El agua contiene cloruro Acqua contenente cloruro	Corrosión corrosione	Cl: <100 mg/l
Agua clorada Acqua clorurata	Riesgo para la salud Rischi per la salute	Prohibido usar Proibito l'uso
Agua marina Acqua di mare	Rychlá koroze Rapida corrosione	Prohibido usar Proibito l'uso
Concentración de arsénico y radón Concentrazione di arsenico e radon.	Riesgo para la salud Rischi per la salute	Prohibido usar Proibito l'uso

Tabla 1. Requerimientos de calidad del agua
Tabella 1. Requisiti di qualità dell'acqua

1.3.4. El vertido de agua sobre las piedras calentadas

El aire de la sauna se seca cuando se calienta. Por tanto, es necesario echar agua sobre las piedras calentadas para alcanzar un nivel adecuado de humedad en la sauna. El efecto del calor y el vapor en las personas varía. Experimente hasta que encuentre los niveles de temperatura y humedad que sean más adecuados para usted. Para ajustar la naturaleza del calor de suave a intenso tire agua en la parte frontal del calentador o directamente sobre las piedras.



NOTA: el volumen máximo del cazo es 0,2 litros. La cantidad de agua echada sobre las piedras cada vez no debe exceder los 2 dl, porque si se vierte una cantidad excesiva de agua sobre las piedras, sólo una parte se evaporará y el resto puede salpicar como agua hirviendo sobre los bañistas. No tire nunca agua sobre las piedras cuando hay gente cerca del calentador, porque el vapor caliente puede quemarles la piel.

NOTA: el agua que se va a verter sobre las piedras calentadas debe cumplir los requisitos de agua doméstica limpia (tabla 1). Sólo se pueden utilizar los perfumes especiales diseñados para el agua de sauna. Siga las instrucciones indicadas en el envase.

1.3.4. Come gettare l'acqua sulle pietre riscaldate

L'aria della stanza della sauna diventa secca, una volta riscaldata. Di conseguenza è necessario gettare dell'acqua sulle pietre riscaldate in modo da ottenere un grado ottimale di umidità nella sauna. L'effetto di calore e vapore varia in base alle persone. Eseguendo delle prove, si possono trovare i livelli di temperatura e umidità ottimali.



NOTA! Il volume massimo del mestolo è di 2 decilitri. La quantità d'acqua da gettare sulle pietre non dovrebbe superare i 2 dl ogni volta, perché se si utilizza una eccessiva quantità d'acqua solo una parte di essa riuscirà ad evaporare ed il resto, trasformato in acqua bollente, potrebbe schizzare sugli utilizzatori. Non gettare mai l'acqua sulle pietre se ci sono persone in prossimità del riscaldatore, perché il getto di vapore bollente potrebbe provocare ustioni alla pelle.

NOTA! L'acqua da gettare sulle pietre riscaldate dovrebbe essere pulita come la normale acqua per utilizzo domestico (tabella 1). È possibile utilizzare soltanto profumi speciali appositamente prodotti per l'acqua della sauna. Seguite le istruzioni fornite sull'imballo.

1.4. Instrucciones para el baño

- Empiece por lavarse.
- Esté en la sauna tanto tiempo como se sienta cómodo.
- Olvide todos sus problemas y relájese.
- Según las convenciones establecidas para saunas, no debe molestar a otros bañistas hablando en voz alta.
- No fuerce a otros bañista de la sauna echando cantidades excesivas de agua a las piedras.
- Enfríe la piel según sea necesario. Si goza de buena salud, puede nadar si se dispone de una piscina o lugar para ello.
- Lávese correctamente después del baño.
- Pijte čerstvou vodu nebo osvěžující nápoj, aby ste dosáhli normálního stavu rovnováhy tekutin.

1.5. Advertencias

- **Al estar en la sauna caliente durante largos periodos de tiempo hace que aumente la temperatura corporal, lo cual puede ser peligroso.**
- **Manténgase alejado del calentador cuando esté caliente. Las piedras y superficie exterior del calentador le pueden producir quemaduras en la piel.**
- Mantenga a los niños alejados del calentador.
- No deje a los niños, discapacitados o enfermos solos en la sauna.
- Consulte a su médico cualquier limitación relacionada con la salud para bañarse.
- Consulte a la clínica de bienestar infantil sobre llevar bebés a la sauna.
- Tenga mucho cuidado cuando se mueva por la sauna, ya que la plataforma y el suelo pueden resbalar.
- Nechod'te do sauny, pokud jste pili alkohol, užívali silné léky nebo narkotika.
- No duerma nunca en una sauna caliente.
- El aire marino y el clima húmedo pueden crear corrosión en las superficies metálicas del calentador.
- V sauně neukládejte ropa, protože by mohlo dojít k nebezpečí požáru. Un contenido de humedad excesivo también puede dañar al equipo eléctrico.

1.5.1. Descripción de símbolos. Lea



el manual del operador. No



ocubrir.

1.4. Istruzioni per il bagno

- Iniziate lavandovi il corpo, ad esempio facendo una doccia.
- Restate nella sauna per tutto il tempo in cui vi ci sentite a vostro agio.
- Dimenticate tutti i vostri problemi e rilassatevi.
- In base alle convenzioni stabilite per le saune, non dovete disturbare gli altri bagnanti parlando a voce alta.
- Non costringete gli altri bagnanti ad uscire dalla sauna gettando una quantità eccessiva d'acqua sulle pietre.
- Lasciate che la vostra pelle si rinfreschi per tutto il tempo necessario. Se siete in buona salute, potete anche fare una nuotata se è disponibile una vasca o una piscina.
- Dopo il bagno lavatevi accuratamente.
- Riposatevi un po' e attendete che le pulsazioni riprendano il ritmo normale prima di rivestirvi. Bevete un po' d'acqua fresca o un soft drink per ricostituire l'equilibrio dei liquidi nel vostro corpo.

1.5. Avvertenze

- **Una lunga permanenza in una sauna calda provoca l'aumento della temperatura corporea, il che potrebbe essere pericoloso.**
- **State lontani dal riscaldatore quando è caldo. Le pietre e le superfici esterne del riscaldatore possono ustionare la pelle.**
- I genitori devono tenere i bambini lontani dal riscaldatore acceso.
- Non permettete a persone giovani, handicappate od ammalate di fare il bagno in sauna da sole.
- Consultate il vostro medico relativamente ai rischi che il bagno in sauna può comportare per la vostra salute.
- Consultate il vostro pediatra sull'opportunità di portare bambini piccoli in sauna.
- State molto attenti a muovervi all'interno della sauna, perché la piattaforma ed il pavimento possono essere scivolosi.
- Non entrate mai in una sauna calda se avete assunto alcolici, medicinali forti o sostanze stupefacenti.
- Non dormire mai in una sauna calda.
- L'aria di mare ed il clima umido possono corrodere le superfici metalliche del riscaldatore.
- Non appendete vestiti ad asciugare nella sauna, perché possono costituire un rischio di incendio. Inoltre, un contenuto eccessivo di umidità può danneggiare l'impianto elettrico.

1.5.1. Popis symbolů



Leggi il manuale delle istruzioni.



Nekopírujte.

1.6. Solución de problemas



Todas las operaciones de mantenimiento deberán ser llevadas a cabo por el personal profesional de mantenimiento.

El calentador no calienta

- Compruebe que los fusibles al calentador estén en buen estado.
- Compruebe que el cable de conexión esté conectado (▷ 3.4.).
- Compruebe que el seguro de recalentamiento no haya saltado. (▷ 3.7.)
- SW45, SW60, SW80 ja SW90: Vložte přerušovač do sekce "encendido" (▷ 1.3.1.).

La sala de vapor se calienta lentamente. El agua que se tira sobre las piedras de la sauna enfría las piedras rápidamente.

- Compruebe que los fusibles al calentador estén en buen estado.
- Compruebe que los elementos calefactores estén encendidos cuando el calentador está activado.
- Nastavte termostat na vyšší hodnotu (▷ 1.3.4.)
- Compruebe que la potencia del calentador sea suficiente. (▷ 2.3.).
- Compruebe que la ventilación en la sala de vapor sea la adecuada (▷ 2.2.).

La sala de vapor se rápidamente calienta, pero la temperatura de las piedras continúa siendo insuficiente. El agua que se tira se cuele entre las piedras.

- Compruebe que la potencia del calentador no sea demasiado alta (2.3.).
- Compruebe que la ventilación en la sala de vapor sea la adecuada (2.2.).

El panel u otro material situado cerca del calentador se vuelve negro rápidamente

- Compruebe que se satisfagan los requisitos relativos a las distancias de seguridad (▷ 3.2.).
- Compruebe que no pueda verse ningún elemento calefactor detrás de las piedras. Si puede ver los elementos calefactores, vuelva a colocar las piedras de manera que los elementos calefactores permanezcan completamente ocultos (▷ 1.1.).
- Véase también la sección 2.1.1.

El calentador emite olores.

- Véase la sección 1.2.
- Un calentador a una alta temperatura puede acen- tuar los olores mezclados en el aire que, sin em- bargo, no proceden de la sauna ni del calentador. Příklady: pintura, cola, gasolina, aceite.

El calentador emite ruidos.

- Los golpes ocasionales suelen ser el resultado de los chasquidos de las piedras debido al calor.
- La expansión térmica de las piezas del calentador puede causar ruidos cuando el calentador se está calentando.
- SW45, SW60, SW80 ja SW90: El temporiza- dor es un dispositivo mecánico y emite el sonido como el de un reloj cuando se encuentra funcio- nando con normalidad. Si el temporizador emite el sonido como el de un reloj incluso cuando el calentador está apagado, compruebe el cableado del temporizador.

1.6. Risoluzione dei problemi



Nota! Tutti gli interventi di servizio devono essere eseguiti da personale addetto.

La stufa non si riscalda.

- Controllare che il cavo di connessione sia collegato
- Kontrolujte, zda je připojovací kabel připojen (3.4.). ▷
- Kontrolujte, zda nedošlo k narušení termické ochrany. Il timer funziona, ma la stufa non si riscalda. (▷ 3.7.; SW45E, SW60E, SW90E: (voir les instructions d'installation du centre de contrôle).
- SW45, SW60, SW80, SW90: Portare l'interruttore del timer su "on"(▷ 1.3.1.).

La stanza della sauna si riscalda lentamente. L'ac- qua gettata sulle pietre della sauna raffredda rapi- damente le pietre.

- Kontrolujte, zda jsou fusibili sulla stufa siano in buone condizioni.
- Controllare che tutte le resistenze si accendano quando la stufa è accesa.
- Regolare il termostato su un'impostazione superiore (▷ 1.3.4.)
- Controllare che la potenza di uscita della stufa sia sufficiente(▷ 2.3.).
- Controllare che vi sia una corretta ventilazione nella stanza della sauna (▷ 2.2.).

La stanza della sauna si riscalda velocemente, ma la temperatura delle pietre rimane insufficiente.

L'acqua gettata sulle pietre scorre.

- Kontrolujte, zda potencia di uscita della stufa non sia eccessivamente elevata (▷ 2.3.).
- Controllare che vi sia una corretta ventilazione nella stanza della sauna (▷ 2.2.).

Il pannello o altro materiale accanto alla stufa si annerisce rapidamente.

- Verificare che siano soddisfatti i requisiti relativi alle distanze di sicurezza (▷ 3.2.).
- Controllare le pietre della sauna (▷ 1.1.). Le pie- tre impilate troppo vicine tra loro, l'assestarsi delle pietre con il passare del tempo o un tipo di pietra non adeguato potrebbe ostacolare il flusso d'aria all'interno della stufa, causando il surriscaldamento dei materiali circostanti.
- Vedere anche la sezione 2.1.1.

La stufa emette odori particolari.

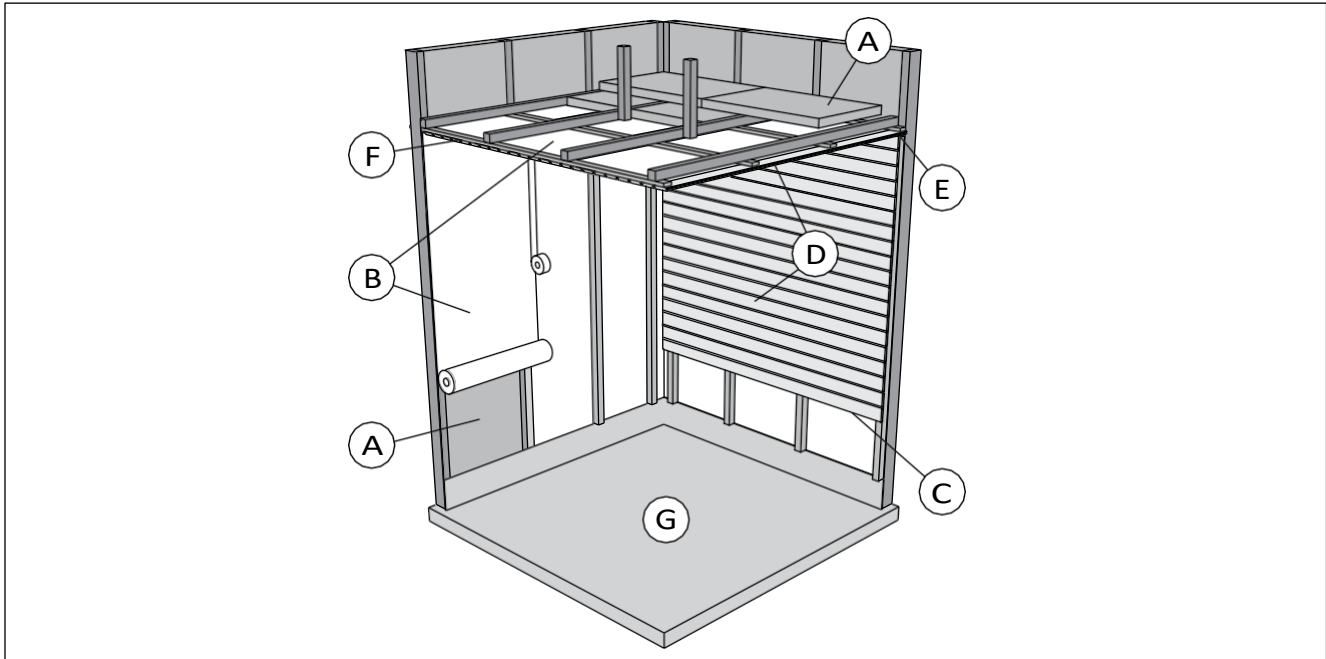
- Vedere la sezione 1.2.
- La stufa calda potrebbe enfatizzare gli odori mescolati nell'aria che non sono, tuttavia, causati dalla sauna o dalla stufa. Esempi: pittura, colla, olio, condimento.

La stufa è rumorosa.

- I rumori improvvisi occasionali sono causati dal crepitio delle pietre dovuti al calore.
- La dilatazione termica degli elementi riscaldan- ti possono causare rumori quando la stufa si riscalda.
- SW45, SW60, SW80, SW90: il timer è un dispositivo meccanico che emette un ticchettio durante il suo normale funzionamento.

2. LA SAUNA

2. LA STANZA DELLA SAUNA



Obrázek 3.
Obrázek 3.

2.1. Estructura de la sauna

- A. Lana aislante de 50-100 mm de grosor. La sauna deberá estar cuidadosamente aislada para que la potencia calorífica se mantenga en un nivel bajo.
- B. Protección contra humedad, p.ej., papel del aluminio. Coloque el lado brillante del papel hacia la sauna. Coloque cinta de aluminio en las juntas.
- C. Espacio de ventilación de unos 10 mm entre la protección contra humedad y el panel (recomendación).
- D. Tabla del panel de 12-16 mm de grosor y baja densidad. Antes de iniciar el montaje de los panels, compruebe la instalación eléctrica y los refuerzos de las paredes requeridos por el calentador y los bancos.
- E. Espacio de ventilación de unos 3 mm entre la pared y el panel del techo.
- F. Výška sauny osciluje mezi 2.100- 2 300 mm. La altura mínima dependerá del calentador (véase la tabla 2). El espacio entre el banco superior y el techo no deberá exceder los 1.200 mm.
- G. Použijte cubiertas de suelo de material cerámico y lechada de unión oscura. Las delicadas cubiertas del suelo podrían mancharse o estropearse debido a las partículas que se desintegran de las piedras y a las impurezas del agua.

NOTA: consulte a las autoridades contra incendios qué partes de la pared cortafuegos se pueden aislar. No se deberán aislar los tiros usados.

NOTA: las cubiertas protectoras de la luz que se montan directamente en la pared o en el techo podrían ser un peligro de incendio.

NOTA: Asegúrese de que el agua que gotea sobre el suelo de la sauna entra en el desagüe del suelo.

2.1. Struttura della stanza della sauna

- A. Legno isolante con spessore di 50-100 mm. La stanza della sauna deve essere isolata con attenzione in modo che la potenza di uscita della stufa venga tenuta moderatamente bassa.
- B. Protezione da umidità, ad es. carta di alluminio. Rivolgere la parte lucida della carta verso la sauna. Chiudere le cuciture con nastro di alluminio.
- C. Spazio di ventilazione di circa 10 mm tra la protezione da umidità e il pannello (consigliato).
- D. Tavola per pannello spessa 12-16 mm a massa ridotta. Prima di iniziare il rivestimento, controllare il cablaggio elettrico e i rinforzi nelle pareti necessari per stufa e panchine.
- E. Spazio di ventilazione di circa 3 mm tra la parete e il pannello per soffitto.
- F. Di norma, l'altezza della sauna è di 2100- 2300 mm. L'altezza minima dipende dalla stufa (vedere la tabella 2). Lo spazio tra la panchina superiore e il soffitto non deve superare i 1200 mm.
- G. Usare rivestimenti per pavimenti costituiti da materiali in ceramica e stucchi scuri comuni. Le particelle che si disintegrano dalle pietre della sauna e le impurità dell'acqua della sauna possono macchiare e/o danneggiare i rivestimenti dei pavimenti delicati.

NOTA! Contattare le autorità competenti in caso di incendi per sapere quali parti della paratia antifuoco isolare. I tubi non utilizzati non devono essere isolati.

NOTA! I coperchi protettivi leggeri installati direttamente a parete o al soffitto possono causare incendi. **NOTA!** Accertarsi che l'acqua che gocciola sul pavimento della sauna entri nel canalino di scolo a terra.

2.1.1. Ennegrecimiento de las paredes de la sauna Es totalmente normal que con el paso del tiempo se oscurezcan las superficies de madera de la sauna. El proceso de ennegrecimiento podría ser acelerado debido a

- la luz solar
- el calor emitido por el calentador
- los agentes protectores de las paredes (los agentes protectores cuentan con un bajo nivel de resistencia al calor)
- Las pequeñas partículas que se desintegran de las piedras de la sauna y que se elevan con el flujo del aire.

2.2. Ventilación de la sala de vapor

- El aire de la sauna debe cambiarse seis veces por hora.
- **Ventilación mecánica:** La salida de aire de impulsión debe ubicarse en la parte superior de la sauna para que no interfiera en el funcionamiento del sensor de temperatura. (Obrázek 4).
- **Ventilación a presión:** La salida de suministro de aire debe instalarse debajo o junto al calentador de sauna. El diámetro de la salida de suministro de aire debe ser de entre 50 mm y 100 mm.
- Paso de aire de escape. Umístete paso de aire de escape cerca del suelo, lo más alejado posible del calentador. El diámetro del tubo de aire de escape debe ser dos veces el del tubo de aire de admisión.
- Ventilación opcional para el secado (cerrada durante el calentamiento y baño). La sauna se puede secar también dejando la puerta abierta después del baño.
- Si el paso de aire de escape está dentro del servicio, el hueco existente debajo del suelo de la sauna deberá tener al menos 100 mm. Es obligatoria la ventilación mecánica por extracción.

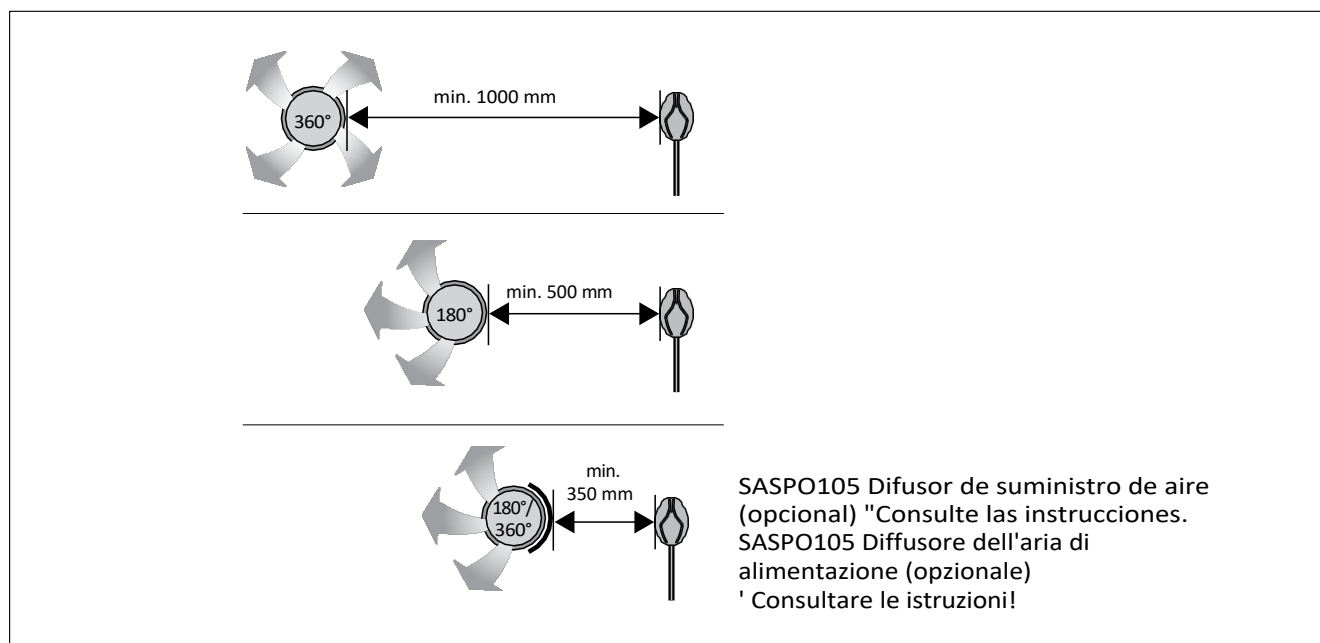
2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna

È del tutto normale che le superfici in legno della stanza della sauna si anneriscano con il tempo. L'annerimento può essere accelerato da

- luce solare
- caldo proveniente dalla stufa
- agenti protettivi sulle pareti (gli agenti protettivi hanno uno scarso livello di resistenza al calore)
- piccole particelle che si disintegrano dalle pietre della sauna e si sollevano con il flusso dell'aria.


2.2. Ventilazione della stanza della sauna


- L'aria all'interno della stanza della sauna deve cambiare sei volte ogni ora.
- **Ventilazione meccanica:** lo sfiato dell'aria di alimentazione deve essere posizionato nella parte superiore della sauna, in modo da non interferire con il funzionamento del sensore di temperatura. (Obr. 4).
- **Ventilazione a pressione:** lo sfiato dell'aria di alimentazione deve essere installato sotto o accanto alla stufa della sauna. Il diametro dello sfiato dell'aria di alimentazione deve essere compreso tra 50 e 100 mm.
- Sfiato di uscita dell'aria. Posizionare lo sfiato di uscita dell'aria accanto al pavimento, il più lontano possibile dalla stufa. Il diametro dello sfiato di uscita dell'aria deve essere il doppio rispetto a quello di entrata.
- Ventola opzionale per l'asciugatura (chiusa durante il riscaldamento e la sauna). La sauna può essere asciugata anche lasciando la porta aperta al termine.
- Se lo sfiato di uscita dell'aria si trova in bagno, lo spazio sotto la porta della sauna deve essere di almeno 100 mm. La ventilazione di scarico meccanica è obbligatoria.



Obrázek 4. Distance minimale entre la bouche d'air et le capteur

Obrázek 4. Distanza minima tra lo sfiato dell'aria di alimentazione e il sensore di temperatura.

 El sensor de temperatura siempre debe instalarse en el lugar especificado. Si no se respeta la distancia mínima desde la salida de suministro de aire, se deberá modificar la ventilación.

 No coloque el paso de aire de admisión de forma que el flujo de aire enfríe el sensor de teplota

2.3. Potencia del calentador


Cuando las paredes y el techo están cubiertos de paneles y el aislamiento tras los paneles es adecuado, la potencia del calentador se debe definir según el volumen de la sauna. Las paredes que no están aisladas (ladrillos, bloques de vidrio, hormigón, azulejos atd.) requieren una mayor potencia calorífica. Přidejte 1,2 m³ k objemu sauny na každé metro cuadrado de pared sin aislamiento. Por ejemplo, los requisitos de potencia de una sauna de 10 m³ con puerta de vidrio equivalen a los de una sauna 12 m³. Si la sauna cuenta con paredes de troncos, multiplique por 1,5 el volumen de la sauna. V tabulce 2 vyberte správnou salida de calefactor.

2.4. Higiene de la sala de vapor

Durante el baño deberían usarse toallas para los asientos para evitar que el sudor caiga sobre los bancos.

Los bancos, las paredes y el suelo de la sauna se deben lavar a fondo al menos cada seis meses. Utilice un cepillo para fregar y un detergente para saunas.

Limpie el polvo y las suciedad del calentador con un paño húmedo. Retire los restos de cal del calentador con ayuda de una solución de ácido cítrico al 10% y aclare.

 Il sensore di temperatura deve essere sempre installato nella posizione specificata. Se non viene rispettata la distanza minima dallo sfiato dell'aria di alimentazione, è necessario modificare la ventilazione!

 Non posizionare lo sfiatatoio di entrata dell'aria in modo che il flusso d'aria raffreddi il sensore di temperatura

2.3. Potenza di uscita della stufa

Quando le pareti ed il soffitto sono coperti da pannelli e l'isolamento dietro i pannelli è sufficiente ad impedire al calore di raggiungere i materiali dei muri, la portata del riscaldatore viene stabilita in base al volume cubico della sauna. Le pareti non isolate (mattoni, vetromattone, vetro, cemento, piastrelle, ecc.) aumentano la richiesta di potenza di uscita della stufa. Aggiungere 1,2 m³ al volume della sauna per ogni metro quadrato di parete o soffitto non isolati. Ad esempio, una stanza della sauna di 10 m³ con porta a vetri corrisponde ad un requisito di potenza di uscita equivalente ad una stanza della sauna di 12 m³. Se la stanza della sauna ha pareti lunghe, moltiplicare il volume della sauna per 1,5. Scegliere la potenza di uscita corretta della stufa dalla tabella 2.

2.4 Igiene della stanza della sauna

Usare degli asciugamani durante la sauna per evitare che il sudore coli sulle panchine.

La stanza della sauna dovrebbe essere lavata da cima a fondo perlomeno ogni sei mesi. Spazzolate le pareti, le piattafirme ed il pavimento utilizzando una spazzola e con un prodotto specifico per saune. La polvere e lo sporco sul riscaldatore vanno eliminati con uno straccio umido. Rimuovere le macchie di calcare dalla stufa con una soluzione di acido citrico al 10% e risciacquare.

3. INSTRUKCE INSTALACI

3.1. Antes de la instalación

Antes de instalar el calentador, examine las instrucciones de instalación, así como compruebe los siguientes puntos:

- ¿Son la potencia y el tipo de calentador adecuados para la sauna? **Se deben seguir los volúmenes cúbicos indicados en la tabla 2.**
- ¿Es adecuado el suministro de corriente para el calentador?
- La ubicación del calentador cumple los requisitos mínimos relativos a distancias de seguridad indicadas en la fig. 5 y tabla 2.
- ▷ 3.7. *Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento*

Calentador Stufa	Potencial Potenza	Rozměry (X/Y/Z, obr. 5) Rozměry (X/Y/Z, obr. 5)		Piedras Pietre	Sauna		
		Anchura/Profundidad/Altura Larghezza/Profondità/Altezza	Peso		Svazek kub. Vol. cubico		Altura Altezza
	kW	mm		max. kg	▷ 2.3.!		
					min. m ³	max. m ³	min. mm
SW45	4,5	430/260/610		20	3	6	1900
SW60	6,0	430/260/610		20	5	8	1900
SW80	8,0	430/260/700		20	7	12	1900
SW90	9,0	430/260/700		20	8	14	1900
SW45E	4,5	380/260/610		9,2	3	6	1900
SW60E	6,0	380/260/610		9,7	5	8	1900
SW90E	9,0	380/260/700		10,7	8	14	1900

Tabla 2. Detalles de instalación

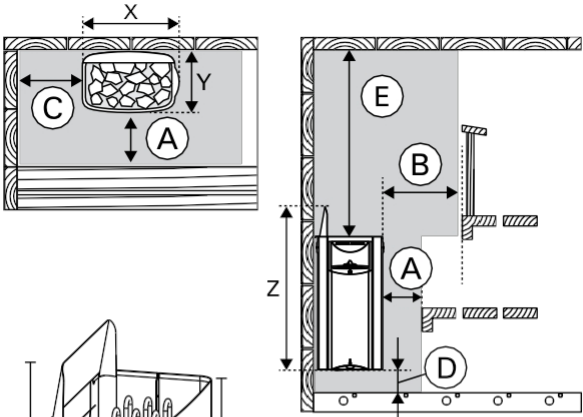
Tabella 2. Particolari relativi all'installazione

3. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

3.1 Prima dell'installazione

Prima di installare la stufa, leggere attentamente le istruzioni relative all'installazione e controllare i seguenti punti:

- La portata ed il modello del riscaldatore sono adatti alla stanza della sauna? **E' bene basarsi sul volume cubico dato nella tabella 2.**
- La corrente erogata è del tipo adatto al riscaldatore?
- La collocazione del riscaldatore ottempera ai requisiti minimi relativi alle distanze di sicurezza date dalla fig. 5 e tabella 2.
- ▷ 3.7. *Reimpostazione della protezione da surriscaldamento*



Calentador Stufa	A	B	C	D	E
SW45	20	35	35	80	1200
SW60	30	40	40	80	
SW80	30	70	70	80	1200
SW90	30	70	80	80	
SW45E	20	35	35	80	1200
SW60E	30	40	50	80	
SW90E	30	80	80	80	1200

SW45, SW60, SW45E, SW60E: 490 mm
SW80, SW90, SW90E: 580 mm

	C+X+C	Y+A	Altura min. Altezza min.
SW45	500	280	1900
SW60	510	290	1900
SW80	570	290	1900
SW90	590	290	1900
SW45E	450	280	1900
SW60E	480	290	1900
SW90E	540	290	1900

Obrázek 5. Distance bezpečnosti všechny rozměry v milimetrech)

Obrázek 5. Distanze di sicurezza dalla stufa (tutte le dimensioni sono in millimetri)



Es imprescindible asegurar que la instalación se realice según estos valores. La negligencia puede ocasionar peligro de incendio.

- Sólo se debe instalar un calentador eléctrico en la sauna.
- El calentador se debe instalar de tal manera que los textos de advertencias se puedan leer sin dificultad después de la instalación.

3.2. Distancias de seguridad

Las distancias mínimas de seguridad se describen en la figura 5. **Es absolutamente necesario instalar el calentador según estos valores. La negligencia al seguir dichos valores puede ocasionar peligro de incendio.**

3.3. Barrera de seguridad

Si se instala una barrera de seguridad alrededor del calentador, se deben respetar las distancias mínimas indicadas en la fig. 5 o en las instrucciones de las barreras de seguridad.

3.4. Conexiones eléctricas



El calentador sólo puede ser conectado a la red eléctrica de conformidad con las regulaciones actuales por un electricista profesional autorizado.

- El calentador está conectado de forma semiestacionaria a la caja de terminales (obr. 8:2) de la pared de la sauna. La caja de terminales debe estar protegida contra salpicaduras y su altura máxima desde el suelo no debe superar los 500 mm.
- El cable de conexión (obr. 8: 1) debe tener un recubrimiento de goma de tipo H07RN-F o equivalente. **NOTA: se prohíbe el uso de cables aislados con PVC por su fragilidad cáustica térmica como cable de conexión del calentador.**
- Si los cables de conexión e instalación están más altos de 1 000 mm desde el suelo en la sauna o dentro de las paredes de la sauna, debe ser capaces de soportar temperaturas mínimas de 170 °C cuando están cargados (ejemplo SSJ). El equipo eléctrico instalado a más altura de 100 centímetros del suelo de la sauna debe estar autorizado para su uso a una temperatura de 125 °C (marca T125).

3.4.1. Odolnost proti vyzarování el. topidla (Resistencia de aislamiento de calentador eléctrico)

Cuando se realiza la última inspección de las instalaciones eléctricas, se puede detectar una "fuga" cuando se mide la resistencia de aislamiento del calentador. La razón de ello es que el material de aislamiento de las resistencias térmicas han absorbido la humedad del aire (transporte de almacenamiento). Después de hacer funcionar el calentador varias veces, se eliminará la humedad de las resistencias.



!Nepřipojujte elektrickou síť k přerušovači!



E' assolutamente necessario fare in modo che l'installazione venga effettuata in base a questi valori. Se li si trascura si corre il rischio di un incendio.

- E' necessario installare un solo riscaldatore elettrico nella stanza della sauna.
- La stufa deve essere installata in maniera che sia possibile leggere senza difficoltà i messaggi di avvertimento anche dopo l'installazione.

3.2. Distanze di sicurezza dalla stufa

Le distanze minime di sicurezza sono mostrate in figura 5. **L'installazione deve essere assolutamente eseguita in conformità a questi valori, un'eventuale negligenza può essere causa d'incendio.**

3.3. Griglia di sicurezza

Se attorno alla stufa viene costruita una griglia di sicurezza, è necessario rispettare le distanze minime indicate nelle figure 5.

3.4. Collegamenti elettrici



La stufa può essere collegata alla rete elettrica in conformità alle normative vigenti soltanto da un elettricista qualificato autorizzato.

- La stufa è collegata in modo semifisso alla scatola di derivazione (obr. 8: 1) posta sulla parete della sauna. La scatola di derivazione deve essere a prova di spruzzo e l'altezza massima dal pavimento non deve superare i 500 mm.
- Il cavo di connessione (obr. 8: 2) deve essere di gomma, tipo H07RN-F o equivalente. **NOTA: a causa della scarsa resistenza alle temperature elevate, è vietato utilizzare un cavo con isolamento in PVC come cavo di connessione per la stufa.**
- Se i cavi di connessione e di installazione sono posti a oltre 1 000 mm di altezza dal pavimento della sauna, o all'interno delle pareti della stanza della sauna, devono essere in grado di resistere a una temperatura minima di 170° (ad esempio, tipo SSJ) in esercizio. Le apparecchiature elettriche installate a un'altezza superiore a 100 cm dal pavimento della sauna devono essere omologate per temperature di 125° (marcatura T125).

3.4.1. Resistenza dell'isolamento del bruciatore elettrico

Quando si procede al controllo finale dell'impianto elettrico, può capitare di riscontrare una "perdita" durante la misurazione della resistenza dell'isolamento del riscaldatore. Ciò è dovuto al fatto che il materiale isolante delle resistenze del riscaldamento ha assorbito una certa umidità dall'aria (durante lo stoccaggio o il trasporto). Dopo aver fatto funzionare il riscaldatore per alcune volte, l'umidità sparirà dalle resistenze.



Non collegate l'alimentatore del riscaldatore alla messa a terra!

3.4.2. Instalace řídicí jednotky a senzoru (SW45E, SW60E, SW90E)

El centro de control incluye instrucciones detalladas para la fijación del centro en la pared. Instale el sensor (SP248) como se muestra en la figura 6.

! **NOTA:** Utilice siempre el sensor de temperatura suministrado con el calentador de la sauna.

! El sensor de temperatura siempre debe instalarse en el lugar especificado. Si no se respeta la distancia mínima desde la salida de suministro de aire, se deberá modificar la ventilación.

! La salida de suministro de aire de la sala de sauna no debe estar situada cerca del sensor de temperatura. El flujo de aire de la válvula enfría el aire cuando llega al sensor de temperatura, dando una lectura incorrecta. Como resultado, el calentador de sauna puede calentarse demasiado. La distancia mínima de la salida de aire al sensor: Obr. 4.

3.4.3. Unidades de control adecuadas

- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Ver los últimos modelos de la unidad de control en nuestra página web www.harvia.com.

3.4.2. Instalace centrál a senzorů (SW45E, SW60E, SW90E)

Assieme alla centralina vengono fornite istruzioni dettagliate relative al suo fissaggio alla parete. Installare il sensore (SP248) della temperatura sulla parete della stanza della sauna, sopra la stufa, sulla mezzera laterale della stufa, 100 mm al di sotto del soffitto. Obr. 6.

! **NOTA!** Utilizzare sempre il sensore di temperatura fornito con il riscaldatore della sauna.

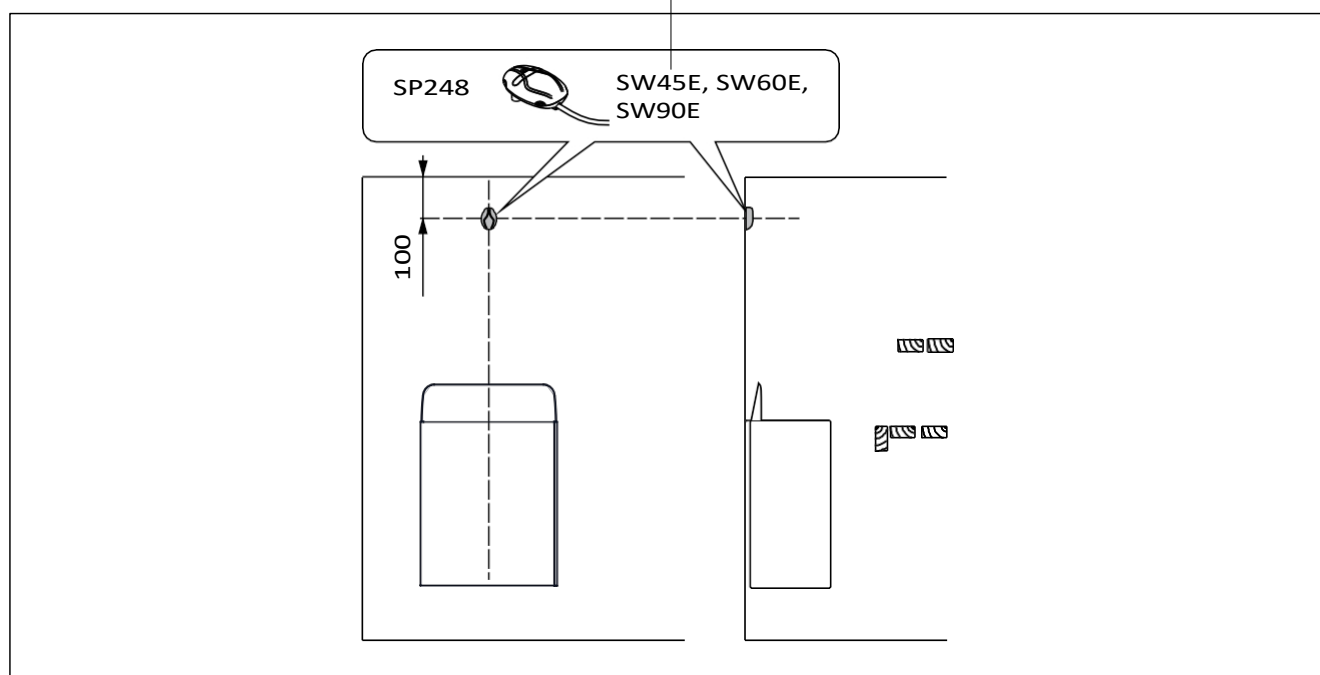
! Il sensore di temperatura deve essere sempre installato nella posizione specificata. Se non viene rispettata la distanza minima dallo sfiato dell'aria di alimentazione, è necessario modificare la ventilazione!

! Lo sfiato dell'aria di alimentazione della stanza della sauna non deve trovarsi in prossimità del sensore di temperatura. Il flusso d'aria proveniente dalla valvola raffredda l'aria nel momento in cui raggiunge il sensore di temperatura, fornendo una lettura errata. Di conseguenza, la stufa della sauna potrebbe diventare troppo calda. Distanza minima dello sfiato dell'aria dal sensore: obr. 4.

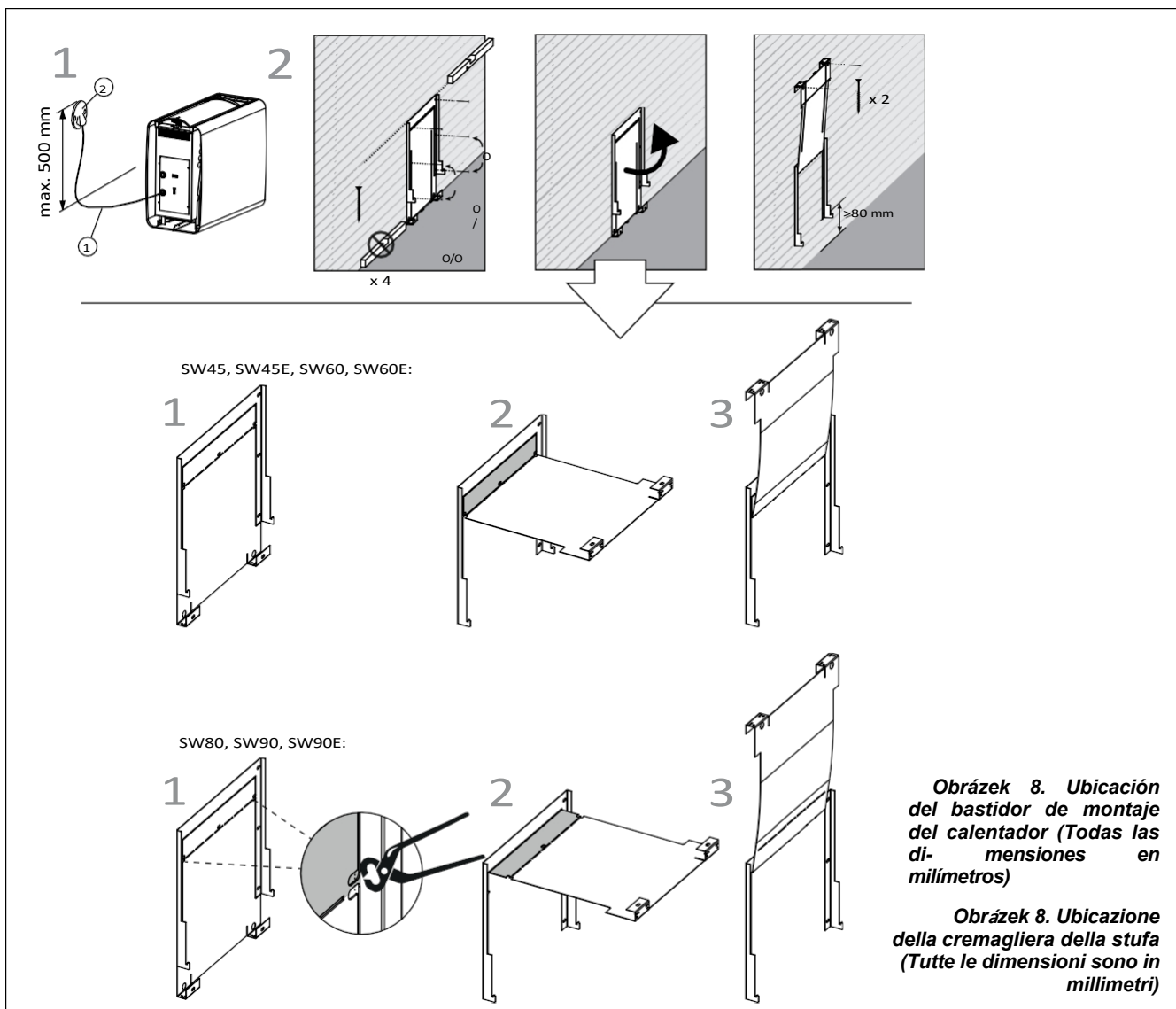
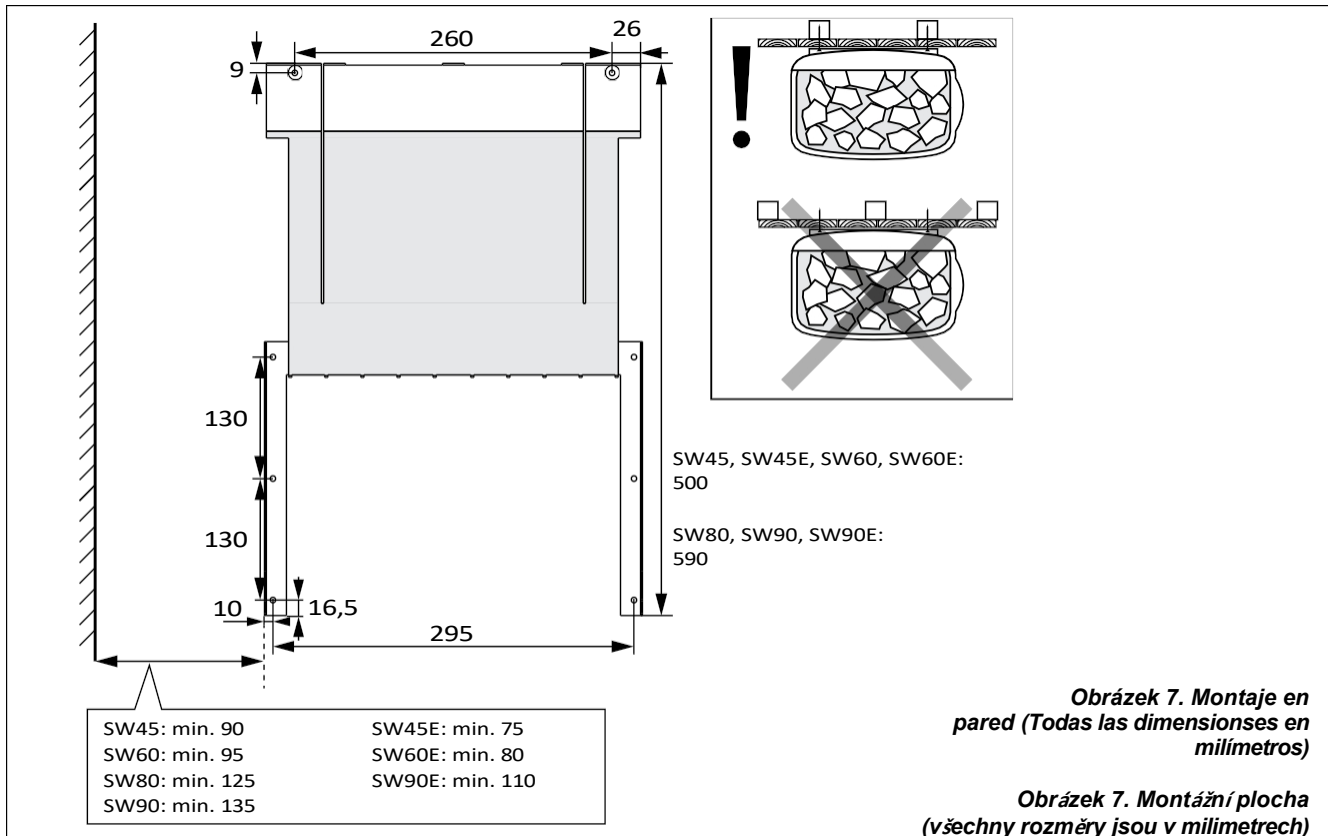
3.4.3. Unità di controllo

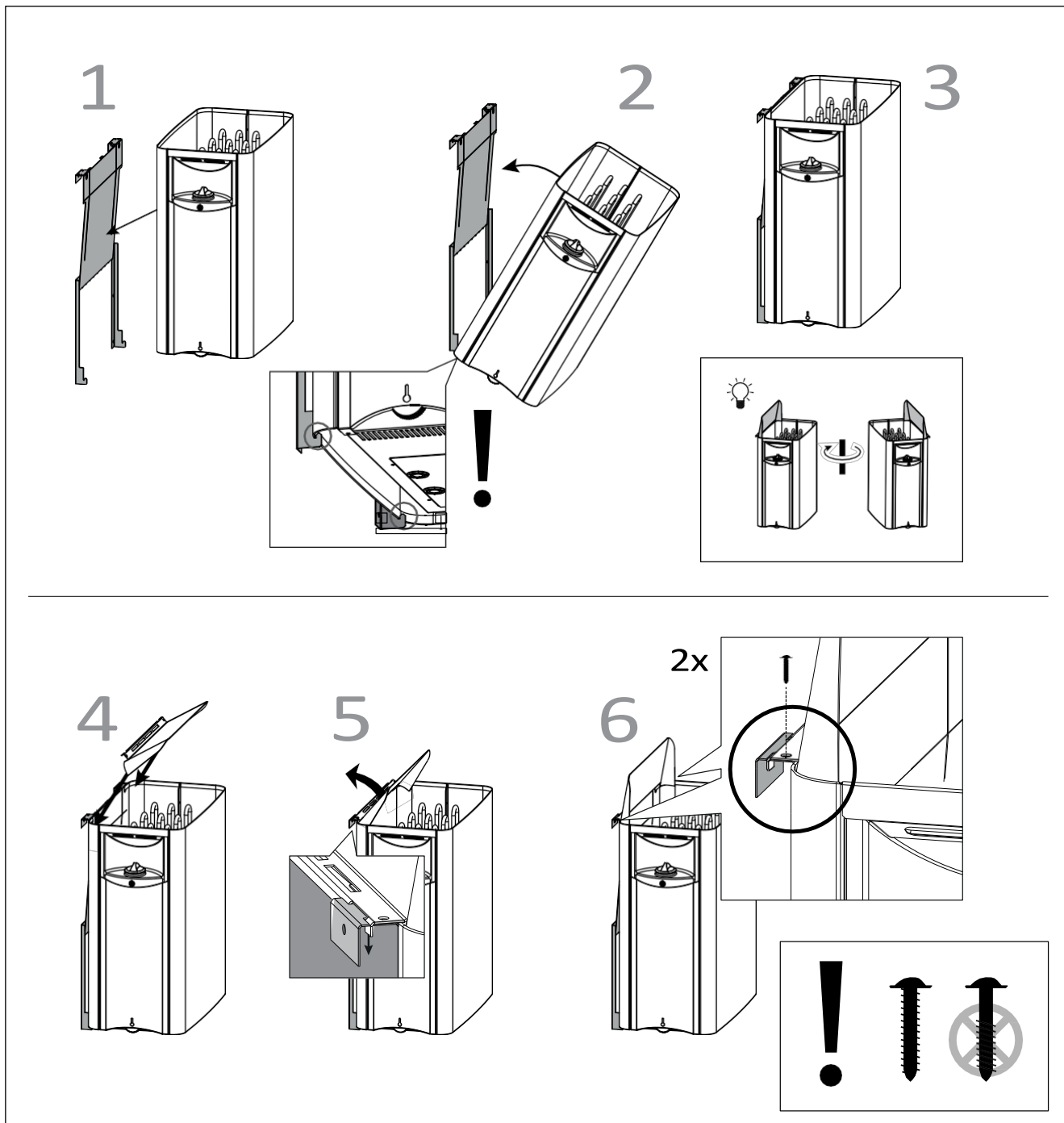
- Harvia C105S
- Harvia C150
- Harvia C170VKK
- Harvia C90
- Harvia Senlog CF9
- Harvia Xenio CX110 / CX110XW
- Harvia Xenio CX110C / CX110CXW
- Harvia Xenio CX170 / CX170XW

Vedere gli ultimi modelli di unità di controllo nel nostro sito Web www.harvia.com.



Obrázek 6. Instalación del sensor de temperatura (las dimensiones en milímetros) Obrázek 6. Installazione del sensore per la centralina (tutte le dimensioni sono in millimetri)





Obrázek 9. Fijación del calentador a la pared
Figura 9. Come fissare la stufa alla parete

3.5. Fijación del calentador a la pared

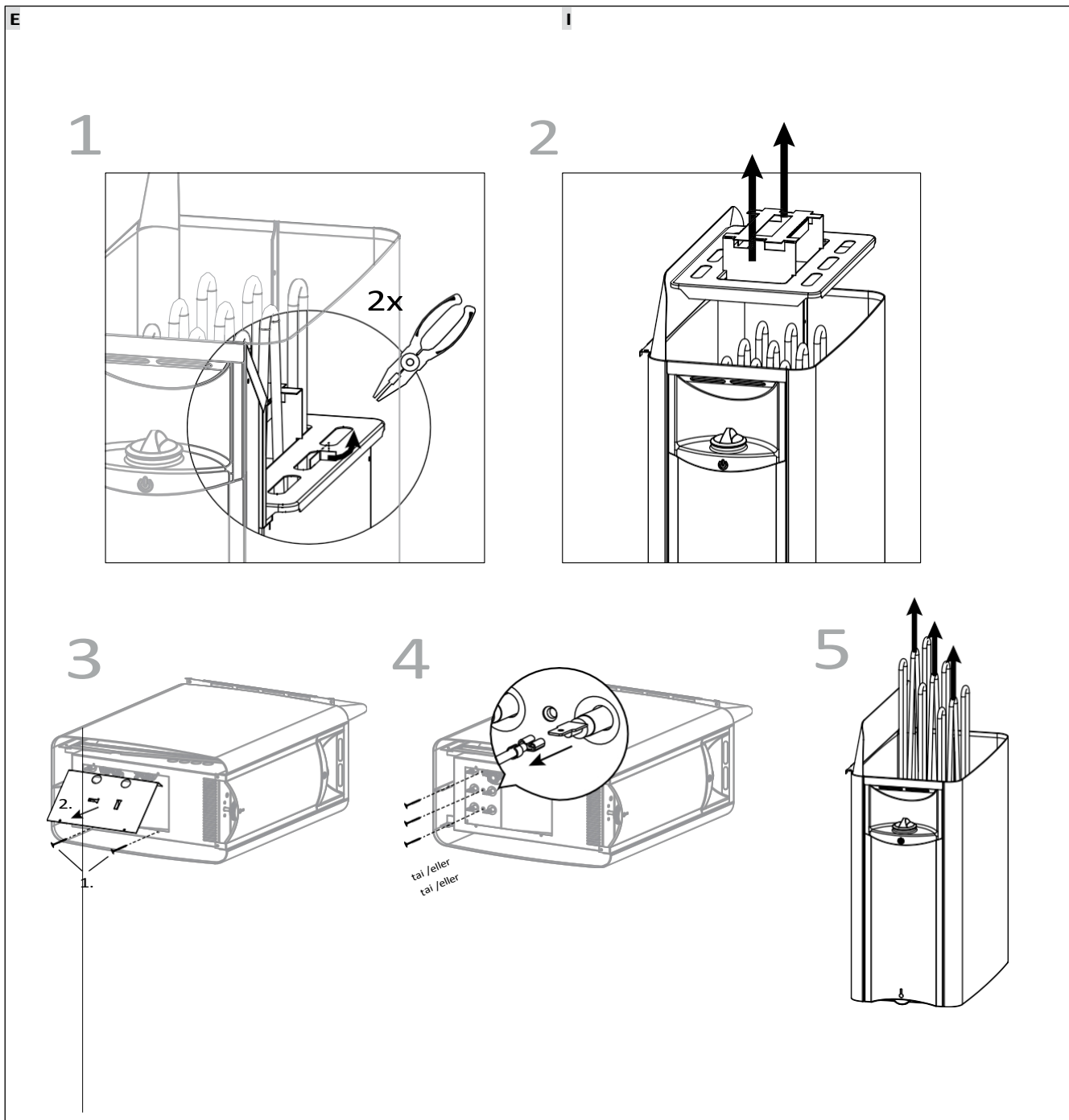
Véase figura 6, 7, 8 ja 9.

1. ¡Importante! Conecte el cable de conexión al calentador antes de fijar el calentador al bastidor de pared (Vea las figuras 8:1).
2. Připevněte bastidor na podlahu pomocí tornílek, které jsou součástí bastidoru.
¡Importante! El calentador no debe ser sostenido únicamente por los paneles (Obrázek 7).
3. Levante el calentador en el soporte y asegúrese de que esté centrado Obr. 9:1-3)
4. Instale la guía de vapor (obr. 9:4-5).
5. Asegure el calentador al soporte de pared (obr. 9:6).
6. Připojte kabel.

3.5. Come fissare la stufa alla parete

Vedere le fig 6, 7, 8 och 9.

1. NOTA: collegare il cavo di connessione alla stufa prima di fissarla alla struttura di supporto. (Viz obr. 8:1).
2. Fissare la struttura di supporto alla parete con le viti fornite in dotazione. NOTA: la stufa non deve assolutamente essere sostenuta solo dai pannelli (obrázek 7).
3. Sollevare il riscaldatore nel supporto e assicurarsi che sia centrato (obr. 9:1-3).
4. Installare la guida vapore (obr. 9:4-5).
5. Fissare il riscaldatore al supporto a parete (obr. 9:6).
6. Collegare il cavo.



Obrázek 10. Sustitución de los elementos calefactores
Bild 10. Byte av element

3.6. Cambiación del elemento calefactor

Obrázek 10.

Odpojte všechna elektrická připojení. Retire las piedras y levante el calentador del soporte de pared.

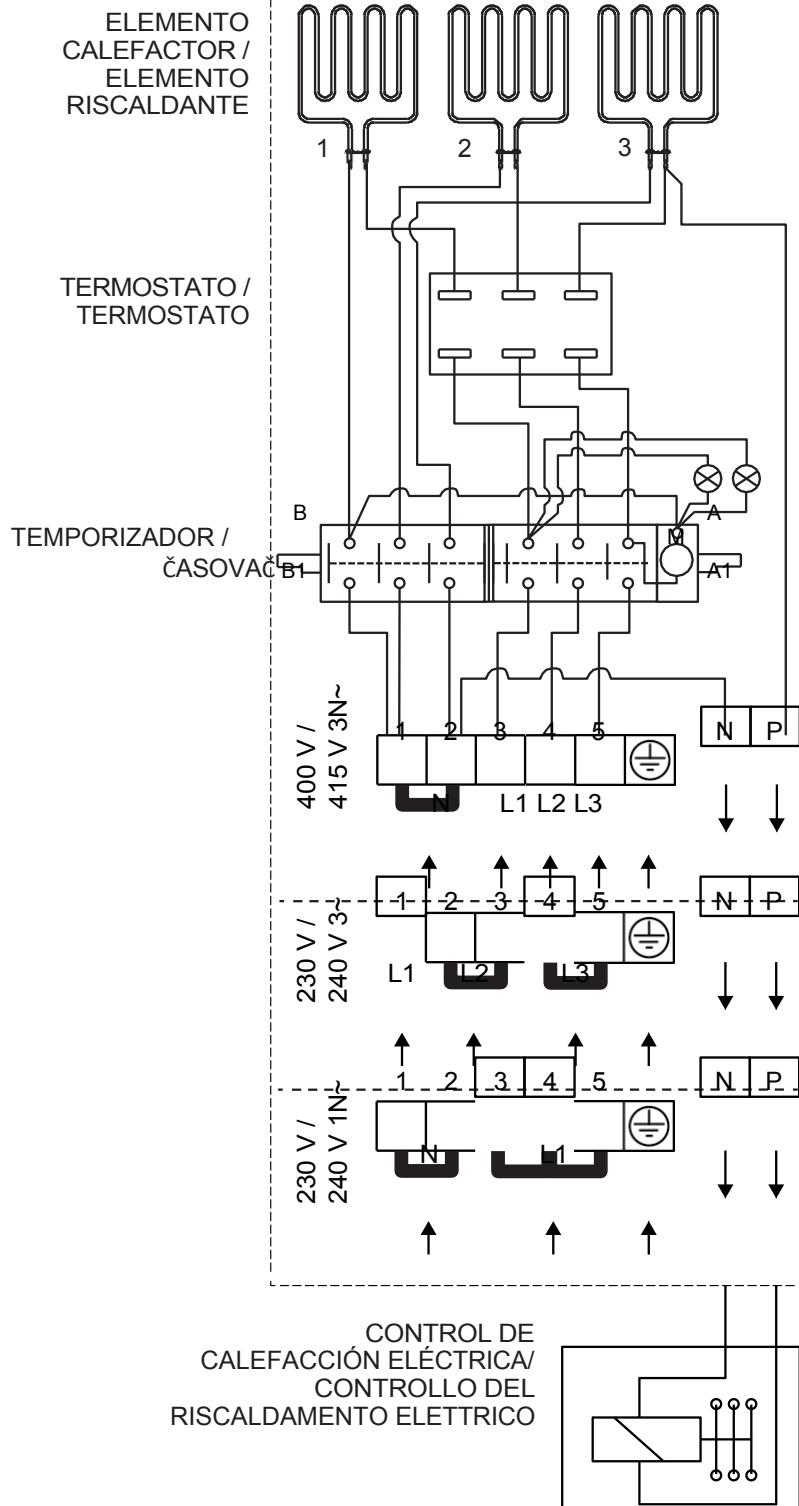
1. Doble para abrir dos pestañas que aseguran el soporte del elemento.
2. Extraiga el soporte del elemento.
3. Abra la trampilla de servicio.
4. Odstraňte kabel prvku a tornillo.
5. Vyměňte vadný prvek. Vuelva a montar el calentador en orden opuesto.

3.6. Cambio delle resistenze

Obrázek 10.

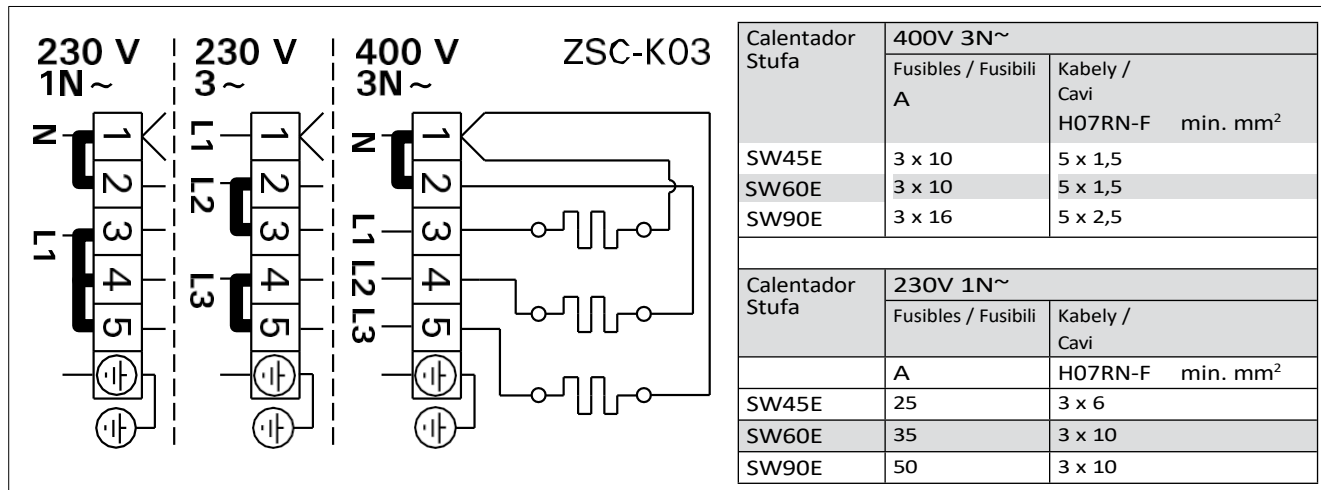
Scollegare tutti i collegamenti elettrici. Rimuovere le pietre e sollevare la stufa dal supporto a parete.

1. Piegate le due linguette che fissano il supporto dell'elemento.
2. Estrarre il supporto dell'elemento.
3. Apri il portello di servizio.
4. Rimuovere il cavo dell'elemento e avvitare.
5. Sostituire l'elemento difettoso. Rimontare il riscaldatore nell'ordine inverso.



Calentador Stufa	400V 3N~		230V 3~		230V 1N~	
	Fusibles Fusibili	Kabely Cavi H07RN-F min. mm ²	Fusibles Fusibili	Kabely Cavi H07RN-F min. mm ²	Fusibles Fusibili	Kabely Cavi H07RN-F min. mm ²
SW45	3 x 10	5 x 1,5	3 x 16	4 x 1,5	25	3 x 2,5
SW60	3 x 10	5 x 1,5	3 x 16	4 x 1,5	35	3 x 6
SW80	3 x 16	5 x 2,5	3 x 25	4 x 2,5	35	3 x 6
SW90	3 x 16	5 x 2,5	3 x 25	4 x 2,5	50	3 x 10

Obrázek 11a. Elektrické připojení (SW45, SW60, SW80, SW90) Figura 11a. Collegamenti elettrici (SW45, SW60, SW80, SW90)



Obr. 11b. Elektrické připojení SW45E, SW60E, SW90E)

Obr. 11b. Zapojení elektrického proudu ve stěně (SW45E, SW60E, SW90E)

3.7. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento

SW45E, SW60E, SW90E:

Consulte las instrucciones de instalación del centro de control.

SW45, SW60, SW80, SW90:

Si la temperatura de la sauna es demasiado alta, el seguro de sobrecalentamiento cortará permanentemente el suministro al calentador. El protector de sobrecalentamiento podrá volver a programar una vez el calentador se haya enfriado. Antes de pulsar el botón deberá haber identificado la causa de la avería.

- ¿Las piedras se están desmenuzando y comprimiendo las unas contra otras?
- ¿El calentador ha estado encendido durante un largo período de tiempo sin haberse utilizado?
- ¿El sensor del termostato está en la posición incorrecta o se ha roto?
- ¿Se ha golpeado o sacudido el calentador?

⚠ ¡Importante! Antes de pulsar el botón deberá haber determinado la razón por la cual el protector ha saltado.

! El protector de sobrecalentamiento del dispositivo también puede activarse a temperaturas por debajo de $-15^{\circ}\text{C} / 5^{\circ}\text{F}$ (almacenamiento, transporte, ambiente). Antes de la instalación lleve el dispositivo a un entorno cálido. El protector de sobrecalentamiento puede restablecerse cuando la temperatura del dispositivo sea de aproximadamente $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. El protector de sobrecalentamiento debe volver a programarse para poder utilizar el dispositivo.

3.7. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento

SW45E, SW60E, SW90E:

Vedere le istruzioni per l'uso del modello di centra- linea selezionato.

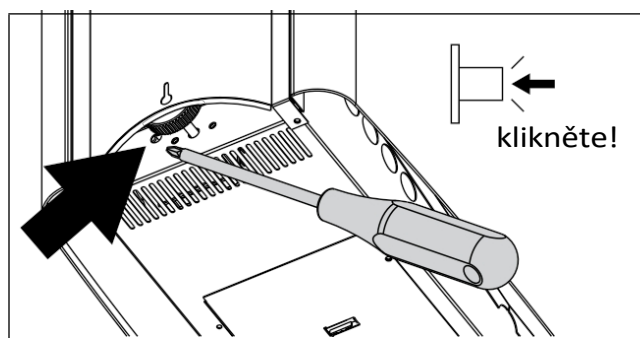
SW45, SW60, SW80, SW90:

Se la temperatura della stanza della sauna diventa pericolosamente elevata, la protezione da surriscaldamento interrompe l'alimentazione della stufa in modo permanente. È possibile reimpostare la protezione da surriscaldamento dopo aver raffreddato la stufa. Prima di premere il pulsante, occorre stabilire la causa dell'anomalia:

- Le pietre sono sbriciolate e pressate le une contro le altre?
- La stufa è rimasta accesa per molto tempo senza essere utilizzata?
- Il supporto del sensore del termostato è inclinato contro il lato dello scomparto per le pietre?
- La stufa ha ricevuto colpi o scosse?

⚠ Nota! Il motivo per cui è scattata deve essere determinato prima di premere il pulsante.

! La protezione da surriscaldamento del dispositivo può attivarsi anche a temperature inferiori a $-15^{\circ}\text{C} / 5^{\circ}\text{F}$ (conservazione, trasporto, ambiente). Prima dell'installazione, portare il dispositivo in un ambiente caldo. La protezione da surriscaldamento può essere reimpostata quando la temperatura del dispositivo è di circa $18^{\circ}\text{C} / 64^{\circ}\text{F}$. La protezione da surriscaldamento deve essere reimpostata prima di utilizzare il dispositivo.



Kuva 12. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento
Obrázek 12. Reimpostazione della protezione da surriscaldamento

DE: Harvia Ersatzteile und andere Komponenten
EN: Harvia Spare parts and other components ES:
Recambios y otros componentes Harvia
ET: Harvia varuosad ja muud komponendid FI:
Harvia varaosat ja muut komponentit
FR: Pièces détachées et autres composants Harvia IT:
Ricambi e altri componenti Harvia
LT: Harvia atsarginės dalys ir kiti komponentai LV:
Harvia rezerves daļas un citas sastāvdaļas
NL: Harvia reserveonderdelen en andere componenten PL:
Części zamienne i inne podzespoły Harvia
RU: Запасные части и другие components Harvia SV:
Harvia reservdelar och andra komponenter



[náhradní díly.harvia.com](http://náhradní.díly.harvia.com)

DE: Garantiebedingungen EN:
Záruční podmínky
ES: Condiciones de la garantía ET:
Garantiitingimused
FI: Takuuehdot
FR: Conditions de garantie IT:
Termini di garanzia
LT: Garantijos sąlygos LV:
Garantijas noteikumi NL:
Garantievoorwaarden PL:
Warunki gwarancji RU:
Условия гарантии SV:
Garantivillkor



www.harvia.com

EAC



GLOBÁLNI: HARVIA | P.O.Box 12 | 40951 Muurame, FINSKO | +358 207 464 000 | harvia@harvia.fi
STŘEDNÍ EVROPA: Harvia Austria GmbH | Wartenburger Straße 31, A-4840 Vöcklabruck | T +43 (0) 7672/22 900-50 | F -80 | info@harvia.com
RUSKO: Адрес уполномоченного лица: Rusko: ООО "Харвия Рус" 196006, Россия. Санкт-Петербург г, пр-кт Лиговский, д. 266, стр. 1, помещ. 2.1-Н.50 ОГРН 1157847200818 | телефон: +78123258294 | E-mailspb@accountor.ru
www.harvia.com